叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 爱德华·巴内特，(edward Barnett,) 000001

2. 爱德华·巴内特，(edward Barnett,) 000002

3. 爱德华·巴内特，(edward Barnett,) 000003

4. 爱德华·巴内特，(edward Barnett,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱德华·巴内特，(Edward Barnett,)
第1/4页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]

E	-	text	prepared	by	the	Project	Gutenberg	Online	Distributed	Proofreading	Team
E	-	文本	准备	经过	这	项目	古腾堡	在线的	分布式	校对	团队

由古腾堡计划在线分布式校对团队编写的电子文本

([ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])

(	https	:	/	/	www	.	pgdp	.	net	)
(	https	:	/	/	万维网	.	国内生产总值	.	网	)

(https://www.pgdp.net)

[frʌm; frəm][peɪdʒ]['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləbəl][baɪ]

from	page	images	generously	made	availabe	by
从	页	图片	慷慨地	制成	可用	经过

页面图片由以下人士慷慨提供：

[ðə; ði] [raɪt] [ə'merɪkən] ['fɪkʃ(ə)n] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [ˌɪndi'ænə][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['dɪdʒɪt(ə)l] ['laɪbreri] ['proʊgræm]

the	Wright	American	Fiction	Project	,	Indiana	University	Digital	Library	Program
这	赖特	美国人	小说	项目	,	印第安纳州	大学	数字的	图书馆	程序

赖特美国小说项目，印第安纳大学数字图书馆项目

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . - . [ˌɪndi'ænə] . ['ɛdjuː, 'iː'diː'juː] / [web] / ['dʌbljuː] / wright2 /)

(	http	:	/	/	www	.	letrs	.	indiana	.	edu	/	web	/	w	/	wright2	/	)
(	http	:	/	/	万维网	.	-	.	印第安纳州	.	edu	/	网站	/	西	/	wright2	/	)

(http://www.letrs.indiana.edu/web/w/wright2/)

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [raɪt] [ə'merɪkən]

Note	:	Images	of	the	original	pages	are	available	through	the	Wright	American
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	这	赖特	美国人

['fɪkʃ(ə)n] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

Fiction	Project	,
小说	项目	,

注：原书页的图片可通过赖特美国小说项目获取。

[ˌɪndi'ænə][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['dɪdʒɪt(ə)l] ['laɪbreri] ['proʊgræm] .

Indiana	University	Digital	Library	Program	.
印第安纳州	大学	数字的	图书馆	程序	.

印第安纳大学数字图书馆项目。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . - . [ˌɪndi'ænə] . ['ɛdjuː, 'iː'diː'juː] / [ˌsiː dʒiː 'aɪ] / [tiː] / [tekst] /

See	http	:	/	/	www	.	letrs	.	indiana	.	edu	/	cgi	/	t	/	text	/
看	http	:	/	/	万维网	.	-	.	印第安纳州	.	edu	/	计算机图形图像	/	t	/	文本	/

[tekst] - [ˌaɪ'diː'ɛks] ? sid=1a8b0a10bc4cb8d39c32ac704ab8c82f & c=wright2 & view=reslist &

text	-	idx	?	sid=1a8b0a10bc4cb8d39c32ac704ab8c82f	&	c=wright2	&	view=reslist	&
文本	-	索引	?	sid=1a8b0a10bc4cb8d39c32ac704ab8c82f	&	c=wright2	&	view=reslist	&

type=simple & q1=Aconite % 2C % 20Tobias & rgn=author

type=simple	&	q1=Aconite	%	2C	%	20Tobias	&	rgn=author
type=simple	&	q1=Aconite	%	2C	%	20Tobias	&	rgn=author

参见 http://www.letrs.indiana.edu/cgi/t/text/text-idx?
sid=1a8b0a10bc4cb8d39c32ac704ab8c82f&c=wright2&view=reslist&type=simple&q1=Aconite%2C%20Tobias&rgn=

[ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv] ['stɑːrtlɪŋ] ['ɪntrəst] ! !

A	NARRATIVE	OF	STARTLING	INTEREST	!	!
一个	叙述	的	令人震惊	兴趣	!	!

一个引人入胜的故事！

['edwərd] ['bɑ:net] ,
EDWARD BARNETT ,
爱德华 巴内特 ,

爱德华·巴内特

[ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] , [hu:] [roʊz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
A NEGLECTED CHILD OF SOUTH CAROLINA , WHO ROSE TO BE A PEER OF GREAT BRITAIN ,
一个 被忽视的 孩子 的 南 卡罗莱纳 , WHO 玫瑰 到 是 一个 同伴 的 伟大的 英国 ,

一个来自南卡罗来纳州被忽视的孩子，最终成为英国贵族。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:rmi] [laɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] , ['kæptɪn] ['wɪljəmz] ,
— AND THE STORMY LIFE OF HIS GRANDFATHER , CAPTAIN WILLIAMS ,
— 和 这 暴风雨 生活 的 他的 祖父 , 队长 威廉姆斯 ,

——以及他祖父威廉姆斯上尉坎坷的一生

[ɔ:r]
OR
或者

或者

[ðə; ði] ['ɜ:lz] ['vɪktəms] :
THE EARL'S VICTIMS :
这 伯爵的 受害者 :

伯爵的受害者：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəb(ə)l] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [ɜ:rl] [di:] [mənt'fɔrd] ,
WITH AN ACCOUNT OF THE TERRIBLE END OF THE PROUD EARL DE MONTFORD ,
和 一个 帐户 的 这 糟糕的 结尾 的 这 自豪的 伯爵 德语 蒙特福德 ,

讲述了骄傲的德蒙福德伯爵悲惨的结局

[ðə; ði] [lə'mentəb(ə)l] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,
THE LAMENTABLE FATE OF THE VICTIM OF HIS PASSION ,
这 令人惋惜的 命运 的 这 受害者 的 他的 热情 ,

他激情所害之人的悲惨命运

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] ['ʃædoʊz] ['pʌnɪʃmənt] ,
THE SHADOW'S PUNISHMENT ,
这 影子 惩罚 ,

阴影的惩罚

- [tru:θ] [ɪz] ['streɪndʒər] [ðæn; ðən] ['fɪkʃ(ə)n] . -
' TRUTH IS STRANGER THAN FICTION . '
- 真相 是 陌生人 比 小说 . -

“现实比小说更离奇。”

[baɪ] [tə'baiəs] ['ækənaɪt] ,
BY TOBIAS ACONITE ,
经过 托比亚斯 附子 ,

作者：托比亚斯·奥基特

[ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] [hoʊl] [kʌm] ['kɔ:rnər] . -
THE MAYOR OF HOLE CUM CORNER . 1855
这 市长 的 洞 精液 角落 . -

霍尔·库姆·科纳市长，1855年

['tʃæptər] [aɪ] . - - [ðə; ði] ['stuːərd] .
CHAPTER I . - - THE STEWARD .
章 我 . - - 这 管家 .

第一章——管家。

['tʃæptər] [iː] . - - [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [eɪl] - [haʊs] .
CHAPTER II . - - THE VILLAGE ALE - HOUSE .
章 二 . - - 这 村庄 麦芽酒 - 房子 .

第二章——乡村酒馆。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - - [ðə; ði]['eɪdʒənt] .
CHAPTER III . - - THE AGENT .
章 三、 . - - 这 代理人 .

第三章——代理人。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . - - [ðə; ði]
CHAPTER IV . - - THE
章 第四 . - - 这

第四章——

[pʊr] ['mænz] [hoʊm] .
POOR MAN'S HOME .
贫穷的 男人的 家 .

穷人之家。

['tʃæptər] [viː] . - - [ðə; ði] ['kæptʃər] .
CHAPTER V . - - THE CAPTURE .
章 V . - - 这 捕获 .

第五章——俘虏。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . - - [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
CHAPTER VI . - - THE BEGINNING OF RETRIBUTION .
章 六年级 . - - 这 开始 的 报应 .

第六章——报应的开始。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . - - [ðə; ði]
CHAPTER VII . - - THE
章 七 . - - 这

第七章——

['siːmənz] ['stɔːri] .
SEAMAN'S STORY .
海员的 故事 .

水手的故事。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . - - [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [tuː] ['vɪktəms] .
CHAPTER VIII . - - THE END OF TWO VICTIMS .
章 八 . - - 这 结尾 的 二 受害者 .

第八章——两名受害者的结局。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . - - [ðə; ði] ['eɪdʒənts] ['pʌnɪʃmənt] .
CHAPTER IX . - - THE AGENT'S PUNISHMENT .
章 第九章 . - - 这 经纪人 惩罚 .

第九章——特工的惩罚。

['tʃæptər] [eks] . - - [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
CHAPTER X . - - RETRIBUTION .
章 X . - - 报应 .

第十章——报应。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . - - [kən'kluːʒ(ə)n] .
CHAPTER XI . - - CONCLUSION .
章 十一 . - - 结论 .

第十一章——结论。

['poʊstskrɪpt] . - - [ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .

POSTSCRIPT	.	-	-	THE	AUTHOR	TO	THE	READER	.
后记	.	-	-	这	作者	到	这	读者	.

后记——作者致读者。

[ðə; ði] ['ɝːlz] ['vɪktəms] .

THE	EARL'S	VICTIMS	.
这	伯爵的	受害者	.

伯爵的受害者。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] ['stuːərd] .

THE	STEWARD	.
这	管家	.

管家。

[ɜːrl] [diː] [mənt'fɔrd] [sæt][ɪn][ə; eɪ] ['pleɪnli] ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['steɪtli] ['mænʃ(ə)n] .

Earl	de	Montford	sat	in	a	plainly	furnished	room	in	his	stately	mansion	.
伯爵	德	蒙特福德	卫星	在	一个	显然	提供	房间	在	他的	庄严	大厦	.

蒙福特伯爵坐在他那座气派宅邸里一间陈设简朴的房间里。

['gɔːrdʒəsli] ['dekəreɪtɪd] [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪnsli] ['rezɪdəns] ,

Gorgeously	decorated	as	were	the	other	apartments	of	his	princely	residence	,
美极了	装饰	作为	是	这	其他	公寓	的	他的	王子	住宅	,

[ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] ,

this	apartment	,
这	公寓	,

这间公寓和他王宫里的其他房间一样，装饰得富丽堂皇。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [pleɪn] ['bɪznəs] - [lʊk] — [ɪts][hɑːrd] [bentʃɪz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəntri] [æz; əz]

with	its	plain	business	-	look	—	its	hard	benches	for	such	of	the	tenantry	as
和	它是	清楚的	商业	-	看	—	它是	难的	长椅	为了	这样的	的	这	承租人	作为

[keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt][ɑːn] ['bɪznəs] — [ɪts] [wɔːlz] ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ]['æbstrækts][ʌv; əv]

came	to	him	or	his	agent	on	business	—	its	walls	garnished	with	abstracts	of
来了	到	他	或者	他的	代理人	在	商业	—	它是	墙壁	装饰	和	摘要	的

[ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [pʊr] [lɔː] [en'æktmənts] — [ɪts][wɔːrn][oʊld] [tʃerz] [ænd; ənd] ['hevi] [oʊk]

the	Game	and	Poor	Law	Enactments	—	its	worn	old	chairs	and	heavy	oak
这	游戏	和	贫穷的	法律	法令	—	它是	磨损	老的	椅子	和	重的	橡木

['prɛsəz, 'prɛsɪz] ,

presses	,
出版社	,

它外观朴素，颇具商业气息——摆放着供佃户或代理人因公事前来拜访的硬凳——墙上装饰着狩猎和济贫法法令的摘要——还有破旧的椅子和沉重的橡木压榨机。

[ðə; ði]['oʊpən] [dɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪs'kləuzd] ['bʌndlz] [ʌv; əv][oʊld]['pepərz] , ['pɑːrtʃmənt]

the	open	doors	of	some	of	which	disclosed	bundles	of	old	papers	,	parchments
这	打开	门	的	一些	的	哪个	披露	捆绑	的	老的	文件	,	羊皮纸

, [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

,	etc	.	—	this	little	room	,
,	ETC	.	—	这	小的	房间	,

其中一些房间敞开的门内，露出成捆的旧文件、羊皮纸等等——这个小房间，

[ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ˈɔːlmoʊst][ˈevər] [siːn] [baɪ] [ˈeni] [seɪv] [ðə; ði][ˌærɪˈstɑːkrəsi][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfɔːləuəz] —

the	only	one	almost	ever	seen	by	any	save	the	aristocracy	and	their	followers	—
这	仅有的	一	几乎	曾经	已见	经过	任何	节省	这	贵族	和	他们的	追随者	—

['eksəd] [ænd; ənd] [kən'teɪnd] ['friːkwəntli] [mɔːr] [ʌv; əv]['hjuːmən][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] [ðæn; ðən]['eni]

exercised	and	contained	frequently	more	of	human	hope	and	fear	than	any
锻炼	和	包含	频繁地	更多的	的	人类	希望	和	害怕	比	任何

['ʌðər] [ɔːr][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌmptʃuəs] ['edɪfɪs] .

other	or	the	whole	of	the	others	of	this	sumptuous	edifice	.
其他	或者	这	所有的	的	这	其他的	的	这	豪华	大厦	.

除了贵族及其追随者之外，几乎无人见过它——它所展现和包含的人类希望和恐惧，比这座富丽堂皇的建筑中的任何其他建筑或所有其他建筑加起来还要多。

[hɪr] [ðə; ði] [tɔɪl] - [wɔːrn]['fɑːrmər] [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [djuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] —

Here	the	toil	-	worn	farmer	came	to	pay	his	dues	to	the	Lord	of	the	Manor	—
这里	这	辛劳	-	磨损	农民	来了	到	支付	他的	会费	到	这	主	的	这	庄园	—

[hɪr] ['ɔːf(ə)n] [tuː] [wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] ,

here	often	too	with	beating	heart	and	quivering	lip	,
这里	经常	也	和	殴打	心	和	颤抖	唇	,

辛勤劳作的农民来到这里向庄园主缴纳税款——他们常常心跳加速，嘴唇颤抖。

[ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] [keɪm] [tuː; tə][beg][fɔːr; fər][taɪm] — [taɪm][tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][baɪ]

the	old	servant	of	the	soil	came	to	beg	for	time	—	time	to	enable	him	by
这	老的	仆人	的	这	土壤	来了	到	求	为了	时间	—	时间	到	使能够	他	经过

[hɑːrd] ['pɪntʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm] [spent] [ɪn] ['lʌkʃəri] [baɪ][hɪz; ɪz]

hard	pinching	to	make	up	his	proportion	of	the	sum	spent	in	luxury	by	his
难的	捏	到	制作	向上	他的	部分	的	这	和	花费	在	奢华	经过	他的

['lændlɔːrd] .

landlord	.
房东	.

这位年迈的地主前来乞求宽限时间——宽限时间让他能够精打细算，补上地主挥霍在奢侈品上的那份钱。

[ɑː] ! ['riːdər] !

Ah	!	reader	!
啊	!	读者	!

啊！读者！

[kʊd; kəd] [ðoʊz] [oʊld] [wɔːlz] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [saʊndz] , [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] , [ʌv; əv]

could	those	old	walls	reveal	the	sounds	,	the	tales	of	human	suffering	,	of
可以	那些	老的	墙壁	揭示	这	声音	,	这	故事	的	人类	痛苦	,	的

['hɑːrtləs] ['ævərɪs] ,

heartless	avarice	,
狠心	贪婪	,

那些古老的墙壁能否揭示出人类苦难和冷酷无情的贪婪的声音和故事?

[ænd; ənd] ['kæləs] [ɪn'dɪfrəns] — [ʌv; əv] ['sniriŋ] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [woʊ] , [ðaɪ] [breɪn]

and	callous	indifference	—	of	sneering	assumption	and	hopeless	woe	,	thy	brain
和	冷酷	漠不关心	—	的	冷笑	假设	和	绝望	悲哀	,	你的	脑

[wʊd] [biː; bi][æz; əz]['faɪər] ,

would	be	as	fire	,
会	是	作为	火	,

冷漠无情——带着嘲讽的姿态和绝望的悲伤，你的大脑会像火一样燃烧。

[ðaɪ] [hɑːrt] [wʊd] ['sɪkən] , [ænd; ənd][ðaɪ] [blʌd] [wʊd] [bɔɪl] , [tɪl] ['rʌʃɪŋ] ['oʊvər] ['evri] ['pruːd(ə)nt]

thy	heart	would	sicken	,	and	thy	blood	would	boil	,	till	rushing	over	every	prudent
你的	心	会	令人作呕	,	和	你的	血	会	熬	,	直到	匆忙	超过	每一个	谨慎

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

你的心会感到恶心，你的血液会沸腾，以至于冲破所有理智的思考。

[θruː] ['graɪndɪŋ] [tiːθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] - ['peɪlɪŋ] [lɪps] [wʊd] [stɑːrt] , [ðə; ði][wʌn][waɪld][wɜːrd] ,

through	grinding	teeth	and	passion	-	paling	lips	would	start	,	the	one	wild	word	,
通过	研磨	牙齿	和	热情	-	苍白	嘴唇	会	开始	,	这	一	荒野	单词	,

[rɪ'vendʒ] !

Revenge	!
复仇	!

咬牙切齿，嘴唇因激情而苍白，最终会说出那句狂野的词语：复仇！

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['fɜːrnɪʃt] ,

I	have	said	the	room	was	plainly	furnished	,
我	有	说	这	房间	曾是	显然	提供	,

我说过房间布置得很简朴，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ɪk'sepʃn] — [ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːrl] [sæt] .

but	there	was	one	exception	—	the	chair	in	which	the	Earl	sat	.
但	那里	曾是	一	例外	—	这	椅子	在	哪个	这	伯爵	卫星	.

但有一个例外——伯爵坐的那把椅子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][wʌn] ,

This	was	an	old	one	,
这	曾是	一个	老的	一	,

这是个老版本了。

['fɔːrmərli] [ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['bærənz][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [hæd; həd] [prɪ'zaɪdɪd]

formerly	the	chair	of	state	in	which	the	old	Barons	his	ancestors	had	presided
以前	这	椅子	的	状态	在	哪个	这	老的	男爵	他的	祖先	有	主持

[æt; ət] ['meni] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['wɑːseɪl] ,

at	many	a	scene	of	wassail	,
在	许多	一个	场景	的	痛饮	,

过去，他的祖先曾用这把宝座主持过许多盛大的祝酒仪式，那是老贵族们曾经坐镇的。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'teɪnəz] .

with	their	retainers	.
和	他们的	预付金	.

连同他们的雇员。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [stʌft] [ænd; ənd] [nuː] - ['kʌvərd] [tuː; tə] [suːt] ['mɑːdərn] ['lʌkʃəri] ,

It	had	been	stuffed	and	new	-	covered	to	suit	modern	luxury	,
它	有	到过	填充	和	新的	-	涵盖	到	套装	现代的	奢华	,

它被重新填充并换上了新皮，以符合现代奢华的标准。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɑːr'mɔːriəl] ['beəriŋz] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [kaːvd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [bæk] ,

but	the	armorial	bearings	remained	still	carved	in	the	wood	of	the	high	back	,
但	这	纹章	轴承	剩余	仍然	雕刻	在	这	木头	的	这	高的	后退	,

但高背木椅背上的纹章图案仍然清晰可见。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊd] ['mɑːtoʊ] , " ['nʌli] [sɛkʌndi] , " ['sekənd] [tuː; tə] [nʌn] .

with	the	proud	motto	,	"	Nulli	Secundi	,	"	second	to	none	.
和	这	自豪的	座右铭	,	"	空	第二	,	"	第二	到	没有任何	.

其座右铭是首屈一指的“Nulli Secundi”。

[ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] .

The	Earl	was	not	alone	.
这	伯爵	曾是	不是	独自的	.

伯爵并非孤身一人。

[hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] , [ə; eɪ][hɑːrd] - ['fitʃərd] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [sæt][æt; ət][ə; eɪ] [desk] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]

His	agent	,	a	hard	-	featured	man	of	business	,	sat	at	a	desk	,	busy	with
他的	代理人	,	一个	难的	-	特色	男人	的	商业	,	卫星	在	一个	桌子	,	忙碌的	和

['pepərz] ,

papers	,
文件	,

他的经纪人是一位面容严肃的商人，坐在办公桌前忙着处理文件。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['venərəb(ə)l][oʊld][mæn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['stuːərd] , [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	a	venerable	old	man	,	who	had	been	his	father's	steward	,	stood	a	little
和	一个	可敬	老的	男人	,	WHO	有	到过	他的	父亲的	管家	,	站立	一个	小的

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] .

behind	his	chair	.
在后面	他的	椅子	.

一位德高望重的老人，曾是他父亲的管家，站在他椅子后面不远处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fraʊn] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊblmən] ,

There	was	a	frown	on	the	brow	of	the	nobleman	,
那里	曾是	一个	皱眉	在	这	眉头	的	这	贵族	,

这位贵族眉头紧锁。

[æz; əz]['æftər][ə; eɪ][stɜːrn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] , [hiː; hi] [æskt] ,

as	after	a	stern	glance	at	the	old	man	,	he	asked	,
作为	后	一个	船尾	瞥一眼	在	这	老的	男人	,	他	问	,

他严厉地看了老人一眼，然后问道：

- [hæz; həz] [ðæt] ['skaʊndrəl] [bɪn] [æprɪ'hend] [jet] ? -

'	Has	that	scoundrel	been	apprehended	yet	?	'
-	有	那	恶棍	到过	被捕	然而	?	-

“那个恶棍被抓了吗？”

- [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , - [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , ['sloʊli] ['foʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['dɑːkjumənt] ;

'	He	has	not	,	your	lordship	,	'	said	the	agent	,	slowly	folding	up	a	document	;
-	他	有	不是	,	你的	领主	,	-	说	这	代理人	,	缓慢地	折叠式的	向上	一个	文档	;

“他没有，大人，”代理人一边说着，一边慢慢地折起一份文件；

- [nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['laɪkli] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] .

'	nor	does	it	seem	likely	he	will	be	.
-	也不	做	它	似乎	可能	他	将要	是	.

他也不太可能这样做。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][oʊld] [hɔːnts] [səːtʃt] — [aɪ][hæv; həv] , [æz; əz][juː; jʊ] [də'rektɪd] , ['prɑːmɪst]

I	have	had	the	old	haunts	searched	—	I	have	,	as	you	directed	,	promised
我	有	有	这	老的	闹鬼的地方	搜索	—	我	有	,	作为	你	指导	,	承诺

[lɑːrdʒ] [rɪ'wɔːrdz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] ,

large	rewards	for	his	apprehension	,
大的	奖励	为了	他的	忧虑	,

我已经派人搜查了他以前常去的地方——我已经按照你的指示，承诺给予重金缉拿他。

[ænd; ənd] ['θretnd] [ðə; ði] ['tenənts] [ɪf] [ðeɪ] ['hɑːrbər][hɪm; ɪm] ,

and	threatened	the	tenants	if	they	harbor	him	,
和	威胁	这	租户	如果	他们	港口	他	,

并威胁租户，如果他们窝藏他，将会受到惩罚。

[bʌt; bət][noʊ] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [hæz; həz] [jet] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .

but	no	clue	to	his	hiding	-	place	has	yet	been	discovered	.
但	不	线索	到	他的	隐藏	-	地方	有	然而	到过	发现	.

但至今仍未发现他藏身之处的任何线索。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hiː; hi][hæz; həz][left] . -

I	am	afraid	he	has	left	.	'
我	是	害怕的	他	有	左边	.	-

恐怕他已经离开了。

- [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] . -

'	He	has	not	,	'	interrupted	the	Earl	.	'
-	他	有	不是	,	-	中断	这	伯爵	.	-

“他没有，”伯爵打断道。

[hiː; hi][ɪz] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] .

He	is	here	,	in	this	neighbourhood	.
他	是	这里	,	在	这	邻里	.

他就在这里，就在这个街区。

[aɪ] [fiːl] [hɪz; ɪz] [heitid] ['prez(ə)ns] .

I	feel	his	hated	presence	.
我	感觉	他的	憎恨	在场	.

我感觉到了他那令人憎恶的存在。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['hɑːrbərərz] , ['dʒɑːnsən] .

He	must	have	harborers	,	Johnson	.
他	必须	有	窝藏者	,	约翰逊	.

约翰逊，他肯定有窝藏者。

[ðə; ði]['pɑːrvənuː] [ˌmɪljə'ner] — [ðə; ði]['kɑːt(ə)n][lɔːrd] — ['hɑːbəz] [ðiːz] ['rʌfiːənz] [baɪ] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]

The	parvenu	millionaire	—	the	cotton	lord	—	harbors	these	ruffians	by	refusing	to
这	暴发户	百万富翁	—	这	棉布	主	—	港口	这些	恶棍	经过	拒绝	到

['prɑːsɪkjuːt] ['poʊtʃɝz] .

prosecute	poachers	.
起诉	偷猎者	.

这位暴发户百万富翁——棉花大亨——拒绝起诉偷猎者，从而庇护了这些恶棍。

[hiː; hi] [priːtʃiz] ['iːkwəl] [raɪts] , [fər'suːθ] !

He	preaches	equal	rights	,	forsooth	!
他	布道	平等的	权利	,	真的	!

他可是真心宣扬人人平等！

[breɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fensiz] — [send] [maɪ] [dɪr] [tuː; tə] [streɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][pɑːrk] — [get] [sʌm; səm][wʌn]

Break	down	his	fences	—	send	my	deer	to	stray	into	his	park	—	get	some	one
休息	向下	他的	栅栏	—	发送	我的	鹿	到	流浪	进入	他的	公园	—	得到	一些	一

[tuː; tə]['faɪər][hɪz; ɪz] [bɑːnz] — [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ðem; ðəm] .

to	fire	his	barns	—	I	will	pay	them	.
到	火	他的	谷仓	—	我	将要	支付	他们	.

拆掉他的围栏——让我的鹿跑到他的公园里去——找人烧了他的谷仓——我会付钱给他们。

[hiː; hi][hæz; həz] ['θwɔːrtɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

He	has	thwarted	me	,	and	he	shall	feel	the	agony	of	a	long	and
他	有	受挫	我	,	和	他	将	感觉	这	痛苦	的	一个	长的	和

['flʌktʃueitiŋ] [lɔː] - [suːt] .

fluctuating	law	-	suit	.
波动	法律	-	套装	.

他挫败了我的计划，他将承受漫长而曲折的诉讼带来的痛苦。

[oʊ] ! [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['nɔːrmən] ['ænsestərz] !

Oh	!	for	one	day	of	my	Norman	ancestors	!
哦	!	为了	一	天	的	我的	诺曼	祖先	!

哦！多么希望我的诺曼祖先能活一天啊！

[aɪ] [wʊd] [swiːp] [sʌtʃ] ['vɜːrmɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .

I	would	sweep	such	vermin	from	the	earth	.
我	会	扫	这样的	害虫	从	这	地球	.

我要将这些害虫从地球上彻底清除。

['wɔːtərz] ! - [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stuːərd] , - [bɪ'wer] !

Waters	!	'	said	he	,	turning	to	the	steward	,	'	beware	!
沃特斯	!	-	说	他	,	转弯	到	这	管家	,	-	提防	!

“沃特斯！”他转过身对管家说，“小心！”

[aɪ][hæv; həv] , [frʌm; frəm] [rɪ'spekt] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['meməri] , ['sʌmwʌt] [rɪ'streɪnd] [maɪ'self]
I have , from respect to my father's memory , somewhat restrained myself
我 有 , 从 尊重 到 我的 父亲的 记忆 , 有些 克制 我
[tɔ:rdz] [ju:; jʊ] .
towards you .
向 你 .

出于对父亲的尊重，我对你有所克制。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['pli:dəd, 'pli:dɪd] [ðɪs] ['mænz] [kɔ:z] .
You have pleaded this man's cause .
你 有 恳求 这 男人的 原因 .

你已经为这个人求情了。

[seɪ] [noʊ] [mɔ:r] .
Say no more .
说 不 更多的 .

无需多言。

[hi:; hi][hæz; həz] ['θretnd] [ˌem 'i:] — [derd] [tu:; tə][ju:z] [ri'prəutʃiz] [ænd; ənd] [θrets] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɪr]
He has threatened me — dared to use reproaches and threats to a peer
他 有 威胁 我 — 敢于 到 使用 责备 和 威胁 到 一个 同伴
[ʌv; əv][ðə; ði] [relm] — [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [krʌʃt] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɑ:kʃəs] ['reptaɪl] ! -
of the realm — he shall be crushed as a noxious reptile ! '
的 这 领域 — 他 将 是 碎 作为 一个 有害的 爬虫 ! -

他竟敢威胁我——竟敢对一位贵族使用辱骂和威胁——他必将像毒蛇一样被碾碎！

- [maɪ][lɔ:rd] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn]['fɜ:rmli] ,
' My lord , ' said the old man firmly ,
- 我的 主 , - 说 这 老的 男人 牢牢 ,

“大人，”老人坚定地说。

- [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] ['stu:ərd] — [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər]['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz]['fɑ:stər] - ['brʌðər]
' I was your father's steward — I was your grandfather's foster - brother
- 我 曾是 你的 父亲的 管家 — 我 曾是 你的 祖父的 促进 - 兄弟
[ænd; ənd] ['pleɪmeɪt] — [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] ,
and playmate — man and boy ,
和 玩伴 — 男人 和 男生 ,

“我曾是你父亲的管家——我曾是你祖父的义兄和玩伴——既是男人又是男孩，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli][fɔ:r; fər]['oʊvər]['sev(ə)nti] ['jɪrz] ,
I have been in the service of your family for over seventy years ,
我 有 到过 在 这 服务 的 你的 家庭 为了 超过 七十 年 ,

我为贵家服务已超过七十年，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] [hæv; həv][aɪ] [wɪð'stʊd] [ju:; jʊ][ɪn] [rɔ:ŋ] - ['du:ɪŋ] — [aɪ]
and for the love of your house have I withstood you in wrong - doing — I
和 为了 这 爱 的 你的 房子 有 我 经受住了考验 你 在 错误的 - 正在做 — 我
[bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] [ə'gen] ,
beseech you again ,
恳求 你 再次 ,

我爱你的家，所以才与你一同作恶——我再次恳求你，

[let] [ðɪs] [mæn][goʊ] .
let this man go .
让 这 男人 去 .

放了他。

[ju:; jʊ] [wel] [noʊ] [hi:; hi][ɪz][æn; ən]['ɪndʒərd][mæn] .
You well know he is an injured man .
你 出色地 知道 他 是 一个 受伤 男人 .

你很清楚他受了伤。

[ˌeɪ diː ˈdiː][nɑːt] [mɔːr] [tuː; tə] [ðæt] [ˈfaɪn(ə)l] [əˈkaʊnt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][mʌst; məst][wʌn] [deɪ]

Add	not	more	to	that	final	account	which	you	as	well	as	I	must	one	day
添加	不是	更多的	到	那	最终的	帐户	哪个	你	作为	出色地	作为	我	必须	一	天

[ˈrendər] [bɪˈfɔːr] [gɑːd] . -

render	before	God	.	'
使成为	前	上帝	.	-

不要再给你和我终有一天都要向上帝交代的最终账目增添任何东西了。

- [ˈpɔːltər] [sʌtʃ] [træʃ] [tuː; tə] [ˈkaʊərd] [fuːlz] ! — [aɪ][wɑːnt] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpristkræft] , - [rɪˈtɜːrnd]

'	Palter	such	trash	to	coward	fools	!	—	I	want	none	of	your	priestcraft	,	'	returned
-	帕尔特	这样的	垃圾	到	懦夫	傻瓜	!	—	我	想	没有任何	的	你的	神术	,	-	返回

[ðə; ði] [ˈnoʊblmən] .

the	nobleman	.
这	贵族	.

“别跟懦夫傻瓜耍这种花招！——我才不要你们这些神职人员的诡计！”贵族回答道。

- [duː][aɪ][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [əˈfektɪd] [lʌv] [fɔːr; fər][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd] [ˈmɜːrsi] .

'	Do	I	not	know	the	reason	of	all	this	affected	love	for	justice	and	mercy	.
-	做	我	不是	知道	这	原因	的	全部	这	做作的	爱	为了	正义	和	怜悯	.

难道我不知道这一切对正义和仁慈的虚假热爱背后的原因吗?

[jʊr; jər][grænd] - [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ˈmærid] [ðɪs] [ˈmɪdnaɪt] [ˈrɑːbər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Your	grand	-	daughter	was	to	have	married	this	midnight	robber	—	they	were
你的	盛大	-	女儿	曾是	到	有	已婚	这	午夜	强盗	—	他们	是

[bɪˈtroʊðd] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [træʃ] .

betrothed	,	or	some	such	trash	.
未婚妻	,	或者	一些	这样的	垃圾	.

你的孙女原本要嫁给这个午夜强盗——他们订婚了，或者诸如此类的荒唐事。

[faɪnd][hɪm; ɪm] — [ˈdaʊtləs] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [haʊ] — [let][ðem; ðəm] [ˈmæri] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː]

Find	him	—	doubtless	she	knows	how	—	let	them	marry	—	such	a	son	-	in	-	law
寻找	他	—	毫无疑问	她	知道	如何	—	让	他们	结婚	—	这样的	一个	儿子	-	在	-	法律

[wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ˈɑːnər] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈfæməli] ,

will	be	an	honor	to	your	family	,
将要	是	一个	荣誉	到	你的	家庭	,

找到他——她肯定知道怎么做——让他们结婚——这样的女婿会是你们家的荣耀。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ˈjɪrz] . -

and	a	comfort	to	your	declining	years	.	'
和	一个	舒适	到	你的	下降	年	.	-

并为您的晚年生活带来慰藉。

- [jʊr; jər] [ɪnsɪnjʊˈeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][jʊr; jər] [sniəz] [fɔːl][æz; əz] [ˈhɑːrmləs] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][æz; əz][jʊr; jər] [θrets]

'	Your	insinuations	and	your	sneers	fall	as	harmless	upon	me	as	your	threats
-	你的	暗示	和	你的	冷笑	落下	作为	无害	之上	我	作为	你的	威胁

,

,

,

“你的影射和嘲讽，就像你的威胁一样，对我来说毫无害处。”

- [sed] [ðə; ði] [ˈstuːərd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪgnəti] .

'	said	the	steward	with	dignity	.
-	说	这	管家	和	尊严	.

“管家语气庄重地说。”

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈeɪti] - [naɪn] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [bɪˈjɑːnd] [ðem; ðəm] :

'	I	am	eighty	-	nine	,	and	shall	soon	be	beyond	them	:
-	我	是	八十	-	九	,	和	将	很快	是	超过	他们	:

“我今年八十九岁了，很快就会超过他们:

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][brænd][wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪˈzɜːrvd] [ˈɪnfəmi] [wʌn] [huː] [ˈnevər] [ˈɪndʒərd][juː; jʊ] — [wen]

but	when	you	brand	with	undeserved	infamy	one	who	never	injured	you	—	when
但	什么时候	你	品牌	和	不应得的	骂名	一	WHO	绝不	受伤	你	—	什么时候

[juː; jʊ] [əˈkjuːz] [maɪ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈgræntʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈprɪvi] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈsiːlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

you	accuse	my	innocent	grandchild	of	being	privy	to	the	concealment	of	a
你	控	我的	清白的	孙子	的	存在	私处	到	这	隐蔽	的	一个

[ˈmɪdnaɪt] [ˈrɑːbər] ,

midnight	robber	,
午夜	强盗	,

但是，当你给一个从未伤害过你的人贴上不应有的恶名标签——当你指控我无辜的孙子参与了午夜劫匪的窝藏时，

[æz; əz][juː; jʊ][bʌt; bət] [naʊ] [kɔːld] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [mæn] [huːm] [jʊr; jər] [ɪl] - [ˈjuːsɪdʒ] ,

as	you	but	now	called	the	unhappy	man	whom	your	ill	-	usage	,
作为	你	但	现在	称为	这	不开心	男人	谁	你的	患病的	-	用法	,

就像你现在称呼那个不幸的人一样，他因你的虐待而受苦。

[huːm] [jʊr; jər] [mɪsdiːzd] [droʊv] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhæpi] [hoʊm] [ænd; ənd] [ˈɑːnərəb(ə)l] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf] ,

whom	your	misdeeds	drove	from	a	happy	home	and	honorable	course	of	life	,
谁	你的	不当行为	驾驶	从	一个	快乐的	家	和	光荣的	课程	的	生活	,

[juː; jʊ] [kəˈmɪt] [æn; ən][ˈækʃ(ə)n] ,

you	commit	an	action	,
你	犯罪	一个	行动	,

你的恶行将那些失去幸福家庭和体面生活的人驱逐出境，你犯下了这样的罪行：

[ˈoʊnli] [ˈiːkwəld] [ɪn][ɪts] [ˈbeɪsnəs] , [baɪ][ɪts] [ˈkaʊərdɪs] ! -

only	equalled	in	its	baseness	,	by	its	cowardice	!	'
仅有的	等于	在	它是	卑鄙	,	经过	它是	怯懦	!	-

它的卑鄙无耻，唯有它的懦弱可与之匹敌！

[ðə; ði] [ɜːrl] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] , [ˈpɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

The	Earl	started	up	,	purple	with	rage	.
这	伯爵	开始	向上	,	紫色的	和	愤怒	.

伯爵勃然大怒，脸色涨得通红。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hiː; hi] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði][eɪdʒd][fɔːrm] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

For	a	moment	,	he	seemed	about	to	strike	the	aged	form	before	him	.
为了	一个	片刻	,	他	似乎	关于	到	罢工	这	老年人	形式	前	他	.

那一刻，他似乎要殴打眼前这位老人。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [stʊd] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hændz][ænd; ənd]

He	paused	,	however	,	and	stood	regarding	him	with	clenched	hands	and
他	暂停	,	然而	,	和	站立	关于	他	和	紧握	双手	和

['fjʊriəs] [lʊk] ,

furious	look	,
狂怒	看	,

但他停顿了一下，双手紧握，怒目而视地站在那里看着他。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈiːv(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈglerɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	every	evil	passion	glaring	from	his	eyes	.
和	每一个	邪恶的	热情	刺眼	从	他的	眼睛	.

他眼中闪烁着各种邪恶的欲望。

[ðə; ði] [ˈstuːərd] [muːvd] [nɑːt][wʌn] [ɪntʃ] , [bʌt; bət] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈmædʒəsti][ʌv; əv]

The	steward	moved	not	one	inch	,	but	confronted	him	in	the	majesty	of
这	管家	已搬	不是	一	英寸	,	但	面对	他	在	这	威严	的

['venərəb(ə)l][eɪdʒ] .

venerable	age	.
可敬	年龄	.

管家纹丝不动，以德高望重的姿态与他对峙。

[ðə; ði]['eɪdʒənt] [pɔːzd] [nɑːt][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz][tæsk] ,

The	agent	paused	not	for	one	moment	in	his	task	,
这	代理人	暂停	不是	为了	一	片刻	在	他的	任务	,

特工一刻也没有停顿，继续执行任务。

[bʌt; bət]['kwaɪətli] ['leɪblɪŋ] [ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]['dɑːkjuments] , [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts]['prɑːpər] ['pɪdʒɪn] [hoʊl] ,

but	quietly	labelling	and	tying	up	a	pile	of	documents	,	placed	it	in	its	proper	pigeon	hole	,
但	悄悄	标签	和	捆绑	向上	一个	桩	的	文件	,	放置	它	在	它是	恰当的	鸽子	洞	,

但他却悄悄地给一叠文件贴上标签、捆好，然后放进了合适的文件夹里。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [mə'θɑːdɪkl] [ɪg'zæktnəs] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] .

and	went	on	with	methodical	exactness	to	the	next	.
和	去	在	和	有条不紊	精确	到	这	下一个	.

然后一丝不苟地继续进行下一步。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [gruːp] .

They	were	a	strange	group	.
他们	是	一个	奇怪的	团体	.

他们是一群很奇怪的人。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [pər'sʊ] [hɪz; ɪz][wɜːrk][æz; əz] [ɪf] [noʊ] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['prez(ə)nt] ,

The	man	of	business	in	his	chair	,	pursuing	his	work	as	if	no	other	were	present	,
这	男人	的	商业	在	他的	椅子	,	追求	他的	工作	作为	如果	不	其他	是	展示	,

那位坐在椅子上的商务人士，专心致志地工作着，仿佛周围没有其他人。

[bʌt; bət][əb'zəviŋ, ɔb-][ɔːl] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ˌnevərðə'les] ; [ðə; ði] ['noʊblmən] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] ['mænhʊd] ,

but	observing	all	that	took	place	nevertheless	;	the	nobleman	in	the	prime	of	glorious	manhood	,
但	观察	全部	那	采取	地方	尽管如此	;	这	贵族	在	这	主要的	的	辉煌	男子气概	,

然而，目睹这一切，这位正值壮年、风华绝代的贵族，

['noʊb(ə)l] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] [kʊd; kəd][goʊ] ; ['hænsəm] , [rɪtʃ] , [ə'kɑːmplɪʃt] , [ˌɪntə'lektʃuəl] ,

noble	,	as	far	as	physical	beauty	could	go	;	handsome	,	rich	,	accomplished	,	intellectual	,
高贵	,	作为	远的	作为	身体的	美丽	可以	去	;	英俊的	,	富有的	,	完成	,	知识分子	,

高贵，就外貌而言；英俊、富有、有成就、有学识。

[bʌt; bət] [dɪ'stɔːrtɪd] [æz; əz] [ðæt] [feɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] , ['ʌgli] ,

but	distorted	as	that	face	was	now	,	in	his	rage	,	ugly	,
但	扭曲	作为	那	脸	曾是	现在	,	在	他的	愤怒	,	丑陋的	,

但他的脸此刻却因愤怒而扭曲，变得丑陋不堪。

['hɪdiəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][kɑːm] [feɪs] ['slaɪtli] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['vɜːrtʃuəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

hideous	in	the	extreme	as	he	gazed	upon	the	calm	face	slightly	flushed	with	virtuous	indignation	,
可怕	在	这	极端	作为	他	凝视	之上	这	冷静的	脸	轻微地	酡	和	有德行的	愤慨	,

当他凝视着那张平静的脸庞，脸上因义愤填膺而略微泛红时，他感到无比丑陋。

[ðə; ði] [sper] [fɔːrm][ænd; ənd]['sɪlvər] ['lɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd][mæn] [huː] [derd] [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn]

the	spare	form	and	silver	locks	of	the	aged	man	who	dared	to	stand	between
这	空闲的	形式	和	银	锁	的	这	老年人	男人	WHO	敢于	到	站立	之间

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræθ] .

him	and	the	victims	of	his	wrath	.
他	和	这	受害者	的	他的	愤怒	.

这位老人身形消瘦，银发披肩，他胆敢挡在他和那些即将遭受他怒火的受害者之间。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊblmən] [bɪ'keɪm] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] ,

Gradually	the	face	of	the	nobleman	became	calmer	,
逐步地	这	脸	的	这	贵族	成为	更平静	,

贵族的脸色渐渐平静下来。

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][koʊld]

one	by	one	the	lines	of	passion	disappeared	and	an	expression	of	cold
一	经过	一	这	线条	的	热情	消失	和	一个	表达	的	寒冷的

['sɑːrkæzəm] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] ;

sarcasm	took	possession	of	his	features	;
讽刺	采取	拥有	的	他的	特征	;

热情的神情渐渐消失，取而代之的是冷酷的讽刺表情；

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənt] .

he	threw	himself	into	his	chair	and	turned	to	the	agent	.
他	扔	他自己	进入	他的	椅子	和	转向	到	这	代理人	.

他猛地坐到椅子上，转身看向经纪人。

- ['mɪstər] . ['læmbərt] , [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [peɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['ɔːrdərz] ,

'	Mr	.	Lambert	,	be	pleased	to	pay	particular	attention	to	my	orders	,
-	先生	.	兰伯特	,	是	高兴	到	支付	特别的	注意力	到	我的	订单	,

兰伯特先生，请务必特别注意我的命令。

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [jʊr; jər] [nəːvs] [ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ˌdɪskəm'poʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [piːs] [ʌv; əv]

that	is	if	your	nerves	are	not	too	much	discomposed	by	the	exciting	piece	of
那	是	如果	你的	神经	是	不是	也	很多	心神不宁	经过	这	激动人心	片	的

['eləkwəns] ['mɪstər] . ['wɔːtərz] [hæz; həz][dʒʌst] ['feɪvərd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][fɔːr; fər][maɪ] [ɪ'speʃl] ['benɪfɪt] .

eloquence	Mr	.	Waters	has	just	favored	us	with	for	my	especial	benefit	.
口才	先生	.	沃特斯	有	只是	受青睐	我们	和	为了	我的	特别的	益处	.

也就是说，如果你的神经没有被沃特斯先生刚才特意为我献上的那段激动人心的雄辩之词弄得过于紧张的话。

[gæd] ! ['wɔːtərz] , [juːd] [duː][ðə; ði] ['hevi] ['fɑːðəz] ['faɪnli] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

Gad	!	Waters	,	you'd	do	the	heavy	fathers	finely	on	the	stage	.
加德	!	沃特斯	,	你会	做	这	重的	父亲们	精细地	在	这	阶段	.

天哪！沃特斯，你肯定能把舞台上那些沉重的父亲角色演绎得淋漓尽致。

[aɪl] [raɪt] [tuː; tə] ['dævɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðæt] [læst] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wʌz; wəz]['kæpɪt(ə)l] ;

I'll	write	to	Davidge	for	you	,	that	last	speech	of	yours	was	capital	;
患病的	写	到	戴维奇	为了	你	,	那	最后的	演讲	的	你的	曾是	首都	;

我会替你写信给戴维奇，你上次的演讲非常精彩；

['kudnt] [juː; jʊ]['feɪvər][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] . -

couldn't	you	favor	us	with	a	finishing	touch	,	we	are	all	attention	.	'
不能	你	偏爱	我们	和	一个	精加工	触碰	,	我们	是	全部	注意力	.	-

您能不能再给我们加个点缀？我们全场都在关注呢。

[ðə; ði]['eɪdʒənt] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['wiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [raʊnd] ,

The	agent	placed	his	papers	on	the	table	,	and	wheeling	his	chair	round	,
这	代理人	放置	他的	文件	在	这	桌子	,	和	惠灵	他的	椅子	圆形的	,

特工把文件放在桌子上，然后转动椅子过来。

[sæt][ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [sʌm; səm] [rɪtʃ] [dʒoʊk] .

sat	in	imitation	of	his	master	as	if	in	expectation	of	hearing	some	rich	joke	.
卫星	在	模仿	的	他的	掌握	作为	如果	在	期待	的	听力	一些	富有的	开玩笑	.

他模仿着主人的姿势坐着，仿佛期待着听到什么有趣的笑话。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] - [gɑːd] ! - [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['stuːərd] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ;

The	single	word	'	God	!	'	escaped	the	steward	as	he	turned	to	leave	the	room	;
这	单身的	单词	-	上帝	!	-	逃脱	这	管家	作为	他	转向	到	离开	这	房间	;

管家转身离开房间时，脱口而出一个词：“上帝！”

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [glæns] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ðoʊz] [fə'mɪliər] ['ɑːbdʒekts] ,

he	gave	one	glance	around	as	if	for	the	last	time	looking	on	those	familiar	objects	,
他	给予	一	瞥一眼	大约	作为	如果	为了	这	最后的	时间	寻找	在	那些	熟悉的	对象	,

他环顾四周，仿佛这是最后一次凝视那些熟悉的物件。

[kæst][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kwɪt] ,

cast	a	sorrowful	glance	at	his	master	,	and	was	about	to	quit	,
投掷	一个	悲伤	瞥一眼	在	他的	掌握	,	和	曾是	关于	到	辞职	,

他悲伤地看了主人一眼，正要离开。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ;

when	his	eye	was	arrested	by	a	picture	;
什么时候	他的	眼睛	曾是	被捕	经过	一个	图片	;

他的目光被一幅画吸引住了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][fræŋk][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

it	was	that	of	frank	and	noble	boy	in	the	pride	of	youth	and	beauty	,
它	曾是	那	的	坦率	和	高贵	男生	在	这	自豪	的	青年	和	美丽	,

那是一个坦率而高贵的男孩，带着青春和美貌的骄傲。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['rʌdi] [wɪð; wɪθ]['eksərsaɪz] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntəlekt] .

his	face	ruddy	with	exercise	,	his	eye	bright	with	intellect	.
他的	脸	红润	和	锻炼	,	他的	眼睛	明亮的	和	智力	.

他因运动而面色红润，眼神中闪烁着智慧的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

It	was	a	portrait	of	the	Earl	when	a	boy	.
它	曾是	一个	肖像	的	这	伯爵	什么时候	一个	男生	.

那是一幅伯爵少年时的肖像。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] [wʌns] [mɔːr] .

He	turned	towards	them	once	more	.
他	转向	向	他们	一次	更多的	.

他再次转过身面向他们。

- [maɪ][lɔːrd] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ] [pæs] [baɪ][jʊr; jər] [hɑːrʃ] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] .

'	My	lord	,	'	said	he	,	'	I	pass	by	your	harsh	speeches	of	me	and	mine	.
-	我的	主	,	-	说	他	,	-	我	经过	经过	你的	残酷的	演讲	的	我	和	矿	.

“大人，”他说，“我对您针对我和我的家人的严厉批评不予理会。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][aɪ] [spoʊk] [tuː] ['ruːdli] [maɪ'self] .

It	may	be	I	spoke	too	rudely	myself	.
它	可能	是	我	辐	也	粗鲁地	我	.

或许是我自己说话太粗鲁了。

[aɪ] [wɪl] [dwel] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɑːn][ðə; ði][pæst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'revəkəb(ə)l] ; [ʌv; əv][maɪ]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['græntʃaɪld] ;

I	will	dwell	no	longer	on	the	past	,	it	is	irrevocable	;	of	my	broken	-	hearted	grandchild	;
我	将要	住	不	更长	在	这	过去的	,	它	是	不可撤销的	;	的	我的	破碎的	-	心地	孙子	;

我不会再沉湎于过去，那已无法挽回；我不会再沉湎于我那伤心欲绝的孙子/孙女；

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [lʌv] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [twaɪnd] [tuː] [strɔːŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

of	her	young	love	,	which	was	twined	too	strong	around	her	heart	,
的	她	年轻的	爱	,	哪个	曾是	缠绕	也	强的	大约	她	心	,

她那份年轻的爱，紧紧缠绕着她的心，难以割舍。

[fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə] ['perɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

for	one	to	perish	without	the	other	;
为了	一	到	沦	没有	这	其他	;

一方必须灭亡而另一方不能灭亡；

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hed] [greɪ] [ɪn][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [mɔːr] [spiːk] — [bʌt; bət]

of	my	own	head	grey	in	your	service	I	will	never	more	speak	—	but
的	我的	自己的	头	灰色的	在	你的	服务	我	将要	绝不	更多的	说话	—	但

我白发苍苍，将不再为你效力，我将不再开口说话——但是

[oʊ] ! [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [braɪt] [bɔɪ] [wʌns] [bɔːr] [ˌem 'iː] , [hɪr] [ɑːn][maɪ] [niːz] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] ,

oh	!	for	the	love	that	bright	boy	once	bore	me	,	here	on	my	knees	,	I	entreat	you	,
哦	!	为了	这	爱	那	明亮的	男生	一次	钻孔	我	,	这里	在	我的	膝盖	,	我	恳求	你	,

哦！为了那个阳光男孩曾经带给我的爱，我跪在这里，恳求你，

[sper] [ðɪs] [mæn] , [huː] [wʌns] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['pleɪmeɪt] , [sper] [hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]

spare	this	man	,	who	once	was	your	playmate	,	spare	him	as	you	would	be
空闲的	这	男人	,	WHO	一次	曾是	你的	玩伴	,	空闲的	他	作为	你	会	是

[sperd] [jɔːr'self] ;

spared	yourself	;
幸存	你自己	;

饶恕这个曾经是你的玩伴的男人吧，就像你希望别人饶恕你一样饶恕他；

[fɔːr; fər][let][nɑːt][jʊr; jər][praʊd] [hɑːrt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] , [nɑːt][ɔːl][jʊr; jər] [ə'reɪ] [ʌv; əv][də'mestiks] ,

for	let	not	your	proud	heart	deceive	you	,	not	all	your	array	of	domestics	,
为了	让	不是	你的	自豪的	心	欺骗	你	,	不是	全部	你的	大批	的	家政	,

不要让你的骄傲之心欺骗你，也不要让你所有的仆役欺骗你。

[nɑːt][ɔːl][jʊr; jər] [bɑːrd] [dɔːz] , [kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] , [ɔːr][ðə; ði] [gɪlt]

not	all	your	barred	doors	,	can	save	you	from	a	violent	death	,	or	the	guilt
不是	全部	你的	禁止	门	,	能	节省	你	从	一个	暴力	死亡	,	或者	这	有罪

[ʌv; əv]['mɜːrdər] ,

of	murder	,
的	谋杀	,

并非所有紧闭的大门都能让你免于暴力死亡或谋杀的罪责。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][stɑːp] [ðɪs] [ʌn'raɪtʃəs] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] — [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ]

if	you	do	not	stop	this	unrighteous	prosecution	—	for	your	own	sake	I	entreat	you
如果	你	做	不是	停止	这	不义的	起诉	—	为了	你的	自己的	清酒	我	恳求	你

[stɑːp] ,

stop	,
停止	,

如果你不停止这种不公正的起诉——为了你自身的利益，我恳求你停止，

[er] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] .

ere	it	be	too	late	.
埃雷	它	是	也	晚的	.

趁现在还来得及。

[spɜːrn] [ðɪs] [greɪ] [hed] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] , [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [sper] . -

Spurn	this	grey	head	if	you	will	into	the	dust	,	but	listen	and	spare	.	'
拒绝	这	灰色的	头	如果	你	将要	进入	这	灰尘	,	但	听	和	空闲的	.	-

如果你愿意，就把这颗白发苍苍的脑袋扔进尘土里吧，但请听我说完，饶恕我。

[ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz] [ˌʌn'muːvd] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] .

The	Earl	was	unmoved	as	marble	.
这	伯爵	曾是	不动	作为	大理石	.

伯爵像大理石一样纹丝不动。

[ðə; ði][oʊld][mæn][left][wɪð; wɪθ][bent] [hed] [ænd; ənd][sloʊ] [step] .

The	old	man	left	with	bent	head	and	slow	step	.
这	老的	男人	左边	和	弯曲	头	和	慢的	步	.

老人低着头，迈着缓慢的步伐离开了。

- ['læmbərt] , [juː; jʊ][wɪl] ['ɪʃuː] [ə; eɪ]['noʊtɪs] , ['ɔːfərɪŋ] £500 [tuː; tə]['eni][wʌn] [huː] ['kæptʃəz] ['hɔːrəs]

'	Lambert	,	you	will	issue	a	notice	,	offering	£500	to	any	one	who	captures	Horace
-	兰伯特	,	你	将要	问题	一个	注意	,	提供	£500	到	任何	一	WHO	捕捉	贺拉斯

['hʌntər] ,

Hunter	,
猎人	,

“兰伯特，你要发布公告，悬赏500英镑，奖励任何抓到霍勒斯·亨特的人。”

[ded] [ɔːr][əˈlaɪv] — ['ɔːlsoʊ][ɑːn][peɪn][ʌv; əv] [ɪkˈspʌlʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑːpərti] , [fərˈbɪd] ['eni] [wʌn]

dead	or	alive	—	also	on	pain	of	expulsion	from	the	property	,	forbid	any	one
死的	或者	活	—	还	在	疼痛	的	驱逐	从	这	财产	,	禁止	任何	一

['hɑːrbɝɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

harboring	him	;
窝藏	他	;

无论死活，也禁止任何人窝藏他，违者将被驱逐出该处房产；

[send][fɔːr; fər] [tuː] ['lʌndən] ['ɑːfəsərz] .

send	for	two	London	officers	.
发送	为了	二	伦敦	警官	.

派人去伦敦接两名警官。

[ðiːz] ['kʌntri] ['bʌmpkɪnz] [wɪl] ['nevər][faɪnd][hɪm; ɪm] .

These	country	bumpkins	will	never	find	him	.
这些	国家	乡巴佬	将要	绝不	寻找	他	.

这些乡巴佬永远也找不到他。

[ɪnˈkwaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪsəluːt] ['feloʊ] , [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɜːrli] [tɑːm] — [peɪ] [hɪm; ɪm]

Enquire	for	a	dissolute	fellow	,	known	by	the	name	of	Curly	Tom	—	pay	him
查询	为了	一个	荒淫	同伴	,	已知	经过	这	姓名	的	卷曲	汤姆	—	支付	他

[wel] :

well	:
出色地	:

打听一下一个名叫卷毛汤姆的放荡不羁的家伙——给他丰厚的报酬：

[hiː; hi][pərˈhæps] [meɪ] [træk] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [faɪnd] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə] [deθ]

he	perhaps	may	track	him	,	in	short	,	find	this	man	and	punishment	to	death
他	也许	可能	追踪	他	,	在	短的	,	寻找	这	男人	和	惩罚	到	死亡

[ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] . -

shall	follow	.	'
将	跟随	.	-

他或许会追踪到他，总之，找到这个人，然后处以死刑。

- [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][ɑːn][juː; jʊ] ! - [sed] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [əˈpærəntli] [nɪr] [ðem; ðəm] .

'	It	shall	on	you	!	'	said	a	loud	voice	,	apparently	near	them	.
-	它	将	在	你	!	-	说	一个	大声	嗓音	,	显然	靠近	他们	.

“这下你遭报应了！”一个洪亮的声音说道，显然是在他们附近。

[ðə; ði] [ɜːrl] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [aʊt] , [ðə; ði]['eɪdʒənt] ['tremblɪŋ] [rɪˈmeɪnd]

The	Earl	sprang	to	the	window	,	and	jumped	out	,	the	agent	trembling	remained
这	伯爵	弹簧	到	这	窗户	,	和	跳了起来	出去	,	这	代理人	发抖	剩余

,

,
,

伯爵猛地冲到窗边，跳了出去，特工颤抖着留在了原地。

[nɑːt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] — [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smuːð] [lɔːn] ,

not	a	living	being	was	in	sight	—	the	window	opened	upon	a	smooth	lawn	,
不是	一个	活的	存在	曾是	在	视线	—	这	窗户	打开	之上	一个	光滑的	草地	,

周围空无一人——窗户打开后，映入眼帘的是一片平坦的草坪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['noʊtɪs] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz]

there	was	not	a	chance	of	a	person	escaping	notice	,	but	no	one	was
那里	曾是	不是	一个	机会	的	一个	人	逃脱	注意	,	但	不	一	曾是

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

没有人能逃过注意，但那里却空无一人；

[hiː; hi] ['sʌmənd] [ðə; ði][də'mestiks] ; [ðeɪ] [səːtʃt] — [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [faʊnd] , [ðeɪ] [hæd; həd]

he	summoned	the	domestics	;	they	searched	—	no	one	was	found	,	they	had
他	被召唤	这	家政	;	他们	搜索	—	不	一	曾是	成立	,	他们	有

[siːn] [noʊ][wʌn] .

seen	no	one	.
已见	不	一	.

他召来了佣人；他们搜查了一遍——没有找到任何人，也没有看到任何人。

['fræntɪk][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] - [dɪ'faɪnd] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɪr] , [ðə; ði] ['noʊblmən] ,

Frantic	with	rage	,	yet	with	an	ill	-	defined	sensation	of	fear	,	the	nobleman	,
疯狂的	和	愤怒	,	然而	和	一个	患病的	-	定义	感觉	的	害怕	,	这	贵族	,

[ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

re	-	entered	the	mansion	,
关于	-	进入	这	大厦	,

这位贵族怒不可遏，却又带着一丝难以名状的恐惧，重新走进了宅邸。

[ænd; ənd] [dis'misɪŋ] ['evri] [wʌn] , [lɔkt] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] .

and	dismissing	every	one	,	locked	himself	in	an	inner	chamber	.
和	解雇	每一个	一	,	已锁定	他自己	在	一个	内	房间	.

他遣散了所有人，把自己锁在了内室里。

[ðə; ði]['eɪdʒənt] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ðen] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv]

The	agent	waited	until	his	master	was	gone	;	then	seated	himself	in	the	chair	of
这	代理人	等待	直到	他的	掌握	曾是	已消失	;	然后	坐着	他自己	在	这	椅子	的

[steɪt] ,

state	,
状态	,

特工等到主人离开后，才坐上了国事席。

[ænd; ənd] [mjuːzd] .

and	mused	.
和	沉思	.

沉思片刻。

- [let] [ˌem 'iː] [siː] !

'	Let	me	see	!
-	让	我	看	!

让我看看！

£500 , [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][slɪp][frʌm; frəm][maɪ][hændz] .

£500	,	too	much	to	slip	from	my	hands	.
£500	,	也	很多	到	滑	从	我的	双手	.

500英镑，太多了，我不能让它从我手里溜走。

[aɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] ['kɜːrli] [tɑːm][maɪ'self] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət]

I	will	find	this	Curly	Tom	myself	—	I	think	I	know	him	—	and	if	I	can	but
我	将要	寻找	这	卷曲	汤姆	我	—	我	思考	我	知道	他	—	和	如果	我	能	但

[kiːp] [hɪm; ɪm]['soʊbər] — [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [kə'raʊz] [wen] ['hʌntɝz] [kɔːt] ,

keep	him	sober	—	and	promise	him	a	good	carouse	when	Hunter's	caught	,
保持	他	清醒	—	和	承诺	他	一个	好的	旋转木马	什么时候	猎人的	捕捉	,

我一定要亲自找到这个卷毛汤姆——我想我认识他——如果我能让他保持清醒——并且答应他等亨特被抓住后好好庆祝一番，

[hiː; hi] [wɪl] [ɪn'træp] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər] [ðiːz] ['skaʊndrəlz] [ɔːl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] [ə'nʌðər] —

he	will	entrap	him	—	for	these	scoundrels	all	know	how	to	find	one	another	—
他	将要	陷阱	他	—	为了	这些	无赖	全部	知道	如何	到	寻找	一	其他	—

£500 ,

£500	,
£500	,

他会设下陷阱——因为这些恶棍都知道如何找到彼此——500英镑，

[tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['bʌmpkɪnz] ['kɔnstəbəlz] , [noʊ] , [noʊ] ,

too	much	for	any	of	these	bumpkins	constables	,	no	,	no	,
也	很多	为了	任何	的	这些	乡巴佬	警员	,	不	,	不	,

对于这些乡巴佬警员来说，这太过分了，不，不。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər] [ðoʊ] — [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt]

I	must	have	it	—	there	is	danger	though	—	I	must	think	over	it	—	that
我	必须	有	它	—	那里	是	危险	尽管	—	我	必须	思考	超过	它	—	那

[vɔɪs] [wʌz; wəz] [kwɪr] ,

voice	was	queer	,
嗓音	曾是	酷儿	,

我必须得到它——虽然有危险——我必须仔细考虑——那个声音很奇怪，

[wer] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] — [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['prɛsəz, 'prɛsɪz] ? -

where	could	it	come	from	—	could	any	one	be	in	the	presses	?	'
在哪里	可以	它	来	从	—	可以	任何	一	是	在	这	出版社	?	-

它从哪里来的？会不会是印刷厂里的某个人？

['æftər] ['skruːɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] , [hiː; hi]['oʊpənd][ðem; ðəm] ['fɪrfəli] [wʌn][baɪ][wʌn]

After	screwing	up	his	courage	to	the	task	,	he	opened	them	fearfully	one	by	one
后	拧螺丝	向上	他的	勇气	到	这	任务	,	他	打开	他们	恐惧地	一	经过	一

;

;
;

他鼓起勇气，战战兢兢地将它们一个个打开；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['pepərz] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] .

there	was	nothing	there	but	the	old	papers	before	mentioned	.
那里	曾是	没有什么	那里	但	这	老的	文件	前	提及	.

那里除了前面提到的那些旧文件之外，什么也没有。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

He	stooped	and	stood	leaning	against	the	mantelpiece	,	over	which	was	the
他	弯腰	和	站立	倾斜	反对	这	壁炉架	,	超过	哪个	曾是	这

['ɝːlz] ['pɪktʃər] — [ðen] ['pʌz(ə)ld] ,

Earl's	picture	—	then	puzzled	,
伯爵的	图片	—	然后	困惑	,

他弯下腰，倚靠在壁炉架上，壁炉架上方挂着伯爵的画像——然后他疑惑地想：

[bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

but	determined	on	his	course	of	action	,
但	决定	在	他的	课程	的	行动	,

但他已下定决心采取行动，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

he	**left**	**the**	**room**	**and**	**took**	**his**	**way**	**to**	**the**	**village**	**.**
他	左边	这	房间	和	采取	他的	方式	到	这	村庄	.

他离开了房间，向村庄走去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] , [wen] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

He	**was**	**not**	**far**	**from**	**the**	**house**	**,**	**when**	**a**	**servant**	**called**	**to**	**him**	**.**
他	曾是	不是	远的	从	这	房子	,	什么时候	一个	仆人	称为	到	他	.

他离房子不远的时候，一个仆人叫住了他。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['peɪpər] [ɑːn] [jʊr; jər] [bæk] , ['mɪstər] . ['læmbərt] , - [sed] [hiː; hi] .

'	**You**	**have**	**a**	**paper**	**on**	**your**	**back**	**,**	**Mr**	**.**	**Lambert**	**,**	**'**	**said**	**he**	**.**
-	你	有	一个	纸	在	你的	后退	,	先生	.	兰伯特	,	-	说	他	.

“兰伯特先生，你背上有一张纸，”他说。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ɔːf] ; [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] , ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪn] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['peɪpər] ,

He	**took**	**his**	**coat**	**off**	**;**	**on**	**the**	**back**	**,**	**fastened**	**with**	**a**	**pin**	**,**	**was**	**a**	**paper**	**,**
他	采取	他的	外套	离开	;	在	这	后退	,	系紧	和	一个	别针	,	曾是	一个	纸	,

他脱下外套；外套背面用别针别着一张纸，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] , [duːmd] , ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

with	**the**	**single**	**word**	**,**	**doomed**	**,**	**written**	**upon**	**it**	**.**
和	这	单身的	单词	,	注定失败	,	书面	之上	它	.

上面写着一个词：注定毁灭。

[ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ,

The	**man**	**of**	**business**	**was**	**puzzled**	**;**	**he**	**was**	**not**	**altogether**	**a**	**coward**	**,**
这	男人	的	商业	曾是	困惑	;	他	曾是	不是	共	一个	懦夫	,

这位商人感到困惑；他并非完全是个懦夫。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [prə'siːdɪŋ] ; [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] [mə'θɑːdɪkli] ['foʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

but	**this**	**was**	**not**	**a**	**business**	**proceeding**	**;**	**he**	**said**	**nothing**	**,**	**however**	**,**	**but**	**methodically**	**folded**	**it**	**up**	**,**
但	这	曾是	不是	一个	商业	进行中	;	他	说	没有什么	,	然而	,	但	有条不紊	折叠	它	向上	,

但这并非商业交易；他什么也没说，只是有条不紊地把文件折叠起来。

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [bʊk] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] .

placed	**it**	**in**	**his**	**pocket**	**book**	**,**	**and**	**proceeded**	**.**
放置	它	在	他的	口袋	书	,	和	继续	.

他把东西放进钱包里，然后继续前进。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [eɪl] - [haʊs] .

THE	**VILLAGE**	**ALE**	**-**	**HOUSE**	**.**
这	村庄	麦芽酒	-	房子	.

乡村酒馆。

['reilrəudz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [ə'kɜːrd] ,

Railroads	**were**	**unknown**	**in**	**the**	**times**	**in**	**which**	**our**	**story**	**occurred**	**,**
铁路	是	未知	在	这	时代	在	哪个	我们的	故事	发生	,

故事发生的年代，铁路还不存在。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [eɪl] - [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz]

and	the	village	ale	-	house	was	still	the	rendezvous	of	the	villagers
和	这	村庄	麦芽酒	-	房子	曾是	仍然	这	会合	的	这	村民们

[ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ;

of	an	evening	;
的	一个	晚上	;

村里的酒馆仍然是村民们晚上聚会的场所；

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [stɪl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [lʊkt] [ɪn][ænd; ənd] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔɪər] ,

the	parson	still	occasionally	looked	in	and	smoked	his	pipe	with	the	lawyer	,
这	牧师	仍然	偶尔	看起来	在	和	熏制	他的	管道	和	这	律师	,

[ðə; ði] ['eksaɪzmən] ,

the	exciseman	,
这	税务员	,

牧师偶尔还会进来看看，和律师、税务官一起抽烟斗。

[ðə; ði]['sekstən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ] - [klɜːrk] ; [waɪl] [ðə; ði] ['stɜːrdi] ['fɑːrmɝz] , [ðə; ði] [smɪθ] , [ðə; ði]

the	sexton	,	and	the	parish	-	clerk	;	while	the	sturdy	farmers	,	the	smith	,	the
这	教堂司事	,	和	这	教区	-	职员	;	尽管	这	结实的	农民	,	这	史密斯	,	这

['bʊtʃər] ,

butcher	,
屠夫	,

教堂司事和教区书记；而身强力壮的农民、铁匠、屠夫，

[ænd; ənd]['beɪkər] [fɔːrmd] [ə'nʌðər] ['sɜːrk(ə)l] ; [waɪl] [ðə; ði] ['læbɔːərz] [ænd; ənd] ['plaʊmɛn] ,

and	baker	formed	another	circle	;	while	the	laborers	and	ploughmen	,
和	面包师	形成	其他	圆圈	;	尽管	这	劳工	和	耕田者	,

面包师围成另一圈；而劳工和耕田者，

[ðə; ði] ['bʊtʃər] - [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪlərz] [ə'prentɪs] [laʊndʒd] [ɪn][tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['griːdi]

the	butcher	-	boy	and	the	tailor's	apprentice	lounged	in	to	drink	with	greedy
这	屠夫	-	男生	和	这	裁缝	学徒	休闲	在	到	喝	和	贪婪的

[ɪrz] [ðə; ði] [nuːz] ;

ears	the	news	;
耳朵	这	消息	;

屠夫学徒和裁缝学徒懒洋洋地进来，贪婪地听着新闻；

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][waɪz] [sɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] ,

to	listen	to	the	wise	saws	of	the	village	politicians	,
到	听	到	这	明智的	锯子	的	这	村庄	政治家	,

去听听村里政客们的那些高谈阔论，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ɪn] [duː] [taɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [friːk] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ðə; ði]

and	become	in	due	time	convinced	that	by	some	strange	freak	of	fortune	the
和	变得	在	到期的	时间	确信	那	经过	一些	奇怪的	怪物	的	财富	这

['oʊnli] ['pɝːsənz] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ɪn] ['paʊər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

only	persons	incompetent	to	rule	the	country	were	those	in	power	at	the	time	.
仅有的	人	不称职的	到	规则	这	国家	是	那些	在	力量	在	这	时间	.

并逐渐确信，由于某种奇怪的运气，唯一没有能力统治国家的人就是当时的掌权者。

['mɪsɪz] . ['ælɪs] ['gʊdˌfɛloʊ] , [ðə; ði]['lændleɪdi][ænd; ənd] [prə'praɪətres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ɪ'lɪziəm] , [fer] ,

Mrs	.	Alice	Goodfellow	,	the	landlady	and	proprietress	of	this	village	elysium	,	fair	,
太太	.	爱丽丝	古德费洛	,	这	房东	和	女店主	的	这	村庄	极乐世界	,	公平的	,

[fæt] , [ænd; ənd] ['fɔːrti] ,

fat	,	and	forty	,
胖的	,	和	四十	,

爱丽丝·古德费洛夫人，这间乡村世外桃源的房东兼老板娘，身材匀称，四十岁。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['bʌksəm] ['wɪdoʊ] , [ʃruːd] , [gʊd] - ['hjuːməd] [ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv] ['pleʒər] , [bʌt; bət]

was	a	buxom	widow	,	shrewd	,	good	-	humored	and	fond	of	pleasure	,	but
曾是	一个	丰满	寡妇	,	精明	,	好的	-	幽默	和	喜爱	的	乐趣	,	但

['kerf(ə)l] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

careful	withal	and	fond	of	admiration	.
小心	此外	和	喜爱	的	钦佩	.

她是一位身材丰满的寡妇，精明、幽默、喜欢享乐，但同时又谨慎小心，喜欢被人仰慕。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] , [haʊ'evər] , [ə'laʊd] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][əd'maɪərəz] , [tuː; tə] [sə'poʊz] [hɪm'self] [mɔːr]

She	never	,	however	,	allowed	any	one	of	her	admirers	,	to	suppose	himself	more
她	绝不	,	然而	,	允许	任何	一	的	她	仰慕者	,	到	认为	他自己	更多的

['feɪvərd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ;

favored	than	the	rest	;
受青睐	比	这	休息	;

然而，她从不允许她的任何一位仰慕者认为自己比其他人更受宠爱；

['niːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['sʌfər] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] ['læŋgwɪʃ] [ɪn] [dɪ'sper] .

neither	did	she	suffer	any	of	them	to	languish	in	despair	.
两者都不	做过	她	遭受	任何	的	他们	到	憔悴	在	绝望	.

她也不忍心让他们中的任何一个人陷入绝望之中。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [smɪθ] [tuː; tə][hænd][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [pjuː] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

If	she	allowed	the	smith	to	hand	her	to	her	pew	in	church	on	Sunday	,
如果	她	允许	这	史密斯	到	手	她	到	她	座位	在	教会	在	星期日	,

如果她允许铁匠在星期天把她送到教堂的座位上，

[ʃiː; ʃi] , [ˌnevərðə'les] , [smaɪld] ['swiːtli] [ɑːn][ðə; ði]['beɪkər] ;

she	,	nevertheless	,	smiled	sweetly	on	the	baker	;
她	,	尽管如此	,	微笑	甜蜜地	在	这	面包师	;

然而，她还是对着面包师甜甜地笑了笑；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [draɪv] [ɪn]['fɑːrmər] ['dɑːbsənz] ['poʊni] - [ʃeɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [helθ] , [jet] ,

and	if	she	took	a	drive	in	Farmer	Dobson's	pony	-	chaise	for	her	health	,	yet	,
和	如果	她	采取	一个	驾驶	在	农民	多布森的	小马	-	躺椅	为了	她	健康	,	然而	,

如果她为了健康而乘坐多布森农夫的马车兜风，那么，

['fɑːrmər] ['tɔməs] [wʊd] [sɪt][fɔːr; fər] ['aʊərz] [ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər][bɑːr] ; [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] ,

Farmer	Thomas	would	sit	for	hours	inside	her	bar	;	the	truth	was	,
农民	托马斯	会	坐	为了	小时	里面	她	酒吧	;	这	真相	曾是	,

托马斯农夫会一连几个小时坐在她的酒吧里；事实是，

[ðə; ði] [gʊd] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ə'wer] [ðæt] [hɜːr; hər] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [friː] - [hoʊld][ænd; ənd]

the	good	widow	was	perfectly	well	aware	that	her	snug	little	free	-	hold	and
这	好的	寡妇	曾是	完美	出色地	意识到的	那	她	舒适	小的	自由的	-	抓住	和

['θraɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [treɪd] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [æz; əz] [greɪt] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [æz; əz][hɜːr; hər]

thriving	little	trade	were	quite	as	great	objects	of	attraction	as	her
熙	小的	贸易	是	相当	作为	伟大的	对象	的	景点	作为	她

[dɪ'lektəb(ə)l] [self] ,

delectable	self	,
美味的	自己	,

这位善良的寡妇非常清楚，她那舒适的小宅和欣欣向荣的小生意，与她迷人的外表一样，都是极具吸引力的东西。

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][æz; əz] [ðæt] [oʊld] ['hʌmbʌg] - [ɪ'lɪzəbəθ] ,

and	acting	on	the	same	principle	as	that	old	humbug	'	Elizabeth	,
和	表演	在	这	相同的	原则	作为	那	老的	骗子	-	伊丽莎白	,

并且，她的做法和那个老骗子伊丽莎白一样，都是出于同样的道理。

- [ɪn'seɪnli] [kɔːld] - [ðə; ði] [gʊd] [kwiːn] [bes] , - [vɪz] : [ðə; ði] ['bælənsɪŋ] ['ɑːpəzɪt] ['ɪntrəsts] ,

'	insanely	called	'	the	good	Queen	Bess	,	'	viz	:	the	balancing	opposite	interests	,
-	疯狂地	称为	-	这	好的	女王	贝丝	,	-	即	:	这	平衡	对面的	兴趣	,

被疯狂地称为“善良的贝丝女王”，即：平衡对立的利益，

[ʃiː; ʃi] [druː] ['kʌstəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd] [grɪst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɪl] ,

she	drew	custom	to	her	house	and	grist	to	her	mill	,
她	画	风俗	到	她	房子	和	磨粉	到	她	磨	,

她吸引了顾客到她家，也为她的磨坊带来了谷物。

[wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [hɜːr'self] [æz; əz][tuː; tə] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['nuːmərəs] [əd'maɪərəz] , [wɪtʃ] ,

without	troubling	herself	as	to	selection	from	her	numerous	admirers	,	which	,
没有	令人不安的	她自己	作为	到	选择	从	她	很多的	仰慕者	,	哪个	,

[bɪ'saɪdz] [dɪs'pliːzɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

besides	displeasing	the	others	,
除了	令人不快	这	其他的	,

她毫不费力地从众多仰慕者中挑选对象，这不仅令其他人不悦，而且

[wʊd] [pleɪs] [ə'nʌðər] [ɪn] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər] [ðæt] [baːr] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [ten] ['jɪrz] ,

would	place	another	in	authority	over	that	bar	,	which	,	for	the	last	ten	years	,
会	地方	其他	在	权威	超过	那	酒吧	,	哪个	,	为了	这	最后的	十	年	,

这将使另一个人掌管这家酒吧，而过去十年来，这家酒吧一直由另一个人管理。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ruːld] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] .

she	had	ruled	monarch	of	all	she	surveyed	.
她	有	裁决	君主	的	全部	她	调查	.

她统治着她所管辖的一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['relətɪv] , [seɪv] [wʌn] ['nefjuː] , [ə; eɪ][waɪld] , [ʃaɪ] [bɔɪ] , [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['muːdi]

She	had	no	relative	,	save	one	nephew	,	a	wild	,	shy	boy	,	strange	and	moody
她	有	不	相对的	,	节省	一	侄子	,	一个	荒野	,	害羞的	男生	,	奇怪的	和	情绪化

[ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] ,

in	his	habits	,
在	他的	习惯	,

她没有其他亲戚，只有一个侄子，是个野性十足、害羞内向、行为古怪、喜怒无常的男孩。

['pæsɪŋ] [hoʊl] [deɪz] [noʊ][wʌn] [nuː] [wer] — ['hoʊldɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['eni]

passing	whole	days	no	one	knew	where	—	holding	little	or	no	communication	with	any
通过	所有的	天	不	一	知道	在哪里	—	保持	小的	或者	不	沟通	和	任何

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['tævərn] — [nʌn] [æt; ət][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

of	those	who	visited	the	tavern	—	none	at	all	with	the	boys	of	the	village	,
的	那些	WHO	到访	这	酒馆	—	没有任何	在	全部	和	这	男孩们	的	这	村庄	,

整天不知去向，与来酒馆的人几乎没有任何联系，更别提与村里的男孩们了。

['pɔrɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] [bʊk] [ʌv; əv][waɪld] [əd'ventʃər] [wen] [æt; ət] [hoʊm] ,

poring	over	some	book	of	wild	adventure	when	at	home	,
泡	超过	一些	书	的	荒野	冒险	什么时候	在	家	,

在家时，我会埋头阅读一些充满冒险故事的书籍。

['reɪndʒɪŋ][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [dʌk] [gʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

ranging	the	woods	with	an	old	duck	gun	on	his	shoulders	,
范围	这	树林	和	一个	老的	鸭子	枪	在	他的	肩膀	,

他肩扛着一支老式猎鸭枪，在树林里巡逻。

[ɔːr] ['leɪɪŋ] [daʊn] [bɪ'niːθ] [sʌm; səm] ['ʃeɪdi] [triː] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [waɪld]['ledʒəndz] [wen]

or	laying	down	beneath	some	shady	tree	poring	over	the	same	wild	legends	when
或者	躺下	向下	下面	一些	阴凉	树	泡	超过	这	相同的	荒野	传说	什么时候

[ə'brɔːd] .

abroad	.
国外	.

或者躺在树荫下，在国外仔细研读同样的民间传说。

[hɪz; ɪz] [ænt] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [els] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

His	aunt	could	make	nothing	of	him	,	and	nobody	else	took	the	trouble	.
他的	阿姨	可以	制作	没有什么	的	他	,	和	无人	别的	采取	这	麻烦	.

他的姑妈对他一无所知，其他人也懒得费心思。

[ðə; ði] ['kjʊrət] , [ɪn'di:d] , [traɪd] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] ,

The	curate	,	indeed	,	tried	to	teach	him	once	or	twice	,
这	策展	,	的确	,	尝试	到	教	他	一次	或者	两次	,

那位牧师确实曾一两次试图教导他。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [soʊ] [baɪ] [dis'tʃa:dʒiŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [æt; ət] [æn; ən] [oʊld]

but	he	disconcerted	the	old	man	so	by	discharging	his	musket	at	an	old
但	他	不安	这	老的	男人	所以	经过	出院	他的	滑膛枪	在	一个	老的

[wɪg] ,

wig	,
假发	,

但他朝老人的一顶旧假发开了一枪，吓得老人心烦意乱。

['hæŋɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑ:n] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tu:; tə]

hanging	by	the	wall	in	the	midst	of	a	lecture	on	the	propriety	of	going	to
绞刑	经过	这	墙	在	这	中间	的	一个	演讲	在	这	礼	的	去	到

[skʊ:l] ,

school	,
学校	,

在一场关于上学是否合宜的讲座进行到一半时，他被挂在墙上。

[ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æz; əz] ['hoʊpləs] .

that	he	gave	him	up	as	hopeless	.
那	他	给予	他	向上	作为	绝望	.

他认为他没救了，就放弃了。

[ðə; ði] [tæp] - [ru:m] [prɪ'zentɪd] [ɪts] ['ju:ʒuəl] ['i:vnɪŋ] [ə'pɪrəns] [wen] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] ['entərd] .

The	tap	-	room	presented	its	usual	evening	appearance	when	the	agent	entered	.
这	轻敲	-	房间	呈现	它是	通常	晚上	外貌	什么时候	这	代理人	进入	.

当经纪人进入酒吧时，酒吧呈现出夜晚惯常的景象。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [ænd; ənd] ['lɔɪər] [wɜ:r; wər] [di:p] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] [pʊr] - [lɔ:] ;

The	curate	and	lawyer	were	deep	in	a	discussion	on	the	beauties	of	the	new	poor	-	law	;
这	策展	和	律师	是	深的	在	一个	讨论	在	这	美女	的	这	新的	贫穷的	-	法律	;

牧师和律师正在热烈讨论新济贫法的种种优点；

[ðə; ði] ['fɑ:rmɝz] ['grʌmblɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['weðər] ; [ðə; ði] ['lændleɪdi] ['kwaɪətli] ['si:tɪd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɑ:r] , [waɪl] [ðə; ði] [bɑ:r] - [meɪd] ,

the	farmers	grumbling	at	the	weather	;	the	landlady	quietly	seated	behind	the	bar	,	while	the	bar	-	maid	,
这	农民	抱怨	在	这	天气	;	这	房东	悄悄	坐着	在后面	这	酒吧	,	尽管	这	酒吧	-	女佣	,

农民们抱怨着天气；女房东静静地坐在吧台后面，而女招待，

[ə; eɪ] [smɑ:rt] , [koʊ'ketɪʃ] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'ti:n] , ['kærid] [ðə; ði] [eɪl] [ænd; ənd] ['brændi] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['θɜ:rsti] ['kʌstəmərz] ,

a	smart	,	coquettish	girl	of	nineteen	,	carried	the	ale	and	brandy	around	to	the	thirsty	customers	,
一个	聪明的	,	娇媚	女孩	的	十九	,	携带	这	麦芽酒	和	白兰地	大约	到	这	渴	顾客	,

一位十九岁、聪明伶俐、风情万种的少女，端着麦芽酒和白兰地，挨个给口渴的顾客斟酒。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [kən'kɒmɪtənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [si:n] [ðen] ['kɑ:mən] , [bʌt; bət] ,

and	all	the	usual	concomitants	of	a	scene	then	common	,	but	,
和	全部	这	通常	伴随物	的	一个	场景	然后	常见的	,	但	,

以及当时场景中所有常见的伴随物，但是，

[wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] ,

what	we	must	now	call	of	the	olden	time	,
什么	我们	必须	现在	称呼	的	这	古老的	时间	,

我们现在必须称之为旧时代的

[ðoʊ] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [hæz; həz] [skers] [pæst] [ə'weɪ] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] .

though	half	a	century	has	scarce	passed	away	since	it	occurred	.
尽管	一半	一个	世纪	有	稀少	通过了	离开	自从	它	发生	.

虽然距离事件发生至今还不到半个世纪。

[ðə; ði]['eɪdʒənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ðer; ðər] , [fjuː] [laɪkt] [hɪm; ɪm] — [ɪn][fækt] , [ɔːl] [heitid] [hɪm; ɪm] ,

The	agent	was	a	great	man	there	,	few	liked	him	—	in	fact	,	all	hated	him	,
这	代理人	曾是	一个	伟大的	男人	那里	,	很少	喜欢	他	—	在	事实	,	全部	憎恨	他	,

那位经纪人在那里是个了不起的人物，但几乎没人喜欢他——事实上，所有人都恨他。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ][dʒʌst][mæn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ;

for	though	generally	a	just	man	,	he	was	entirely	a	man	of	business	;
为了	尽管	一般来说	一个	只是	男人	,	他	曾是	完全	一个	男人	的	商业	;

虽然他总体上是一个公正的人，但他完全是一个商人；

[ˌpʌŋktʃu'æləti] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['deɪəti; 'diːəti] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪk'skjuːs][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][nɑːt]

punctuality	was	his	deity	—	there	was	no	excuse	with	him	for	not
准时	曾是	他的	神	—	那里	曾是	不	原谅	和	他	为了	不是

['miːtɪŋ] [rent] [ɔːr] [bɪlz] [wen] [duː] ;

meeting	rent	or	bills	when	due	;
会议	租	或者	账单	什么时候到期的		;

守时是他的准则——在他看来，不按时支付房租或账单是没有任何借口的；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌoʊvər'tʃɑːrdʒ][ɔːr] [rɔːŋ] ['eniwʌn] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz][bɑːnd] , [laɪk]

he	did	not	overcharge	or	wrong	anyone	,	but	he	must	have	his	bond	,	like
他	做过	不是	超额收费	或者	错误的	任何人	,	但	他	必须	有	他的	纽带	,	喜欢

['ʃaɪlɑːk] ,

Shylock	,
夏洛克	,

他没有多收钱，也没有亏待任何人，但他必须履行契约，就像夏洛克一样。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][fə'rɑːsəti] .

without	his	ferocity	.
没有	他的	恶	.

没有了他的凶猛。

[ɪf] ['mʌni] [wʌz; wəz] [duː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] ; ['sɪknəs] , [bæd][krɑːps] , [deθ] [ɪt'self][wʌz; wəz]

If	money	was	due	it	must	be	paid	;	sickness	,	bad	crops	,	death	itself	was
如果	钱	曾是	到期的	它	必须	是	有薪酬的	;	疾病	,	坏的	农作物	,	死亡	本身	曾是

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

nothing	to	him	;
没有什么	到	他	;

欠款必须偿还；疾病、歉收、死亡对他来说都算不了什么；

[ɪf] [nɑːt] , [hiː; hi] [prə'siːdid] ['liːgəli] ; [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] !

if	not	,	he	proceeded	legally	;	oh	,	what	a	world	of	anguish	!
如果	不是	,	他	继续	合法地	;	哦	,	什么	一个	世界	的	痛苦	!

否则，他将依法行事；哦，那该是多么痛苦啊！

[wʌt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kraɪmz] , ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n]

what	a	number	of	crimes	,	crying	aloud	to	Heaven	for	justice	and	retribution
什么	一个	数字	的	犯罪	,	哭泣	大声	到	天堂	为了	正义	和	报应

,

,
,

罪行罄竹难书，向苍天呼求正义与惩罚！

[ɑːr; ər] [kə'mɪtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv] ['mænz] [lɪ'gæləti] .

are	committed	under	the	cloak	of	Man's	legality	.
是	坚定的	在下面	这	披风	的	男人的	合法性	.

这一切都披着人类合法性的外衣。

[ðə; ði] [taɪp] [wʌz; wəz] ['fɔrdʒd] [ɪn] [hel] [ðæt] [stæmpt] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] .

The	type	was	forged	in	Hell	that	stamped	the	letter	of	the	law	.
这	类型	曾是	锻造	在	地狱	那	盖章	这	信	的	这	法律	.

这种字体是在地狱锻造的，它镌刻了法律的字面含义。

[ðə; ði] ['eɪdʒənt] , ['æftər] [eks'tʃeindʒiŋ] ['kəːtisiz] , [lɪp] - [diːp] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['fɑːrmɚz] , [ðə; ði]

The	agent	,	after	exchanging	courtesies	,	lip	-	deep	,	with	the	principal	farmers	,	the
这	代理人	,	后	交换	礼貌	,	唇	-	深的	,	和	这	主要的	农民	,	这

['kjʊrət] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

curate	,	etc	.	,
策展	,	ETC	.	,

代理人与主要农场主、牧师等人寒暄了几句后，

[wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːr] [ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['ælaɪ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

walked	up	to	the	bar	and	entered	into	conversation	with	Mrs	.	Ally	,	as	she
步行	向上	到	这	酒吧	和	进入	进入	对话	和	太太	.	盟友	,	作为	她

[wʌz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] .

was	usually	called	.
曾是	通常	称为	.

她走到吧台前，和艾莉夫人（人们通常都这样称呼她）聊了起来。

- [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæz; həz] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['ælaɪ] ,

'	His	lordship	has	desired	me	,	Mrs	.	Ally	,
-	他的	领主	有	想要的	我	,	太太	.	盟友	,

“大人吩咐我，艾莉夫人，

[tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] ['noʊtɪs] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pleɪs] [ɪn] [jʊr; jər] ['tævərn] ,

to	put	this	notice	up	in	a	conspicuous	place	in	your	tavern	,
到	放	这	注意	向上	在	一个	显眼的	地方	在	你的	酒馆	,

请将此告示张贴在您酒馆的显眼位置。

[pər'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [pə'zɪʃ(ə)n] . -

perhaps	you	will	oblige	me	by	placing	it	in	a	proper	position	.	'
也许	你	将要	必须	我	经过	放置	它	在	一个	恰当的	位置	.	-

或许你能帮我把它放在合适的位置。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['peɪpər] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

So	saying	,	he	handed	her	the	paper	containing	the	reward	,	etc	.	,
所以	说	,	他	递交	她	这	纸	包含	这	报酬	,	ETC	.	,

['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] ['hʌntər] .

offered	for	the	apprehension	of	Hunter	.
提供	为了	这	忧虑	的	猎人	.

说完，他把写着悬赏金等内容的文件递给了她，这份悬赏金是为抓捕亨特而提供的。

- [juː; jʊ] [meɪ] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [jɔːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [pʌmp] , ['mɪstər] . ['læmbərt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

'	You	may	stick	it	up	yourself	on	the	parish	pump	,	Mr	.	Lambert	,	if	you	like	,
-	你	可能	戳	它	向上	你自己	在	这	教区	泵	,	先生	.	兰伯特	,	如果	你	喜欢	,

“兰伯特先生，如果您愿意，您可以自己把它贴到教区的水泵上。”

[bʌt; bət] [maɪ] [bɑːr] [ɪz] [noʊ] ['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] [ɔːr] [keɪdʒ] ; [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] ['kraɪər] ,

but	my	bar	is	no	station	-	house	or	cage	;	give	it	to	the	town	crier	,
但	我的	酒吧	是	不	车站	-	房子	或者	笼	;	给	它	到	这	镇	哭泣者	,

但我的酒吧不是警局或牢房；把它交给镇上的公告员吧。

- [sed] [ðə; ði] [deɪm] ['brɪslɪŋ] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] , [ænd; ənd] [fɪrd] [hɪm; ɪm] [nɑːt] .

'	said	the	dame	bristling	,	for	she	hated	the	agent	,	and	feared	him	not	.
-	说	这	贵妇人	竖起的	,	为了	她	憎恨	这	代理人	,	和	害怕	他	不是	.

“那女人怒气冲冲地说，”因为她憎恨那个代理人，却一点也不怕他。

- [dæŋ] [maɪ] ['bʌtnz] ! - [sed] [ə; eɪ] ['bɜːrli] ['fɑːrmər] , - ['mɪsɪz] . ['ælaɪ][hɑː][ðə; ði]['eɪdʒənt]

'	Dang	my	buttons	!	'	said	a	burly	farmer	,	'	Mrs	.	Ally	ha	the	agent	dumbfoundered
-	当	我的	按钮	!	-	说	一个	魁梧的	农民	,	-	太太	.	盟友	哈	这	代理人	目瞪口呆

— [wʌt] [biː; bi][ðə; ði] ['mætər] ? -

—	what	be	the	matter	?	'
—	什么	是	这	事情	?	-

“该死的纽扣！”一位身材魁梧的农夫说道，“艾莉太太把经纪人搞糊涂了——到底出了什么事？”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] , [gʊd] [frendz] , - [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt] :

'	It	is	simply	this	,	good	friends	,	'	said	the	agent	:
-	它	是	简单地	这	,	好的	朋友们	,	-	说	这	代理人	:

“事情就是这样，好朋友们，”经纪人说道：

- [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæz; həz] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] £500 ; — £500 , - [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , ['sloʊli]

'	his	lordship	has	offered	a	reward	of	£500	;	—	£500	,	'	said	the	agent	,	slowly
-	他的	领主	有	提供	一个	报酬	的	£500	;	—	£500	,	-	说	这	代理人	,	缓慢地

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][sʌm; səm] ,

repeating	the	sum	,
重复	这	和	,

“勋爵悬赏500英镑；——500英镑，”代理人慢慢地重复着这个数字。

- [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] ['poʊtʃər] , ['hɔːrəs] ['hʌntər] , [huː] [hæz; həz]

'	for	the	apprehension	of	the	notorious	poacher	,	Horace	Hunter	,	who	has
-	为了	这	忧虑	的	这	臭名昭著	偷猎者	,	贺拉斯	猎人	,	WHO	有

['θretnd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

threatened	his	life	,
威胁	他的	生活	,

“为了抓捕臭名昭著的偷猎者霍勒斯·亨特，他曾威胁过他的生命，

[ænd; ənd] [wɪl] ['vɪzɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['grævəst] [dɪs'pleʒər] ['eni] [wʌn] [huː] ['hɑːbəz] [hɪm; ɪm] ,

and	will	visit	with	his	gravest	displeasure	any	one	who	harbors	him	,
和	将要	访问	和	他的	最严重的	不满	任何	一	WHO	港口	他	,

任何窝藏他的人，他都会极其不悦地对待。

[ɔːr][ɪn] ['eni] [weɪ] ['kaʊntənənsiz] [hɪm; ɪm] ; [ɪf] [ə; eɪ] ['tenənt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dis'tʃaːdʒd] ; [ænd; ənd]

or	in	any	way	countenances	him	;	if	a	tenant	he	shall	be	discharged	;	and
或者	在	任何	方式	面容	他	;	如果	一个	租户	他	将	是	出院	;	和

['mɪsɪz] . ['ælaɪ] [hɪr] ,

Mrs	.	Ally	here	,
太太	.	盟友	这里	,

或以任何方式纵容他；如果是租户，则应解除其租约；艾莉夫人在此，

[riˈfjuːziz] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [pleɪs] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ɪn][hɜːr; hər][bɑːr] ,

refuses	to	let	me	place	the	notice	in	her	bar	,
拒绝	到	让	我	地方	这	注意	在	她	酒吧	,

她拒绝让我把告示贴在她的酒吧里。

[ˌðer'baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [greɪt] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][maɪ][lɔː(r)dz] [wɪʃɪz] , [tuː; tə][seɪ] [ðə; ði] [liːst] . -

thereby	showing	great	disregard	for	my	lord's	wishes	,	to	say	the	least	.	'
从而	显示	伟大的	漠视	为了	我的	领主的	愿望	,	到	说	这	至少	.	-

这至少可以说是对老爷意愿的极大漠视。

[ðə; ði] ['fɑːrmɚz] ['moʊstli] [ʃrʌŋk] [bæk] [ɑːn] [ðɪs] [spiːtʃ] ; [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːrd] ,

The	farmers	mostly	shrunk	back	on	this	speech	;	the	name	of	a	lord	,
这	农民	大多	缩小	后退	在	这	演讲	;	这	姓名	的	一个	主	,

农民们大多对这番话感到畏缩；一个领主的名字，

[ænd; ənd] [ðæt] [lɔːrd][ðer; ðər]['lændlɔːrd] , [ə'pɔːld] [ðem; ðəm] .

and	that	lord	their	landlord	,	appalled	them	.
和	那	主	他们的	房东	,	震惊	他们	.

而他们的房东，那个领主，令他们感到震惊。

[ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] ['bɪtər] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [hiːpt] [ə'pɑːn] ['hʌntɚz] [dɪ'voʊtɪd] [hed] ;

They	knew	the	bitter	wrong	he	had	heaped	upon	Hunter's	devoted	head	;
他们	知道	这	苦的	错误的	他	有	堆积如山	之上	猎人的	奉献	头	;

他们知道他给忠诚的亨特带来了多么沉重的罪孽;

[ðeɪ] [wel] [kʊd; kəd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd]

they	well	could	sympathize	with	him	;	they	had	known	him	a	gay	and
他们	出色地	可以	同情	和	他	;	他们	有	已知	他	一个	同性恋	和

['θraɪvɪŋ] ['fɑːrmər] ,

thriving	farmer	,
熙	农民	,

他们完全可以同情他；他们认识他时，他是一位快乐而成功的农民。

[ðer; ðər][lɔː(r)dz] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] — ['feɪt(ə)l]['feɪvər] — [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪgər]

their	lord's	especial	favorite	—	fatal	favor	—	the	companionship	of	the	tiger
他们的	领主的	特别的	最喜欢的	—	致命的	偏爱	—	这	友谊	的	这	老虎

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] .

and	the	deer	.
和	这	鹿	.

他们的主人特别喜爱——也是致命的恩惠——老虎和鹿的陪伴。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['hʌntɚz] ['sɪstər][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [lɪ'bɪdɪnəs] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə,rɪstə'krætɪk]

The	beauty	of	Hunter's	sister	had	struck	the	libidinous	eye	of	the	aristocratic
这	美丽	的	猎人的	姐姐	有	击	这	好色的	眼睛	的	这	贵族

['vɪlən] — [niːd] [aɪ] [seɪ] [mɔːr] ?

villain	—	need	I	say	more	?
恶棍	—	需要	我	说	更多的	?

亨特的妹妹的美貌吸引了那位好色的贵族恶棍的目光——还需要我多说吗?

['ruːɪn][ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] ['fɑːloʊd] — [noʊ][wʌn] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

ruin	and	desolation	followed	—	no	one	knew	what	had	become	of	her	.
废墟	和	荒凉	随后	—	不	一	知道	什么	有	变得	的	她	.

随之而来的是一片狼藉和荒凉——没有人知道她后来怎么样了。

[ðə; ði] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['kɪdnæpt] [baɪ][ə; eɪ] [pres] - [gæŋ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ɜːrl]

The	brother	had	been	kidnapped	by	a	press	-	gang	,	but	of	course	the	Earl
这	兄弟	有	到过	被绑架	经过	一个	按	-	帮派	,	但	的	课程	这	伯爵

[nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ;

knew	nothing	of	that	;
知道	没有什么	的	那	;

他的兄弟被强征入伍的人绑架了，但伯爵对此当然一无所知;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] , [haʊ'evər] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

he	was	now	,	however	,	supposed	to	be	lurking	in	the	neighborhood	.
他	曾是	现在	,	然而	,	据称	到	是	潜伏	在	这	邻里	.

然而，他现在应该正在附近徘徊。

[ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brʌðɚz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [pɔːd]

The	Earl	had	received	a	letter	in	which	the	brother's	heart	had	been	poured
这	伯爵	有	已收到	一个	信	在	哪个	这	兄弟	心	有	到过	倾倒

[aʊt] [ɪn] ['bɪtərnəs] ;

out	in	bitterness	;
出去	在	苦味	;

伯爵收到了一封信，信中伯爵的兄弟倾诉了心中的痛苦和怨恨;

[hiː; hi][hæd; həd]['ɪndʒərd] , ['ðerfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'gɪv] .

he	had	injured	,	therefore	he	could	not	forgive	.
他	有	受伤	,	所以	他	可以	不是	原谅	.

他伤害了别人，所以他无法原谅。

[nɑːt][soʊ] , [haʊˈevər] , ['mɪsɪz] . ['ælɪs] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fɪr] [ðə; ði][lɔːrd][wʌn][dʒɑːt] , [ænd; ənd][foʊks][dɪd]

Not	so	,	however	,	Mrs	.	Alice	;	she	did	not	fear	the	lord	one	jot	,	and	folks	did
不是	所以	,	然而	,	太太	.	爱丽丝	;	她	做过	不是	害怕	这	主	一	点	,	和	各位	做过

[seɪ] ,

say	,
说	,

然而，爱丽丝太太却并非如此；她一点也不惧怕上帝，人们都说：

[ʃiː; ʃi] [nuː] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [laɪk][toʊld] ; [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] ,

she	knew	more	about	him	than	he	would	like	told	;	be	that	as	it	may	,
她	知道	更多的	关于	他	比	他	会	喜欢	讲述	;	是	那	作为	它	可能	,

她比他愿意知道的更了解他；即便如此，

[ʃiː; ʃi] ['laʊdli] [prəu'testid] [ə'genst] [ɪts] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl]

she	loudly	protested	against	its	being	placed	there	at	all	;	and	was	still
她	高声	抗议	反对	它是	存在	放置	那里	在	全部	;	和	曾是	仍然

[ɪnˈdɪgnəntli] [həˈræŋɪŋ] ;

indignantly	haranguing	;
愤慨地	长篇大论	;

她大声抗议将它放在那里；并且仍然义愤填膺地喋喋不休；

[naʊ] ['kraɪɪŋ] [ʃeɪm] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ; [naʊ] [biˈweilɪŋ] [pʊr] ['elən] ,

now	crying	shame	upon	his	lordship	;	now	bewailing	poor	Ellen	,
现在	哭泣	耻辱	之上	他的	领主	;	现在	哀叹	贫穷的	艾伦	,

现在哭诉他的勋爵蒙羞；现在哀叹可怜的艾伦，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɜːrz] , [wen] [hɜːr; hər] [ɪkˈsentrɪk] ['nefjuː] ['entərd] ;

who	had	been	a	great	favorite	of	hers	,	when	her	eccentric	nephew	entered	;
WHO	有	到过	一个	伟大的	最喜欢的	的	她的	,	什么时候	她	偏心	侄子	进入	;

她最喜爱的人，在她古怪的侄子出现后，就发生了改变；

[hiː; hi] [lʊkt] ['dʌsti] [ænd; ənd] [fəˈtiːgd] ,

he	looked	dusty	and	fatigued	,
他	看起来	尘土飞扬	和	疲劳	,

他看起来满身灰尘，疲惫不堪。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['eɪdʒənt]

but	there	was	a	strange	smile	upon	his	lips	as	he	looked	at	the	agent
但	那里	曾是	一个	奇怪的	微笑	之上	他的	嘴唇	作为	他	看起来	在	这	代理人

.

:
.

但他看着特工时，嘴角却带着一丝奇怪的微笑。

[wɪˈðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənt] ,

Without	saying	a	word	he	walked	straight	up	to	the	agent	,
没有	说	一个	单词	他	步行	直的	向上	到	这	代理人	,

他一言不发，径直走到特工面前。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][prəʊˈkjʊəd][ə; eɪ] ['hæmər] [ænd; ənd][sʌm; səm] [tæks]

and	taking	the	paper	from	his	hand	procured	a	hammer	and	some	tacks
和	采取	这	纸	从	他的	手	采购	一个	锤	和	一些	图钉

[ænd; ənd] [neɪld] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ɪn][ðə; ði][moʊst] [kənˈspɪkjuəs] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] ,

and	nailed	it	up	in	the	most	conspicuous	place	in	the	bar	,
和	钉子	它	向上	在	这	最多	显眼的	地方	在	这	酒吧	,

他从他手中接过纸，拿来锤子和图钉，把它钉在了酒吧里最显眼的地方。

[dis'pleisɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] ['ɔrnəmənts] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] ; [ðen] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [mʌg]

displacing	some	of	his	aunt's	ornaments	in	so	doing	;	then	drinking	a	mug
位移	一些	的	他的	姑姑的	装饰品	在	所以	正在做	;	然后	喝	一个	马克杯

[ʌv; əv] [eɪl] ,

of	ale	,
的	麦芽酒	,

在此过程中，他碰倒了他姑妈的一些饰品；然后喝了一杯麦芽酒。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːr] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [saʊnd] [ə'sliːp] .

he	threw	himself	along	a	bench	and	was	or	seemed	to	be	sound	asleep	.
他	扔	他自己	沿着	一个	长椅	和	曾是	或者	似乎	到	是	声音	睡着了	.

他瘫倒在长椅上，看起来睡得很沉。

- [dæʃ] [mɑː][wɪg] , - [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['spoʊkən] , - [ðæt] [dæŋ] [ɔːl] ,

'	Dash	ma	wig	,	'	said	the	farmer	,	who	had	before	spoken	,	'	that	dangs	all	,
-	短跑	玛	假发	,	-	说	这	农民	,	WHO	有	前	说	,	-	那	dangs	全部	,

“真是糟透了，”之前说过话的农夫说道，“就这些了。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [biː; bi][dæft][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ælaɪ] - [seɪ] - — [hiː; hi][biː; bi] [kwɪr] [fɔːr; fər][sɑːr'teɪn]

the	boy	be	daft	and	Mrs	.	Ally	doant	say	nuthen	—	he	be	queer	for	sartain
这	男生	是	愚蠢	和	太太	.	盟友	-	说	-	—	他	是	酷儿	为了	萨尔坦

. -

:	'
.	-

那男孩疯了，艾莉太太什么也不说——他真是个怪人。

['mɪsɪz] . ['ælaɪ] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət] [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['nefjuː] [wɪð; wɪθ] [mjuːt] [ə'stɑːnɪʃmənt]

Mrs	.	Ally	said	not	a	word	,	but	gazed	on	her	nephew	with	mute	astonishment
太太	.	盟友	说	不是	一个	单词	,	但	凝视	在	她	侄子	和	沉默的	惊讶

; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ,

;	she	did	not	,
;	她	做过	不是	,

艾莉太太一言不发，只是默默地、带着惊讶的神情凝视着她的侄子；她没有，

[haʊ'evər] , [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [əb'nɑːkʃəs] ['peɪpər] .

however	,	attempt	to	remove	the	obnoxious	paper	.
然而	,	试图	到	消除	这	令人讨厌的	纸	.

但是，尝试去除那张碍眼的纸。

[ðə; ði]['eɪdʒənt] ['hævɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænər] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ,

The	agent	having	in	this	unexpected	manner	gained	his	point	,
这	代理人	拥有	在	这	意外	方式	获得	他的	观点	,

特工以这种出人意料的方式达到了目的，

[kɔːld] [fɔːr; fər] [waɪn] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kjʊrət] , ['lɔɪər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

called	for	wine	and	sat	down	with	the	curate	,	lawyer	,	etc	.
称为	为了	葡萄酒	和	卧星	向下	和	这	策展	,	律师	,	ETC	.

叫人点了酒，然后和牧师、律师等人坐了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ə'nʌðər] ['ɑːbdʒekt] — [tuː; tə][faɪnd] ['kɜːrli] [tɑːm] , [noʊ] ['iːzi] ['mætər] ,

He	had	yet	another	object	—	to	find	Curly	Tom	,	no	easy	matter	,
他	有	然而	其他	目的	—	到	寻找	卷曲	汤姆	,	不	简单的	事情	,

他还有另一个目标——找到卷毛汤姆，这可不是件容易的事。

[ðæt] ['wɜːrðiː] ['biːɪŋ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['welkəm] [gest] [ðer; ðər] ; [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] [ðer; ðər]

that	worthy	being	by	no	means	a	welcome	guest	there	;	that	he	did	come	there
那	值得	存在	经过	不	方法	一个	欢迎	客人	那里	;	那	他	做过	来	那里

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

那位德高望重的人在那里绝非受欢迎的客人；但他确实偶尔会去那里。

[haʊ'evər] , ['læmbərt] [nuː] , [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][noʊ] ['wɔːrənt] [wʌz; wəz][aʊt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

however	**,**	**Lambert**	**knew**	**,**	**for**	**as**	**long**	**as**	**no**	**warrant**	**was**	**out**	**against**	**him**	**,**
然而	,	兰伯特	知道	,	为了	作为	长的	作为	不	保证	曾是	出去	反对	他	,

[haʊ'evər] [bæd][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

however	**bad**	**his**	**character**	**,**
然而	坏的	他的	特点	,

然而，兰伯特知道，只要没有对他发出逮捕令，无论他的人品多么糟糕，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [wen] [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɑːt] ;

he	**could**	**not**	**be**	**turned**	**away**	**from**	**the**	**inn**	**when**	**he**	**paid**	**his**	**shot**	**;**
他	可以	不是	是	转向	离开	从	这	客栈	什么时候	他	有薪酬的	他的	射击	;

他付了钱后，客栈就无法拒绝他了；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk]['oʊpənli][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] ,

he	**did**	**not**	**like**	**openly**	**to**	**ask**	**for**	**such**	**a**	**character**	**,**
他	做过	不是	喜欢	公然	到	问	为了	这样的	一个	特点	,

他不愿意公开要求这样的角色。

[bʌt; bət][sæt] [daʊn] ['trʌstɪŋ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [eɪl] [meɪd] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [lə'kweɪʃəs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

but	**sat**	**down**	**trusting**	**that**	**when**	**the**	**ale**	**made**	**the**	**farmers**	**loquacious**	**he**	**should**
但	卫星	向下	信任	那	什么时候	这	麦芽酒	制成	这	农民	贫嘴	他	应该

[geɪn] [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] .

gain	**some**	**clue**	**to**	**his**	**whereabouts**	**.**
获得	一些	线索	到	他的	下落	.

但他还是坐了下来，相信当啤酒让农民们变得健谈时，他应该能从中获得一些关于自己下落的线索。

['fɔːrtʃən] [siːmd] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [wei] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

Fortune	**seemed**	**destined**	**to**	**be**	**his**	**friend**	**in**	**more**	**than**	**one**	**way**	**that**	**evening**	**.**
财富	似乎	注定	到	是	他的	朋友	在	更多的	比	一	方式	那	晚上	.

那天晚上，幸运女神似乎以多种方式眷顾了他。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['siːpɔːrt]

The	**sound**	**of**	**a**	**pistol**	**shot**	**was**	**heard**	**in**	**the**	**road**	**leading**	**towards**	**the**	**seaport**
这	声音	的	一个	手枪	射击	曾是	听到	在	这	路	领导	向	这	海港

,

,

,

通往海港的路上传来一声枪响。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][sʌm; səm][ten] [maɪlz] ['dɪstənt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['æftər] ,

which	**was**	**some**	**ten**	**miles**	**distant**	**;**	**and**	**a**	**few**	**moments**	**after**	**,**
哪个	曾是	一些	十	英里	遥远	;	和	一个	很少	时刻	后	,

距离大约十英里；片刻之后，

[ə; eɪ] ['bɜːrli] ['siːferɪŋ] [mæn] ['entərd] [ðə; ði][tæp] - [ruːm] , ['drægɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l]

a	**burly**	**seafaring**	**man**	**entered**	**the**	**tap**	**-**	**room**	**,**	**dragging**	**after**	**him**	**,**	**in**	**his**	**powerful**
一个	魁梧的	航海	男人	进入	这	轻敲	-	房间	,	拖拽	后	他	,	在	他的	强大的

[græsp] ,

grasp	**,**
抓牢	,

一个身材魁梧的水手走进酒吧间，他用强有力的手臂拖着……

[ə; eɪ] ['rʌfɪənli] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ['kʌntrimən] ;

a	**ruffianly**	**ill**	**-**	**looking**	**countryman**	**;**
一个	粗暴地	患病的	-	寻找	同胞	;

一个相貌凶恶、体弱多病的乡下人；

[noʊ] ['ʌðər] [ɪn'di:d] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] ['læmbərt] [wɪʃt] [moʊst][tu:; tə] [si:] , [vɪz] :

no	other	indeed	than	the	man	of	all	others	Lambert	wished	most	to	see	,	viz	:
不	其他	的确	比	这	男人	的	全部	其他的	兰伯特	希望	最多	到	看	,	即	:

['kɜ:rli] [tɑ:m] .

Curly	Tom	.
卷曲	汤姆	.

事实上，兰伯特最想见到的人正是：卷毛汤姆。

- [kæst][jʊr; jər] ['æŋkər] [ðer; ðər] , - [sed] [ðə; ði] ['si:mən] , - [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ə'tempt] [tu:; tə][slɪp]

'	Cast	your	anchor	there	,	'	said	the	seaman	,	'	and	if	you	attempt	to	slip
-	投掷	你的	锚	那里	,	-	说	这	水手	,	-	和	如果	你	试图	到	滑

['mu:rɪŋz] ,

moorings	,
系泊	,

“把锚抛在那儿，”水手说，“如果你试图挣脱系泊绳，

[ə'fɔ:r] [ju:v] [bɪn] ['oʊvər] - [hɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] ['skɪpər] ,

afore	you've	been	over	-	hauled	by	the	skipper	,
之前	你已经	到过	超过	-	拖拽	经过	这	船长	,

在你被船长彻底检修之前，

[splɪt] [maɪ]['tɑ:pseɪl,'tɑ:psl][bʌt; bət] [aɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [ʌp] [ɔ:l] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɑ:kiŋ] ['aɪərn] ,

split	my	topsails	but	I'll	bring	you	up	all	standing	with	this	barking	iron	,
分裂	我的	顶帆	但	患病的	带来	你	向上	全部	常设	和	这	叫声	铁	,

我的顶帆裂开了，但我可以用这根铁锤把你们全部拉起来，让你们都站起来。

- ['presɪŋ] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['fɔ:rhed] .

'	pressing	the	muzzle	of	a	pistol	to	the	fellow's	forehead	.
-	紧迫	这	枪口	的	一个	手枪	到	这	同伴们	前额	.

用手枪枪口抵住那人的额头。

- [pʊt] [ʌp] [jʊr; jər]['pɪst(ə)l] , - [sed] [ðə; ði] ['feloʊ] ['sʌlənli] .

'	Put	up	your	pistol	,	'	said	the	fellow	sullenly	.
-	放	向上	你的	手枪	,	-	说	这	同伴	闷闷不乐地	.

“放下你的手枪，”那人阴沉地说。

- [aɪ] [bi:nt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][rʌn] ;

'	I	beant	going	to	run	;
-	我	蚂蚁	去	到	跑步	;

我不会跑步；

[ju:v] [broʊk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [diŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wɪnd] [ˌoʊˌoʊ'ti:][ʌv; əv][mɑ:]['bɑ:di] . -

you've	broke	my	head	and	dinged	all	the	wind	oot	of	ma	body	.	'
你已经	打破	我的	头	和	叮咚	全部	这	风	oot	的	玛	身体	.	-

你打碎了我的头，让我喘不过气来。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] [gʊd] [mæn] ? - [sed] ['mɪstər] . ['læmbərt] , ['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwərd] .

'	What	is	the	matter	,	my	good	man	?	'	said	Mr	.	Lambert	,	coming	forward	.
-	什么	是	这	事情	,	我的	好的	男人	?	-	说	先生	.	兰伯特	,	未来	向前	.

“出了什么事，好心人？”兰伯特先生走上前来问道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] , [ænd; ənd][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər] [ˌdepə'zɪʃn] . -

'	I	am	a	magistrate	,	and	can	take	your	deposition	.	'
-	我	是	一个	地方法官	,	和	能	拿	你的	沉积	.	-

“我是法官，可以接受你的证词。”

- ['mætər] ! - [sed] [ðə; ði] ['seɪlər] , - ['paɪrəsi][ɪz][ðə; ði] ['mætər] .

'	Matter	!	'	said	the	sailor	,	'	piracy	is	the	matter	.
-	事情	!	-	说	这	水手	,	-	海盗行为	是	这	事情	.

“事情就是这样！”水手说，“海盗行为才是事情。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [er] [pɔːrt] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm][maɪ]

I	was	making	for	this	ere	port	,	charged	with	despatches	from	my
我	曾是	制作	为了	这	埃雷	港口	,	带电	和	电报	从	我的

[kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] ,

commanding	officer	,
指挥	官	,

我当时正前往这个港口，带着指挥官发来的文件。

[wen] [ðɪs] [er] [ʃɑːrk] ['reɪndʒɪz] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ænd; ənd] [pɑːps] [hɪz; ɪz] ['bɑːkiŋ] ['aɪərn]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] ,

when	this	ere	shark	ranges	alongside	and	pops	his	barking	iron	into	my	face	,
什么时候	这	埃雷	鲨鱼	范围	旁边	和	流行音乐	他的	叫声	铁	进入	我的	脸	,

当这条鲨鱼游到我身边，用它那锋利的牙齿猛击我的脸时，

[ænd; ənd] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] ['kɑːrgoʊ][ænd; ənd][hænd]['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	wants	me	to	break	cargo	and	hand	over	to	him	,
和	想要	我	到	休息	货物	和	手	超过	到	他	,

他要我拆开货物交给他，

[bʌt; bət][aɪ] [brɔːt] [maɪ] [hɑːr'puːn] ['hænd(ə)l][tuː; tə] [ber] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [hed] [ænd; ənd][hiː; hi]

but	I	brought	my	harpoon	handle	to	bear	on	his	figure	head	and	he
但	我	带来	我的	鱼叉	处理	到	熊	在	他的	数字	头	和	他

['kæpsaɪzd] ,

capsized	,
倾覆	,

但我用鱼叉柄击打他的船首像，他便翻船了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːrkər][gɑːt] [faʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪgɪŋ] ,

and	his	barker	got	foul	of	his	rigging	,
和	他的	巴克	得到	犯规	的	他的	索具	,

他的叫卖者被他的诡计激怒了，

[ðen] [aɪ] [raʊzd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔːrt] . -

then	I	roused	him	up	and	brought	him	along	to	this	port	.	'
然后	我	唤醒	他	向上	和	带来	他	沿着	到	这	港口	.	-

然后我把他叫醒，带他来到这个港口。

- ['haɪweɪ] ['rɑːbəri] [ænd; ənd] [ə'tempt] [æt; ət] ['mɜːrdər] , - [sed] [ðə; ðɪ]['eɪdʒənt] .

'	Highway	robbery	and	attempt	at	murder	,	'	said	the	agent	.
-	公路	抢劫	和	试图	在	谋杀	,	-	说	这	代理人	.

“这是一起公路抢劫和谋杀未遂案，”警员说道。

- ['sɪmpkɪnz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɑːnstəbl] , [teɪk] [ðɪs] [mæn][ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [waɪl] [aɪ] [meɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz]

'	Simpkins	,	you	are	constable	,	take	this	man	in	charge	,	while	I	make	out	his
-	辛普金斯	,	你	是	警官	,	拿	这	男人	在	收费	,	尽管	我	制作	出去	他的

[kə'mɪtl] .

committal	.
入狱	.

“辛普金斯，你是警员，把这个人带走，我去办理他的入狱手续。”

[steɪ] ! -

Stay	!	'
停留	!	-

停留！ '

[hiː; hi] ['ædɪd] , - [ðə; ðɪ][keɪdʒ][ɪz] ['veri] [ˌɪnsɪ'kjʊr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['traɪflɪŋ] [keɪs] .

he	added	,	'	the	cage	is	very	insecure	,	and	this	is	no	trifling	case	.
他	额外	,	-	这	笼	是	非常	不安全	,	和	这	是	不	琐事	案件	.

他补充说：“这个笼子非常不安全，这可不是一件小事。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [maɪ][lɔːrd] [wɪl] [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

You	had	better	take	him	up	to	the	castle	,	my	lord	will	examine	him	in	the
你	有	更好的	拿	他	向上	到	这	城堡	,	我的	主	将要	检查	他	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

你最好把他带到城堡上去，大人明天早上会审问他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ruːm] [ðer; ðər] ; ['miːntaɪm] , ['mɪsɪz] . ['ælaɪ] [wɪl] [pər'hæps] [siː] [tuː; tə]

and	there	is	a	strong	room	there	;	meantime	,	Mrs	.	Ally	will	perhaps	see	to
和	那里	是	一个	强的	房间	那里	;	与此同时	,	太太	.	盟友	将要	也许	看	到

[hɪz; ɪz] [wuːnd] ,

his	wound	,
他的	伤口	,

那里还有一间保险库；与此同时，艾莉夫人或许会照料他的伤口。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æn; ən] ['ʌgli] [wʌn] . -

it	looks	an	ugly	one	.	'
它	看起来	一个	丑陋的	一	.	-

它看起来很丑。

[ðə; ði][kaɪnd] ['hɑrtɪd] ['lændleɪdi] ['redɪli] [ˌʌndər'tʊk] [ðɪs] ['lætər] ['ɑːfɪs] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][soʊ] [rɪ'pʌlsɪv]

The	kind	hearted	landlady	readily	undertook	this	latter	office	,	even	for	so	repulsive
这	种类	心地	房东	容易	承担	这	后者	办公室	,	甚至	为了	所以	丑恶

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] ;

a	being	;
一个	存在	;

心地善良的女房东欣然接受了后一项任务，即使对象是如此令人厌恶的家伙；

[hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bloʊ] ,

his	head	had	indeed	received	a	terrific	blow	,
他的	头	有	的确	已收到	一个	了不起	吹	,

他的头部确实遭受了重击。

[ə; eɪ][fɜːr][kæp][hæd; həd] ['sʌmwʌt] ['dedənd] [ðə; ði] [fɔːrs] [ɔːr][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kɪld]

a	fur	cap	had	somewhat	deadened	the	force	or	he	must	have	been	killed
一个	毛皮	帽	有	有些	麻木	这	力量	或者	他	必须	有	到过	被杀

[ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ;

on	the	spot	;
在	这	点	;

一顶皮帽或许减弱了攻击力，否则他肯定当场就被杀死了；

[ʃiː; ʃi] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] ,

she	bound	his	head	up	,
她	边界	他的	头	向上	,

她把他的头绑了起来，

[ænd; ənd][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ænd; ənd] [tuː] [staʊt] ['læbɔːərz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɑːtʃt] [ʌp]

and	in	charge	of	the	constable	and	two	stout	laborers	he	was	marched	up
和	在	收费	的	这	警官	和	二	肥硕	劳工	他	曾是	行军	向上

[tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

to	the	castle	.
到	这	城堡	.

他带着一名警卫和两名壮汉劳工，被押送到城堡。

[ðə; ði]['eɪdʒənt]['æftər] ['wɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['mærɪnər][tuː; tə] [ə'tend] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

The	agent	after	warning	the	mariner	to	attend	in	the	morning	at	his
这	代理人	后	警告	这	水手	到	出席	在	这	早晨	在	他的

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

examination	,	going	with	them	,
考试	,	去	和	他们	,

代理人警告海员第二天早上要来参加考试后，便陪同他们前往。

[wel] [pliːzd] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][mæn][hiː; hi] [sɔːt] ,

well	pleased	,	not	only	to	have	found	the	man	he	sought	,
出色地	高兴	,	不是	仅有的	到	有	成立	这	男人	他	寻求	,

他非常高兴，不仅找到了他要找的人，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [tʃuːz]

but	also	to	have	him	in	such	a	situation	that	he	could	only	choose
但	还	到	有	他	在	这样的	一个	情况	那	他	可以	仅有的	选择

[bɪ'twiːn] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] ['gæloʊz] .

between	doing	his	bidding	or	the	gallows	.
之间	正在做	他的	投标	或者	这	绞刑架	.

但也要让他陷入这样的境地：他只能在服从命令和上绞刑架之间做出选择。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [hæd; həd] ['nevər] [stɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [siːn] .

The	boy	,	had	never	stirred	from	his	sleep	during	this	scene	.
这	男生	,	有	绝不	搅拌	从	他的	睡觉	期间	这	场景	.

在这一幕发生的过程中，男孩始终睡梦中没有醒来。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] [eɪl] [haʊs] ['ɔːlsoʊ] [broʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wendid] [hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm]

The	company	at	the	ale	house	also	broke	up	,	and	each	wended	his	way	home
这	公司	在	这	麦芽酒	房子	还	打破	向上	,	和	每个	温德	他的	方式	家

,

;

,

酒馆里的人也散了，各自回家了。

[wer] , [noʊ] [daʊt] , [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [rɪ'geɪl] [hɪz; ɪz]['fæməli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv]

where	,	no	doubt	,	each	in	his	own	way	,	regaled	his	family	with	the	marvels	of
在哪里	,	不	怀疑	,	每个	在	他的	自己的	方式	,	盛宴	他的	家庭	和	这	奇迹	的

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

the	evening	,
这	晚上	,

毫无疑问，他们每个人都以自己的方式，向家人讲述了当晚的奇妙经历。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːmən] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] , ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] [ðoʊ]

and	the	seaman	alone	remained	,	eating	his	supper	as	coolly	as	though
和	这	水手	独自的	剩余	,	吃	他的	晚餐	作为	冷静地	作为	尽管

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

nothing	had	happened	,
没有什么	有	发生	,

只剩下那个水手一个人，他若无其事地吃着晚饭，仿佛什么都没发生过。

[ə; eɪ]['kɑːmbæt][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː] ['kɑːmən] [tuː; tə]

a	combat	of	life	and	death	seeming	to	him	a	thing	too	common	to
一个	战斗	的	生活	和	死亡	似乎	到	他	一个	事物	也	常见的	到

[ɪk'saɪt] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

excite	any	emotion	in	his	breast	.
激发	任何	情感	在	他的	胸部	.

在他看来，生死之战太过寻常，不足以激起他心中的任何情感。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['deɪlaɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'tækt] [baɪ][wʌn][mæn]

Had	it	been	daylight	it	is	not	likely	he	would	have	been	attacked	by	one	man
有	它	到过	日光	它	是	不是	可能	他	会	有	到过	遭到攻击	经过	一	男人

;

;

;

如果当时是白天，他不太可能被一个人袭击；

[fjuː] [ðæt] [geɪzd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [skwer] [ˈmʌskjələr] [fɔːrm] , [hɪz; ɪz] [ˈbrɔːni] [tʃest] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [hɑːrd]

few	that	gazed	upon	his	square	muscular	form	,	his	brawny	chest	and	strong	hard
很少	那	凝视	之上	他的	正方形	肌肉发达的	形式	,	他的	强壮的	胸部	和	强的	难的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

很少有人会注意到他方正健硕的身材、结实的胸膛和强壮有力的双手。

[wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈkɑːnflɪkt] ,

would	have	liked	to	cope	with	him	in	personal	conflict	,
会	有	喜欢	到	应付	和	他	在	个人的	冲突	,

我本想在个人冲突中与他周旋，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪərn] [greɪ] [bɪrd] [toʊld] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [stɔːrm] [hæd; həd] [roʊld]

though	his	iron	grey	beard	told	that	more	than	fifty	years	of	storm	had	rolled
尽管	他的	铁	灰色的	胡须	讲述	那	更多的	比	五十	年	的	风暴	有	滚动

[ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] .

over	his	head	.
超过	他的	头	.

尽管他灰白的胡须诉说着他已经历了五十多年的风雨洗礼。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhænsəm] , [ˈskaːd] [wɪð; wɪθ] [stɔːrm] [ænd; ənd] [ˈkɑːnflɪkt] ,

His	face	had	been	handsome	,	scarred	with	storm	and	conflict	,
他的	脸	有	到过	英俊的	,	疤痕	和	风暴	和	冲突	,

他的脸曾经很英俊，但饱经风霜和战火的摧残。

[ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪmˈpres] [ʌv; əv] [ˈmænli] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

it	still	bore	the	impress	of	manly	beauty	,	and	there	was	a	look	of
它	仍然	钻孔	这	令人印象深刻	的	男子气概	美丽	,	和	那里	曾是	一个	看	的

[ˈsetld] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

settled	determination	,
定居	决心	,

它依然带有男子气概的美感，眼神中透着坚定的决心。

[əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [toʊld] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] ,

upon	it	,	that	told	was	indeed	,
之上	它	,	那	讲述	曾是	的确	,

上面所讲述的，确实如此。

- [ɪn] [kloʊz] [faɪt] [ə; eɪ] [ˈwɔːriər] [grɪm] , -

'	In	close	fight	a	warrior	grim	,	'
-	在	关闭	斗争	一个	战士	严峻	,	-

“近身搏斗中，他是一位冷酷的战士。”

[ænd; ənd] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [fɪrs] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈɔːlsoʊ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [huːm] [noʊ] [wʌn] [wʊd]

and	traces	of	fierce	passion	also	showed	him	to	be	one	whom	no	one	would
和	痕迹	的	凶猛的	热情	还	显示	他	到	是	一	谁	不	一	会

[laɪk] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈenəmi] .

like	for	an	enemy	.
喜欢	为了	一个	敌人	.

他身上流露出的强烈激情也表明，没有人愿意与他为敌。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [ˈfaɪnər] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈsiːmənz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈpɜːrfɪktli]

His	dress	was	finer	than	an	ordinary	seaman's	,	and	though	perfectly
他的	裙子	曾是	更精细	比	一个	普通的	海员的	,	和	尽管	完美

[ˈnɔːtɪk(ə)l] ,

nautical	,
航海	,

他的穿着比普通水手要精致得多，而且完全符合航海风格。

[wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm] ['eni] [steɪn] [ʌv; əv][tɑːr][ɔːr] [pɪtʃ] , ['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri]
was **free** **from** **any** **stain** **of** **tar** **or** **pitch** **,** **generally** **considered** **absolutely** **necessary**
曾是 自由的 从 任何 弄脏 的 焦油 或者 沥青 , 一般来说 经过考虑的 绝对地 必要的
[ɪn][ə; eɪ] ['seɪlɚz] [ə'taɪər] .
in **a** **sailor's** **attire** **.**
在 一个 水手的 服装 .

身上没有任何焦油或沥青污渍，这通常被认为是水手服装中绝对必不可少的。

[ðə; ði] [bɔɪ] [geɪzd] [ɪn'tentli] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [miːl] ,
The **boy** **gazed** **intently** **on** **him** **as** **he** **took** **his** **meal** **,**
这 男生 凝视 专注地 在 他 作为 他 采取 他的 一顿饭 ,

男孩一边吃饭一边目不转睛地盯着他。

['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [haʊ'evər] [wen'evər] [ðə; ði] ['seɪlər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
closing **his** **eyes** **however** **whenever** **the** **sailor** **looked** **at** **him** **,** **and**
结束 他的 眼睛 然而 每当 这 水手 看起来 在 他 , 和
[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['slʌmbər] .
preserving **the** **appearance** **of** **slumber** **.**
保存 这 外貌 的 睡眠 .

每当水手看向他时，他都会闭上眼睛，装出一副睡着的样子。

['mɪsɪz] . ['ælaɪ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [waɪl] [hɜːr; hər] [gest] [eɪt] [hɪz; ɪz] [fɪl] [ænd; ənd] [ðen]
Mrs **.** **Ally** **waited** **with** **becoming** **patience** **while** **her** **guest** **ate** **his** **fill** **and** **then**
太太 . 盟友 等待 和 成为 耐心 尽管 她 客人 吃 他的 充满 和 然后
[ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [sed] ,
approaching **him** **with** **a** **brimming** **tumbler** **of** **punch** **said** **,**
接近 他 和 一个 充满 不倒翁 的 冲床 说 ,

艾莉太太耐心地等待着客人吃饱喝足，然后端着满满一杯潘趣酒走近他，说道：

- [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] , ['wɔːltər] . -
' **Drink** **to** **the** **memory** **of** **old** **times** **,** **Walter** **.** **'**
- 喝 到 这 记忆 的 老的 时代 , 沃尔特 . -

“为往昔岁月干杯，沃尔特。”

- [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] [ðen] ! - [sed] [hiː; hi] ,
' **You** **know** **me** **then** **!** **'** **said** **he** **,**
- 你 知道 我 然后 ! - 说 他 ,

“那你认识我了！”他说道。

- [streɪndʒ] [ðæt] [bʌt; bət][wʌn] [aɪ] [ə'loʊn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] [ʃʊd; ʃəd]
' **strange** **that** **but** **one** **eye** **alone** **of** **those** **who** **knew** **me** **in** **my** **boyhood** **should**
- 奇怪的 那 但 一 眼睛 独自的 的 那些 WHO 知道 我 在 我的 童年 应该
['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ,
recognize **me** **,**
认出 我 ,

奇怪的是，在我童年时期认识我的人中，只有一位认出了我。

[bʌt; bət] [siː] [ænd; ənd] [stɔːrm] [duː] [mʌtʃ] [tuː; tə]['ɔːltər][ə; eɪ][mæn] , ['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] [dʌz] [mɔːr] . -
but **sea** **and** **storm** **do** **much** **to** **alter** **a** **man** **,** **human** **passion** **does** **more** **.** **'**
但 海 和 风暴 做 很多 到 改变 一个 男人 , 人类 热情 做 更多的 . -

但是，大海和风暴固然能改变一个人，但人类的激情更能改变一个人。

([hiː; hi] [spoʊk] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['dʒɑːrgən] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
(**He** **spoke** **now** **without** **any** **of** **the** **sea** **jargon** **that** **had** **made** **his** **account** **of**
(他 辐 现在 没有 任何 的 这 海 行话 那 有 制成 他的 帐户 的
[ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrli] [tɑːm]['ɔːlmoʊst][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmɚz]) ;
the **encounter** **with** **Curly** **Tom** **almost** **unintelligible** **to** **the** **farmers** **)** **;**
这 遇到 和 卷曲 汤姆 几乎 无法理解 到 这 农民) ;

（他现在说话时不再使用任何海员术语，这些术语曾使农民们几乎无法理解他与柯利·汤姆的遭遇）

- [bʌt; bət] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , - [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [send] [ðɪs] [læd] [tuː; tə][bed] . -

'	but	,	'	he	added	,	'	you	had	better	send	this	lad	to	bed	.	'
-	但	,	-	他	额外	,	-	你	有	更好的	发送	这	小伙子	到	床	.	-

“但是，”他补充道，“你最好让这孩子去睡觉。”

- [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] , - [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['raɪzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , - [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ['ɪnstəntli]

'	You	need	not	,	'	said	the	boy	,	rising	as	he	spoke	,	'	I	remembered	you	instantly
-	你	需要	不是	,	-	说	这	男生	,	上升	作为	他	辐	,	-	我	记得	你	即刻

.

:

.

“你不必了，”男孩说着站了起来，“我立刻就想起了你。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'noʊn] . -

I	will	not	betray	you	if	you	wish	to	remain	unknown	.	'
我	将要	不是	背叛	你	如果	你	希望	到	保持	未知	.	-

如果你希望保持匿名，我不会出卖你。

- [juː; jʊ] [meɪ] ['seɪfli] [trʌst] [hɪm; ɪm] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] , - [hiː; hi] ['nevər] [breɪks] [hɪz; ɪz][wɜːrd] . -

'	You	may	safely	trust	him	,	'	said	his	aunt	,	'	he	never	breaks	his	word	.	'
-	你	可能	安全	相信	他	,	-	说	他的	阿姨	,	-	他	绝不	休息	他的	单词	.	-

“你可以完全信任他，”他的姑妈说，“他从不食言。”

- [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] [ðæt] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['siːmən] , - [ænd; ənd][ə; eɪ][boʊld] [bɔɪ] [aɪ] ['wɔːrənt] ,

'	A	good	sign	that	,	'	said	the	seaman	,	'	and	a	bold	boy	I	warrant	,
-	一个	好的	符号	那	,	-	说	这	水手	,	-	和	一个	大胆的	男生	我	保证	,

“这是个好兆头，”水手说，“而且我敢说，这小子胆子真大。”

[hiː; hi][ɪz] [wel] [groʊn] [tuː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [laɪk] — -

he	is	well	grown	too	for	his	years	,	and	like	—	'
他	是	出色地	生长	也	为了	他的	年	,	和	喜欢	—	-

他年纪虽小，但发育得很好，而且——

- [laɪk] [huː] ? - [æskt] [ænt] [ænd; ənd] ['nefjuː] [ɪn] [wʌn] [breθ] .

'	Like	who	?	'	asked	aunt	and	nephew	in	one	breath	.
-	喜欢	WHO	?	-	问	阿姨	和	侄子	在	一	气息	.

“比如谁？”姑姑和侄子异口同声地问道。

- [laɪk] [wʌn][aɪ] ['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , - [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ænsər] , - [let][biː; bi] , [let][biː; bi] ,

'	Like	one	I	never	wish	to	speak	of	,	'	was	the	answer	,	'	let	be	,	let	be	,
-	喜欢	一	我	绝不	希望	到	说话	的	,	-	曾是	这	回答	,	-	让	是	,	让	是	,

“就像我永远都不想提起的一件事，”回答是，“算了，算了。”

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ; [fɜːrst][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] , [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ? -

I	have	much	to	ask	you	;	first	of	my	father	,	does	he	live	?	'
我	有	很多	到	问	你	;	第一的	的	我的	父亲	,	做	他	居住	?	-

我有很多问题想问你；首先，我父亲还健在吗？

- [hiː; hi] [dʌz] , [boʊd] [daʊn] [baɪ][eɪdʒ][ænd; ənd] [naʊ] [baɪ] ['sɑːroʊ] , ['wɔːltər] .

'	He	does	,	bowed	down	by	age	and	now	by	sorrow	,	Walter	.
-	他	做	,	鞠躬	向下	经过	年龄	和	现在	经过	悲哀	,	沃尔特	.

“他确实如此，沃尔特，岁月让他佝偻，如今又让他悲伤不已。”

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['jʌŋgər] — ['jɪrz] [ə'goʊ] — [wen] [maɪ]['sɪstər] , [huː] [ɪz] [naʊ] [æn; ən]

When	you	and	I	were	younger	—	years	ago	—	when	my	sister	,	who	is	now	an
什么时候	你	和	我	是	年轻	—	年	前	—	什么时候	我的	姐姐	,	WHO	是	现在	一个

['eɪndʒl][ɪn] ['hev(ə)n] ,

angel	in	heaven	,
天使	在	天堂	,

当你我还年轻的时候——很多年前——当我的妹妹，她现在已经是天堂里的天使了，

[aɪ] [hoʊp] , ['mærid] [juː; jʊ] ,

I	hope	,	married	you	,
我	希望	,	已婚	你	,

我希望，嫁给你，

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [wen] [maɪ] [lɪps] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌnz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

I	never	thought	the	day	would	come	when	my	lips	should	be	the	ones	to	tell	you
我	绝不	想法	这	天	会	来	什么时候	我的	嘴唇	应该	是	这	一个	到	告诉	你

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [tʃaɪld] . -

of	the	desolation	of	your	child	.	'
的	这	荒凉	的	你的	孩子	.	-

我从未想过有一天，我会亲口告诉你，你的孩子有多么悲惨。

['wɔːltər] [rɪ'kɔɪld] ,

Walter	recoiled	,
沃尔特	反冲	,

沃尔特向后退了一步，

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [grɑːspt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]

and	rising	from	his	seat	grasped	the	back	of	the	chair	he	had	been
和	上升	从	他的	座位	抓住	这	后退	的	这	椅子	他	有	到过

['siːtɪd] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [graɪp] [ðæt] [ðə; ði] [strɔːŋ] [oʊk] [reɪl] [broʊk] [ɪn] [tuː] [wɪð; wɪθ]

seated	on	with	such	a	nervous	gripe	that	the	strong	oak	rail	broke	in	two	with
坐着	在	和	这样的	一个	紧张的	抱怨	那	这	强的	橡木	轨	打破	在	二	和

[ðə; ði] ['preʃər] ,

the	pressure	,
这	压力	,

他猛地从座位上站起来，紧张地抓住他刚才坐的椅子的靠背，结果结实的橡木椅背在他的用力下断成了两截。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hiːvɪŋ] [tʃest] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] [toʊld] [ðə; ði] [fɪrs] [i'məuʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər]

and	his	heaving	chest	and	quivering	lip	told	the	fierce	emotions	that	were
和	他的	起伏	胸部	和	颤抖	唇	讲述	这	凶猛的	情绪	那	是

['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌtərəns] . — [ðə; ði] ['lændleɪdi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] [lʊk] .

struggling	for	utterance	.	—	The	landlady	understood	his	look	.
挣扎	为了	发声	.	—	这	房东	理解	他的	看	.

他剧烈起伏的胸膛和颤抖的嘴唇诉说着他内心挣扎着想要表达的强烈情感。——女房东看懂了他的眼神。

- [duː] [nɑːt] [fɪr] , ['wɔːltər] — [jʊr; jər] [tʃaɪld] [ɪz] [æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] [æn; ən] ['eɪndʒl] .

'	Do	not	fear	,	Walter	—	your	child	is	as	pure	as	an	angel	.
-	做	不是	害怕	,	沃尔特	—	你的	孩子	是	作为	纯的	作为	一个	天使	.

“别害怕，沃尔特——你的孩子纯洁得像个天使。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] — [nɑːt] [ðə; ði] [pə'luːʃ(ə)n] .

It	is	the	desolation	of	her	heart	I	speak	of	—	not	the	pollution	.
它	是	这	荒凉	的	她	心	我	说话	的	—	不是	这	污染	.

我指的是她内心的悲痛——而不是污染。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [blaɪt] [ðæt] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [lʌv] — [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [fɜːrst]

It	is	the	blight	that	has	fallen	upon	her	young	love	—	upon	a	woman's	first
它	是	这	枯萎病	那	有	倒下	之上	她	年轻的	爱	—	之上	一个	女性的	第一的

[ænd; ənd] ['hoʊliːɪst] [im'preʃəns] — [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [lʌv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['ɑːbdʒekt] .

and	holiest	impressions	—	a	virtuous	love	for	a	deserving	object	.
和	最神圣的	印象	—	一个	有德行的	爱	为了	一个	值得	目的	.

这是降临在她年轻爱情上的污点——一个女人最初也是最神圣的印象——对一个值得爱的人的纯洁爱情。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [kɑːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [teɪl] ? -

Are	you	calm	enough	to	hear	the	tale	?	'
是	你	冷静的	足够的	到	听到	这	故事	?	-

你能冷静下来听我讲这个故事吗?

- [aɪ][ˌeɪ 'em] — [proʊ'siːd] . -
' I am — proceed . '
- 我 是 — 继续 . -

“我就是——请继续。”

- [maɪ] [teɪl] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] ,
' My tale will not be a long one ,
- 我的 故事 将要 不是 是 一个 长的 一 ,

我的故事不会很长，

[bʌt; bət][sæd] — [sæd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['vɪktɪm] [hæz; həz][ænd; ənd] [wɪl] [fɔːl] [jet] [tuː; tə][ðə; ði]
but sad — sad for more than one victim has and will fall yet to the
但 伤心 — 伤心 为了 更多的 比 一 受害者 有 和 将要 落下 然而 到 这
[fel] ['pæʃnz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
fell passions of him ,
跌倒 激情 的 他 ,

但令人悲哀的是——不止一个受害者已经并将继续遭受他邪恶欲望的侵害。

[huː] [ruːlz] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɑːd][ʌv; əv]['aɪərn] .
who rules this neighborhood with a rod of iron .
WHO 规则 这 邻里 和 一个 杆 的 铁 .

谁用铁腕统治着这个街区?

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ['dʒɛfri] ['hʌntər] , [ʌv; əv][ðə; ði][toʊl] [geɪt] [fɑːrm] ? -
You remember Geoffry Hunter , of the Toll gate farm ? '
你 记住 杰弗里 猎人 , 的 这 收费 门 农场 ? -

你还记得收费站农场的杰弗里·亨特吗?

- [wel] ; [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['skuːlˌmeɪts] . -
' Well ; he and I were schoolmates . '
- 出色地 ; 他 和 我 是 同学 . -

“嗯，我和他是同学。”

- [hiː; hi][daɪd][sʌm; səm] [fjuː] ['jɪrz] ['æftər][juː; jʊ] [went] [ɑːn] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] ['evər]
' He died some few years after you went on that voyage from which no one ever
- 他 死亡 一些 很少 年 后 你 去 在 那 航程 从 哪个 不 一 曾经
[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] — [aɪ][fɔːr; fər][wʌn] .
expected to see you return — I for one .
预期的 到 看 你 返回 — 我 为了 一 .

“在你踏上那次航行几年后，他就去世了，没有人指望你能从那次航行中回来——至少我是这样认为的。”

[ðoʊ] [rɪ'membərɪŋ] [jʊr; jər] ['derɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['hɑːrdiˌhʊd] ,
Though remembering your daring courage and hardihood ,
尽管 记住 你的 大胆 勇气 和 坚韧 ,

虽然我永远不会忘记你无畏的勇气和坚韧不拔的精神，

[aɪ][dɪd][nɑːt]['kredɪt][ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði]
I did not credit the tale that was brought here that you had perished in the
我 做过 不是 信用 这 故事 那 曾是 带来 这里 那 你 有 遇难 在 这
[wʊdz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
woods attempting to escape .
树林 尝试 到 逃脱 .

我不相信传到这里来的消息，说你为了逃跑死在了树林里。

[aɪ] [felt] ['kɑːnfɪdənt][juː; jʊ] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [rɪ'tɜːrn] — [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
I felt confident you would one day return — as you did ten years ago ,
我 毛毡 自信的 你 会 一 天 返回 — 作为 你 做过 十 年 前 ,

我始终相信你终有一天会回来——就像十年前那样。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðɪs] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and brought this boy with you .
和 带来 这 男生 和 你 .

你还带来了这个男孩。

['dʒɛfri]	['hʌntər]	[left]	[tuː]	['tʃɪldrən]	.
Geoffry	**Hunter**	**left**	**two**	**children**	**.**
杰弗里	猎人	左边	二	孩子们	.

杰弗里·亨特留下了两个孩子。

[juː; jʊ]	[nuː]	[ðem; ðəm]	—	['hɔːrəs]	[ænd; ənd]	['elən]	.
You	**knew**	**them**	**—**	**Horace**	**and**	**Ellen**	**.**
你	知道	他们	—	贺拉斯	和	艾伦	.

你认识他们——霍勒斯和艾伦。

[pʊr]	['elən]	!	['vɪktɪm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['taɪtld]	['vɪlən]	!	-
Poor	**Ellen**	**!**	**victim**	**of**	**a**	**titled**	**villain**	**!**	**'**
贫穷的	艾伦	！	受害者	的	一个	标题	恶棍	！	-

可怜的艾伦！她成了有头衔恶棍的受害者！

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[gʊd]	['wʊmən]	[pɔːzd]	,	[ænd; ənd]	[terz]	[fɪld]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.
and	**the**	**good**	**woman**	**paused**	**,**	**and**	**tears**	**filled**	**her**	**eyes**	**.**
和	这	好的	女士	暂停	,	和	眼泪	已填	她	眼睛	.

这位善良的妇人停顿了一下，泪水盈满了眼眶。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[sʌm; səm]	['moʊmənts]	[er]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[proʊ'siːd]	.
It	**was**	**some**	**moments**	**ere**	**she**	**could**	**proceed**	**.**
它	曾是	一些	时刻	埃雷	她	可以	继续	.

她过了好一会儿才继续前进。

-	['hɔːrəs]	[gruː]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[faɪn]	[jʌŋ]	-	[mæn]	.
'	**Horace**	**grew**	**up**	**a**	**fine**	**young**	**-**	**man**	**.**
-	贺拉斯	生长	向上	一个	美好的	年轻的	-	男人	.

“霍勒斯长成了一个优秀的年轻人。”

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['pleɪmeɪt]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[praʊd]	['mæstər]	;	[ænd; ənd]	[wen]	['elən]
As	**a**	**boy**	**he**	**was**	**a**	**playmate**	**of**	**our**	**proud**	**master**	**;**	**and**	**when**	**Ellen**
作为	一个	男生	他	曾是	一个	玩伴	的	我们的	自豪的	掌握	;	和	什么时候	艾伦

[rɪ'tɜːrnd]	[frʌm; frəm]	['kæntərˌberi]	,
returned	**from**	**Canterbury**	**,**
返回	从	坎特伯雷	,

他小时候是我们这位骄傲的主人的玩伴；当艾伦从坎特伯雷回来后，

[wer]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['edʒukeɪtɪd]	[baɪ]	[æn; ən]	[ænt]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[praɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]
where	**she**	**had**	**been**	**educated**	**by**	**an**	**aunt**	**,**	**she**	**was**	**the**	**pride**	**of**	**the**	**village**
在哪里	她	有	到过	受过教育	经过	一个	阿姨	,	她	曾是	这	自豪	的	这	村庄

,

,

,

她从小由姑姑抚养长大，是全村的骄傲。

[ðə; ði]	[dʒɔɪ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['wɪdoʊd]	['mʌðɚz]	[hɑːrt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['æp(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['brʌðɚz]
the	**joy**	**of**	**her**	**widowed**	**mother's**	**heart**	**,**	**and**	**the**	**apple**	**of**	**her**	**brother's**
这	喜悦	的	她	寡	母亲的	心	,	和	这	苹果	的	她	兄弟

[aɪ]	.
eye	**.**
眼睛	.

她是寡母的掌上明珠，也是哥哥的掌上明珠。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[siː]	,	['wɔːltər]	,
It	**was**	**a**	**beautiful**	**thing**	**to**	**see**	**,**	**Walter**	**,**
它	曾是	一个	美丽的	事物	到	看	,	沃尔特	,

沃尔特，那真是一幅美丽的景象。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [lʌv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] — [ðə; ði] [ɪg'zʌltənt] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brʌðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz]

the	strong	love	of	those	two	—	the	exultant	pride	of	the	brother	in	his	sister's
这	强的	爱	的	那些	二	—	这	眉飞色舞	自豪	的	这	兄弟	在	他的	姐妹

['lʌvlinəs] — [ɪn] [hɜːr; hər] [ə'kʌmplɪʃmənts] ,

loveliness	—	in	her	accomplishments	,
可爱	—	在	她	成就	,

他们两人之间深厚的爱——哥哥为妹妹的美丽和成就感到无比自豪——

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['meni] [θɪŋz] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [foʊks] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] .

for	she	knew	many	things	our	country	folks	were	unacquainted	with	.
为了	她	知道	许多	事物	我们的	国家	各位	是	不熟悉的	和	.

因为她知道很多我们乡下人不知道的事情。

[ðə; ði] [diːp] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪstər] — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hænsəm]

The	deep	affection	of	the	sister	—	oh	,	it	was	a	happy	and	a	handsome
这	深的	感情	的	这	姐姐	—	哦	,	它	曾是	一个	快乐的	和	一个	英俊的

['pɪktʃər] , [ðæt] ['mʌðər] ,

picture	,	that	mother	,
图片	,	那	母亲	,

姐姐深厚的爱——哦，那真是一幅幸福美好的画面，那位母亲，

['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðər] .

sister	and	brother	.
姐姐	和	兄弟	.

兄妹。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [mɔːr] ['pleʒər] [ɪn] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ðæn; ðən] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

She	took	more	pleasure	in	the	society	of	your	daughter	than	in	any	other	of	the
她	采取	更多的	乐趣	在	这	社会	的	你的	女儿	比	在	任何	其他	的	这

['vɪlɪdʒ] ['gɝːlz] ,

village	girls	,
村庄	女孩们	,

她和你女儿相处比和村里其他任何女孩都更开心。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tə'geðər] .

and	they	were	much	together	.
和	他们	是	很多	一起	.

他们经常在一起。

['elən] [tɔːt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ,

Ellen	taught	her	what	she	had	learned	,
艾伦	教授	她	什么	她	有	学习	,

艾伦把自己学到的东西教给了她。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [fɜːrst] ['noʊtɪst] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [lʌvd]

and	thus	it	came	about	that	her	brother	first	noticed	and	finally	loved
和	因此	它	来了	关于	那	她	兄弟	第一的	注意到	和	最后	喜爱

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

就这样，她的哥哥最先注意到她，最终爱上了她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

And	she	loved	him	in	return	.
和	她	喜爱	他	在	返回	.

她也深爱着他。

[ə; eɪ] ['hænsə(ə)m] [ɔːr] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] [per] ['nevər] [trɑːd] [ðə; ði] [sɑːd] [tə'geðər] .

A	handsomer	or	more	fitting	pair	never	trod	the	sod	together	.
一个	更英俊	或者	更多的	配件	一对	绝不	践踏	这	草皮	一起	.

世上再无比般配的一对。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pruːvd] [ðə; ði] [mætʃ] .

You	would	have	approved	the	match	.
你	会	有	得到正式认可的	这	匹配	.

你会批准这场比赛的。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] — [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [mɔːnd] [juː; jʊ][æz; əz] [ded] — [ænd; ənd]

Your	father	gave	his	consent	—	he	had	long	mourned	you	as	dead	—	and
你的	父亲	给予	他的	同意	—	他	有	长的	哀悼	你	作为	死的	—	和

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] - ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

they	were	to	have	been	married	when	she	became	20	years	of	age	.
他们	是	到	有	到过	已婚	什么时候	她	成为	-	年	的	年龄	.

你父亲同意了——他一直把你当成死人一样哀悼——他们原本打算在她20岁时结婚。

[ˌaɪ 'tiː] [jet] ['wɑːntɪd] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [wen] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] .

It	yet	wanted	two	years	of	this	time	when	our	lord	returned	from	abroad	.
它	然而	通缉	二	年	的	这	时间	什么时候	我们的	主	返回	从	国外	.

然而，当我们的主从国外回来时，这段时间却用了两年。

[hiː; hi] [suːn] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['pleɪˌfeloʊ] ,

He	soon	visited	the	house	of	his	old	playfellow	,
他	很快	到访	这	房子	的	他的	老的	玩伴	,

他很快拜访了老玩伴的家，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['elən] ['hʌntər] — [bʌt; bət][hiː; hi] [tuː] [wel] [nuː]

and	was	struck	with	the	beauty	of	Ellen	Hunter	—	but	he	too	well	knew
和	曾是	击	和	这	美丽	的	艾伦	猎人	—	但	他	也	出色地	知道

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] ['hʌntər] [tuː; tə]['oʊpənli] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	character	of	Horace	Hunter	to	openly	show	it	.
这	特点	的	贺拉斯	猎人	到	公然	展示	它	.

他被艾伦·亨特的美貌所吸引——但他太了解霍勒斯·亨特的性格，所以不会公开表达出来。

[ðə; ði][fɜːrst][step] [hiː; hi] [tʊk] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stuːərdʃɪp] ,

The	first	step	he	took	was	to	dismiss	your	father	from	the	stewardship	,
这	第一的	步	他	采取	曾是	到	解雇	你的	父亲	从	这	管家职权	,

他采取的第一步就是解除你父亲的管家职务。

['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [tuː] [oʊld] , [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [ə; eɪ] ['penʃən] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

under	pretence	of	his	being	too	old	,	and	settling	a	pension	on	him	.
在下面	虚伪	的	他的	存在	也	老的	,	和	安顿	一个	养老金	在	他	.

以他年纪太大为由，给他发放养老金。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] [nɪr] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [rɪ'proʊtʃ] [ɑːn]

He	did	not	wish	the	good	old	man	near	him	—	it	was	a	living	reproach	on
他	做过	不是	希望	这	好的	老的	男人	靠近	他	—	它	曾是	一个	活的	责备	在

[hɪz; ɪz][bæd] [diːdz] . -

his	bad	deeds	.	'
他的	坏的	契约	.	-

他不想让这位善良的老人靠近自己——那对他而言是对他恶行的活生生的谴责。

- [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , - [sed] [ðə; ði] ['siːmən] ['stɜːrnli] ;

'	On	the	infamous	practices	of	his	race	,	'	said	the	seaman	sternly	;
-	在	这	臭名昭著的	实践	的	他的	种族	,	-	说	这	水手	严厉地	;

“关于他那个种族的可耻行径，”水手严厉地说；

- [bæd] ['fɑːðər] [ænd; ənd][bæd] [sʌn] — [bʌt; bət] [proʊ'siːd] . -

'	bad	father	and	bad	son	—	but	proceed	.	'
-	坏的	父亲	和	坏的	儿子	—	但	继续	.	-

“坏父亲和坏儿子——但继续。”

- [hiː; hi] [ɪn'stɔːld] [ðɪs] [mæn] ['læmbərt] [ɪn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [pleɪs] — [ə; eɪ][koʊld] , [ʌn'fiːlɪŋ] [mæn] — [ə; eɪ]

'	He	installed	this	man	Lambert	in	your	father's	place	—	a	cold	,	unfeeling	man	—	a
-	他	已安装	这	男人	兰伯特	在	你的	父亲的	地方	—	一个	寒冷的	,	冷漠无情	男人	—	一个

['mʌni] - ['wɜːrʃɪpər] ,

money	-	worshiper	,
钱	-	崇拜者	,

“他让兰伯特这个人取代了你父亲的位置——一个冷酷无情、唯利是图的人，

[ænd; ənd] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['oʊnli] [tuː] ['wɪlɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] ['fəːðərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz]

and	suspected	of	being	only	too	willing	an	instrument	in	furthering	his	master's
和	怀疑	的	存在	仅有的	也	愿意的	一个	乐器	在	进一步	他的	硕士学位

['ɪnfəməs] [dɪ'zaɪnz] .

infamous	designs	.
臭名昭著的	设计	.

并被怀疑是其主人的邪恶计划的积极执行者。

['læmbərt] ['sedʒələsli] ['kʌltɪveɪtɪd] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌntərz] — [kən'dəʊld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Lambert	sedulously	cultivated	an	intimacy	with	the	Hunters	—	condoled	with	the
兰伯特	勤奋地	栽培	一个	亲密关系	和	这	猎人	—	表示哀悼	和	这

['mʌðər] , [ɪn'greɪʃiːˌeɪtid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

mother	,	ingratiated	himself	with	the	young	man	,
母亲	,	讨好	他自己	和	这	年轻的	男人	,

兰伯特煞费苦心地与亨特一家建立亲密关系——安慰亨特的母亲，讨好亨特的年轻人。

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] [ʌn'baʊndɪd] ['frendʃɪp] .

and	affected	unbounded	friendship	.
和	做作的	无界	友谊	.

并由此产生了无拘无束的友谊。

['elən] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl] , [ʃræŋk]

Ellen	,	however	,	with	the	true	instinct	of	a	pure	and	innocent	girl	,	shrank
艾伦	,	然而	,	和	这	真的	本能	的	一个	纯的	和	清白的	女孩	,	缩小

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] ;

from	his	companionship	;
从	他的	友谊	;

然而，艾伦却像一个纯洁无辜的女孩那样，本能地躲避他的陪伴；

['ɪnəsns] [wɪl] ['evər] [ʃrɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ɪ'neɪt] ['kɑːnʃəsnəs] [frʌm; frəm] ['beɪsnəs] .

innocence	will	ever	shrink	with	innate	consciousness	from	baseness	.
无辜	将要	曾经	收缩	和	先天	意识	从	卑鄙	.

随着与生俱来的对卑劣事物的厌恶意识增强，纯真也会随之消逝。

[hiː; hi] [pə'sweidid] ['hʌntər] [tuː; tə] [rent] [ə; eɪ][fɑːrm][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	persuaded	Hunter	to	rent	a	farm	in	addition	to	his	own	,
他	被说服	猎人	到	租	一个	农场	在	添加	到	他的	自己的	,

他劝说亨特除了自己的农场外，再租一个农场。

[ænd; ənd] [lent] [hɪm; ɪm] ['mʌni] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] ['lɑːrdʒli] [ɪn] ['briːdɪŋ] ['fænsi] [ʃiːp] .

and	lent	him	money	to	speculate	largely	in	breeding	fancy	sheep	.
和	借出的	他	钱	到	推测	很大程度上	在	选育	想要	羊	.

并借钱给他，让他主要投资于培育名贵绵羊。

[ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [feɪld] — [ðə; ði]['eɪdʒənt] [prest] [fɔːr; fər] ['peɪmənt] .

The	speculation	failed	—	the	agent	pressed	for	payment	.
这	推测	失败的	—	这	代理人	按下	为了	支付	.

猜测失败了——经纪人坚持要付款。

[hɪz; ɪz]['mæstər] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] .

His	master	came	forward	and	paid	the	amount	.
他的	掌握	来了	向前	和	有薪酬的	这	数量	.

他的主人出来支付了这笔钱。

[ðʌs] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [æz; əz][ə; eɪ] ['benɪfæktər] , [ænd; ənd] ['ɛlənz] ['grætɪtuːd] [suːn] ['raɪpənd] ['ɪntuː] [lʌv] ;

Thus	**he**	**appeared**	**as**	**a**	**benefactor**	**,**	**and**	**Ellen's**	**gratitude**	**soon**	**ripened**	**into**	**love**	**;**
因此	他	出现	作为	一个	恩人	,	和	艾伦的	感激	很快	成熟的	进入	爱	;

于是他以恩人的身份出现，艾伦的感激之情很快发展成了爱情；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

but	**her**	**brother**	**was**	**in**	**the**	**way**	**.**
但	她	兄弟	曾是	在	这	方式	.

但她哥哥挡住了路。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['ɜːrɪθ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]

He	**went**	**to**	**Erith**	**to**	**make**	**some**	**purchases**	**for**	**his**	**mother**	**and**
他	去	到	埃里思	到	制作	一些	购买	为了	他的	母亲	和

['sɪstər] ,

sister	**,**
姐姐	,

他去埃里思是为了给他的母亲和妹妹买些东西。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɪdnæpt] [baɪ][ə; eɪ] [pres] - [gæŋ] .

and	**was**	**kidnapped**	**by**	**a**	**press**	**-**	**gang**	**.**
和	曾是	被绑架	经过	一个	按	-	帮派	.

他被强征入伍的队伍绑架了。

['læmbərt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] . -

Lambert	**had**	**been**	**there**	**a**	**few**	**days**	**before**	**.**	**'**
兰伯特	有	到过	那里	一个	很少	天	前	.	-

兰伯特几天前就到过那里。

- [ɑː] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , - [sed] [ðə; ði] ['siːmən] — - [tuː] [pleɪn] .

'	**Ah**	**,**	**I**	**understand**	**,**	**'**	**said**	**the**	**seaman**	**—**	**'**	**too**	**plain**	**.**
-	啊	,	我	理解	,	-	说	这	水手	—	-	也	清楚的	.

“啊，我明白了，”水手说，“太普通了。”

['faɪər][ðem; ðəm] — [wʌt] [raɪt] [hæv; həv] [ðeɪ] [tuː; tə] [siːz] [ə; eɪ] [friː] [mæn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

Fire	**them**	**—**	**what**	**right**	**have**	**they**	**to**	**seize**	**a**	**free**	**man**	**as**	**if**	**he**	**were**
火	他们	—	什么	正确的	有	他们	到	抢占	一个	自由的	男人	作为	如果	他	是

[ə; eɪ]['niːgroʊ] [sleɪv] ? -

a	**negro**	**slave**	**?**	**'**
一个	黑人	奴隶	?	-

开除他们——他们有什么权利把一个自由人当成黑奴一样抓走?

- [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['ælaɪ] , - [bʌt; bət] [gʊd] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] — -

'	**It's**	**a**	**shame**	**,**	**'**	**said**	**Mrs**	**.**	**Ally**	**,**	**'**	**but**	**good**	**King**	**George**	**—**	**'**
-	它是	一个	耻辱	,	-	说	太太	.	盟友	,	-	但	好的	国王	乔治	—	-

“真可惜，”艾莉太太说，“不过，好国王乔治——”

- ['ɪmbəs(ə)l] [oʊld] [æs] , - [sed] [ðə; ði]['mærɪnər] — - [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['stɔːri] . -

'	**Imbecile**	**old**	**ass**	**,**	**'**	**said**	**the**	**mariner**	**—**	**'**	**go**	**on**	**with**	**your**	**story**	**.**	**'**
-	白痴	老的	屁股	,	-	说	这	水手	—	-	去	在	和	你的	故事	.	-

“愚蠢的老家伙，”水手说，“继续讲你的故事。”

- [ðə; ði] ['mʌðər] [griːvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌnz] ['æbsəns] — [hiː; hi] [roʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tendər] [ʃɪp]

'	**The**	**mother**	**grieved**	**for**	**her**	**son's**	**absence**	**—**	**he**	**wrote**	**from**	**the**	**tender**	**ship**
-	这	母亲	伤心	为了	她	儿子的	缺席	—	他	写道	从	这	投标	船

['æskɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

asking	**for**	**his**	**clothes**	**,**
问	为了	他的	衣服	,

母亲为儿子的离去而悲痛欲绝——他从接驳船上写信来索要自己的衣服，

[ænd; ənd][tuː; tə] [baɪ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .

and	**to**	**buy**	**off**	**his**	**discharge**	**.**
和	到	买	离开	他的	释放	.

并以此为条件解除他的出院手续。

[ʃiː; ʃi] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] .

She	applied	to	the	Earl	.
她	应用	到	这	伯爵	.

她向伯爵提出了申请。

[hiː; hi] [diˈsiːvd] [hɜːr; hər] — [geɪv] [hɜːr; hər] [hoʊp] — [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈædmərəlti] —

He	deceived	her	—	gave	her	hope	—	promised	to	write	to	the	Admiralty	—
他	受骗	她	—	给予	她	希望	—	承诺	到	写	到	这	海军部	—

[wʌz; wəz] [ˈsɑːri] ,

was	sorry	,
曾是	对不起	,

他欺骗了她——给了她希望——承诺会写信给海军部——感到抱歉，

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][wɜːr; wər] [sʌtʃ] , [ˈsʌbstitjuːts] [wɜːr; wər][nɑːt] [əˈlaʊd] ,

but	the	necessities	of	the	war	were	such	,	substitutes	were	not	allowed	,
但	这	必需品	的	这	战争	是	这样的	,	替代品	是	不是	允许	,

但是战争的需要使得替代品不被允许。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈgræntɪd] .

and	a	discharge	could	not	be	granted	.
和	一个	释放	可以	不是	是	的确	.

因此，不能准予出院。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [daɪd] , [ænd; ənd] [ˈelən] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] .

Within	a	year	the	mother	died	,	and	Ellen	was	left	alone	.
之内	一个	年	这	母亲	死亡	,	和	艾伦	曾是	左边	独自的	.

不到一年，母亲就去世了，艾伦孤身一人。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈhelpləs] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; hər] ,

Beautiful	,	helpless	,	with	no	one	to	protect	her	,
美丽的	,	无助	,	和	不	一	到	保护	她	,

美丽，却无助，无人保护她。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [vaɪl] [plɑːt][leɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

was	it	a	wonder	she	fell	a	victim	to	the	vile	plot	laid	for	her	?
曾是	它	一个	想知道	她	跌倒	一个	受害者	到	这	卑鄙的	阴谋	铺设	为了	她	?

她落入为她精心策划的卑鄙阴谋之中，这难道不令人惊讶吗?

[hɜːr; hər] [sɪˈduːsər] [ˈwɪrid] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈæftər] [tuː] [ˈjɪrz] ,

Her	seducer	wearied	of	her	after	two	years	,
她	诱惑者	疲惫	的	她	后	二	年	,

两年后，她的诱惑者对她感到厌倦了。

[ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ] ['penʃən] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [wed] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [beɪs]

and	offered	to	settle	a	pension	upon	her	and	wed	her	to	his	base
和	提供	到	定居	一个	养老金	之上	她	和	结婚	她	到	他的	根据

['ɪnstrəmənt] ['læmbərt] .

instrument	Lambert	.
乐器	兰伯特	.

并提出给她一笔养老金，让她嫁给自己的卑鄙之徒兰伯特。

[ʃiː; ʃi] [spɜːnd] [ðə; ði] [ˈɔːfər] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [hɜːr; hər]

She	spurned	the	offer	,	and	left	the	cottage	where	he	had	established	her
她	被拒绝	这	提供	,	和	左边	这	小屋	在哪里	他	有	已确立的	她

[ɪn] ['splendɪd] ['ɪnfəmi] .

in	splendid	infamy	.
在	灿烂	骂名	.

她拒绝了他的提议，离开了那间让她名声大噪的小屋。

[nʌn] [nuː] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi] [went] , [ænd; ənd][noʊ]['taɪdɪŋz] [hæv; həv] [sɪns] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

None	knew	whither	she	went	,	and	no	tidings	have	since	been	heard	of	her	.
没有任何	知道	往哪里去	她	去	,	和	不	消息	有	自从	到过	听到	的	她	.

-
'
-
-

谁也不知道她去了哪里，从此以后就再也没有她的消息了。

[ðə; ði] ['siːmən] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][stɜːrn][ænd; ənd] ['gluːmi] ['saɪləns] .

The	seaman	was	pacing	the	floor	in	stern	and	gloomy	silence	.
这	水手	曾是	踱步	这	地面	在	船尾	和	阴沉	沉默	.

水手神情严肃而阴沉地在地板上踱来踱去。

[hiː; hi] [pɔːzd] .

He	paused	.
他	暂停	.

他停顿了一下。

- [ænd; ənd][hɪm; ɪm] ? — [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? -

'	And	him	?	—	what	became	of	him	?	'
-	和	他	?	—	什么	成为	的	他	?	-

“那他呢？——他后来怎么样了？”

- [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [θriː] ['jɪrz] ['æftər] , - [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] , - [ɪn] ['seɪlɚz] [gɑːrb] ,

'	He	came	back	three	years	after	,	'	said	the	landlady	,	'	in	sailor's	garb	,
-	他	来了	后退	三	年	后	,	-	说	这	房东	,	-	在	水手的	外衣	,

“三年后他回来了，”女房东说，“穿着水手服。”

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['siːmənz] ['mænər] .

but	without	a	seaman's	manner	.
但	没有	一个	海员的	方式	.

但却没有水手应有的举止。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gluːmi] [ænd; ənd] [fɪrs] .

He	had	learned	dissipation	,	and	was	gloomy	and	fierce	.
他	有	学习	耗散	,	和	曾是	阴沉	和	凶猛的	.

他学会了放荡不羁，变得阴郁而凶狠。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪ'vendʒ] .

He	had	heard	of	his	sister's	shame	,	and	he	swore	a	terrible	revenge	.
他	有	听到	的	他的	姐妹	耻辱	,	和	他	发誓	一个	糟糕的	复仇	.

他听说了妹妹的丑事，发誓要进行可怕的报复。

[ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [hɪr] ,

The	Earl	was	in	London	at	the	time	,	but	had	he	been	here	,
这	伯爵	曾是	在	伦敦	在	这	时间	,	但	有	他	到过	这里	,

伯爵当时在伦敦，但如果他在这里的话，

['hɔːrəs] [wʊd] [hæv; həv] [ə'temptɪd] ['nʌθɪŋ] [ðen] .

Horace	would	have	attempted	nothing	then	.
贺拉斯	会	有	尝试过	没有什么	然后	.

如果当时霍勒斯在场，他什么也不会尝试。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [straɪk] [hɪm; ɪm] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] — " [noʊ] !

"	I	will	not	strike	him	now	,	"	said	he	—	"	no	!
"	我	将要	不是	罢工	他	现在	,	"	说	他	—	"	不	!

“我现在不会打他，”他说——“不！

[ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'vendʒ] .

that	were	a	poor	revenge	.
那	是	一个	贫穷的	复仇	.

那是一种拙劣的报复。

[aɪ] [wɪl] [teɪm] [hɪz; ɪz] [praɪd] [fɜːrst] — [ðen] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] .

I	will	tame	his	pride	first	—	then	destroy	him	.
我	将要	驯服	他的	自豪	第一的	—	然后	破坏	他	.

我要先驯服他的骄傲，然后再毁灭他。

[maɪn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [noʊ] ['vʌlgər] ['vendʒəns] .

Mine	shall	be	no	vulgar	vengeance	.
矿	将	是	不	庸俗	复仇	.

我的复仇绝非庸俗之举。

" — [hiː; hi] [haʊ'evər] [roʊt] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['letər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrl] [dɪ'mændɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	—	He	however	wrote	a	passionate	letter	to	the	Earl	demanding	his
"	—	他	然而	写道	一个	热情的	信	到	这	伯爵	要求	他的

[ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [waɪf] ,

acknowledgment	of	his	sister	as	his	lawful	wife	,
致谢	的	他的	姐姐	作为	他的	合法的	妻子	,

“——然而，他写了一封热情洋溢的信给伯爵，要求他承认他的妹妹是他的合法妻子。”

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ['terəb(ə)l] ['vendʒəns] .

and	threatening	terrible	vengeance	.
和	威胁	糟糕的	复仇	.

并威胁要进行可怕的报复。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['aɪd(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [dʌn] [tuː; tə] ['kʌvər] [diːpər] [dɪ'zaɪnz] .

This	was	idle	,	but	I	suppose	it	merely	done	to	cover	deeper	designs	.
这	曾是	闲置的	,	但	我	认为	它	仅仅	完毕	到	覆盖	更深	设计	.

这看似无意义，但我想这仅仅是为了掩盖更深层次的设计。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] — [wʌz; wəz] ['æbsənt] [tuː] [mɔːr] ['jɪrz] , [bʌt; bət] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] [hɪr]

He	returned	to	sea	—	was	absent	two	more	years	,	but	re	-	appeared	here
他	返回	到	海	—	曾是	缺席的	二	更多的	年	,	但	关于	-	出现	这里

[sʌm; səm] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

some	three	months	ago	,
一些	三	几个月	前	,

他重返大海——又过了两年才回来，大约三个月前重新出现在这里。

[sɪns] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['friːkwəntli] [siːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] [ɪz]

since	when	he	has	been	frequently	seen	about	the	neighborhood	,	and	is
自从	什么时候	他	有	到过	频繁地	已见	关于	这	邻里	,	和	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [səb'sɪst] [baɪ] ['poʊtʃɪŋ] .

supposed	to	subsist	by	poaching	.
据称	到	生存	经过	偷猎	.

从那时起，人们经常在附近看到他，据说他靠偷猎为生。

['kɜːrli] [tɑːm] , [ðə; ði] ['rʌfiən] [juː; jʊ] ['kæptʃərd] [læst] [naɪt] , [hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Curly	Tom	,	the	ruffian	you	captured	last	night	,	has	been	much	with	him	.
卷曲	汤姆	,	这	痞子	你	捕获	最后的	夜晚	,	有	到过	很多	和	他	.

昨晚你抓到的那个恶棍“卷毛汤姆”一直和他在一起。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə'gen] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrl] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['fjʊriəs] —

He	has	again	written	to	the	Earl	something	which	has	made	him	furious	—
他	有	再次	书面	到	这	伯爵	某物	哪个	有	制成	他	狂怒	—

[soʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [toʊld] [ˌem 'iː] ,

so	your	father	told	me	,
所以	你的	父亲	讲述	我	,

你父亲告诉我，他又给伯爵写了一封信，这封信激怒了伯爵。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [mæn] ,

who	had	been	there	,	the	good	old	man	,
WHO	有	到过	那里	,	这	好的	老的	男人	,

那位当时在场的善良老人，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr'goʊ][hɪz; ɪz] [pər'suːt] [ʌv; əv] [pʊr] ['hɔːrəs] .

trying	to	make	him	forego	his	pursuit	of	poor	Horace	.
尝试	到	制作	他	放弃	他的	追逐	的	贫穷的	贺拉斯	.

试图让他放弃对可怜的贺拉斯的追求。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

There	will	be	something	terrible	,	I	am	sure	.
那里	将要	是	某物	糟糕的	,	我	是	当然	.

我确信，肯定会发生可怕的事情。

[gɑːd] [help] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ə'vɜːrt][ˌaɪ 'tiː] . -

God	help	us	,	and	avert	it	.	'
上帝	帮助	我们	,	和	避免	它	.	-

上帝保佑我们，阻止这一切发生。

- [seɪ] ['ræðər] , [let][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəs] [d'ʒʌdʒmənts][fɔːl][ə'pɑːn] [ðæt] [beɪs] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnfəməs]

'	Say	rather	,	let	his	righteous	judgments	fall	upon	that	base	man	and	his	infamous
-	说	相当	,	让	他的	正义	判决	落下	之上	那	根据	男人	和	他的	臭名昭著的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“不如说，让他的公正审判降临到那个卑鄙的人和他那臭名昭著的家族身上吧。”

- [sed] [ðə; ði]['mærɪnər] ['stɜːrnli] .

'	said	the	mariner	sternly	.
-	说	这	水手	严厉地	.

“水手严肃地说。”

- [juː; jʊ] [niːd] [tel] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] .

'	You	need	tell	me	no	more	.
-	你	需要	告诉	我	不	更多的	.

你不用再告诉我了。

[aɪ][kæn; kən] ['pɪktʃər] [maɪ] [swiːt] [tʃaɪld] , ['paɪnɪŋ] ,

I	can	picture	my	sweet	child	,	pining	,
我	能	图片	我的	甜的	孩子	,	思念	,

我能想象我可爱的孩子，多么思念着我，

['griːvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][lɔːst] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [lʌvd] — [tuː] ['fæməliz] [ʌv; əv]['vɪktəms] .

grieving	over	the	lost	character	of	him	she	loved	—	two	families	of	victims	.
悲伤	超过	这	丢失的	特点	的	他	她	喜爱	—	二	家庭	的	受害者	.

两个受害者家庭都在为她所爱之人逝去的品格而悲痛欲绝。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['vendʒəns] [teɪk] [ɪts] [kɔːrs] ?

But	shall	not	vengeance	take	its	course	?
但	将	不是	复仇	拿	它是	课程	?

难道复仇就不能实现吗?

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] — ['terəb(ə)l][ænd; ənd] [fʊl] .

It	shall	—	terrible	and	full	.
它	将	—	糟糕的	和	满的	.

它将——可怕而完整。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'læps] [er] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [strɪpt] [ʌv; əv][ræŋk]

But	a	short	space	of	time	shall	elapse	ere	he	shall	be	stripped	of	rank
但	一个	短的	空间	的	时间	将	流逝	埃雷	他	将	是	脱衣舞	的	秩

[ænd; ənd]['taɪt(ə)l] ,

and	title	,
和	标题	,

但不久之后，他就会被剥夺军衔和头衔。

[ænd; ənd] [ðen] — -
and **then** **—** **'**
和 然后 — -

进而-'

- ['wɔːltər] , [juː; jʊ] [reɪv] . -
' **Walter** **,** **you** **rave** **.** **'**
- 沃尔特 , 你 锐舞 . -

“沃尔特，你疯了。”

- [aɪ] [spiːk] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .
' **I** **speak** **in** **earnest** **.**
- 我 说话 在 认真 .

我是认真的。

[aɪ] ['nevər] ['θret(ə)n] [ɪn] [veɪn] .
I **never** **threaten** **in** **vain** **.**
我 绝不 威胁 在 徒劳 .

我从不空口威胁。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [ækt] [naʊ] .
But **I** **must** **act** **now** **.**
但 我 必须 行为 现在 .

但我现在必须行动。

[aɪ] [mʌst; məst] [faɪnd] ['hʌntər] .
I **must** **find** **Hunter** **.**
我 必须 寻找 猎人 .

我必须找到亨特。

[haʊ] [tuː; tə] [duː] [ðæt] — -
How **to** **do** **that** **—** **'**
如何 到 做 那 — -

如何做到这一点——

- [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , - [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] . -
' **I** **will** **take** **you** **to** **him** **,** **'** **said** **the** **boy** **,** **'** **to** **-** **morrow** **evening** **.** **'**
- 我 将要 拿 你 到 他 , - 说 这 男生 , - 到 - 明天 晚上 . -

“我明天晚上带你去见他，”男孩说。

- [gʊd] .
' **Good** **.**
- 好的 .

'好的。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [rest] .
I **must** **have** **some** **talk** **with** **you** **,** **but** **now** **I** **must** **rest** **.**
我 必须 有 一些 讲话 和 你 , 但 现在 我 必须 休息 .

我必须和你谈谈，但我现在得休息了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [nʌn] . -
To **-** **morrow** **night** **I** **shall** **have** **none** **.** **'**
到 - 明天 夜晚 我 将 有 没有任何 . -

明天晚上我就什么也不吃了。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['bɜːrli] ['siːmən] , [ˌpri'siːdid] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['lændleɪdi] , [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .
So **saying** **,** **the** **burly** **seaman** **,** **preceded** **by** **the** **landlady** **,** **retired** **to** **his** **chamber** **.**
所以 说 , 这 魁梧的 水手 , 之前 经过 这 房东 , 退休 到 他的 房间 .

说完，那位身材魁梧的水手在女房东的带领下，回到了自己的房间。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪn] ['kwaɪət] ,
The **house** **was** **soon** **in** **quiet** **,**
这 房子 曾是 很快 在 安静的 ,

房子里很快恢复了平静。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] [lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

but	the	boy	sat	long	by	the	decaying	embers	of	the	fire	,
但	这	男生	卫星	长的	经过	这	腐烂的	余烬	的	这	火	,

但男孩却久久地坐在即将熄灭的火堆余烬旁，

['mjuːzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrdz] " [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [strɪpt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd]['taɪtəlz] " —

musing	over	the	words	"	he	shall	be	stripped	of	his	rank	and	titles	"	—
沉思	超过	这	字	"	他	将	是	脱衣舞	的	他的	秩	和	标题	"	—

[ðen] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vest] [ə; eɪ] [smɔːl] [goʊld] ['lɑːkɪt] .

then	took	from	his	vest	a	small	gold	locket	.
然后	采取	从	他的	背心	一个	小的	金子	吊坠	.

他沉思着“他将被剥夺军衔和头衔”这句话，然后从背心上掏出一个小金吊坠。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] — [tuː] ['pɝːsənz] - [her] [in'twain] [tə'geðər] ,

It	contained	a	lock	of	hair	—	two	persons	'	hair	entwined	together	,
它	包含	一个	锁	的	头发	—	二	人	-	头发	交织	一起	,

里面装着一缕头发——是两个人的头发缠在一起的。

[dɑːrk][ænd; ənd] [fer] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɔːrə'net] , [ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd]

dark	and	fair	—	but	it	bore	the	impress	of	a	coronet	,	and	the	proud
黑暗的	和	公平的	—	但	它	钻孔	这	令人印象深刻	的	一个	冠	,	和	这	自豪的

['mɑːtoʊ] , " ['nʌli] [sɛkʌndi] .

motto	,	"	Nulli	Secundi	.
座右铭	,	"	空	第二	.

深色和浅色——但它带有冠冕的印记，以及骄傲的座右铭：“Nulli Secundi”。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[ðə; ði]['eɪdʒənt] .

THE	AGENT	.
这	代理人	.

特工。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnkɔːrs] [ðæt] [θrɔŋd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst]

Great	was	the	concourse	that	thronged	the	room	to	which	we	first	introduced
伟大的	曾是	这	大厅	那	熙熙攘攘	这	房间	到	哪个	我们	第一的	介绍

['aʊər; ɑːr] ['riːdər] ,

our	reader	,
我们的	读者	,

我们第一次向读者介绍我们参观的房间时，里面人山人海，场面十分壮观。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] [wiː; wi][hæv; həv]['diːteɪld; dɪ'teɪld] — [ðə; ði] ['weðər] - ['biːtn]

on	the	morning	after	the	events	we	have	detailed	—	the	weather	-	beaten
在	这	早晨	后	这	活动	我们	有	详细的	—	这	天气	-	被打败

['mærɪnər][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] — [ðə; ði] ['pærɪʃ] [klɜːrk][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

mariner	was	there	to	state	his	charge	—	the	parish	clerk	with	more	than
水手	曾是	那里	到	状态	他的	收费	—	这	教区	职员	和	更多的	比

['juːʒuəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][ækt][æz; əz] ['sekrəteri] — [ðə; ði] ['lɔɪər] ,

usual	importance	was	ready	to	act	as	secretary	—	the	lawyer	,
通常	重要性	曾是	准备好	到	行为	作为	秘书	—	这	律师	,

在我们详细描述的事件发生后的第二天早上——那位饱经风霜的水手到场陈述他的指控——那位举止格外重要的教区书记准备担任秘书——律师，

[ðə; ði] ['kjʊrət] , [ɔːl] [prɪ'perd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðer; ðər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['drɑːmə][ʌv; əv]['riːəl] [laɪf] .

the	curate	,	all	prepared	to	play	their	part	in	the	approaching	drama	of	real	life	.
这	策展	,	全部	准备	到	玩	他们的	部分	在	这	接近	戏剧	的	真实的	生活	.

牧师们都准备好在即将到来的现实生活戏剧中扮演自己的角色。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌmædʒɪ'stɪriəl] [siːt] — ['bɪtər] ['mɑːkəri] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] — [prɪ'perd] [tuː; tə][sɪt][ɪn]

The	Earl	in	his	magisterial	seat	—	bitter	mockery	of	justice	—	prepared	to	sit	in
这	伯爵	在	他的	权威的	座位	—	苦的	嘲讽	的	正义	—	准备	到	坐	在

['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ə; eɪ] [retʃ] [nɑːt][hæf][soʊ] ['gɪlti] [æz; əz] [hɪm'self] .

judgment	on	a	wretch	not	half	so	guilty	as	himself	.
判断	在	一个	可怜虫	不是	一半	所以	有罪的	作为	他自己	.

伯爵坐在他那高高在上的宝座上——这是对正义的莫大讽刺——准备审判一个罪孽远不及他自己的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] [klæs] — [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " ['loʊər]

But	he	belonged	to	a	privileged	class	—	the	other	was	one	of	the	"	lower
但	他	属于	到	一个	特权	班级	—	这	其他	曾是	一	的	这	"	降低

['ɔːrdərz] .

orders	.
订单	.

但他属于特权阶级——另一个人属于“下层阶级”。

" [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sɪmpkɪnz] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , [wɪð; wɪθ]['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]

"	The	entrance	of	Mr	.	Simpkins	the	constable	,	with	rueful	countenance	and
"	这	入口	的	先生	.	辛普金斯	这	警官	,	和	懊悔的	面容	和

['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] ,

faltering	voice	,
摇摇欲坠	嗓音	,

“警员辛普金斯先生走进来，脸上带着懊悔的神情，声音也有些颤抖，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱德华·巴内特，(Edward Barnett,)
第2/4页

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] .

with	the	intelligence	that	the	prisoner	had	escaped	,	created	a	great	sensation	.
和	这	智力	那	这	囚犯	有	逃脱	,	创建	一个	伟大的	感觉	.

囚犯越狱的消息传出后，引起了巨大的轰动。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'dɪgnənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɜːrl] — [ðoʊ] [haʊ] [fɑːr] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəl] [meɪ]

No	one	was	more	indignant	than	the	Earl	—	though	how	far	this	was	real	may
不	一	曾是	更多的	愤怒	比	这	伯爵	—	尽管	如何	远的	这	曾是	真实的	可能

[biː; bi] [dʒʌdʒd] [wen] [wiː; wi][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] ['riːdər] [ðæt] ['læmbərt] [hæd; həd] [held] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

be	judged	when	we	inform	the	reader	that	Lambert	had	held	a	long
是	评判	什么时候	我们	通知	这	读者	那	兰伯特	有	握住	一个	长的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

conversation	with	the	prisoner	,
对话	和	这	囚犯	,

没有人比伯爵更愤慨——不过，当我们告诉读者兰伯特曾与囚犯进行了长时间的谈话时，这种愤慨的程度是否真实，还有待判断。

['sɪmpkɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [ə'sɪstənts] ['biːɪŋ] [fɜːrst] ['triːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['oʊpiət] [ɪn][ə; eɪ]

Simpkins	and	his	two	assistants	being	first	treated	to	a	powerful	opiate	in	a
辛普金斯	和	他的	二	助理	存在	第一的	治疗	到	一个	强大的	阿片类药物	在	一个

[mʌg] [ʌv; əv] [eɪl] .

mug	of	ale	.
马克杯	的	麦芽酒	.

辛普金斯和他的两个助手首先被喂食了一杯掺有强效鸦片的麦芽酒。

[ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['kɜːrli] ['tɑːmz] [dɪ'pɑːtɪŋ] — [ə; eɪ] ['penʃ(ə)n] [tuːl] , [ə; eɪ]

This	conversation	had	resulted	in	Curly	Tom's	departing	—	a	pensioned	tool	,	a
这	对话	有	结果	在	卷曲	汤姆的	离开	—	一个	退休人员	工具	,	一个

[haɪrd] [sleɪv] , [tuː; tə][duː][ðə; ði] [wɪl] ,

hired	slave	,	to	do	the	will	,
雇用	奴隶	,	到	做	这	将要	,

这次谈话导致了柯利·汤姆的离开——他是一个退休的工具人，一个受雇的奴隶，来执行遗嘱。

['iːv(ə)n][tuː; tə]['mɜːrdər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪtld] [ɪm'plɔɪər] — [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [seɪv] [ðə; ði]

even	to	murder	,	of	his	titled	employer	—	he	had	no	choice	save	the
甚至	到	谋杀	,	的	他的	标题	雇主	—	他	有	不	选择	节省	这

['gæloʊz] .

gallows	.
绞刑架	.

甚至谋杀了他那位拥有爵位的雇主——他除了绞刑架别无选择。

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] ['reprəˌmændid] ,

The	constable	was	severely	reprimanded	,
这	警官	曾是	严重	训斥	,

警员受到了严厉训斥。

[ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] — [ðə; ði] ['siːmənz] [ˌdepə'zɪʃn]

a	reward	offered	for	the	apprehension	of	the	fugitive	—	the	seaman's	deposition
一个	报酬	提供	为了	这	忧虑	的	这	逃犯	—	这	海员的	沉积

['teɪkən][ɪn] [duː] [fɔːrm] ,

taken	in	due	form	,
已采取	在	到期的	形式	,

为抓捕逃犯而提供的赏金——按规定程序取得的海员证词，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] [lɔː] [gɔːn] [θruː] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn]

and	all	the	forms	of	law	gone	through	with	as	if	it	had	indeed	been
和	全部	这	表格	的	法律	已消失	通过	和	作为	如果	它	有	的确	到过

[ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

a	court	of	justice	.
一个	法庭	的	正义	.

所有法律程序都按部就班地进行，仿佛真的在法庭上一样。

[ðə; ði] ['siːmən] ['triːtɪd] [ðə; ði] [ə'fer] ['laɪtli] , [læft] [ænd; ənd][dʒoʊkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] ,

The	seaman	treated	the	affair	lightly	,	laughed	and	joked	with	the	farmers	,
这	水手	治疗	这	事务	轻轻	,	笑了	和	开玩笑	和	这	农民	,

水手对此事毫不在意，还和农民们说说笑笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] , [wen] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] ['læftər] , ['bɪtər]

and	the	crowd	began	to	disperse	,	when	a	burst	of	musical	laughter	,	bitter
和	这	人群	开始	到	分散	,	什么时候	一个	爆裂	的	音乐	笑声	,	苦的

['mɑːkɪŋ] [ɪn][ɪts] [toʊnz] ,

mocking	in	its	tones	,
嘲讽	在	它是	音调	,

人群开始散去，这时突然传来一阵音乐般的笑声，带着苦涩的嘲讽。

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

was	heard	in	the	apartment	.
曾是	听到	在	这	公寓	.

在公寓里听到了声音。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][noʊ][wʌn][ðer; ðər] .

It	came	from	no	one	there	.
它	来了	从	不	一	那里	.

它并非来自那里的任何人。

[ɔːl] [stʊd] [ə'gæst] .

All	stood	aghast	.
全部	站立	惊愕	.

所有人都惊愕不已。

['meni] [ə; eɪ] [staʊt] - ['hɑrtɪd] ['kʌntrimən] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [feɪst] [ə; eɪ] ['kænən] [wɪ'ðaʊt]

Many	a	stout	-	hearted	countryman	who	would	have	faced	a	cannon	without
许多	一个	肥硕	-	心地	同胞	WHO	会	有	面对	一个	大炮	没有

['ʃrɪŋkɪŋ] , ['trembld] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] .

shrinking	,	trembled	and	turned	pale	.
收缩	,	颤抖	和	转向	苍白	.

许多胆大包天的乡亲，即使面对大炮也不会退缩，此刻却瑟瑟发抖，脸色苍白。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʃriːkt] ; [ðə; ði] ['noʊblmən] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

The	women	shrieked	;	the	nobleman	started	up	.
这	女性	尖叫	;	这	贵族	开始	向上	.

女人们尖叫起来；贵族猛地站了起来。

- [let] [noʊ][wʌn] [kwɪt][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , - [sed] [hiː; hi] .

'	Let	no	one	quit	the	apartment	,	'	said	he	.
-	让	不	一	辞职	这	公寓	,	-	说	他	.

“谁也不许搬出公寓，”他说。

- [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [wɔːlz] — [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['siːkrət]['pæn(ə)l][ðer; ðər] . -

'	Search	the	walls	—	there	must	be	some	secret	panel	there	.	'
-	搜索	这	墙壁	—	那里	必须	是	一些	秘密	控制板	那里	.	-

“搜遍墙壁——那里肯定藏着什么秘密面板。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] , [nɑːt][ə; eɪ] [nɑːb] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ; [ɔːl] ['saʊndɪd] [hɑːrd]

It	was	done	,	but	not	a	trace	,	not	a	knob	was	visible	;	all	sounded	hard
它	曾是	完毕	,	但	不是	一个	痕迹	,	不是	一个	旋钮	曾是	可见的	;	全部	听起来	难的

[ænd; ənd]['sɑːlɪd] .

and	solid	.
和	坚硬的	.

已经完成了，但看不到任何痕迹，一个旋钮也看不到；一切听起来都很硬朗、很扎实。

- [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃɪpmeɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , - [sed] [ðə; ði]['mærɪnər] ,

'	You	have	a	shipmate	with	you	,	my	lord	,	'	said	the	mariner	,
-	你	有	一个	船友	和	你	,	我的	主	,	-	说	这	水手	,

“大人，您还有一位船友，”水手说道。

- [huːz] [neɪm] [ɪz][nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃɪps] [bʊks] .

'	whose	name	is	not	upon	the	ship's	books	.
-	谁	姓名	是	不是	之上	这	船的	图书	.

“他的名字不在船上的登记簿上。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æt; ət] [siː] . -

I	have	heard	of	such	things	at	sea	.	'
我	有	听到	的	这样的	事物	在	海	.	-

我在海上听说过这类事情。

- [ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [jʊr; jər] ['wɪzdəm] [sə'poʊz] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ? - [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , [wɪð; wɪθ]

'	And	what	might	your	wisdom	suppose	them	to	be	?	'	said	the	Earl	,	with
-	和	什么	可能	你的	智慧	认为	他们	到	是	?	-	说	这	伯爵	,	和

[ə; eɪ] [snɪr] .

a	sneer	.
一个	冷笑	.

“你凭你的智慧认为它们是什么呢？”伯爵冷笑着说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][mæn][tuː; tə] [tel] , - [sed] [ðə; ði] ['siːmən] ,

'	It	is	hard	for	man	to	tell	,	'	said	the	seaman	,
-	它	是	难的	为了	男人	到	告诉	,	-	说	这	水手	,

“这很难说，”水手说道。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌdɪskəm'poʊzd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] .

who	had	not	been	the	slightest	discomposed	by	the	voice	.
WHO	有	不是	到过	这	丝毫	心神不宁	经过	这	嗓音	.

他丝毫没有被这个声音所惊扰。

- [hiː; hi] [huː] [meɪd] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][draɪ][lænd][ə'loʊn] [noʊz] ;

'	He	who	made	the	ocean	and	the	dry	land	alone	knows	;
-	他	WHO	制成	这	海洋	和	这	干燥	土地	独自的	知道	;

只有创造海洋和陆地的神才知道；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ə'fens] [ɪz][ðə; ði] [ʃiːt] ['æŋkər] [fɔːr; fər][mæn][tuː; tə][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ɪn]

but	a	conscience	void	of	offence	is	the	sheet	anchor	for	man	to	rely	upon	in
但	一个	良心	空白	的	罪行	是	这	床单	锚	为了	男人	到	依靠	之上	在

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] .

the	voyage	of	life	.
这	航程	的	生活	.

但是，良心无愧于心，是人在人生旅途中可以依靠的坚实港湾。

[aɪ]['nevər] [nuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [seɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] . -

I	never	knew	such	a	thing	to	happen	save	to	a	wicked	man	.	'
我	绝不	知道	这样的	一个	事物	到	发生	节省	到	一个	邪恶	男人	.	-

我从未想过这种事会发生在邪恶之人身上。

- [hɑː] , - [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] [sɑːr'kæstɪkli] , - [ə; eɪ] [ˈmɔrəlaiziŋ] [tɑːr] - ['bʌkɪt] .

'	Ha	,	'	said	the	Earl	sarcastically	,	'	a	moralizing	tar	-	bucket	.
-	哈	,	-	说	这	伯爵	讽刺地	,	-	一个	道德说教	焦油	-	桶	.

“哈，”伯爵讽刺地说，“一个道德说教的油桶。”

['truːli] , [ðɪs] [eɪdʒ][ɪz][prə'lɪfɪk][ɪn] ['wʌndɝz] .
Truly , this age is prolific in wonders .
真的 , 这 年龄 是 多产的 在 奇迹 .

这个时代真是奇迹频出的时代。

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ɪz] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .
The march of intellect is abroad with a vengeance .
这 行进 的 智力 是 国外 和 一个 复仇 .

知识的浪潮席卷全球。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'spektɪd] ['mɔrnɪŋz]
But since these good people have been disappointed of their expected morning's
但 自从 这些 好的 人们 有 到过 失望的 的 他们的 预期的 早晨
[ə'mjuːzmənt] ,
amusement ,
娱乐 ,

但是，由于这些好心人未能享受到他们期待已久的上午娱乐，

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] ['feɪvər][ðem; ðəm][ænd; ənd][maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jɑːrn] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ;
perhaps you will favor them and myself with this yarn , I think they call it ;
也许 你 将要 偏爱 他们 和 我 和 这 纱 , 我 思考 他们 称呼 它 ;

也许你会用这团线来犒劳他们和我，我想他们就是这么称呼它的；

[ænd; ənd] ['læmbərt] , ['ɔːrdər][sʌm; səm] [eɪl] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [raʊnd] ,
and Lambert , order some ale to be served round ,
和 兰伯特 , 命令 一些 麦芽酒 到 是 服务 圆形的 ,

兰伯特，点些麦芽酒给大家倒上。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [brɪŋ] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv]['brændi][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['mærɪtaɪm] [frend] [hɪr] ;
and let them bring a cup of brandy for our maritime friend here ;
和 让 他们 带来 一个 杯子 的 白兰地 为了 我们的 海上 朋友 这里 ;

让他们给我们这位海员朋友带一杯白兰地来；

[hiː; hi][mʌst; məst][wet][hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
he must wet his whistle , I suppose ,
他 必须 湿的 他的 哨 , 我 认为 ,

我想他一定是想润润喉糖吧。

[ɔːr][hiː; hi] [wɪl] ['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][spɪn][ə; eɪ][jɑːrn][ɪn] [truː] , ['ɔːrθədɑːks] , ['seɪlər] ['fæʃ(ə)n] .
or he will never be able to spin a yarn in true , orthodox , sailor fashion .
或者 他 将要 绝不 是 有能力的 到 旋转 一个 纱 在 真的 , 正统 , 水手 时尚 .

否则他将永远无法以真正的、正统的、水手的方式讲故事。

[sɪt] [daʊn] , [frend] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] . -
Sit down , friend , and begin . '
坐 向下 , 朋友 , 和 开始 . -

朋友，坐下，开始吧。

- [aɪ] [drɪŋk] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][draɪ] , [maɪ][lɔːrd] , - [sed] [ðə; ði] ['siːmən] ,
' I drink when I am dry , my lord , ' said the seaman ,
- 我 喝 什么时候 我 是 干燥 , 我的 主 , - 说 这 水手 ,

“大人，我渴了就喝，”水手说道。

- [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'fɜːr] ['stændɪŋ] [tuː; tə] ['kæstɪŋ] ['æŋkər] [hɪr] . -
' and I prefer standing to casting anchor here . '
- 和 我 更喜欢 常设 到 铸件 锚 这里 . -

“我宁愿站着不动，也不愿在这里抛锚。”

- [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [oʊn] [wei] , [ðen] , [bʌt; bət] [proʊ'siːd] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] . -
' Have it your own way , then , but proceed , we are all attention . '
- 有 它 你的 自己的 方式 , 然后 , 但 继续 , 我们 是 全部 注意力 . -

“那就按你的方式来吧，但请继续，我们都在关注你。”

- [aɪ][hæd; həd] [ʃɪpt] [æz; əz] [meit] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ]['ves(ə)l] [baʊnd] [frʌm; frəm][ˌvælpə'raisəu][tuː; tə]

'	I	had	shipped	as	mate	on	board	a	vessel	bound	from	Valparaiso	to
-	我	有	已发货	作为	伴侣	在	木板	一个	血管	边界	从	瓦尔帕莱索	到

[vər'dʒɪniə] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Virginia	,	some	years	ago	,
弗吉尼亚州	,	一些	年	前	,

“几年前，我曾作为大副登上从瓦尔帕莱索开往弗吉尼亚的船只。”

[wen] , ['getɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] , [wiː; wi] [pʊt] ['ɪntuː]['liːmə; 'laɪmə] , [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv][pə'ruː] .

when	,	getting	short	of	provisions	,	we	put	into	Lima	,	on	the	coast	of	Peru	.
什么时候	,	获得	短的	的	条款	,	我们	放	进入	利马	,	在	这	海岸	的	秘鲁	.

当补给不足时，我们驶入了秘鲁沿海城市利马。

[hɪr] [wiː; wi] [tʊk] [ɑːn][æz; əz] ['pæsɪndʒər] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][bæd] [helθ] ,

Here	we	took	on	as	passenger	,	an	English	gentleman	in	bad	health	,
这里	我们	采取	在	作为	乘客	,	一个	英语	绅士	在	坏的	健康	,

我们在这里搭载了一位身体不好的英国绅士作为乘客。

[huː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nɔːrməsli] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [huː] [bɔːr] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['kærəktər] ,

who	was	said	to	be	enormously	rich	,	but	who	bore	a	very	bad	character	,
WHO	曾是	说	到	是	非常	富有的	,	但	WHO	钻孔	一个	非常	坏的	特点	,

据说他非常富有，但品行极差。

['piːp(ə)l] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['məːdəd] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [tʃaɪld] , [ɔːr][hæd; həd][hɪm; ɪm] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv]

people	said	he	had	murdered	his	brother's	child	,	or	had	him	put	out	of
人们	说	他	有	被谋杀	他的	兄弟	孩子	,	或者	有	他	放	出去	的

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

人们说他杀害了他哥哥的孩子，或者除掉了他哥哥。

[tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [wʌz; wəz]

to	obtain	his	inheritance	,	but	he	was	a	rich	man	and	justice	was
到	获得	他的	遗产	,	但	他	曾是	一个	富有的	男人	和	正义	曾是

['kwaɪət] .

quiet	.
安静的	.

为了继承遗产，但他是个富人，而正义却袖手旁观。

[hiː; hi][hæd; həd]['noʊb(ə)l] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] [baɪ] ['gʌvərnmənt]

He	had	noble	blood	in	his	veins	,	and	had	been	sent	out	by	government
他	有	高贵	血	在	他的	静脉	,	和	有	到过	发送	出去	经过	政府

[æz; əz] [æm'bæsədər] ,

as	ambassador	,
作为	大使	,

他出身高贵，被政府派往国外担任大使。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

or	something	of	that	sort	.
或者	某物	的	那	种类	.

或者类似的事情。

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kruː] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðiːz]

One	of	our	crew	came	from	his	native	village	,	and	he	told	me	these
一	的	我们的	全体人员	来了	从	他的	本国的	村庄	,	和	他	讲述	我	这些

[pə'tikuːləz] . -

particulars	.	'
细节	.	-

我们船员中有一位来自他的家乡，他告诉我这些细节。

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɝːlz] [fitʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

A	singular	expression	came	over	the	Earl's	features	for	a	moment	,	and	the
一个	单数	表达	来了	超过	这	伯爵的	特征	为了	一个	片刻	,	和	这

[seɪm] [loʊ] ,

same	low	,
相同的	低的	,

伯爵脸上瞬间闪过一丝奇异的表情，低沉的嗓音再次响起。

['mɑːkɪŋ] [læf] [wʌz; wəz] [ə'gen] [hɜːrd] , [ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [druː] ['kloʊzər]

mocking	laugh	was	again	heard	,	the	listeners	shuddered	and	drew	closer
嘲讽	笑	曾是	再次	听到	,	这	听众	颤抖	和	画	更近

[tə'geðər] : [ðə; ði]['mærɪnər] [prə'siːdid] .

together	:	the	mariner	proceeded	.
一起	:	这	水手	继续	.

嘲笑的笑声再次响起，听众们不寒而栗，并更加靠近彼此：水手继续说道。

- [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] ['pæsɪdʒ] , [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [nɪə] [keɪp] [hɔːrn] ,

'	We	had	a	rough	passage	,	but	when	we	neared	Cape	Horn	,
-	我们	有	一个	粗糙的	通道	,	但	什么时候	我们	接近	岬	喇叭	,

“我们航行途中很艰难，但当我们接近合恩角时，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [geɪlz] [ðæt] ['evər] [bluː] [ɪn] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət]

of	all	the	gales	that	ever	blew	in	five	-	and	-	forty	years	that	I	have	been	at
的	全部	这	狂风	那	曾经	吹	在	五	-	和	-	四十	年	那	我	有	到过	在

[siː] ,

sea	,
海	,

在我四十五年的海上生涯中，经历过无数次狂风暴雨，

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [wʌn] [laɪk] [ðæt] .

I	never	saw	one	like	that	.
我	绝不	锯	一	喜欢	那	.

我从未见过这样的。

[wʌn] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɪts] ['ʌtmoʊst] , [wen] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [bluː] [ænd; ənd]

One	night	when	the	storm	was	at	its	utmost	,	when	the	lightning	,	blue	and
一	夜晚	什么时候	这	风暴	曾是	在	它是	极致	,	什么时候	这	闪电	,	蓝色的	和

['vɪvɪd] ,

vivid	,
生动	,

一天晚上，暴风雨肆虐之时，闪电湛蓝而绚丽，

[siːmd] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [fleɪm] , [hiː; hi] [rʌʃt] [ə'pɑːn] [dek]

seemed	to	surround	us	with	an	atmosphere	of	flame	,	he	rushed	upon	deck
似乎	到	环绕	我们	和	一个	气氛	的	火焰	,	他	匆忙	之上	甲板

, [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

,	pale	and	trembling	,
,	苍白	和	发抖	,

仿佛周围燃起了火焰，他脸色苍白，浑身颤抖地冲上甲板。

[dɪ'klɛrɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [bɪ'loʊ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld]

declaring	he	could	not	stay	below	,	for	there	was	a	woman	and	child
声明	他	可以	不是	停留	以下	,	为了	那里	曾是	一个	女士	和	孩子

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他声称自己不能待在下面，因为那里有一位妇女和一个孩子。

['mɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] [flæʃ] . -

mocking	him	and	dancing	in	the	lightning's	flash	.	'
嘲讽	他	和	跳舞	在	这	闪电	闪光	.	-

嘲笑他，在闪电中翩翩起舞。

[ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] .

A	groan	of	horror	burst	from	the	listeners	.
一个	呻吟	的	恐怖	爆裂	从	这	听众	.

听众中爆发出一阵惊恐的呻吟。

[ðə; ði] ['ɜːlz] [tʃiːk] [flʌʃt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [tɜːrnd] [peɪl] ,

The	Earl's	cheek	flushed	for	a	moment	,	then	turned	pale	,
这	伯爵的	脸颊	酡	为了	一个	片刻	,	然后	转向	苍白	,

伯爵的脸颊瞬间泛起红晕，随即变得苍白。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['pæʃnləs] [ɪn] ['siːmɪŋ] .

but	he	was	motionless	and	passionless	in	seeming	.
但	他	曾是	静止不动	和	无情	在	似乎	.

但他看起来却一动不动，毫无感情。

[ðə; ði] ['siːmən] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [ɜːrl] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd]

The	seaman	glanced	at	the	Earl	from	under	his	shaggy	eyebrows	,	and
这	水手	瞥了一眼	在	这	伯爵	从	在下面	他的	毛茸茸	眉毛	,	和

[prə'siːdid] .

proceeded	.
继续	.

水手从浓密的眉毛下瞥了伯爵一眼，然后继续往前走。

- [ðə; ði] ['seɪləz] [spoʊk] [tə'geðər] [ɪn] ['æŋgri] ['hwispəz] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər]

'	The	sailors	spoke	together	in	angry	whispers	,	some	of	them	were	for
-	这	水手们	辐	一起	在	生气的	低语	,	一些	的	他们	是	为了

['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ['oʊvərbɔːrd] ,

throwing	him	overboard	,
投掷	他	落水	,

水手们愤怒地低声交谈着，有些人甚至想把他扔下船。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meɪkər]

and	I	had	hard	work	to	persuade	them	to	leave	him	to	his	Maker
和	我	有	难的	工作	到	说服	他们	到	离开	他	到	他的	制造商

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ;

and	his	conscience	;
和	他的	良心	;

我费了好大劲才说服他们把他交给造物主和他的良心；

[suːn] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] [ɔːl] [hɜːrd] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ðen] ['staɪflɪŋ] ['sɒbz] ,

soon	,	however	,	we	all	heard	the	wailing	cry	of	a	child	,	then	stifling	sobs	,
很快	,	然而	,	我们	全部	听到	这	哀嚎	哭	的	一个	孩子	,	然后	令人窒息	啜泣	,

然而，很快，我们都听到了孩子的哭声，然后是压抑的抽泣声。

[saʊndz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɔːrm] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ɪn] ['ægəni] [ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,

sounds	mingled	with	the	storm	like	a	woman's	voice	in	agony	of	supplication	,
声音	混合	和	这	风暴	喜欢	一个	女性的	嗓音	在	痛苦	的	恳求	,

['bɪtər] , ['mɑːkɪŋ] ['læftər] .

bitter	,	mocking	laughter	.
苦的	,	嘲讽	笑声	.

暴风雨中夹杂着各种声音，比如女人痛苦的祈求声，还有苦涩的、嘲讽的笑声。

[aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [men] [noʊ] [lɔːŋgər] , " [wiː; wi] [wɪl] [friː] ['aʊər; ɑːr] [krɑːft] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dʒoʊnə]

I	could	restrain	the	men	no	longer	,	"	we	will	free	our	craft	from	this	Jonah
我	可以	抑制	这	男人	不	更长	,	"	我们	将要	自由的	我们的	工艺	从	这	约拿

,

,
,

我再也无法阻止这些人了，“我们要把我们的船从这个约拿手中解放出来！”

" [sed] [ðeɪ] , " [ðə; ði][stɔːrm][ɪz][sent][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	said	they	,	"	the	storm	is	sent	for	him	.
"	说	他们	,	"	这	风暴	是	发送	为了	他	.

他们说：“暴风雨是为他而来的。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [wʌz; wəz]['swɪftər] [ðæn; ðən] [ðerz] ,

"	But	the	vengeance	of	the	Almighty	was	swifter	than	theirs	,
"	但	这	复仇	的	这	全能者	曾是	更迅捷	比	他们的	,

但是，全能者的复仇比他们的复仇更快，

[hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] — [ðə; ði] ['staʊtɪst] ['siːmən] [ðæt] ['evər]['hændəld][roʊp][kʊd; kəd]

he	had	climbed	the	rigging	—	the	stoutest	seaman	that	ever	handled	rope	could
他	有	攀登	这	索具	—	这	最粗壮的	水手	那	曾经	处理	绳索	可以

[nɑːt][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] - [ʃraʊdz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm] ,

not	have	passed	the	futtoch	shrouds	in	such	a	storm	,
不是	有	通过了	这	-	裹尸布	在	这样的	一个	风暴	,

他爬上了索具——即使是最强壮的水手，在这种暴风雨中也不可能越过帆桁索道。

[jet] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] - [mæst] [krɔːs] - [triːz] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] - ['gælənt] [mæst][hiː; hi]

yet	he	reached	the	top	-	mast	cross	-	trees	,	clinging	to	the	top	-	gallant	mast	he
然而	他	达到	这	顶部	-	桅杆	叉	-	树木	,	依恋	到	这	顶部	-	英勇	桅杆	他

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

但他还是爬到了桅杆顶端的横桁上，紧紧抓住桅杆顶端的横桁站了起来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['gæstli] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

and	in	the	lightning	we	had	seen	his	face	,	ghastly	with	terror	.
和	在	这	闪电	我们	有	已见	他的	脸	,	阴森	和	恐怖	.

在闪电中，我们看到了他的脸，那脸因恐惧而变得极其可怕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪvɪd] [flæʃ] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ræp] [ðə; ði][mæst][ɪn][wʌn] [bluː] [ʃiːt] [ʌv; əv]

There	was	a	vivid	flash	—	it	seemed	to	wrap	the	mast	in	one	blue	sheet	of
那里	曾是	一个	生动	闪光	—	它	似乎	到	裹	这	桅杆	在	一	蓝色的	床单	的

[fleɪm] ,

flame	,
火焰	,

一道耀眼的闪光过后，桅杆仿佛被一层蓝色的火焰包裹住了。

[waɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər]

while	all	around	was	dark	,	we	saw	it	then	,	a	female	with	a	child	in	her
尽管	全部	大约	曾是	黑暗的	,	我们	锯	它	然后	,	一个	女性	和	一个	孩子	在	她

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

周围一片漆黑，我们却看到了她，一个女人怀里抱着一个孩子。

['floʊtɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ə'pɑːn][ðə; ði][wɪnd] , [naʊ] ['drɪftɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

floating	,	as	it	seemed	,	upon	the	wind	,	now	drifting	towards	him	,
漂浮的	,	作为	它	似乎	,	之上	这	风	,	现在	漂流	向	他	,

它仿佛随风飘荡，现在正向他漂来。

[naʊ] [wɜːrl] [ə'pɑːn][ðə; ði][blæst][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

now	whirled	upon	the	blast	to	a	distance	.
现在	旋转	之上	这	爆炸	到	一个	距离	.

现在被爆炸的冲击力旋转到远处。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [siː] [strʌk] [ˌjuː 'es][ə'pɑːn][ðə; ði] [biːm] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

A	tremendous	sea	struck	us	upon	the	beam	at	this	moment	,
一个	巨大的	海	击	我们	之上	这	光束	在	这	片刻	,

就在这时，一道巨浪猛烈地拍打在我们的船舷上。

[ænd; ənd] ['evri] [mæst] [went] [baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] .

and	every	mast	went	by	the	board	.
和	每一个	桅杆	去	经过	这	木板	.

所有桅杆都经过了检查。

[ðə; ði] [geɪl] [ə'beɪt] [suːn] , [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt]['dʒʊri] - [mɑːsts] [ʌp] , [ænd; ənd] [pʊt] [bæk] [tuː; tə]

The	gale	abated	soon	,	and	we	got	jury	-	masts	up	,	and	put	back	to
这	大风	减弱	很快	,	和	我们	得到	陪审团	-	桅杆	向上	,	和	放	后退	到

['liːmə; 'laɪmə] ,

Lima	,
利马	,

狂风很快减弱，我们升起了陪审桅杆，返回了利马。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['ʃɪps] [kruː] , [noʊ][mæn][wʌz; wəz][hɜːrt][baɪ][ðə; ði][stɔːrm][ɔːr][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

but	of	all	that	ship's	crew	,	no	man	was	hurt	by	the	storm	or	the	spirit	,
但	的	全部	那	船的	全体人员	,	不	男人	曾是	伤害	经过	这	风暴	或者	这	精神	,

但是船上所有船员中，没有一人因风暴或幽灵而受伤。

[seɪv] [hiː; hi] [huːz] [diːdz] [hæd; həd] [bɪn] ['iːv(ə)l] ; — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] , [maɪ][lɔːrd] ,

save	he	whose	deeds	had	been	evil	;	—	and	that	is	why	,	my	lord	,
节省	他	谁	契约	有	到过	邪恶的	;	—	和	那	是	为什么	,	我的	主	,

除了那些行为邪恶的人；——正因如此，我的大人，

[aɪ] [seɪ] [aɪ] [fɪr] [nɑːt] [ðiːz] [saʊndz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] [ɪz][ðə; ði] [best] [ʃiːt] - ['æŋkər] . -

I	say	I	fear	not	these	sounds	,	for	a	good	conscience	is	the	best	sheet	-	anchor	.	'
我	说	我	害怕	不是	这些	声音	,	为了	一个	好的	良心	是	这	最好的	床单	-	锚	.	-

我说我不怕这些声音，因为良心是最好的锚。

- [ə; eɪ] ['truːli] ['edɪfaɪɪŋ] [teɪl] , - [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] ['sniriŋ] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['tʃæplɪn] [tuː; tə]

'	A	truly	edifying	tale	,	'	said	the	Earl	sneering	,	'	you	must	be	Chaplain	to
-	一个	真的	有益的	故事	,	-	说	这	伯爵	冷笑	,	-	你	必须	是	牧师	到

[ðə; ði] [fliːt] , ['daʊtləs] .

the	fleet	,	doubtless	.
这	舰队	,	毫无疑问	.

“真是个令人大开眼界的故事，”伯爵冷笑道，“你一定是舰队的随军牧师吧。”

[ðə; ði][bæd] [bɔɪ] [gɑːt] [wɪpt] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [bɔɪz] [went] [skɑːt] [friː] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

The	bad	boy	got	whipped	and	the	good	boys	went	scot	free	,	just	as	it
这	坏的	男生	得到	鞭打	和	这	好的	男孩们	去	苏格兰人	自由的	,	只是	作为	它

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

should	be	.
应该	是	.

坏孩子挨了鞭子，好孩子却逍遥法外，这才是应有的结果。

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] [foʊks] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [best]

And	now	,	good	folks	,	you	have	had	your	amusement	,	and	had	best
和	现在	,	好的	各位	,	你	有	有	你的	娱乐	,	和	有	最好的

[siːk] [jʊr; jər] ['hoʊmz] ,

seek	your	homes	,
寻找	你的	房屋	,

好了，各位，你们的娱乐已经结束了，最好还是回家吧。

[ænd; ənd][oʊld]['bɔriæs] [hɪr] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɔːr][ðə; ði]['dev(ə)l] .

and	Old	Boreas	here	may	go	to	his	ship	or	the	Devil	.
和	老的	北风	这里	可能	去	到	他的	船	或者	这	魔鬼	.

而老北风神可能要去他的船上，也可能要去见魔鬼。

[aɪ] [ker] [nɑːt] . -

I	care	not	.	'
我	关心	不是	.	-

我不在乎。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ðə; ði] [ɜːrl] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [suːn]

With	this	parting	benediction	the	Earl	quitted	the	apartment	,	and	the	crowd	soon
和	这	离别	祝福	这	伯爵	辞职	这	公寓	,	和	这	人群	很快

[dɪ'spɜːrst] .

dispersed	.
分散的	.

伯爵临别时做了这番祝福，然后离开了公寓，人群很快散去。

[ðə; ði]['eɪdʒənt] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəntri] [huː] [hæd; həd] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]

The	agent	remained	,	and	a	few	of	the	tenantry	who	had	business	with
这	代理人	剩余	,	和	一个	很少	的	这	承租人	WHO	有	商业	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

代理人留了下来，还有几个和他有业务往来的租户也留了下来。

[ðə; ði]['mærɪnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] , ['kwaɪət] [lʊk] , [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃiz] .

The	mariner	with	a	grave	,	quiet	look	,	remained	seated	on	one	of	the	benches	.
这	水手	和	一个	严重	,	安静的	看	,	剩余	坐着	在	一	的	这	长椅	.

那位神情严肃、沉默寡言的水手，仍然坐在其中一条长椅上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['bʌs(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz][ʌv; əv] [ri'pelɪŋ] [sʌm; səm][ɪn'truːdər] ,

There	was	a	slight	bustle	at	the	door	,	as	of	repelling	some	intruder	,
那里	曾是	一个	轻微	忙碌	在	这	门	,	作为	的	排斥	一些	入侵者	,

[huː] , [haʊ'evər] ,

who	,	however	,
WHO	,	然而	,

门口传来一阵轻微的骚动，像是正在击退某个入侵者，然而，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['geɪnɪŋ] [æn; ən] ['entrəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['gɑːrmənts] [bɪ'spoʊk]

succeeded	in	gaining	an	entrance	,	and	a	man	whose	garments	bespoke
成功了	在	获得	一个	入口	,	和	一个	男人	谁	服装	定制

[ɪk'striːm] ['pɑːvərti] ,

extreme	poverty	,
极端	贫困	,

成功进入房间，而那人衣着极其贫困，一看就知道是赤贫。

['entərd] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] .

entered	and	approached	the	man	of	business	.
进入	和	接近	这	男人	的	商业	.

他走了进去，走向那位商人。

['mɪstər] . ['læmbərt] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['koʊldli][æt; ət][hɪm; ɪm] .

Mr	.	Lambert	lifted	up	his	head	and	looked	coldly	at	him	.
先生	.	兰伯特	抬起	向上	他的	头	和	看起来	冷冷地	在	他	.

兰伯特先生抬起头，冷冷地看了他一眼。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt] [naʊ] ? -

'	What	is	it	you	want	now	?	'
-	什么	是	它	你	想	现在	?	-

你现在到底想要什么?

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — - [bɪ'gæn][ðə; ði][mæn] .

'	If	you	please	—	'	began	the	man	.
-	如果	你	请	—	-	开始	这	男人	.

“请问——”那人开口道。

- [oʊ] !
' **Oh** !
- 哦 !

'哦!

[ɪts] [ɔːl][ʌv; əv][noʊ][juːz] , [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ðɪ] ['mʌni] .
It's **all** **of** **no** **use** **,** **unless** **you** **have** **brought** **the** **money** **.**
它是 全部 的 不 使用 , 除非 你 有 带来 这 钱 .

如果你没带钱，这一切都毫无用处。

[maɪ] [lɔːrd] [kɑːnt] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [aʊt] [naʊ] . -
My **Lord** **can't** **wait** **any** **longer** **,** **and** **I** **have** **a** **warrant** **out** **now** **.** **'**
我的 主 不能 等待 任何 更长 , 和 我 有 一个 保证 出去 现在 . -

大人等不了了，我已经发出逮捕令了。

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['mʌni] , - [sed] [ðə; ðɪ][mæn] ,
' **But** **I** **have** **the** **money** **,** ' **said** **the** **man** **,**
- 但 我 有 这 钱 , - 说 这 男人 ,

“但我有钱，”那人说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd] [faɪv] [wʌn] [paʊnd] [noʊts] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
and **he** **laid** **five** **one** **pound** **notes** **on** **the** **table** **.**
和 他 铺设 五 一 磅 笔记 在 这 桌子 .

他把五张一英镑的钞票放在桌子上。

- [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] , - [sed] ['læmbərt] , - [ðə; ðɪ][kɔːsts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌmənz] , ['wɔːrənt] [ʌv; əv]
' **This** **is** **not** **sufficient** **,** ' **said** **Lambert** **,** ' **the** **costs** **of** **the** **summons** **,** **warrant** **of**
- 这 是 不是 充足的 , - 说 兰伯特 , - 这 成本 的 这 传票 , 保证 的
[dɪ'stres] ,
distress **,**
痛苦 ,

“这还不够，”兰伯特说，“传票和扣押令的费用，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ə'maʊnt] [tuː; tə] £14 [mɔːr] . -
etc **.** **,** **amount** **to** **£14** **more** **.** **'**
ETC . , 数量 到 £14 更多的 . -

等等，加起来还要多14英镑。

- [maɪ][gɑːd] ! - [sed] [hiː; hi] , - [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? -
' **My** **God** **!** ' **said** **he** **,** ' **what** **am** **I** **to** **do** **?** '
- 我的 上帝 ! - 说 他 , - 什么 是 我 到 做 ? -

“我的天哪！”他说，“我该怎么办？”

- [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ðɪs] [ɑːn] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd][stɑːp] ['fɜːrðər] [prə'siːdɪŋz] ,
' **I** **can** **take** **this** **on** **account** **,** **and** **stop** **further** **proceedings** **,**
- 我 能 拿 这 在 帐户 , 和 停止 更远 诉讼程序 ,

“我可以考虑这一点，并停止进一步的诉讼程序。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [prə'kjʊr] [sɪ'kjʊrətɪ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] . -
if **you** **can** **procure** **security** **to** **pay** **the** **remainder** **within** **a** **month** **.** **'**
如果 你 能 采购 安全 到 支付 这 余 之内 一个 月 . -

如果你能提供担保，在一个月内付清剩余款项。

- [aɪ] ['kænɑːt] .
' **I** **cannot** **.**
- 我 不能 .

我不能。

[greɪt] [gɑːd] !
Great **God** **!**
伟大的 上帝 !

我的天哪!

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ]['mɜːrsi] ?

have	you	no	mercy	?
有	你	不	怜悯	?

你难道没有一丝怜悯之心吗?

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['teɪstɪd] [fuːd] [ðiːz] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [wiːk] [wɪð; wɪθ]['fiːvər] .

I	have	not	tasted	food	these	three	days	,	and	I	am	weak	with	fever	.
我	有	不是	尝过	食物	这些	三	天	,	和	我	是	虚弱的	和	发烧	.

我这三天没吃东西了，而且发烧，身体很虚弱。

[aɪ] ['kænɑːt] [wɜːrk] [jet] ; [weɪt] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] . -

I	cannot	work	yet	;	wait	till	I	am	better	.	'
我	不能	工作	然而	;	等待	直到	我	是	更好的	.	-

我现在还不能工作，等我康复了再说。

[ðɪs] ['mænz] [ə'tenjueɪtɪd] [fɔːrm] , [hɪz; ɪz]['boʊni][hændz][ænd; ənd] [kə'dævərəs] [tʃiːks] — [aɪz] ['steɪɪŋ]

This	man's	attenuated	form	,	his	bony	hands	and	cadaverous	cheeks	—	eyes	staring
这	男人的	减弱	形式	,	他的	骨质	双手	和	尸体的	脸颊	—	眼睛	凝视

[wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] ,

with	hunger	,
和	饥饿	,

这男人身形消瘦，双手骨瘦如柴，脸颊苍白如尸——双眼充满饥渴，

[toʊld][ə; eɪ] [teɪl] [tuː] ['kɑːmən] , [ə'læs] , [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] ['sʌfərɪŋ] ; [bʌt; bət][noʊ]['mɑːrb(ə)l][wʌz; wəz]['koʊldɚ]

told	a	tale	too	common	,	alas	,	of	fearful	suffering	;	but	no	marble	was	colder
讲述	一个	故事	也	常见的	,	唉	,	的	可怕	痛苦	;	但	不	大理石	曾是	更冷

[ðæn; ðən][ðə; ði]['eɪdʒənt] .

than	the	agent	.
比	这	代理人	.

唉，这讲述的是一个太过常见的恐怖苦难的故事；但没有哪个冰冷的家伙比这个代理人更冷酷无情。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] ,

'	I	am	not	your	physician	,	Mr	.	Johnson	,
-	我	是	不是	你的	医生	,	先生	.	约翰逊	,

“我不是你的医生，约翰逊先生。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['kænɑːt] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər] [wɜːrk] .

and	therefore	cannot	say	any	thing	about	your	fitness	for	work	.
和	所以	不能	说	任何	事物	关于	你的	健康	为了	工作	.

因此无法对你是否适合这份工作做出任何评价。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][seɪ] , [ðæt][ɪz] , [juː; jʊ]['kænɑːt] [sɪt] [rent] [friː] [ɪn][maɪ][lɔː(r)dz] ['kɑːtɪdʒ] ;

One	thing	I	have	to	say	,	that	is	,	you	cannot	sit	rent	free	in	my	lord's	cottage	;
一	事物	我	有	到	说	,	那	是	,	你	不能	坐	租	自由的	在	我的	领主的	小屋	;

我必须说明一点，那就是，你不能白白住在我主人的茅屋里；

[ðə; ði] ['mʌni] [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] [ɔːr] [aʊt] [juː; jʊ] [pæk] .

the	money	must	be	paid	or	out	you	pack	.
这	钱	必须	是	有薪酬的	或者	出去	你	盒	.

要么付清钱，要么滚蛋。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'tætʃmənt] [ɑːn][jʊr; jər] [tuːlz] , [soʊ][juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm] .

I	have	an	attachment	on	your	tools	,	so	you	cannot	remove	them	.
我	有	一个	依恋	在	你的	工具	,	所以	你	不能	消除	他们	.

我的工具上装有附件，所以你无法将其拆卸。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['juːʒuəl]['liːg(ə)l]['noʊtɪs] , [ænd; ənd][maɪ]['ɔːfər][dʒʌst] [naʊ] [wʌz; wəz]['lɪbərəl]

You	have	had	the	usual	legal	notice	,	and	my	offer	just	now	was	liberal
你	有	有	这	通常	合法的	注意	,	和	我的	提供	只是	现在	曾是	自由主义

— ['veri] ['lɪbərəl] . -

—	very	liberal	.	'
—	非常	自由主义	.	-

你已经收到了通常的法律通知，而且我刚才提出的条件非常优厚——非常非常优厚。

- [ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] — -
' And my children — '
- 和 我的 孩子们 — -

“还有我的孩子们——”

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [lɔːz] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n]
' There are institutions provided by the laws , Mr . Johnson , for the reception
- 那里 是 机构 假如 经过 这 法律 , 先生 . 约翰逊 , 为了 这 接待
[ʌv; əv] ['pɔːpəz] .
of paupers .
的 贫民 .

约翰逊先生，法律规定了收容贫民的机构。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] [taɪm] .
But we are wasting time .
但 我们 是 浪费 时间 .

但我们正在浪费时间。

[duː][juː; jʊ] [ək'sept] [maɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɔːr][nɑːt] ? -
Do you accept my proposition or not ? '
做 你 接受 我的 主张 或者 不是 ? -

你接受我的提议吗?

- [aɪ] ['kænɑːt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ; [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] . -
' I cannot do it ; give me time . '
- 我 不能 做 它 ; 给 我 时间 . -

“我做不到；请给我时间。”

- [tuː] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] ['weɪstɪd] .
' Too much has been already wasted .
- 也 很多 有 到过 已经 浪费 .

“已经浪费了太多。”

[teɪk] [bæk] [jʊr; jər] ['mʌni] .
Take back your money .
拿 后退 你的 钱 .

把钱要回来。

[juː; jʊ] ['daʊtləs] [kæn; kən] [əb'teɪn] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [juː; jʊ][dɪd] [ðɪs] .
You doubtless can obtain more in the same manner you did this .
你 毫无疑问 能 获得 更多的 在 这 相同的 方式 你 做过 这 .

你肯定可以用同样的方法获得更多。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] [sə'spɪʃəs] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] . -
It looks very suspicious , I must say . '
它 看起来 非常 可疑的 , 我 必须 说 . -

说实话，这看起来很可疑。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [lænd] ! -
' And this is called a Christian land ! '
- 和 这 是 称为 一个 基督教 土地 ! -

“这就是所谓的基督教国家吗！”

[sed] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [hændz] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
said the poor fellow , holding his wasted hands up to heaven .
说 这 贫穷的 同伴 , 保持 他的 浪费 双手 向上 到 天堂 .

可怜的家伙举起他那瘦弱的双手，向天说道。

- [oʊ][gɑːd] , [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !
' O God , that these things should be !
- 哦 上帝 , 那 这些 事物 应该 是 !

“哦，上帝啊，竟然发生了这样的事！”

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [fɔːr; fər] [sə'steɪnɪŋ] [laɪf] , [ænd; ənd] ['hʌndrədz] , [aɪ] ,

The	earth	is	covered	with	food	for	sustaining	life	,	and	hundreds	,	aye	,
这	地球	是	涵盖	和	食物	为了	维持	生活	,	和	数百	,	是的	,

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [laɪk] [maɪ'self] ,

thousands	,	like	myself	,
数千	,	喜欢	我	,

地球表面遍布维持生命所需的食物，成百上千，不，是成千上万，像我一样的人，

[ɑːr; ər] ['perɪʃɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .

are	perishing	at	home	.
是	消亡	在	家	.

他们在家中死去。

[oʊ] , [wer] [ɪz] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] ? -

Oh	,	where	is	Christian	charity	?	'
哦	,	在哪里	是	基督教	慈善机构	?	-

哦，基督教的博爱精神何在?

- ['tʃærəti] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [hoʊm] , - [sed] [ðə; ði] ['siːmən] , - [ænd; ənd] ['seldəm] ['kæsts] ['æŋkər] [ɪn] ['eni]

'	Charity	begins	at	home	,	'	said	the	seaman	,	'	and	seldom	casts	anchor	in	any
-	慈善	开始	在	家	,	-	说	这	水手	,	-	和	很少	演员	锚	在	任何

['ʌðər] [pɔːrt] .

other	port	.
其他	港口	.

“慈善始于家，”水手说，“很少会在其他港口抛锚。”

[ɪf] [juːl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [stoʊ] [jʊr; jər] ['kɑːrgoʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [seɪl] ,

If	you'll	take	my	advice	,	you	will	stow	your	cargo	and	make	sail	,
如果	你会	拿	我的	建议	,	你	将要	存放	你的	货物	和	制作	帆	,

如果你听我的劝告，就装好货物，扬帆起航吧。

[ænd; ənd] [hɑːrk] [jiː; ji] — - [hiː; hi] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['mænz] [ɪr] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [klɑːspt] [hɪz; ɪz]

and	hark	ye	—	'	He	whispered	a	word	in	the	man's	ear	;	the	other	clasped	his
和	听着	是的	—	-	他	低声说道	一个	单词	在	这	男人的	耳朵	;	这	其他	紧握	他的

[hændz] [tə'geðər] ,

hands	together	,
双手	一起	,

“听着——”他凑到那人耳边低语了几句；那人双手紧紧地握在一起。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [left] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

and	with	a	tear	in	his	eye	,	left	the	apartment	.
和	和	一个	撕	在	他的	眼睛	,	左边	这	公寓	.

他眼含泪水，离开了公寓。

- [woʊ] ! [woʊ] !

'	Woe	!	woe	!
-	悲哀	!	悲哀	!

悲哀！悲哀！

[duːmd] ! -

doomed	!	'
注定失败	!	-

完了！

[kraɪd] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [vɔɪs] .

cried	the	mysterious	voice	.
哭	这	神秘	嗓音	.

神秘的声音响起。

['læmbərt] [ʃʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] — [ðə; ði] ['siːmən] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪz; ɪz] ['terər] .

Lambert	shook	like	a	leaf	—	the	seaman	seemed	to	enjoy	his	terror	.
兰伯特	摇晃	喜欢	一个	叶子	—	这	水手	似乎	到	享受	他的	恐怖	.

兰伯特吓得浑身发抖——这个水手似乎很享受这种恐惧。

- [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] [oʊ] ? - [sed] [hiː; hi] ,

'	How	much	does	Mr	.	Johnson	owe	?	'	said	he	,
-	如何	很多	做	先生	.	约翰逊	欠	?	-	说	他	,

“约翰逊先生欠了多少钱？”他问道。

- £5 [rent] , [ænd; ənd] £14 [kɔːsts][ænd; ənd]['tæksɪz] . -

'	£5	rent	,	and	£14	costs	and	taxes	.	'
-	£5	租	,	和	£14	成本	和	税收	.	-

“租金5英镑，费用和税金14英镑。”

- [raɪt] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] . -

'	Write	a	receipt	.	'
-	写	一个	收据	.	-

“写张收据。”

[ðə; ði]['mærɪnər] [peɪd] [ðə; ði][sʌm; səm] , [ænd; ənd] [æskt] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [soʊ] [loʊ] .

The	mariner	paid	the	sum	,	and	asked	how	he	came	so	low	.
这	水手	有薪酬的	这	和	,	和	问	如何	他	来了	所以	低的	.

水手付了钱，然后问自己为什么会落得这么低的价钱。

- [ðə; ði]['juːʒuəl]['stɔːri] , ['kæptɪn] . -

'	The	usual	story	,	captain	.	'
-	这	通常	故事	,	队长	.	-

“老一套，船长。”

- ['wɪljəmz] [ɪz][maɪ] [neɪm] . -

'	Williams	is	my	name	.	'
-	威廉姆斯	是	我的	姓名	.	-

“我的名字叫威廉姆斯。”

- [ðə; ði]['juːʒuəl]['stɔːri] , ['kæptɪn] ['wɪljəmz] — [sɪk] [waɪf] , [lɑːrdʒ]['fæməli] , [broʊk] [ə; eɪ][leg] , [waɪf] [daɪd] , [bɪ'haɪnd] - [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [rent] ,

'	The	usual	story	,	Captain	Williams	—	sick	wife	,	large	family	,	broke	a	leg	,	wife	died	,	behind	-	hand	in	his	rent	,
-	这	通常	故事	,	队长	威廉姆斯	—	生病的	妻子	,	大的	家庭	,	打破	一个	腿	,	妻子	死亡	,	在后面	-	手	在	他的	租	,

“老一套的故事，威廉姆斯船长——妻子生病，家境殷实，他摔断了腿，妻子去世，还拖欠房租。”

['stedi] [mæn] , [bʌt; bət][nɑːt] ['pʌŋktʃuəl] [ɪn] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪlz] . -

steady	man	,	but	not	punctual	in	paying	his	bills	.	'
稳定的	男人	,	但	不是	准时	在	付费	他的	账单	.	-

他为人稳重，但付款不及时。

- [waɪ] [haʊ] [ðə; ði] ['θʌndər] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?

'	Why	how	the	thunder	could	he	?
-	为什么	如何	这	雷	可以	他	?

“为什么雷声会响起？”

['kudnt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvərd] ? -

Couldn't	his	lordship	wait	till	the	poor	fellow	was	a	little	recovered	?	'
不能	他的	领主	等待	直到	这	贫穷的	同伴	曾是	一个	小的	恢复	?	-

大人就不能等到那可怜的家伙稍微恢复一些吗?

- ['bɪznəs] , ['kæptɪn] , [mʌst; məst][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] ['mænər] . -

'	Business	,	captain	,	must	be	conducted	in	a	business	-	like	manner	.	'
-	商业	,	队长	,	必须	是	实施	在	一个	商业	-	喜欢	方式	.	-

“船长，生意必须以公事公办的方式进行。”

- [juː; jʊ] [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] [wʌns] . -

'	You	thought	otherwise	once	.	'
-	你	想法	否则	一次	.	-

你曾经有过不同的想法。

- [wen] [wʌz; wəz] [ðæt] , [preɪ] ? -
' When was that , pray ? '
- 什么时候 曾是 那 , 祈祷 ? -

“请问是什么时候的事？”

- [wen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] , [huːm] [jʊr; jər] [rɪ'lentləs] ['kruːəlti] [pə'sjuːz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
' When the father of that man , whom your relentless cruelty pursues with such
- 什么时候 这 父亲 的 那 男人 , 谁 你的 狠 残酷 追寻 和 这样的
[vɪn'dɪktɪv] ['mælɪs] ,
vindictive malice ,
报复心强的 恶意 ,

“当那个被你无情残忍、怀着如此恶毒的报复心追捕的人的父亲，

[tʊk] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['frendləs] [bɔɪ] , [fed] [ænd; ənd] [kloʊðd] [juː; jʊ] ,
took you , a friendless boy , fed and clothed you ,
采取 你 , 一个 没有朋友 男生 , 美联储 和 穿着衣服 你 ,

他们收养了你，一个没有朋友的男孩，给你食物和衣服。

['edʒukeɪtɪd][juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] — [ðə; ði] ['veri] [mæn] [huːz] ['mɪzəri] [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]
educated you along with his own son — the very man whose misery you insult
受过教育 你 沿着 和 他的 自己的 儿子 — 这 非常 男人 谁 苦难 你 侮辱
— [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [seɪvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] " ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] " [juː; jʊ] [wʊd] [send]
— when his father saved you from the " charitable institution " you would send
— 什么时候 他的 父亲 已保存 你 从 这 " 慈善 机构 " 你 会 发送
[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ,
his children to ,
他的 孩子们 到 ,

他不仅教育了你，还教育了他的儿子——正是你侮辱的那个人的苦难——因为他的父亲把你从你打算送他孩子去的“慈善机构”里救了出来。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [peɪd] [ðə; ði] [fiː] [fɔːr; fər] ['ɑːrtɪklɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tɜːrni] [æt; ət] ['kæntərˌberi] ,
and finally paid the fee for articling you to the attorney at Canterbury ,
和 最后 有薪酬的 这 费用 为了 实习 你 到 这 律师 在 坎特伯雷 ,

最后支付了让你在坎特伯雷律师事务所实习的费用。

[wer] [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [jʊr; jər]['prez(ə)nt][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['bɪznəs] . -
where you learned your present devotion to business . '
在哪里 你 学习 你的 展示 虔诚 到 商业 . -

你从哪里学到了如今对商业的热情?

[ðə; ði]['eɪdʒənt][stɛərd][ɪn] ['spiːtʃləs] [ə'stɑːnɪʃmənt] — [ðə; ði] [loʊ] ['mjuːzɪk(ə)l] [læf] [ə'gen] [ræŋ]
The agent stared in speechless astonishment — the low musical laugh again rang
这 代理人 凝视 在 无言 惊讶 — 这 低的 音乐 笑 再次 响铃
[θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
through the room .
通过 这 房间 .

特工目瞪口呆，惊愕不已——低沉的笑声再次响彻房间。

- ['lɪs(ə)n] ! -
' Listen ! '
- 听 ! -

'听！ '

[sed] [ðə; ði]['mærɪnər] .
said the mariner .
说 这 水手 .

水手说道。

- [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [ðə; ði] ['biːɪŋs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [dɪ'naʊns] [juː; jʊ] ;
' The creatures of the air , the beings of another world denounce you ;
- 这 生物 的 这 空气 , 这 生物 的 其他 世界 声讨 你 ;

“空中的生物，另一个世界的生灵都谴责你；

[ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][jʊr; jər][lʌst][fɔːr; fər][goʊld] , [ðoʊ] ['berid] ['fæðəmz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

the	victims	of	your	lust	for	gold	,	though	buried	fathoms	deep	in	the	grave	,
这	受害者	的	你的	欲望	为了	金子	,	尽管	埋葬	英寻	深的	在	这	严重	,

你贪婪黄金的受害者，虽然被埋葬在坟墓深处，

[stɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [tʃɪl] [ðə; ði] ['mæroʊ] [ɪn][jʊr; jər] [boʊnz] :

still	find	a	voice	to	chill	the	marrow	in	your	bones	:
仍然	寻找	一个	嗓音	到	寒意	这	骨髓	在	你的	骨头	:

依然能找到让人不寒而栗的声音：

[ðə; ði] [ded] [ʃæl; ʃəl][raɪz][frʌm; frəm][ðer; ðər][greɪvz; greɪvz][ænd; ənd] [kən'frʌnt] [juː; jʊ] — [ðə; ði]['hɪd(ə)n]

the	dead	shall	rise	from	their	graves	and	confront	you	—	the	hidden
这	死的	将	上升	从	他们的	坟墓	和	面对	你	—	这	隐

['pɜːrfədi][ʌv; əv] ['jɪrz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dis'kləuzd] ,

perfidy	of	years	shall	be	disclosed	,
背信弃义	的	年	将	是	披露	,

死者将从坟墓中复活，与你对峙——多年来隐藏的背叛将被揭露。

[beɪs] [tuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪsər]['mæstər] — [ɔːl][jʊr; jər]['mækə'neiʃənz -mæʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [rɔːŋd]

base	tool	of	a	baser	master	—	all	your	machinations	against	the	wronged
根据	工具	的	一个	基础	掌握	—	全部	你的	阴谋	反对	这	冤枉

[ænd; ənd][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ʃæl; ʃəl][feɪl] ,

and	the	humble	shall	fail	,
和	这	谦逊的	将	失败	,

卑劣主人的卑劣工具——你所有针对受冤屈者和谦卑者的阴谋诡计都将失败。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔɪl] [ə'pɑːn] [jɔːr'selvz] .

and	recoil	upon	yourselves	.
和	畏缩	之上	你们自己	.

并反噬自身。

[rɪ'pent] [er] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [mɔːr] [biː; bi] [wɔːrnd] [baɪ][ˌem 'iː] . -

Repent	ere	it	will	be	too	late	;	you	will	never	more	be	warned	by	me	.	'
悔改	埃雷	它	将要	是	也	晚的	;	你	将要	绝不	更多的	是	警告	经过	我	.	-

趁现在还来得及悔改吧；我不会再警告你了。

[soʊ] ['seɪɪŋ] ,

So	saying	,
所以	说	,

也就是说，

[ðə; ði] [staʊt] ['siːmən] [left] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['eɪdʒənt][ænd; ənd] [wendid] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði]

the	stout	seaman	left	the	astonished	agent	and	wended	his	way	towards	the
这	肥硕	水手	左边	这	惊讶	代理人	和	温德	他的	方式	向	这

['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [mæn]['dʒɑːnsən] ,

cottage	of	the	poor	man	Johnson	,
小屋	的	这	贫穷的	男人	约翰逊	,

这位身材魁梧的水手留下目瞪口呆的代理人，径直走向了可怜的约翰逊的小屋。

['wɪðər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [prɪ'siːd] [hɪm; ɪm] .

whither	we	shall	precede	him	.
往哪里去	我们	将	先于	他	.

我们将先他一步到达那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['riːdər] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [fə'mɪliər] [tuː; tə]

It	is	needless	to	remind	the	reader	that	the	way	was	perfectly	familiar	to
它	是	不必要	到	提醒	这	读者	那	这	方式	曾是	完美	熟悉的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

无需赘述，读者知道他对此路况十分熟悉。

[dɑːrk][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [krɔːs] [ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [pæθ] ,

Dark	are	the	shadows	that	cross	the	poor	man's	path	,
黑暗的	是	这	阴影	那	叉	这	贫穷的	男人的	小路	,

穷人的道路上总是笼罩着黑暗的阴影。

[ænd; ənd] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] [ɑːr; ər][ðə; ði] [glimpsiz] [ʌv; əv] [hoʊp] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðem; ðəm] .

and	few	and	far	between	are	the	glimpses	of	hope	that	come	to	lighten	them	.
和	很少	和	远的	之间	是	这	惊鸿一瞥	的	希望	那	来	到	减轻	他们	.

而能照亮他们前路的希望之光却寥寥无几。

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [hæz; həz] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — [bʌt; bət] [oʊ] ! [woʊ] !

The	Eternal	in	his	wisdom	has	ordained	that	such	should	be	—	but	Oh	!	woe	!
这	永恒	在	他的	智慧	有	受戒	那	这样的	应该	是	—	但	哦	!	悲哀	!

[woʊ] !

woe	!
悲哀	!

永恒的神以其智慧预定了这一切——但是，哦！悲哀！悲哀！

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [wəʊz] ,

ten	thousand	times	ten	thousand	woes	,
十	千	时代	十	千	烦恼	,

万千倍的苦难，

[dʌz] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrv] [huː] [ə'presiz] [wer] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'liːv] ,

does	he	deserve	who	oppresses	where	he	should	relieve	,
做	他	应得	WHO	压迫者	在哪里	他	应该	缓解	,

他难道配得上那些压迫他本应施以援手的人吗?

[huː] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [wer] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌmfərtər] ;

who	becomes	the	destroyer	where	he	should	have	been	the	comforter	;
WHO	变成	这	驱逐舰	在哪里	他	应该	有	到过	这	棉被	;

他本应是安慰者，却变成了毁灭者；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪg'zɪst][ten] ['θaʊz(ə)nd] [sʌtʃ] [huː] [θraɪv] [ænd; ənd][roʊl][ɪn] ['lʌkʃəri] ,

and	yet	there	exist	ten	thousand	such	who	thrive	and	roll	in	luxury	,
和	然而	那里	存在	十	千	这样的	WHO	蓬勃发展	和	卷	在	奢华	,

然而，却有成千上万这样的人过着奢靡的生活，并且事业有成。

[waɪl] ['hjuːmən] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['bɜːrstɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['ægəni] .

while	human	hearts	are	bursting	in	their	agony	.
尽管	人类	心	是	爆发	在	他们的	痛苦	.

当人类的心脏在痛苦中爆裂时。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [hoʊm] .

THE	POOR	MAN'S	HOME	.
这	贫穷的	男人的	家	.

穷人之家。

['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔtidʒz] , [æz; əz] [ɪf] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts] [pʊr] [ə'pɪrəns] ,

Standing	a	little	aloof	from	the	other	cottages	,	as	if	conscious	of	its	poor	appearance	,
常设	一个	小的	超然	从	这	其他	小屋	,	作为	如果	有意识的	的	它是	贫穷的	外貌	,

它与其他小屋略显疏离，仿佛意识到自己外表简陋。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃed] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [kɔːld] ['eni] [θɪŋ] [els] ,

was	a	shed	;	it	could	hardly	be	called	any	thing	else	,
曾是	一个	棚	;	它	可以	几乎	是	称为	任何	事物	别的	,

那只是个棚子；它几乎不能被称为别的什么东西。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ə'rɪdʒənəli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [aʊt] - [haʊs]

for	it	appeared	originally	to	have	been	nothing	more	than	an	out	-	house
为了	它	出现	起初	到	有	到过	没有什么	更多的	比	一个	出去	-	房子

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['bɪldɪŋ] ,

belonging	to	another	building	,
属于	到	其他	建筑	,

因为它最初看起来只不过是另一栋建筑的附属厕所而已。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

and	such	in	fact	it	had	been	.
和	这样的	在	事实	它	有	到过	.

事实的确如此。

[ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] [dɪ'keɪd] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] ['pɑːrtli][wɪð; wɪθ][ræŋk] [mɔːs] .

The	roof	was	decayed	in	many	places	,	and	covered	partly	with	rank	moss	.
这	屋顶	曾是	腐烂的	在	许多	地方	,	和	涵盖	部分	和	秩	苔藓	.

屋顶多处破损，部分区域还长满了茂密的苔藓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ,

It	was	situated	in	a	hollow	,
它	曾是	位于	在	一个	空洞的	,

它位于一个洼地里，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrʃi] [sɔɪl] [ə'raʊnd] [bɔːr] ['evɪdənt] [pruːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][biː; bi]

and	the	marshy	soil	around	bore	evident	proof	that	it	was	subject	to	be
和	这	沼泽地	土壤	大约	钻孔	明显	证明	那	它	曾是	主题	到	是

[ˌoʊvɚ'floʊd] [ɪn] ['reɪni] ['weðər] .

overflowed	in	rainy	weather	.
溢出	在	下雨	天气	.

周围的沼泽土壤也明显表明，在雨天这里容易发生洪水。

[fɔːr] [ɔːr][faɪv]['skwɑːlɪd] , ['rægɪd] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ] [pɪntʃt] [fitʃər] [ænd; ənd] [θɪn] [lɪmz] ,

Four	or	five	squalid	,	ragged	children	,	with	pinched	features	and	thin	limbs	,
四	或者	五	肮脏的	,	破烂不堪	孩子们	,	和	捏	特征	和	薄的	四肢	,

四五个衣衫褴褛、面容憔悴、四肢瘦弱的孩子，

[sæt] ['hʌdld] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌdi] [graʊnd] ,

sat	huddled	in	a	heap	on	the	muddy	ground	,
卫星	蜷缩着	在	一个	堆	在	这	浑	地面	,

蜷缩成一团，坐在泥泞的地上。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [aɪz] — [aɪz] [soʊ] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd]

watching	the	road	with	anxious	eyes	—	eyes	so	bright	with	hunger	that	they	seemed
观看	这	路	和	焦虑的	眼睛	—	眼睛	所以	明亮的	和	饥饿	那	他们	似乎

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ræts] .

like	those	of	so	many	rats	.
喜欢	那些	的	所以	许多	老鼠	.

他焦急地注视着前方——他的眼睛因饥饿而闪闪发光，就像许多老鼠的眼睛一样。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] , [kraɪd] — [ðə; ði]['eldər] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	youngest	—	it	was	not	two	years	old	,	cried	—	the	elder	beat	it	.
这	最小的	—	它	曾是	不是	二	年	老的	,	哭	—	这	长老	打	它	.

最小的那个——它还不到两岁，哭着说——被年纪最大的那个打了。

[stɑːrt][nɑːt] , ['riːdər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

Start	not	,	reader	,	it	is	human	nature	.
开始	不是	,	读者	,	它	是	人类	自然	.

读者朋友，请不要开始，这是人之常情。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [hɪd][hɜ:r; hər]['wɪz(ə)n] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] ['wɪðərd] ['lɪt(ə)l][hændz][ænd; ənd] ['sɒbd] .

The	little	creature	hid	her	wizen	face	in	her	withered	little	hands	and	sobbed	.
这	小的	生物	隐藏	她	干瘪	脸	在	她	干枯	小的	双手	和	啜泣	.

小家伙用她干瘪的小手捂住她那张饱经风霜的脸，呜咽起来。

[ə; eɪ][mæn] [roʊd] [baɪ][dʒʌst] [ðen] .

A	man	rode	by	just	then	.
一个	男人	骑	经过	只是	然后	.

这时正好有一个人骑马经过。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪdʒənt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

It	was	the	agent	on	his	way	to	the	castle	,
它	曾是	这	代理人	在	他的	方式	到	这	城堡	,

那是前往城堡的特工。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] ['kɜ:rli] ['tɑ:mz] [ɪ'skeɪp] .

for	this	was	the	morning	of	Curly	Tom's	escape	.
为了	这	曾是	这	早晨	的	卷曲	汤姆的	逃脱	.

因为那天早上正是卷毛汤姆逃跑的日子。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dru:] ['kloʊzər] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

Instinctively	the	children	drew	closer	together	and	shuddered	.
本能地	这	孩子们	画	更近	一起	和	颤抖	.

孩子们本能地靠得更近，浑身颤抖。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [nu:] [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [fɪrd] [hɪm; ɪm] .

They	did	not	know	why	,	but	they	knew	their	father	feared	him	.
他们	做过	不是	知道	为什么	,	但	他们	知道	他们的	父亲	害怕	他	.

他们不知道为什么，但他们知道他们的父亲很怕他。

[hi:; hi] [pæst] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feɪsɪz] [si:md] [tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

He	passed	on	,	and	the	little	faces	seemed	to	brighten	for	a	moment	;
他	通过了	在	,	和	这	小的	面孔	似乎	到	提亮	为了	一个	片刻	;

他走了，孩子们的小脸似乎瞬间亮了起来；

[ðə; ði] ['eldɪst] [wʌz; wəz][bʌt; bət]['sev(ə)n] .

the	eldest	was	but	seven	.
这	长子	曾是	但	七	.

最大的孩子也只有七岁。

[lɔ:ŋ] [er] [ðə; ði] [dɑ:n] [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [taʊn] , [sʌm; səm] [faɪv]

Long	ere	the	dawn	their	father	had	started	for	the	market	town	,	some	five
长的	埃雷	这	黎明	他们的	父亲	有	开始	为了	这	市场	镇	,	一些	五

[maɪlz] [ɔ:f] ,

miles	off	,
英里	离开	,

天还没亮，他们的父亲就动身前往五英里外的集镇了。

[ɪn][ðə; ði] [veɪn] [hoʊp] [ðæt] [æn; ən][oʊld] [frend] [ðer; ðər] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm] .

in	the	vain	hope	that	an	old	friend	there	would	help	him	.
在	这	徒劳	希望	那	一个	老的	朋友	那里	会	帮助	他	.

他徒劳地希望那里的一位老朋友能够帮助他。

[ɑ:] , [pʊr] ['tʃɪldrən] !

Ah	,	poor	children	!
啊	,	贫穷的	孩子们	!

啊，可怜的孩子们！

[ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [reɪ] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] ,

there	they	sat	from	the	first	ray	of	daylight	,
那里	他们	卫星	从	这	第一的	射线	的	日光	,

从第一缕阳光照耀大地起，他们就一直坐在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['glɪtərɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ,

and	the	bright	sun	was	now	glittering	high	above	their	heads	,
和	这	明亮的	太阳	曾是	现在	闪闪发光	高的	多于	他们的	头部	,

耀眼的太阳高悬在他们头顶，闪闪发光。

['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['tɜːrɪts] , [wer'ɪn] [dwelt] [ɪn] ['lʌkʃəri] [ðer; ðər] [ə'presər] .

shining	upon	their	desolation	and	upon	the	castle	turrets	,	wherein	dwelt	in	luxury	their	oppressor	.
灼灼	之上	他们的	荒凉	和	之上	这	城堡	炮塔	,	其中	居住	在	奢华	他们的	压迫者	.

光芒照耀着他们的荒凉之地和城堡的塔楼，他们的压迫者在那里过着奢华的生活。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] ['prɑːgres] ,

The	events	we	have	described	as	taking	place	at	the	castle	were	still	in	progress	,
这	活动	我们	有	描述	作为	采取	地方	在	这	城堡	是	仍然	在	进步	,

我们所描述的发生在城堡里的事件仍在进行中。

[wen] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [wʌz; wəz] [siːn] ['sloʊli] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,

when	a	female	was	seen	slowly	coming	along	the	road	,
什么时候	一个	女性	曾是	已见	缓慢地	未来	沿着	这	路	,

当有人看到一名女子沿着道路缓缓走来时，

['berɪŋ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] [ðæt] [siːmd] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

bearing	a	basket	on	her	arm	that	seemed	too	heavy	for	her	.
轴承	一个	篮子	在	她	手臂	那	似乎	也	重的	为了	她	.

她胳膊上扛着一个篮子，篮子对她来说似乎太重了。

- [ðæt] [ɪz] ['meri] ['wɔltɚz] , - [sed] [ðə; ði] ['eldɪst] ,

'	That	is	Mary	Walters	,	'	said	the	eldest	,
-	那	是	玛丽	沃尔特斯	,	-	说	这	长子	,

“那是玛丽·沃尔特斯，”年纪最大的孩子说道。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

'	and	she	will	give	us	something	to	eat	—	I	am	sure	she	will	.
-	和	她	将要	给	我们	某物	到	吃	—	我	是	当然	她	将要	.

“她会给我们吃的——我确信她会的。”

['dʒeni] , [dɪr] , [dəunt][kraɪ] , - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [waɪpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [bɪ'fɔːr] ,

Jenny	,	dear	,	don't	cry	,	'	and	the	urchin	wiped	the	little	face	she	had	struck	before	,
珍妮	,	亲爱的	,	不	哭	,	-	和	这	顽童	擦拭	这	小的	脸	她	有	击	前	,

“珍妮，亲爱的，别哭，”小顽童擦了擦之前被她打伤的小脸。

[ænd; ənd] ['tendərli] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [sper] ['lɪt(ə)l][ɑːrmz] .

and	tenderly	took	her	in	her	own	spare	little	arms	.
和	温柔地	采取	她	在	她	自己的	空闲的	小的	武器	.

然后温柔地用她空出的小胳膊抱住了她。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [weɪt] .

The	child	was	not	much	weight	.
这	孩子	曾是	不是	很多	重量	.

这孩子体重很轻。

['dʒent(ə)l] ['meri] ['wɔːtərz] !

Gentle	Mary	Waters	!
温和的	玛丽	沃特斯	!

温柔的玛丽·沃特斯！

[huː] [ðæt] [geɪzd] [əˈpɑːn] [ðaɪ] [ˈplæsɪd] [feɪs] ,
who that gazed upon thy placid face ,
WHO 那 凝视 之上 你的 平静 脸 ,

谁曾凝视过你平静的脸庞，

[æz; əz] [ðaʊ] [ˈɜːrnɪst] [ɑːn] [ðaɪn] [ˈerənd] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] — [huː] [ðæt] [sɔː] [ðiː] [æz; əz] [ðaʊ] [ˈmɪnɪstər]
as thou earnest on thine errand of mercy — who that saw thee as thou ministered
作为 你 认真 在 你的 差事 的 怜悯 — WHO 那 锯 你 作为 你 服事
[tuː; tə] [ðə; ði] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] [ˈdesələt] [ˈtʃɪldrən] ,
to the necessities of those poor desolate children ,
到 这 必需品 的 那些 贫穷的 荒凉 孩子们 ,

当你尽心尽力履行你的仁慈使命——那些曾目睹你照顾那些贫困孤苦的孩子们的人们，

[wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [lʌvd] [ðiː] — [huː] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [ðiː] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ðaɪ]
would not have loved thee — who that had seen thee in the first blush of thy
会 不是 有 喜爱 你 — WHO 那 有 已见 你 在 这 第一的 脸红 的 你的
[ˈbjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

那些曾见过你初尝绝世美貌的人，不会爱上你。

[wen] [ðaɪ] [fʊt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪˈlæstɪk] [æz; əz] [ðə; ði] [fɔnz] ,
when thy foot was as elastic as the fawn's ,
什么时候 你的 脚 曾是 作为 松紧带 作为 这 小鹿的 ,

当你的脚像小鹿的脚一样富有弹性时，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [ˈkaʊntənəns] [ˈreɪdiənt] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ˈlaɪfs] [jʌŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [hoʊp] —
and thy countenance radiant with joy and life's young morning hope —
和 你的 面容 辐射状 和 喜悦 和 生活的 年轻的 早晨 希望 —

你脸上洋溢着喜悦和清晨的希望——

[huː] , [huː] [kʊd; kəd] [driːm] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪgˈzɪstɪd] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ɔːl] [ðɪs] ,
who , who could dream that there existed one who had seen all this ,
WHO , WHO 可以 梦 那 那里 存在 一 WHO 有 已见 全部 这 ,

谁，谁能想到竟然有人目睹过这一切?

[huː] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [taɪ] [ðæt] [baʊnd] [ðiː] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈprɑːmɪst] [ˈhæpinəs] ,
who had known the tie that bound thee to earth and its promised happiness ,
WHO 有 已知 这 领带 那 边界 你 到 地球 和 它是 承诺 幸福 ,

谁曾知晓你与尘世之间的纽带以及尘世间所承诺的幸福?

[ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [lʌv] [ðæt] [əˈbaʊnd] [ɪn] [ðaɪ] [hɑːrt] — [jet] [ˈruːθləsli] [snæpt] [ðæt] [taɪ] [əˈsʌndər] ,
the innocent love that abounded in thy heart — yet ruthlessly snapped that tie asunder ,
这 清白的 爱 那 大量 在 你的 心 — 然而 无情地 啪啪 那 领带 分离 ,

你心中那份纯真的爱——却无情地将它斩断。

[ænd; ənd] [ˈberid] [ðə; ði] [lʌv] [nɔːt] [kʊd; kəd] [ɪˈrædɪkeɪt] ,
and buried the love nought could eradicate ,
和 埋葬 这 爱 零 可以 根除 ,

并将那份无法被任何事物根除的爱埋葬了。

[diːp] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] — [ə; eɪ] [ˈʃætərd] [rek] [əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈmeməriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .
deep in her bosom — a shattered wreck amid the memories of the past .
深的 在 她 怀 — 一个 破碎 破坏 之中 这 回忆 的 这 过去的 .

在她内心深处——一片破碎的残骸，被过往的记忆所吞噬。

[ˈdʒent(ə)l] [ˈmeri] [ˈwɔltɝz] !
Gentle Mary Walters !
温和的 玛丽 沃尔特斯 !

温柔的玛丽·沃尔特斯!

[əˈlæs][fɔːr; fər][ðaɪ] [ɪkˈspɪrɪəns] !

alas	for	thy	experience	!
唉	为了	你的	经验	!

唉，你的经历真令人唏嘘!

[wʌt] [əˈveɪls][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [hɜːr; hər] — [ˈperɪʃt] [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [fer] [fɔːrm][tuː; tə] [biː; bi] ,

What	avails	it	to	describe	her	—	perished	as	we	know	that	fair	form	to	be	,
什么	可用性	它	到	描述	她	—	遇难	作为	我们	知道	那	公平的	形式	到	是	,

描述她又有何用——我们都知道，她那美丽的容颜已然消逝。

[ˈwɪðərd] [ɪn][ɪts] [bluːm] .

withered	in	its	bloom	.
干枯	在	它是	盛开	.

花开时凋零。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhænsəm] .

Yet	she	was	handsome	.
然而	她	曾是	英俊的	.

但她长得很漂亮。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [ˈfiːtʃər] ;

It	was	not	in	any	particular	feature	;
它	曾是	不是	在	任何	特别的	特征	;

它并非体现在任何特定特征中;

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] .

it	was	in	the	whole	expression	of	her	face	and	form	.
它	曾是	在	这	所有的	表达	的	她	脸	和	形式	.

这一切都体现在她面部和身形的表情中。

[hɜːr; hər] [ˈɔːbərn] [her] , [ɪn][ɪts] [pleɪn] [ˈkwaɪət] [breɪd] — [hɜːr; hər] [niːt] [ænd; ənd] [ˈskruːpjələsli] [pleɪn] [əˈtaɪər] , [hɜːr; hər][maɪld] [bluː] [aɪ] ,

Her	auburn	hair	,	in	its	plain	quiet	braid	—	her	neat	and	scrupulously	plain	attire	,	her	mild	blue	eye	,
她	奥本	头发	,	在	它是	清楚的	安静的	编织	—	她	整洁的	和	一丝不苟地	清楚的	服装	,	她	温和的	蓝色的	眼睛	,

她那头红棕色的头发，梳成一条朴素安静的辫子——她整洁而一丝不苟的朴素衣着，她那双柔和的蓝眼睛，

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ˈplæsɪd][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] , [siːmd] [soʊ] [ˈlʌvli] ,

the	air	of	placid	resignation	about	her	presence	,	seemed	so	lovely	,
这	空气	的	平静	辞职	关于	她	在场	,	似乎	所以	迷人的	,

她身上那种平静而顺从的气质，看起来如此可爱。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [noʊ] [ˈaʊtwərd] [ˈtoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [griːf] [wɪˈðɪn] ;

for	she	bore	no	outward	token	of	the	grief	within	;
为了	她	钻孔	不	向外	令牌	的	这	悲伤	之内	;

因为她外表上丝毫没有流露出内心的悲痛;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [weɪld] [ɔːr] [kraɪd] [hɜːr; hər] [ˈsɑːroʊ] [əˈweɪ] ;

she	had	never	wailed	or	cried	her	sorrow	away	;
她	有	绝不	哀嚎	或者	哭	她	悲哀	离开	;

她从未痛哭流涕地排解悲伤;

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [geɪ] [smaɪl] [hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] [fərˈevər] ,

but	though	her	gay	smile	had	passed	away	forever	,
但	尽管	她	同性恋	微笑	有	通过了	离开	永远	,

但是，尽管她灿烂的笑容已永远消失了，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['gluːmi] ['mɪsənθroʊp] [ɔːr][ðə; ði]['fretf(ə)l] ['kwerələs] [ɪn'vælɪd] .

she	had	not	become	the	gloomy	misanthrope	or	the	fretful	querulous	invalid	.
她	有	不是	变得	这	阴沉	厌世者	或者	这	烦躁	抱怨的	无效的	.

她既没有变成忧郁的厌世者，也没有变成烦躁易怒的病人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][noʊ][wʌn] .

She	had	complained	to	no	one	.
她	有	抱怨	到	不	一	.

她没有向任何人抱怨过。

[hɜːr; hər][oʊld] ['grænfɑːðər] [nuː] [hɜːr; hər] [griːfs] ,

Her	old	grandfather	knew	her	griefs	,
她	老的	祖父	知道	她	悲伤	,

她年迈的祖父了解她的悲伤，

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːfər] [hɜːr; hər]

but	he	also	knew	that	it	was	a	subject	he	could	not	offer	her
但	他	还	知道	那	它	曾是	一个	主题	他	可以	不是	提供	她

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ə'pɑːn] .

consolation	upon	.
安慰	之上	.

但他也知道，在这个问题上，他无法给予她安慰。

[tuː; tə][eɪd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər] ['slendər] [miːnz] [wʊd] [ə'laʊ] ,

To	aid	the	suffering	as	far	as	her	slender	means	would	allow	,
到	援助	这	痛苦	作为	远的	作为	她	苗条	方法	会	允许	,

为了尽她微薄之力帮助那些受苦的人，

[tuː; tə][tend][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] ['sɪknəs] , [tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] [dɪ'spɑːndɪŋ] [hɑːrt] [ɪn][ɪts]['aʊər][ʌv; əv]

to	tend	the	couch	of	sickness	,	to	cheer	the	desponding	heart	in	its	hour	of
到	趋向	这	长椅	的	疾病	,	到	欢呼	这	沮丧	心	在	它是	小时	的

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

照料病榻上的病人，在黑暗时刻安慰沮丧的心灵。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] ,

these	were	the	occupations	with	which	she	strove	,
这些	是	这	职业	和	哪个	她	努力	,

这些是她努力从事的职业。

[nɑːt][tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] ['sɔrəuz] — [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] — [bʌt; bət][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [æn; ən]

not	to	forget	her	sorrows	—	that	could	never	be	—	but	to	afford	an
不是	到	忘记	她	悲伤	—	那	可以	绝不	是	—	但	到	买得起	一个

['aʊtlet] [fɔːr; fər] [ðæt] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] [wɪtʃ] [noʊ] ['selfɪʃ] [griːf] [kʊd; kəd]['les(ə)n] .

outlet	for	that	love	for	her	fellow	creatures	which	no	selfish	grief	could	lessen	.
出路	为了	那	爱	为了	她	同伴	生物	哪个	不	自私	悲伤	可以	减少	.

并非要忘记她的悲伤——这绝不可能——而是为了让她对同胞的爱找到一个出口，这种爱是任何自私的悲伤都无法减轻的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [smaɪl] [ænd; ənd] [spiːk] [ɪn] ['tʃɪrɪŋ] [toʊnz] [tuː; tə] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər]['aʊər][ʌv; əv]

And	she	could	smile	and	speak	in	cheering	tones	to	others	in	their	hour	of
和	她	可以	微笑	和	说话	在	欢呼	音调	到	其他的	在	他们的	小时	的

[woʊ] ,

woe	,
悲哀	,

她还能面带微笑，用鼓励的语气安慰身处悲痛之中的人。

['ʃedɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['daːkənd] [pæðz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hoʊp] ,

shedding	over	their	darkened	paths	the	light	of	hope	,
脱落	超过	他们的	变暗	路径	这	光	的	希望	,

为他们黑暗的道路洒下希望之光

[waɪl] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [ðæt] [swiːt] [fleɪm] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt]
while deep in the fountains of her own heart that sweet flame was extinguished
尽管 深的 在 这 喷泉 的 她 自己的 心 那 甜的 火焰 曾是 熄灭
[fər'evər] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
forever on earth ,
永远 在 地球 ,

然而，在她内心深处，那团甜蜜的火焰却永远地在人间熄灭了。

[ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] .
and dust and ashes alone remained .
和 灰尘 和 灰烬 独自的 剩余 .

只剩下尘埃和灰烬。

[bʌt; bət]['oʊvər] [ðæt] ['lʌvli] ['kaʊntənəns] , [soʊ] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]
But over that lovely countenance , so serene and beautiful , the shadow of
但 超过 那 迷人的 面容 , 所以 安详 和 美丽的 , 这 阴影 的
[deθ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fɔːlən] ;
death had already fallen ;
死亡 有 已经 倒下 ;

但是，在那张宁静美丽的可爱脸上，死亡的阴影已经笼罩了她；

— [ðæt] [dred] [dɪ'ziːz] [ðæt] ['bjuːtəˌfaɪz] [er] [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [ɪts]['vɪktəms] , [hæd; həd] [pleɪst] [ɪts] [fel] [stæmp]
— that dread disease that beautifies ere it kills its victims , had placed its fell stamp
— 那 恐惧 疾病 那 美化 埃雷 它 杀戮 它是 受害者 , 有 放置 它是 跌倒 邮票
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
upon her .
之上 她 .

那种可怕的疾病，在夺走受害者的生命之前，会让她变得美丽动人，这种疾病在她身上留下了可怕的印记。

['deɪli] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [bɪ'keɪm] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpər] , [hɜːr; hər] [breθ] [gruː] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd]
Daily her figure became thinner and sharper , her breath grew shorter and
日常的 她 数字 成为 更薄 和 更锐利 , 她 气息 生长 较短 和
[ə; eɪ] ['hækɪŋ] [kɔːf] [kə'menst] ,
a hacking cough commenced ,
一个 黑客攻击 咳嗽 开始 ,

她的身形一天比一天消瘦，呼吸也越来越短促，还开始剧烈咳嗽。

[waɪl] [ə; eɪ] ['hektɪk] [flʌʃ] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər]['pælɪd] [tʃiːk] — [bʌt; bət] [tuː] ['pleɪnli]
while a hectic flush sometimes came over her pallid cheek — but too plainly
尽管 一个 忙碌的 冲洗 有时 来了 超过 她 苍白 脸颊 — 但 也 显然
['wɔːrnɪŋ] [ðoʊz] [huː] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
warning those who looked upon her ,
警告 那些 WHO 看起来 之上 她 ,

虽然她苍白的脸颊有时会泛起一阵慌乱的红晕——但这太明显地警告了那些注视她的人，

[ðæt] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [hæd; həd] [mɑːrkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ɪts] ['vɪktɪm] .
that consumption had marked her for its victim .
那 消耗 有 标记 她 为了 它是 受害者 .

那场肺结核使她成为了受害者。

['heɪstɪli] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sʌm; səm] ['vɪtlz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi]
Hastily giving the children some victuals she had brought for them , she
草草 给予 这 孩子们 一些 食物 她 有 带来 为了 他们 , 她
['entərd] [ðə; ði] ['hʌvl] ,
entered the hovel ,
进入 这 茅屋 ,

她匆匆给孩子们分发了一些带来的食物，然后走进了那间小屋。

['fɜːrnɪtʃər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ; — [ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [tuːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [strɔː]

furniture	there	was	none	;	—	a	chest	of	tools	and	a	heap	of	straw
家具	那里	曾是	没有任何	;	—	一个	胸部	的	工具	和	一个	堆	的	稻草

[wʌz; wəz][ɔːl][ɪts]['kɑːntents] .

was	all	its	contents	.
曾是	全部它是		内容	.

屋里没有家具；——只有一箱工具和一堆稻草。

[ðə; ði] [greɪt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər][fɔːr; fər] [wiːks] [pæst] , — [bʌt; bət]

The	grate	had	evidently	been	unconscious	of	a	fire	for	weeks	past	,	—	but
这	格特	有	显然	到过	无意识	的	一个	火	为了	周	过去的	,	—	但

很明显，壁炉在过去几周里一直没有意识到火的存在，——但是

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] .

it	was	summer	.
它	曾是	夏天	.

那是夏天。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

She	shuddered	as	she	looked	around	.
她	颤抖	作为	她	看起来	大约	.

她环顾四周，不禁打了个寒颤。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [praʊd] [lɔːrd][ʌv; əv] [ðoʊz] [doʊ'meɪnz][ɪg'zæktɪd][ə; eɪ] [rent]

This	was	the	home	for	which	the	proud	lord	of	those	domains	exacted	a	rent
这	曾是	这	家	为了	哪个	这	自豪的	主	的	那些	域名	索取	一个	租

[ʌv; əv] £10 [pər] [jɪr] .

of	£10	per	year	.
的	£10	每	年	.

这是那片领地上那位骄傲的领主每年收取 10 英镑租金的住所。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] , [haʊ'evər] ,

She	was	not	one	,	however	,
她	曾是	不是	一	,	然而	,

然而，她并非其中之一。

[tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə]['aɪd(ə)l][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] : [ʃiː; ʃi]

to	give	way	to	idle	speculation	when	there	was	good	to	be	done	:	she
到	给	方式	到	闲置的	推测	什么时候	那里	曾是	好的	到	是	完毕	:	她

['oʊpənd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] ,

opened	the	shutters	,
打开	这	百叶窗	,

她没有沉溺于无谓的猜测，而是打开了百叶窗，而忽略了真正应该做的事情。

[swept] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [kwɪlt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði]

swept	the	floor	,	and	threw	a	quilt	she	had	brought	with	her	over	the
扫荡	这	地面	,	和	扔	一个	被子	她	有	带来	和	她	超过	这

[hiːp] [ʌv; əv] [strɔː] ,

heap	of	straw	,
堆	的	稻草	,

她扫了扫地板，然后把带来的被子盖在稻草堆上。

[ðen] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɑːʃ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dres] [ðem; ðəm][ɪn]

then	made	the	children	wash	themselves	,	and	proceeded	to	dress	them	in
然后	制成	这	孩子们	洗	他们自己	,	和	继续	到	裙子	他们	在

[sʌm; səm] ['heɪstɪli] [meɪd] [kloʊðz] ,

some	hastily	made	clothes	,
一些	草草	制成	衣服	,

然后让孩子们洗漱完毕，并给他们穿上匆忙缝制的衣服。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [kən'teɪnd] .

which	her	basket	contained	.
哪个	她	篮子	包含	.

她的篮子里装着什么。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

Then	taking	the	little	one	in	her	lap	,
然后	采取	这	小的	一	在	她	膝	,

然后她把孩子抱在腿上，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] — [fɔːr; fər] ['hʌŋgər] [hæd; həd] [ə'woʊk]

and	making	the	others	lay	down	on	the	bed	—	for	hunger	had	awoke
和	制作	这	其他的	躺	向下	在	这	床	—	为了	饥饿	有	醒来

[ðem; ðəm][fɑːr] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] ['niːdfl] [rest] ,

them	far	before	they	had	their	needful	rest	,
他们	远的	前	他们	有	他们的	需要	休息	,

于是让其他人躺到床上——因为饥饿早已将他们唤醒，他们还没来得及好好休息。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuːl] - [tʃest] ['lʌlɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] [sliːp] ,

she	sat	down	upon	the	tool	-	chest	lulling	the	child	to	sleep	,
她	卫星	向下	之上	这	工具	-	胸部	催眠	这	孩子	到	睡觉	,

她坐在工具箱上，轻轻哄孩子入睡。

[ænd; ənd] ['peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] .

and	patiently	awaiting	the	arrival	of	the	father	.
和	耐心	等待中	这	到达	的	这	父亲	.

耐心等待父亲的到来。

[ə; eɪ] [step] [ə'proʊtʃt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lænd,leɪ.diz]

A	step	approached	,	it	was	not	the	man	,	however	,	but	the	landlady's
一个	步	接近	,	它	曾是	不是	这	男人	,	然而	,	但	这	房东太太的

['weɪwərd] ['nefjuː] : — [hiː; hi] ,

wayward	nephew	:	—	he	,
任性的	侄子	:	—	他	,

一只脚步声响起，但走近的不是那个男人，而是房东太太那不听话的侄子：——他，

[tuː] , ['kærid] [ə; eɪ] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] [siːmd] [pliːzd] , [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [æt; ət]

too	,	carried	a	basket	,	and	seemed	pleased	,	but	not	at	all	surprised	at
也	,	携带	一个	篮子	,	和	似乎	高兴	,	但	不是	在	全部	惊讶	在

['siːɪŋ] ['meri] .

seeing	Mary	.
看到	玛丽	.

他也提着一个篮子，看到玛丽时似乎很高兴，但一点也不惊讶。

- [aɪ] [nuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] , - [sed] [hiː; hi] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

'	I	knew	I	should	find	you	here	,	'	said	he	,	sitting	beside	her	,
-	我	知道	我	应该	寻找	你	这里	,	-	说	他	,	坐着	旁	她	,

“我就知道会在这里找到你，”他坐在她身边说。

([hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [kəm'pænjənəbl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ,

(	he	was	much	more	companionable	with	her	than	with	any	other	person	,
(	他	曾是	很多	更多的	友善的	和	她	比	和	任何	其他	人	,

他跟她相处比跟其他任何人都要融洽得多。

) - [aɪ] [nuː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [hɜːrd] [haʊ] ['bædli] [ɔːf] [ðiːz] [pʊr]

)	'	I	knew	as	soon	as	you	came	back	and	heard	how	badly	off	these	poor
)	-	我	知道	作为	很快	作为	你	来了	后退	和	听到	如何	糟糕	离开	这些	贫穷的

['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] ,

creatures	were	,
生物	是	,

“你一回来，听到这些可怜的动物们的遭遇，我就知道它们有多惨了。”

[juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm] .

you	would	come	to	relieve	them	.
你	会	来	到	缓解	他们	.

你会来解救他们。

[its] [laɪk] [juː; jʊ] , ['meri] , [juː; jʊ] [siːm] [ðə; ði] ['oʊnli] ['eɪndʒl] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [fiːndz] . -

It's	like	you	,	Mary	,	you	seem	the	only	Angel	amongst	a	race	of	fiends	.	'
它是	喜欢	你	,	玛丽	,	你	似乎	这	仅有的	天使	在	一个	种族	的	恶魔	.	-

玛丽，你就像天使一样，在这群恶魔之中，你简直就是唯一的天使。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['duːti] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['niːdi] , ['edwərd] :

'	It	is	our	duty	to	help	the	poor	and	needy	,	Edward	:
-	它	是	我们的	责任	到	帮助	这	贫穷的	和	贫困	,	爱德华	:

“帮助穷人和有需要的人是我们的责任，爱德华：”

[aɪ] ['oʊnli] [griːv] [aɪ] [wʌz; wəz] ['æbsənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

I	only	grieve	I	was	absent	from	the	village	.
我	仅有的	悲伤	我	曾是	缺席的	从	这	村庄	.

我只感到遗憾，因为我当时不在村里。

[θɪŋz] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [pæs] .

Things	ought	never	to	have	come	to	this	pass	.
事物	应该	绝不	到	有	来	到	这	经过	.

事情本不该发展到这种地步。

[waɪ] [dɪd] [nɑːt] [ðə; ði] ['nebəz] [help] [ðem; ðəm] ? -

Why	did	not	the	neighbors	help	them	?	'
为什么	做过	不是	这	邻居	帮助	他们	?	-

为什么邻居们不帮助他们?

- [waɪ] , ['meri] ,

'	Why	,	Mary	,
-	为什么	,	玛丽	,

“为什么，玛丽，

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] [juː; jʊ] [noʊ] [pʊr] ['dʒɑːnsən] [wʌz; wəz] [noʊ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [ðerz] — [hiː; hi] [wʌz; wəz]

in	the	first	place	you	know	poor	Johnson	was	no	favorite	of	theirs	—	he	was
在	这	第一的	地方	你	知道	贫穷的	约翰逊	曾是	不	最喜欢的	的	他们的	—	他	曾是

['betər] ['edʒukeɪtɪd] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

better	educated	than	any	of	them	,
更好的	受过教育	比	任何	的	他们	,

首先，你知道可怜的约翰逊并不受他们待见——他的教育程度比他们任何人都高。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bred] [ə; eɪ] ['kɑːrpəntər] , [bʌt; bət] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ,

you	know	he	was	not	bred	a	carpenter	,	but	intended	for	a	minister	,
你	知道	他	曾是	不是	繁殖	一个	木匠	,	但	故意的	为了	一个	部长	,

你知道他并非出身木匠世家，而是注定要当牧师。

— [soʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːf(ə)n] [toʊld] [ˌem 'iː] [hɪm'self] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['skuːlmæstər] ,

—	so	he	has	often	told	me	himself	,	for	he	has	been	my	schoolmaster	,
—	所以	他	有	经常	讲述	我	他自己	,	为了	他	有	到过	我的	校长	,

——他经常这样亲口告诉我，因为他曾是我的老师。

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [bəuθ] ['loʊnli] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

it's	because	we	are	both	lonely	,	I	suppose	,	that	he	talked	to	me	,
它是	因为	我们	是	两个都	孤独	,	我	认为	,	那	他	谈话	到	我	,

我想，大概是因为我们都很孤独，所以他才跟我说话的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [əˈluːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [sed] [praɪd] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]

but	he	kept	aloof	from	the	others	,	and	they	all	said	pride	would	have	a
但	他	保留	超然	从	这	其他的	,	和	他们	全部	说	自豪	会	有	一个

[fɔːl] ,

fall	,
落下	,

但他始终与其他人保持距离，而其他人则都说骄傲终将落空。

[ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] .

and	so	would	not	come	near	him	in	his	trouble	.
和	所以	会	不是	来	靠近	他	在	他的	麻烦	.

因此，在他遇到麻烦时，他们不会靠近他。

[maɪ] [ænt] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈkwɑːrəld] ,

My	aunt	and	he	had	quarrelled	,
我的	阿姨	和	他	有	争吵	,

我姑姑和他吵架了，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈglædli] [help] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˈoʊnli] [əkˈsept] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

but	she	would	gladly	help	him	for	all	that	if	he	would	only	accept	of	it	,
但	她	会	乐意	帮助	他	为了	全部	那	如果	他	会	仅有的	接受	的	它	,

但只要他愿意接受，她很乐意帮助他做这一切。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [praɪd] [stɪks] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

but	his	pride	sticks	in	the	way	.
但	他的	自豪	棍子	在	这	方式	.

但他的自尊心阻碍了他。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] , [ɔːr][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ; [haʊˈevər] ,

I	knew	he	was	away	,	or	I	would	not	have	brought	this	with	me	;	however	,
我	知道	他	曾是	离开	,	或者	我	会	不是	有	带来	这	和	我	;	然而	,

我知道他不在家，否则我不会带这个过来；然而，

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] . -

you	can	say	you	brought	it	.	'
你	能	说	你	带来	它	.	-

你可以说是你带来的。

- [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [tel] [æn; ən] [ˌʌnˈtruːθ] , [ˈedwərd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

'	I	can	never	tell	an	untruth	,	Edward	,	but	you	can	leave	it	,
-	我	能	绝不	告诉	一个	谎言	,	爱德华	,	但	你	能	离开	它	,

“我永远不会说谎，爱德华，但你可以把它留在那里。”

[pərˈhæps][hiː; hi] [wɪl] [æsk][noʊ] [ˈkwestʃənz] . -

perhaps	he	will	ask	no	questions	.	'
也许	他	将要	问	不	问题	.	-

或许他什么问题都不会问。

- [aɪm][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðæt] , [ˈmeri] ;

'	I'm	not	quite	sure	of	that	,	Mary	;
-	我是	不是	相当	当然	的	那	,	玛丽	;

“我不太确定，玛丽；

[bʌt; bət] [aɪv] [pleɪd] [hɪm; ɪm][wʌn] [trɪk] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] ,

but	I've	played	him	one	trick	this	morning	for	his	own	good	,
但	我已经	玩	他	一	诡计	这	早晨	为了	他的	自己的	好的	,

但我今天早上为了他好，耍了他一招。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [help] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [pleɪ] [əˈnʌðər] , [iːn] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈloʊn] — [ɔːl] [hæv; həv]

and	if	you	won't	help	me	to	play	another	,	e'en	let	it	alone	—	all	have
和	如果	你	惯于	帮助	我	到	玩	其他	,	e'en	让	它	独自的	—	全部	有

[ðer; ðər] [wiːk] [saɪd] ,

their	weak	side	,
他们的	虚弱的	边	,

如果你不肯帮我再玩一次，那就别管它了——任何事都有它的弱点。

— [ðæt] ['æbstrækt] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [truːθ] [juː; jʊ] ['wɜːrʃɪp] , ['meri] , [ɪz] [jɔːrz] . -

—	that	abstract	idea	of	truth	you	worship	,	Mary	,	is	yours	.	'
—	那	抽象的	主意	的	真相	你	崇拜	,	玛丽	,	是	你的	.	-

玛丽，你所崇拜的那种抽象的真理观念，是属于你的。

- [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [lʌv] [ðə; ði] [truːθ] [tuː] , ['edwərd] ? -

'	And	do	you	not	love	the	truth	too	,	Edward	?	'
-	和	做	你	不是	爱	这	真相	也	,	爱德华	?	-

“难道你不喜欢真理吗，爱德华？”

- [aɪ] ['nevər] [tel] [ə; eɪ] ['wɪlfl] [laɪ] , ['meri] , [juː; jʊ] [noʊ] .

'	I	never	tell	a	wilful	lie	,	Mary	,	you	know	.
-	我	绝不	告诉	一个	故意	说谎	,	玛丽	,	你	知道	.

“玛丽，你知道，我从不故意说谎。”

[aɪ'd] [skɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [breɪk] [maɪ] [wɜːrd] , — [bʌt; bət] [stɪl] , [lʊk] [æt; ət] [truːθs] [rɪ'wɔːrd]

I'd	scorn	it	,	and	I	never	break	my	word	,	—	but	still	,	look	at	truth's	reward
ID	轻蔑	它	,	和	我	绝不	休息	我的	单词	,	—	但	仍然	,	看	在	真相	报酬

, — [hɪr] !

,	—	here	!
,	—	这里	!

我会鄙视它，而且我从不食言，——但是，看看真理的回报，——就在这里！

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ! -

the	home	of	an	honest	man	,	and	there	!	'
这	家	的	一个	诚实的	男人	,	和	那里	!	-

那是诚实人的家，就在那里！

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

he	pointed	towards	the	castle	.
他	尖	向	这	城堡	.

他指着城堡的方向。

- [ɑː] ! [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['meri] , ['stuːpɪd] [doʊlt] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] . -

'	Ah	!	forgive	me	,	Mary	,	stupid	dolt	,	that	I	am	.	'
-	啊	!	原谅	我	,	玛丽	,	愚蠢的	笨蛋	,	那	我	是	.	-

“啊！玛丽，请原谅我，我真是个笨蛋。”

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [hɜːrt] [ˌem 'iː] , ['edwərd] ,

'	You	have	not	hurt	me	,	Edward	,
-	你	有	不是	伤害	我	,	爱德华	,

“你没有伤害我，爱德华。”

[bʌt; bət] [mʌst; məst] ['nevər] [θɪŋk] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] [truːθ] [hæz; həz] [noʊ] [rɪ'wɔːrd] ['iːv(ə)n] [ɑːn] [ɜːrθ] ;

but	must	never	think	honesty	and	truth	has	no	reward	even	on	earth	;
但	必须	绝不	思考	诚实	和	真相	有	不	报酬	甚至	在	地球	;

但千万不要认为诚实和真理即使在人间也得不到任何回报；

[ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] [ɪz] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [nʌn] [kæn; kən] [teɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] ,

a	good	conscience	is	a	blessing	none	can	take	away	from	us	,
一个	好的	良心	是	一个	祝福	没有任何	能	拿	离开	从	我们	,

良心清白是任何人都无法从我们身上夺走的福气。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][hoʊp][ɪn]['hev(ə)n] . -

and	there	is	hope	in	Heaven	.	'
和	那里	是	希望	在	天堂	.	-

而且，天堂里还有希望。

- [ðer; ðər][hæd; həd] [ni:d] [bi:; bi] , ['meri] , — [aɪ][wəʊnt][ˌkɑ:ntrə'dɪkt][ju:; jʊ] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ]

'	There	had	need	be	,	Mary	,	—	I	won't	contradict	you	,	though	I	don't	know
-	那里	有	需要	是	,	玛丽	,	—	我	惯于	顶撞	你	,	尽管	我	不	知道

[mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

much	about	it	.
很多	关于	它	.

“玛丽，确实有必要——我不会反驳你，虽然我对这方面了解不多。”

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] [soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [its] [tru:] : [bʌt; bət] [pʊr] ['dʒɑ:nsən] ,

The	Bible	says	so	,	and	I	suppose	it's	true	:	but	poor	Johnson	,
这	圣经	说道	所以	,	和	我	认为	它是	真的	:	但	贫穷的	约翰逊	,

圣经上是这么说的，我想也是真的：可怜的约翰逊，

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] [paʊndz] [aɪ] [trikt] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] [ək'septɪŋ] [ðɪs]

I'm	thinking	will	be	more	glad	of	the	five	pounds	I	tricked	him	into	accepting	this
我是	思维	将要	是	更多的	高兴的	的	这	五	磅	我	被骗了	他	进入	接受	这

['mɔ:rnɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [gʊd] ['kɑ:nʃəns] . -

morning	than	a	dozen	good	consciences	.	'
早晨	比	一个	打	好的	良心	.	-

我想，我今天早上骗他收下的那五英镑，比十二份良心上的满足感还要让我高兴。

- [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [dʌn] , ['edwərd] ? -

'	How	was	that	done	,	Edward	?	'
-	如何	曾是	那	完毕	,	爱德华	?	-

“你是怎么做到的，爱德华？”

- [waɪ] , [maɪ] [ænt] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] ,

'	Why	,	my	aunt	wanted	to	help	him	,	but	did	not	know	how	,
-	为什么	,	我的	阿姨	通缉	到	帮助	他	,	但	做过	不是	知道	如何	,

“为什么呢？我姑姑想帮他，但不知道该怎么做。”

— [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ʌp][æt; ət] [greɪ] [dɑ:n] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

—	but	I	was	up	at	grey	dawn	this	morning	,
—	但	我	曾是	向上	在	灰色的	黎明	这	早晨	,

——但我今天早上天还没亮就起床了，

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [pæs] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ɛlvɜ·tən] .

and	saw	him	pass	in	the	direction	of	Elverton	.
和	锯	他	经过	在	这	方向	的	埃尔弗顿	.

并看到他朝埃尔弗顿方向走去。

[aɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ɑ:n][ə; eɪ] ['fu:lz] ['erənd] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə][æn; ən][oʊld] [frend] ;

I	knew	he	was	gone	on	a	fool's	errand	to	appeal	to	an	old	friend	;
我	知道	他	曾是	已消失	在	一个	傻瓜	差事	到	上诉	到	一个	老的	朋友	;

我知道他是去向一位老朋友求助，这是件徒劳的事；

[hi:; hi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [boʊd] [hɪz; ɪz] [praʊd] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ðæt] .

he	had	,	it	seems	,	bowed	his	proud	heart	to	that	.
他	有	,	它	似乎	,	鞠躬	他的	自豪的	心	到	那	.

他似乎已经向那件事低下了头。

[tru:] , [hi:; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ðɪs] ['mænz] [laɪf] : [mɔ:r] , [hi:; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

True	,	he	had	saved	this	man's	life	:	more	,	he	had	saved	him	from
真的	,	他	有	已保存	这	男人的	生活	:	更多的	,	他	有	已保存	他	从

[dɪs'ɑ:nər] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] ,

dishonor	and	disgrace	,
羞辱	和	耻辱	,

没错，他救了这个人的命；更重要的是，他使这个人免于蒙羞受辱。

[bʌt; bət][aɪ][felt] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [get][noʊ][eɪd][ðer; ðər] .

but	I	felt	none	the	less	certain	he	would	get	no	aid	there	.
但	我	毛毡	没有任何	这	较少的	肯定	他	会	得到	不	援助	那里	.

但我仍然确信他在那里得不到任何帮助。

[soʊ][aɪ] [tʊk] £5 [frʌm; frəm] [ænt] [əˈlaɪz] [kæʃ] - [bɑːks] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ][blæŋk] ['letər] ,

So	I	took	£5	from	Aunt	Ally's	cash	-	box	,	and	putting	them	inside	a	blank	letter	,
所以	我	采取	£5	从	阿姨	盟友的	现金	-	盒子	,	和	推杆	他们	里面	一个	空白的	信	,

于是我从艾莉阿姨的钱箱里拿出5英镑，放进一封空白信纸里。

[aɪ] [dəˈrektɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [feɪnd] [hænd] , ['oʊnli] ['ædɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

I	directed	it	in	a	feigned	hand	,	only	adding	the	words	,
我	指导	它	在	一个	假装	手	,	仅有的	添加	这	字	,

我假装执导，只加了些台词，

" [frʌm; frəm][wʌn] [huː] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][əˈbɪləti][ɪn] [dɪ'stres] , " [fɔːr; fər]['hiːz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] ,

"	from	one	who	sympathises	with	learning	and	ability	in	distress	,	"	for	he's	proud	of	his	learning	,
"	从	一	WHO	表示同情	和	学习	和	能力	在	痛苦	,	"	为了	他是	自豪的	的	他的	学习	,

“来自一位同情身处困境的学识和能力的人”，因为他为自己的学识感到自豪。

[ænd; ənd][roʊd] [laɪk][mæd]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][get][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər][aɪ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	rode	like	mad	over	the	hills	to	get	there	before	him	;	there	I	watched	for	him	,
和	骑	喜欢	疯狂的	超过	这	丘陵	到	得到	那里	前	他	;	那里	我	观看	为了	他	,

我拼命地翻山越岭，赶在他之前到达那里；我在那里等着他。

[ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] - [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [æz; əz][fæst][æz; əz] [aɪ] [went] . -

and	got	a	footmail	to	give	him	the	letter	,	and	came	back	as	fast	as	I	went	.	'
和	得到	一个	-	到	给	他	这	信	,	和	来了	后退	作为	快速地	作为	我	去	.	-

于是我派人送信给他，然后以最快的速度赶了回来。

- [naʊ] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , ['edwərd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][waɪld] [bɔɪ] ,

'	Now	,	God	bless	you	for	it	,	Edward	,	you	are	a	wild	boy	,
-	现在	,	上帝	保佑	你	为了	它	,	爱德华	,	你	是	一个	荒野	男生	,

“现在，上帝保佑你，爱德华，你真是个野孩子。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] . -

but	you	have	a	good	heart	.	'
但	你	有	一个	好的	心	.	-

但你心地善良。

- [bɔɪ] !

'	Boy	!
-	男生	!

'男生!

[mæn] , [juː; jʊ] [miːn] , ['meri] .

Man	,	you	mean	,	Mary	.
男人	,	你	意思是	,	玛丽	.

哦，你是说玛丽吧。

[aɪm] [ˌeɪˈtiːn] [ðɪs] [ˈsʌmər] . -
I'm eighteen this summer . '
我是 十八 这 夏天 . -

我今年夏天就十八岁了。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [soʊ] [oʊld] . -
' I should not have thought you so old . '
- 我 应该 不是 有 想法 你 所以 老的 . -

“我真没想到你年纪这么大。”

- [aɪ] , [aɪ] , [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [laɪk] [ðə; ði] [rest] ,
' Aye , aye , you judge like the rest ,
- 是的 , 是的 , 你 法官 喜欢 这 休息 ,

“是啊，是啊，你的判断和其他人一样。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [maɪ] [ˈkɑːkəs] [ɪz] [nɑːt] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ˈlʌmpɪŋ] [ˈdɪks] [ðə; ði] [ˈbʊtʃər] [ˈbɔɪz] ,
because my carcase is not as big as Lumping Dick's the butcher boy's ,
因为 我的 尸体 是 不是 作为 大的 作为 聚集 迪克的 这 屠夫 男孩们 ,

因为我的尸体没有屠夫小子“胖迪克”的那么大，

[ænd; ənd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊn] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [groʊn]
and because you have known me as a child when you were a grown
和 因为 你 有 已知 我 作为 一个 孩子 什么时候 你 是 一个 生长
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

因为你认识我的时候，我还是个孩子，而那时你已经是个成年女性了，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈɔːlweɪz] . -
you think I am to remain a child always . '
你 思考 我 是 到 保持 一个 孩子 总是 . -

你认为我应该永远是个孩子吗?

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈpetʃələntli] [ʃʊk] [bæk] [ðə; ði] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [dɑːrk] [her] [ðæt] [ˈʃædoʊd] [hɪz; ɪz]
And he petulantly shook back the masses of long dark hair that shadowed his
和 他 任性地 摇晃 后退 这 群众 的 长的 黑暗的 头发 那 阴影 他的
[waɪld] [bʌt; bət] [ˈhænsəm] [ˈkaʊntənəns] .
wild but handsome countenance .
荒野 但 英俊的 面容 .

他桀骜不驯地甩了甩浓密的长黑发，这些头发遮住了他狂野而英俊的脸庞。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈdʒɑːnsən] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .
At this moment Johnson entered the room .
在 这 片刻 约翰逊 进入 这 房间 .

这时，约翰逊走进了房间。

[hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz] [ˈfiːb(ə)l] [ænd; ənd] [sloʊ] ,
His step was feeble and slow ,
他的 步 曾是 微弱 和 慢的 ,

他步伐虚弱而缓慢。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [noʊ] [lɔːŋgər] [bɔːr] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [diːp] [dɪˈdʒekʃn] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn]
but his countenance no longer bore the look of deep dejection that had in
但 他的 面容 不 更长 钻孔 这 看 的 深的 沮丧 那 有 在
[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈkærəktəraɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] .
the morning characterized it .
这 早晨 特征化的 它 .

但他脸上不再像早上那样愁容满面。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈbraɪtnd] [stɪl] [mɔːr] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˈmeri] .
His eye brightened still more when he saw Mary .
他的 眼睛 明亮 仍然 更多的 什么时候 他 锯 玛丽 .

当他看到玛丽时，他的眼睛更加明亮了。

- [nəʊ] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [mɪs] ['wɔːtərz] , [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [læmz] , - [sed] [hiː; hi] .

'	Now	God	bless	you	,	Miss	Waters	,	for	thinking	of	my	poor	lambs	,	'	said	he	.
-	现在	上帝	保佑	你	,	错过	沃特斯	,	为了	思维	的	我的	贫穷的	羔羊	,	-	说	他	.

“沃特斯小姐，感谢您想到我的可怜的小羊羔们，上帝保佑您。”他说。

- [aɪ] ['skersli] [derd] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

'	I	scarcely	dared	to	hope	for	them	.
-	我	几乎	敢于	到	希望	为了	他们	.

我几乎不敢对他们抱有任何希望。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [fuːd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [siː] ! -

I	have	brought	food	for	them	—	see	!	'
我	有	带来	食物	为了	他们	—	看	!	-

我给他们带了吃的——看！

[hiː; hi] ['ædɪd] .

he	added	.
他	额外	.

他补充道。

- [aɪ]['lɪt(ə)l] [driːmd] ['eniwʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] . -

'	I	little	dreamed	anyone	would	have	been	here	before	me	.	'
-	我	小的	梦见	任何人	会	有	到过	这里	前	我	.	-

“我做梦也没想到，在我之前竟然有人来过这里。”

- [sɪt] [daʊn] , - [sed] ['meri] , ['raɪzɪŋ] ; - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'tiːgd] [ænd; ənd] [wiːk] .

'	Sit	down	,	'	said	Mary	,	rising	;	'	you	are	fatigued	and	weak	.
-	坐	向下	,	-	说	玛丽	,	上升	;	-	你	是	疲劳	和	虚弱的	.

“坐下吧，”玛丽站起身来说，“你很累，很虚弱。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , [æz; əz][maɪ] ['grænfɑːðər] [wɪl] [niːd] [ˌem 'iː] ,

I	must	go	now	,	as	my	grandfather	will	need	me	,
我	必须	去	现在	,	作为	我的	祖父	将要	需要	我	,

我必须走了，爷爷需要我。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [send] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [haʊs] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . -

but	we	will	send	you	something	to	make	your	house	more	comfortable	.	'
但	我们	将要	发送	你	某物	到	制作	你的	房子	更多的	舒服的	.	-

但我们会寄一些东西给你，让你的家更舒适。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['meri] : [aɪ][hæv; həv] ['nɪrli] [faɪv] [paʊndz] [hɪr] . -

'	I	shall	not	require	it	,	Miss	Mary	:	I	have	nearly	five	pounds	here	.	'
-	我	将	不是	要求	它	,	错过	玛丽	:	我	有	几乎	五	磅	这里	.	-

“我不需要这笔钱，玛丽小姐：我这里有将近五英镑。”

- [waɪ] , [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? -

'	Why	,	how	is	that	?	'
-	为什么	,	如何	是	那	?	-

“为什么？怎么会这样？”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fʊtmən] [ɪn] [ɛlvɚtən] ,

'	It	was	handed	me	this	morning	by	a	strange	footman	in	Elverton	,
-	它	曾是	递交	我	这	早晨	经过	一个	奇怪的	男仆	在	埃尔弗顿	,

“今天早上，埃尔弗顿一位陌生的男仆把它交给了我。”

['æftər][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli][mæn][aɪ]['evər] [teimd] [maɪ]['spɪrɪt][tuː; tə]

after	the	door	was	shut	in	my	face	of	the	only	man	I	ever	tamed	my	spirit	to
后	这	门	曾是	关闭	在	我的	脸	的	这	仅有的	男人	我	曾经	驯服	我的	精神	到

[æsk][eɪd][frʌm; frəm] :

ask	aid	from	:
问	援助	从	:

当我向唯一一个我曾鼓起勇气向他寻求帮助的人，在他面前关上大门后：

[jes] , [ðə; ði] ['kaʊərdli] ['hɪpəkrɪt] [ðæt] [derd] [nɑːt][dɪ'naɪ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,

yes	,	the	cowardly	hypocrite	that	dared	not	deny	me	to	my	face	,
是的	,	这	胆小	伪君子	那	敢于	不是	否定	我	到	我的	脸	,

是的，那个懦弱的伪君子，不敢当面否认我。

[sent] [hɪz; ɪz] ['læki] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wel] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd]

sent	his	lacquey	to	tell	me	he	was	unwell	,	and	could	not	be	disturbed
发送	他的	漆	到	告诉	我	他	曾是	不适	,	和	可以	不是	是	不安

[baɪ] ['begərz] .

by	beggars	.
经过	乞丐	.

他派侍从告诉我他身体不适，不能被乞丐打扰。

[meɪ] [ðə; ði] [kɜːrs] — -

May	the	curse	—	'
可能	这	诅咒	—	-

愿诅咒——

- [steɪ] ! -

'	Stay	!	'
-	停留	!	-

'停留！ '

[sed] ['meri] , - [kɜːrs] [hɪm; ɪm][nɑːt] , [liːv] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['meɪkər] ;

said	Mary	,	'	curse	him	not	,	leave	his	punishment	to	his	Maker	;
说	玛丽	,	-	诅咒	他	不是	,	离开	他的	惩罚	到	他的	制造商	;

玛丽说："不要诅咒他，把他的惩罚交给他的造物主吧。"

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][ðə; ði]['eɪdʒənt] [teɪk] [ðə; ði] [faɪv] [paʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rent] ? -

but	did	not	the	agent	take	the	five	pounds	for	the	rent	?	'
但	做过	不是	这	代理人	拿	这	五	磅	为了	这	租	?	-

但是中介不是收了那五英镑房租吗?

- [noʊ] ; [hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [ænd; ənd][kɔːsts][ʌv; əv][suːt] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

'	No	;	he	said	there	was	a	warrant	and	costs	of	suit	that	made	it
-	不	;	他	说	那里	曾是	一个	保证	和	成本	的	套装	那	制成	它

[ˌfɔːr'tiːn] [paʊndz] [mɔːr] ,

fourteen	pounds	more	,
十四	磅	更多的	,

"不，他说还有逮捕令和诉讼费用，要多付十四英镑。"

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][ðə; ði] ['beɪlɪf] [tuː; tə][tɜːrn][ˌem 'iː][aʊt] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] ;

and	was	going	to	send	the	bailiffs	to	turn	me	out	this	very	evening	;
和	曾是	去	到	发送	这	法警	到	转动	我	出去	这	非常	晚上	;

他们原本打算今晚就派法警把我赶出去；

[bʌt; bət][ə; eɪ][streɪndʒ][oʊld] ['siːmən] [keɪm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] .

but	a	strange	old	seaman	came	forward	and	paid	the	amount	.
但	一个	奇怪的	老的	水手	来了	向前	和	有薪酬的	这	数量	.

但一位古怪的老水手站出来支付了这笔款项。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ['suːnər] ,

I	should	have	been	here	sooner	,
我	应该	有	到过	这里	很快	,

我应该早点到的。

[bʌt; bət][aɪ] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃɑːp] [tuː; tə] [baɪ] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] . -

but	I	went	round	to	the	village	shop	to	buy	food	for	the	little	ones	.	'
但	我	去	圆形的	到	这	村庄	店铺	到	买	食物	为了	这	小的	一个	.	-

但我还是去了村里的商店，给孩子们买吃的。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [wei] , ['dʒɑːnsən] , - [sed] ['meri] .

'	You	must	allow	me	to	have	my	way	,	Johnson	,	'	said	Mary	.
-	你	必须	允许	我	到	有	我的	方式	,	约翰逊	,	-	说	玛丽	.

“约翰逊，你必须让我如愿以偿，”玛丽说。

- [sɪt] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [iːt] ; [ðen] [rest] .

'	Sit	down	now	and	eat	;	then	rest	.
-	坐	向下	现在	和	吃	;	然后	休息	.

现在坐下来吃饭，然后休息。

[juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ðə; ðiˈlɪt(ə)l] ['mʌni] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː] , [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [jʊr; jər]

You	will	need	the	little	money	you	have	,	and	more	too	,	to	recruit	your
你	将要	需要	这	小的	钱	你	有	,	和	更多的	也	,	到	招募	你的

[helθ] ,

health	,
健康	,

你需要用掉你仅有的那点钱，甚至更多，来维持你的健康。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] .

for	you	must	not	dream	of	working	again	until	you	are	strong	.
为了	你	必须	不是	梦	的	在职的	再次	直到	你	是	强的	.

在你身体强壮之前，千万不要妄想再次工作。

[aɪ] [wɪl] [send] [wʌt] [ɪz] ['nesəseri] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; ['edwərd] ,

I	will	send	what	is	necessary	,	and	some	one	to	mind	the	children	;	Edward	,
我	将要	发送	什么	是	必要的	,	和	一些	一	到	头脑	这	孩子们	;	爱德华	,

我会派人送来必需品，还会派人照看孩子；爱德华，

[wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ? - [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] ,

will	you	walk	home	with	me	?	'	and	before	the	man	could	reply	,
将要	你	走	家	和	我	?	-	和	前	这	男人	可以	回复	,

“你愿意陪我一起回家吗？”还没等那人回答，

[nɑːt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] ,

not	giving	him	time	to	utter	a	word	of	thanks	,
不是	给予	他	时间	到	说出	一个	单词	的	谢谢	,

甚至没给他机会说一句感谢的话。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

she	took	the	arm	of	the	youth	and	quitted	the	cottage	.
她	采取	这	手臂	的	这	青年	和	辞职	这	小屋	.

她挽着年轻人的胳膊，离开了小屋。

[ðə; ði][mæn] [nelt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['fæmɪʃɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

The	man	knelt	down	on	the	floor	,	and	famishing	as	he	was	,
这	男人	跪下	向下	在	这	地面	,	和	饥饿	作为	他	曾是	,

那人跪在地上，饥肠辘辘，

[preɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [er] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [fuːd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər]

prayed	for	a	blessing	on	her	head	ere	he	touched	the	food	that	was	there
祈祷	为了	一个	祝福	在	她	头	埃雷	他	感动	这	食物	那	曾是	那里

.

:
.

他先为她祈求祝福，然后才去碰那里的食物。

[əˈnʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] .

Another	had	been	a	witness	to	this	interview	.
其他	有	到过	一个	证人	到	这	面试	.

另一名证人曾亲眼目睹了这次采访。

['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mærɪnər] , [noʊ][lɔːŋgər] [stɜːrn] ,

Looking	through	the	casement	was	the	visage	of	the	mariner	,	no	longer	stern	,
寻找	通过	这	窗扇	曾是	这	面容	的	这	水手	,	不	更长	船尾	,

透过窗户，可以看到水手的面容，不再那么严肃了。

[bʌt; bət] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [terz] , [jes] , [terz] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]

but	moved	with	unutterable	emotion	,	and	tears	,	yes	,	tears	trickling	down	his
但	已搬	和	难以言喻	情感	,	和	眼泪	,	是的	,	眼泪	涓涓细流	向下	他的

['weðər] - ['biːtn] [tʃiːks] .

weather	-	beaten	cheeks	.
天气	-	被打败	脸颊	.

但他却被感动得说不出话来，泪水夺眶而出，泪水顺着他饱经风霜的脸颊滑落。

[ðɪs] [suːn] ['siːst] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fraʊn] [dɑːrk][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

This	soon	ceased	,	however	,	and	a	frown	dark	and	terrible	passed	over	his
这	很快	停止	,	然而	,	和	一个	皱眉	黑暗的	和	糟糕的	通过了	超过	他的

[feɪs] ;

face	;
脸	;

然而，这种情况很快停止了，他脸上浮现出一副阴沉可怕的表情；

[hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l] [freɪm] ['kwivəd] , [ðen] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː][wʌn] [lʊk] [ʌv; əv] [diːp] , [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

his	powerful	frame	quivered	,	then	settled	down	into	one	look	of	deep	,	determined	,
他的	强大的	框架	颤抖	,	然后	定居	向下	进入	一	看	的	深的	,	决定	,

[ɪm'plækəbl] [rɪ'zɑːlv] .

implacable	resolve	.
冷酷无情	解决	.

他强壮的身躯颤抖了一下，然后平静下来，脸上露出一种深沉、坚定、不屈不挠的神情。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðə; ði]['eɪdʒənts] [rɪ'siːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃest] , ['kwɪtɪd]

He	entered	the	hut	,	and	laying	the	agent's	receipt	upon	the	chest	,	quitted
他	进入	这	小屋	,	和	躺下	这	经纪人	收据	之上	这	胸部	,	辞职

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

without	a	word	.
没有	一个	单词	.

他走进小屋，把代理人的收据放在箱子上，一言不发地离开了。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] ['kæptʃər] .

THE	CAPTURE	.
这	捕获	.

抓捕。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [wen] ['mɪstər]

The	sun	had	set	about	an	hour	on	the	evening	of	the	same	day	,	when	Mr
这	太阳	有	放	关于	一个	小时	在	这	晚上	的	这	相同的	天	,	什么时候	先生

. ['læmbərt] ,

.	Lambert	,
.	兰伯特	,

当天傍晚，太阳落山大约一个小时后，兰伯特先生.....

[wɪð; wɪθ] [tuː] [staʊt] [ə'tendənts] , [set] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði]

with	two	stout	attendants	,	set	out	from	his	residence	on	the	outskirts	of	the
和	二	肥硕	服务员	,	放	出去	从	他的	住宅	在	这	郊区	的	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

他带着两名壮硕的随从，从村郊的住所出发。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [wʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] [ʃɔːr] .

and	took	his	way	through	the	intervening	wood	towards	the	sea	shore	.
和	采取	他的	方式	通过	这	介入	木头	向	这	海	支撑	.

然后他穿过中间的树林，朝着海边走去。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] ['lʌndən] ['ɑːfəsərz] , [ə'depts] [æt; ət] [θiːf] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ,

The	two	men	with	him	were	London	officers	,	adepts	at	thief	catching	,
这	二	男人	和	他	是	伦敦	警官	,	专家	在	贼	捕捉	,

['rezəluːt] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ;

resolute	and	determined	;
坚决	和	决定	;

与他同行的两人是伦敦警官，都是抓贼高手，意志坚定，决心十足；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [ɑːrmd] , [bʌt; bət] [bɔːr] [noʊ] [bædʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] .

they	were	well	armed	,	but	bore	no	badge	of	their	occupation	outside	.
他们	是	出色地	武装	,	但	钻孔	不	徽章	的	他们的	职业	外部	.

他们装备精良，但身上没有任何职业标识。

[ðə; ði]['eɪdʒənt] [hæd; həd] [skruːd] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðem; ðəm] ,

The	agent	had	screwed	his	courage	to	the	point	of	accompanying	them	,
这	代理人	有	螺丝	他的	勇气	到	这	观点	的	随同	他们	,

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,

with	some	difficulty	,
和	一些	困难	,

特工鼓起勇气，费了些周折才陪同他们同行。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [feɪld] [ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [ðer; ðər] [mæn] ,

but	he	was	well	aware	that	if	they	failed	in	capturing	their	man	,
但	他	曾是	出色地	意识到的	那	如果	他们	失败的	在	捕捉	他们的	男人	,

但他很清楚，如果他们抓捕目标失败，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['noʊbəlmənz] [reɪdʒ] ,

he	would	have	to	encounter	the	nobleman's	rage	,
他	会	有	到	遇到	这	贵族的	愤怒	,

他将不得不面对这位贵族的怒火。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃɑːt]

and	he	feared	the	loss	of	his	favor	more	than	the	chance	of	being	shot
和	他	害怕	这	损失	的	他的	偏爱	更多的	比	这	机会	的	存在	射击

[ɔːr] [stæbd] [baɪ] ['hʌntər] ;

or	stabbed	by	Hunter	;
或者	刺伤	经过	猎人	;

他害怕失去猎人的宠信，胜过害怕被猎人枪杀或刺伤；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['erənd] [ʌv; əv] [noʊ] [smɔːl] ['deɪndʒər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn]

but	he	knew	well	it	was	an	errand	of	no	small	danger	he	was	upon
但	他	知道	出色地	它	曾是	一个	差事	的	不	小的	危险	他	曾是	之上

;

;

;

但他很清楚，他肩负的是一项极其危险的任务；

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θriː] [tuː; tə] [wʌn] ,

yet	they	were	three	to	one	,
然而	他们	是	三	到	一	,

然而，他们的比例是三比一。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [mʌtʃ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['kɜːrli] [tɑːm] ;

and	he	counted	much	upon	the	instructions	he	had	given	to	Curly	Tom	;
和	他	计数	很多	之上	这	指示	他	有	给定	到	卷曲	汤姆	;

他非常依赖自己给柯利·汤姆的指示；

[mʌtʃ] ['ɔːlsoʊ][ɑːn] ['hʌntɚz] ['hæbɪt][ʌv; əv] [drɪŋk] ,

much	also	on	Hunter's	habit	of	drink	,
很多	还	在	猎人的	习惯	的	喝	,

此外，还大量提及了亨特的酗酒习惯。

[stɪl] [hiː; hi] [felt] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['iːzi] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv]

still	he	felt	by	no	means	easy	and	would	have	given	much	then	to	have
仍然	他	毛毡	经过	不	方法	简单的	和	会	有	给定	很多	然后	到	有

[bɪn] ['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz][bed] ;

been	quietly	in	his	bed	;
到过	悄悄	在	他的	床	;

但他仍然感到非常不安，当时他多么希望能够安静地躺在床上。

[nɑːt][soʊ][ðə; ði]['ɑːfəsɚz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [haɪ] [gliː] ,

not	so	the	officers	;	they	were	in	high	glee	,
不是	所以	这	警官	;	他们	是	在	高的	高兴	,

但军官们却并非如此；他们欣喜若狂。

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['despərət] [ɪn'kaʊntər] ['biːɪŋ] [baɪ][men] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['rʌfiːənz]

the	prospect	of	a	desperate	encounter	being	by	men	inured	to	deal	with	ruffians
这	前景	的	一个	绝望的	遇到	存在	经过	男人	受伤	到	交易	和	恶棍

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

as	they	were	,
作为	他们	是	,

对于那些早已习惯与恶棍打交道的人来说，一场殊死搏斗的前景令人担忧。

[bʌt; bət] [smɔːl] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɪ'wɔːrd] .

but	small	in	comparison	with	the	hope	of	a	large	reward	.
但	小的	在	比较	和	这	希望	的	一个	大的	报酬	.

但与期待获得丰厚回报相比，这点回报微不足道。

[ðeɪ] [prə'siːdid] [ɪn] ['saɪləns] , [haʊ'evər] — [ðə; ði]['eɪdʒənt] , [huː] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]

They	proceeded	in	silence	,	however	—	the	agent	,	who	was	perfectly	familiar	with
他们	继续	在	沉默	,	然而	—	这	代理人	,	WHO	曾是	完美	熟悉的	和

[ðə; ði] [weɪ] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .

the	way	,	leading	.
这	方式	,	领导	.

然而，他们却默默地向前走着——那位对这条路非常熟悉的特工走在最前面。

[ðeɪ] [suːn] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [bɪ'gæn][tuː; tə]

They	soon	emerged	into	the	open	country	,	and	after	a	few	miles	began	to
他们	很快	出现	进入	这	打开	国家	,	和	后	一个	很少	英里	开始	到

[ə'send] ,

ascend	,
上升	,

他们很快来到了开阔地带，走了几英里后开始向上攀登。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [kiːn] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [bloʊ] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] — [ðə; ði] [pæθ] [suːn]

and	felt	the	keen	air	from	the	sea	blow	upon	their	faces	—	the	path	soon
和	毛毡	这	敏锐的	空气	从	这	海	吹	之上	他们的	面孔	—	这	小路	很快

[bɪ'keɪm] ['rʌgɪd] [ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n] ,

became	rugged	and	uneven	,
成为	崎岖	和	不均匀	,

他们感到凛冽的海风吹拂在脸上——道路很快变得崎岖不平。

[bʌt; bət] ['sloʊpɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] .

but	sloping	towards	the	sea	.
但	倾斜的	向	这	海	.

但地势向海边倾斜。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [biːtʃ] .

In	a	short	time	they	reached	the	beach	.
在	一个	短的	时间	他们	达到	这	海滩	.

不久，他们就到达了海滩。

[hɪr] [ðeɪ] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] [taɪd] [ðer; ðər] [biːsts] [ʌp] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ʃed] ,

Here	they	dismounted	and	tied	their	beasts	up	under	a	shed	,
这里	他们	下马	和	系	他们的	野兽	向上	在下面	一个	棚	,

他们在这里下马，把牲畜拴在棚子底下。

[pleɪst] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['draɪɪŋ] [fɪʃ] .

placed	there	for	the	purpose	of	drying	fish	.
放置	那里	为了	这	目的	的	烘干	鱼	.

放置于此是为了晾晒鱼干。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [muːn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] ['stɑːrlaɪt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪd]

There	was	no	moon	,	but	it	was	a	bright	starlight	night	,	and	the	tide
那里	曾是	不	月亮	,	但	它	曾是	一个	明亮的	星光	夜晚	,	和	这	潮

[wʌz; wəz] [aʊt] .

was	out	.
曾是	出去	.

虽然没有月亮，但这是一个繁星点点的夜晚，而且正值退潮期。

['kriːpɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ə'lɔːŋ] ,

Creeping	cautiously	along	,
爬行	谨慎地	沿着	,

小心翼翼地向前爬行，

[ðeɪ] ['skɜːrtɪd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [klɪf] [wɪtʃ] [prə'dʒektid] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [loʊ] ['wɔːtər] [mɑːrk] ,

they	skirted	the	base	of	a	large	cliff	which	projected	far	beyond	low	water	mark	,
他们	裙摆	这	根据	的	一个	大的	悬崖	哪个	预计	远的	超过	低的	水	标记	,

他们绕过了一处高耸悬崖的底部，这处悬崖远远超出了低水位线。

[ænd; ənd] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] [biːt] [ɪn] ['fjʊri] [wen] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [ɪn] ;

and	against	which	the	sea	beat	in	fury	when	the	tide	was	in	;
和	反对	哪个	这	海	打	在	愤怒	什么时候	这	潮	曾是	在	;

当潮水上涨时，海水会猛烈地拍打着它；

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ɑːn] [ɪts] ['ɪnər] [saɪd] ; [krept] [ə'lɔːŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	keeping	on	its	inner	side	;	crept	along	until	they	reached	the	entrance	of	a
和	保持	在	它是	内	边	;	悄悄地爬	沿着	直到	他们	达到	这	入口	的	一个

[keɪv] .

cave	.
洞穴	.

他们沿着洞穴内侧一路爬行，直到到达洞口。

[nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] .

Not	a	word	was	spoken	.
不是	一个	单词	曾是	说	.

两人一句话也没说。

[ðer; ðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'saɪs] — [fɔːr; fər] ['læmbərt] , [huː] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ænd; ənd]

Their	instructions	had	been	precise	—	for	Lambert	,	who	was	born	and
他们的	指示	有	到过	精确的	—	为了	兰伯特	,	WHO	曾是	出生	和

[hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] ['ɜːrlɪɪst] ['jɪrz] [ðer; ðər] ,

had	spent	his	earliest	years	there	,
有	花费	他的	最早	年	那里	,

他们的指示非常明确——因为兰伯特出生在那里，并在那里度过了他的童年和青年时期，

[nuː] ['evri] [spɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] .

knew	every	spot	of	the	ground	.
知道	每一个	点	的	这	地面	.

他对这片土地的每一个角落都了如指掌。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [ʃuːz] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːrd][sænd] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði]
They took their shoes off , and walking upon the hard sand which formed the
他们 采取 他们的 鞋 离开 , 和 步行 之上 这 难的 沙 哪个 形成 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

他们脱下鞋子，走在坚硬的沙地上，

['entərd] [ðə; ði] ['pɪtʃɪ] ['dɑːrknəs] .
entered the pitchy darkness .
进入 这 音调 黑暗 .

进入了漆黑一片的环境中。

['læmbərt] ['goʊɪŋ][fɜːrst] ,
Lambert going first ,
兰伯特 去 第一的 ,

兰伯特先上场，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [saʊnd] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['lɪt(ə)l]
and knowing that a sound would be fatal — for they would have little
和 会心 那 一个 声音 会 是 致命的 — 为了 他们 会 有 小的
[tʃæns] [ɪn] [ðæt] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] — [hiː; hi] [tɜːrnd] ['evri] ['æŋg(ə)l][æz; əz] ['ækjərətli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
chance in that narrow passage — he turned every angle as accurately as if it
机会 在 那 狭窄的 通道 — 他 转向 每一个 角度 作为 准确 作为 如果 它
[hæd; həd] [bɪn] ['deɪlaɪt] ,
had been daylight ,
有 到过 日光 ,

他知道发出声音会是致命的——因为他们在那狭窄的通道里几乎没有逃脱的机会——所以他像白天一样，小心翼翼地转动着每一个角度。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfəsərz] ['hoʊldɪŋ] , [wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] , ['fɑːloʊd] ['stelθɪli] [ə'lɔːŋ] .
and the officers holding , one behind the other , followed stealthily along .
和 这 警官 保持 , 一 在后面 这 其他 , 随后 悄悄地 沿着 .

而那些拿着武器的警官们，一个接一个地悄悄地跟在后面。

[suːn] [ðer; ðər] [pæθ] ['waidnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [laɪt] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]['kævərn]
Soon their path widened , and a glimmering light allowed them that the cavern
很快 他们的 小路 扩大 , 和 一个 微光 光 允许 他们 那 这 洞穴
[wʌz; wəz] ['tenənt] ,
was tenanted ,
曾是 已出租 ,

很快，他们的路变宽了，一道闪烁的光芒让他们意识到，这个洞穴里有人居住。

[ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] .
or had been so .
或者 有 到过 所以 .

或者曾经是这样。

[ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɑːpt] .
A few paces more , and they stopped .
一个 很少 步幅 更多的 , 和 他们 停止 .

又走了几步，他们停了下来。

[sʌm; səm][lɑːrdʒ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['fɔːlən] [rɑːk] [hɪr] ['ɔːlmoʊst] [blɑːkt] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] ,
Some large masses of fallen rock here almost blocked up the path ,
一些 大的 群众 的 倒下 岩石 这里 几乎 已屏蔽 向上 这 小路 ,

这里一些巨大的落石几乎堵住了道路。

['liːvɪŋ] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [soʊ] ['næroʊ] [æz; əz][tuː; tə][rɪ'kwaɪər] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] ['entər] .
leaving an opening so narrow as to require stooping to enter .
离开 一个 开幕 所以 狭窄的 作为 到 要求 弯腰 到 进入 .

留下的开口非常狭窄，需要弯腰才能进入。

['kɔːʃəsli] ['piːpɪŋ] [θruː] [sʌm; səm] ['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

Cautiously	**peeping**	**through**	**some**	**spaces**	**between**	**the**	**rocks**	**,**
谨慎地	偷窥	通过	一些	空间	之间	这	岩石	,

小心翼翼地从岩石间的缝隙中窥视，

[ðə; ði]['eɪdʒənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɝːmɪdɪnz] [geɪzd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [siːn] ['sælvəˌtɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd]

the	**agent**	**and**	**his**	**myrmidons**	**gazed**	**upon**	**a**	**scene**	**Salvator**	**would**	**have**	**loved**
这	代理人	和	他的	蚁人	凝视	之上	一个	场景	萨尔瓦托	会	有	喜爱

[tuː; tə] [peɪnt] .

to	**paint**	**.**
到	画	.

特工和他的爪牙们凝视着眼前这幅萨尔瓦托会喜欢描绘的景象。

[ðə; ði]['kævərn] [hɪr] [ɪk'spændɪd]['ɪntuː][ə; eɪ][ˌsemi'sɜːrkjələr][hɔːl] , [s'tæləktaɪts] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [ruːf]

The	**cavern**	**here**	**expanded**	**into**	**a**	**semicircular**	**hall**	**,**	**stalactites**	**hanging**	**from**	**its**	**roof**
这	洞穴	这里	扩展	进入	一个	半圆形	大厅	,	钟乳石	绞刑	从	它是	屋顶

['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

nearly	**to**	**the**	**ground**	**.**
几乎	到	这	地面	.

这里的洞穴扩展成一个半圆形大厅，钟乳石从洞顶垂下，几乎垂到地面。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [niːʃ] [ænd; ənd] ['riːses] [wɪtʃ] [siːmd] [dʌn] [baɪ]['hjuːmən][ɑːrt] ,

Here	**and**	**there**	**a**	**niche**	**and**	**recess**	**which**	**seemed**	**done**	**by**	**human**	**art**	**,**
这里	和	那里	一个	小众市场	和	凹陷处	哪个	似乎	完毕	经过	人类	艺术	,

这里那里有一些壁龛和凹处，似乎是人工雕琢的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn][fækt][wʌz; wəz] ['neɪtʃɝz] ['hændiwɜːrk] , [wʌz; wəz] [siːn] , [ænd; ənd] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

but	**which**	**in**	**fact**	**was**	**Nature's**	**handiwork**	**,**	**was**	**seen**	**,**	**and**	**every**	**point**	**of**
但	哪个	在	事实	曾是	自然的	手工制品	,	曾是	已见	,	和	每一个	观点	的

[spɑːr] ,

spar	**,**
斯帕	,

但事实上，这是大自然的杰作，显而易见，每一处纤细之处都清晰可见。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔːfti] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ði] [stæ'ləgmaɪts] [bɪ'loʊ] ,

from	**the**	**lofty**	**roof**	**to**	**the**	**stalagmites**	**below**	**,**
从	这	高远	屋顶	到	这	石笋	以下	,

从高耸的屋顶到下方的钟乳石，

[wʌz; wəz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ]['faɪər][ʌv; əv] ['brʌʃwʊd] [fed] [baɪ] ['kɜːrli] [tɑːm] .

was	**glittering**	**in**	**the**	**light**	**of**	**a**	**huge**	**fire**	**of**	**brushwood**	**fed**	**by**	**Curly**	**Tom**	**.**
曾是	闪闪发光	在	这	光	的	一个	巨大的	火	的	灌木丛	美联储	经过	卷曲	汤姆	.

在柯利·汤姆点燃的灌木丛熊熊大火的映照下，它闪闪发光。

[ə; eɪ] [smɔːl] [rɪl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['trikld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɪʃər] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [ə'bʌv] ,

A	**small**	**rill**	**of**	**water**	**trickled**	**from**	**a**	**fissure**	**in**	**the**	**rock**	**above**	**,**
一个	小的	溪流	的	水	涓涓细流	从	一个	裂缝	在	这	岩石	多于	,

一股细小的水流从上方岩石的裂缝中缓缓流出。

[ænd; ənd] [wuːnd] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði][sænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] .

and	**wound**	**its**	**way**	**through**	**the**	**sand**	**towards**	**the**	**sea**	**.**
和	伤口	它是	方式	通过	这	沙	向	这	海	.

它蜿蜒穿过沙滩，最终通向大海。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [boʊ] - [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːbərz] [keɪv] .

It	**was**	**the**	**very**	**beau**	**-**	**ideal**	**of**	**a**	**robber's**	**cave**	**.**
它	曾是	这	非常	帅哥	-	理想的	的	一个	强盗的	洞穴	.

它简直就是强盗洞穴的完美典范。

[ɪts] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə] [fju:] : ['oʊnli] [ək'sesəb(ə)l] [æt; ət] [loʊ] ['wɔ:tər] , [ðə; ði] ['entrəns]

Its	existence	was	known	to	few	:	only	accessible	at	low	water	,	the	entrance
它是	存在	曾是	已知	到	很少	:	仅有的	可访问	在	低的	水	,	这	入口

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['noʊtɪs] ,

had	escaped	notice	,
有	逃脱	注意	,

它的存在鲜为人知：只有在退潮时才能进入，入口一直未被注意到。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fju:] [ðæt] [dɪd] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] [ɑ:n] ['entərɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]

and	the	few	that	did	find	it	were	discouraged	on	entering	by	the	long	and
和	这	很少	那	做过	寻找	它	是	灰心	在	进入	经过	这	长的	和

['tɔ:rtʃuəs] [weɪ] [wɪtʃ] [led] [tu:; tə] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] ,

tortuous	way	which	led	to	this	chamber	,
曲折	方式	哪个	引领	到	这	房间	,

少数找到它的人，在进入后却被通往这个密室的漫长而曲折的道路吓退了。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [træk] [ˌaɪ 'ti:] [fɑ:r] .

and	did	not	track	it	far	.
和	做过	不是	追踪	它	远的	.

并没有追踪太远。

[ðə; ði] [smoʊk] [faʊnd] [vent] [ə'bʌv] , [æz; əz] [ðə; ði] ['faɪər] [bɜ:rnt] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] ,

The	smoke	found	vent	above	,	as	the	fire	burnt	clear	and	bright	,
这	抽烟	成立	发泄	多于	,	作为	这	火	烧焦的	清除	和	明亮的	,

烟雾从上方的通风口冒出，而大火燃烧得又旺又亮。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [ˌɪnkə'moʊd] [ðə; ði] ['wɔtʃəz] .

and	did	not	incommode	the	watchers	.
和	做过	不是	不便	这	观察者	.

而且没有给观看者带来不便。

['hɔ:rəs] ['hʌntər] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [keɪv] [wɪð; wɪθ] [ʌn'stedi] [step] ,

Horace	Hunter	was	pacing	the	cave	with	unsteady	step	,
贺拉斯	猎人	曾是	踱步	这	洞穴	和	不稳定	步	,

霍勒斯·亨特在洞穴里踱来踱去，步伐不稳。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hæf] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd] .

and	with	delight	the	officers	saw	that	he	was	more	than	half	intoxicated	.
和	和	喜	这	警官	锯	那	他	曾是	更多的	比	一半	酣	.

警官们欣喜地发现他已经醉了一半以上。

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] [ðə; ði] ['bloʊtɪd] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['rekləs] [er] [ʌv; əv]

No	one	could	have	recognized	in	the	bloated	countenance	and	reckless	air	of
不	一	可以	有	认可	在	这	腹胀	面容	和	鲁莽	空气	的

[ðə; ði] ['hʌntɪd] [mæn] ,

the	hunted	man	,
这	猎杀	男人	,

谁也无法从那被追捕者浮肿的脸庞和鲁莽的神态中认出他。

[ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [jʌŋ] ['fɑ:rmər] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] .

the	gay	and	handsome	young	farmer	of	seven	years	before	.
这	同性恋	和	英俊的	年轻的	农民	的	七	年	前	.

七年前那位英俊潇洒的同性恋年轻农夫。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['mænli] [fɔ:rm] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [fitʃər] ,

There	was	still	the	same	manly	form	and	intelligent	features	,
那里	曾是	仍然	这	相同的	男子气概	形式	和	聪明的	特征	,

他依然保持着同样的男子气概和睿智的五官。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪtʃ] [braʊn] [her] [ðæt] [ðen] [kɜːrld] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['oʊpən] [braʊ] , [naʊ] [waɪld][ænd; ənd]

but	the	rich	brown	hair	that	then	curled	round	his	open	brow	,	now	wild	and
但	这	富有的	棕色的	头发	那	然后	卷曲	圆形的	他的	打开	眉头	,	现在	荒野	和

['mætɪd] ,

matted	,
哑光	,

但他原本环绕着宽阔眉毛的浓密棕色头发，现在却蓬乱凌乱了。

['oʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['despərət] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [aɪz] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ]

only	added	to	the	desperate	appearance	of	his	sunken	eyes	and	overhanging
仅有的	额外	到	这	绝望的	外貌	的	他的	凹陷	眼睛	和	悬垂

[braʊz] .

brows	.
眉毛	.

这更衬得他眼窝深陷、眉毛下垂，显得格外绝望。

[drɪŋk] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['meri] .

Drink	did	not	make	him	merry	.
喝	做过	不是	制作	他	欢乐	.

喝酒并没有让他感到快乐。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['bɪtər] [ðen] [ðæn; ðən]['evər] .

On	the	contrary	he	was	more	bitter	then	than	ever	.
在	这	相反	他	曾是	更多的	苦的	然后	比	曾经	.

相反，他当时比以往任何时候都更加愤恨。

['gluːmi] [ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ʃeɪm] [hæd; həd]

Gloomy	and	ferocious	as	he	had	become	since	his	sister's	shame	had
阴沉	和	凶猛	作为	他	有	变得	自从	他的	姐妹	耻辱	有

[bɪn] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

been	known	to	him	,
到过	已知	到	他	,

自从得知妹妹的丑事后，他变得阴郁而凶狠。

[wen] [hiː; hi][dræŋk][hiː; hi]['oʊnli] [bruːdid] ['hevɪərðən'er][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

when	he	drank	he	only	brooded	heavier	upon	it	;
什么时候	他	喝	他	仅有的	沉思	较重	之上	它	;

他喝酒的时候，只会更加忧心忡忡；

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [kəm'pliːt] [rɪ'vendʒ] ['oʊnli] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] [ðen] [frʌm; frəm]

and	the	hope	of	a	more	complete	revenge	only	restrained	him	then	from
和	这	希望	的	一个	更多的	完全的	复仇	仅有的	克制	他	然后	从

[sʌm; səm] ['despərət] [ækt][ʌv; əv] ['vaɪələns] .

some	desperate	act	of	violence	.
一些	绝望的	行为	的	暴力	.

而对更彻底复仇的希望，只是阻止了他采取一些孤注一掷的暴力行为。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['tʃeɪfɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] ['pæʃ(ə)n] ,

As	he	walked	to	and	fro	,	chafing	with	inward	passion	,
作为	他	步行	到	和	弗	,	摩擦	和	向内	热情	,

他来回踱步，内心充满煎熬，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'perd] [tuː; tə][ə; eɪ][keɪdʒd][waɪld] [biːst] , ['hʌŋgri] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

he	might	have	been	compared	to	a	caged	wild	beast	,	hungry	and	with
他	可能	有	到过	比较的	到	一个	笼中	荒野	兽	,	饥饿的	和	和

[fuːd] [ɪn] [saɪt] ,

food	in	sight	,
食物	在	视线	,

他或许可以被比作一只被囚禁的野兽，饥肠辘辘，食物近在眼前。

[jet] [ˌʌnə'teɪnəbl] .
yet unattainable .
然而 高不可攀 .

但仍无法实现。

- [ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [tɑːm] ! - [sed] [hiː; hi] .
' A curse upon you , Tom ! ' said he .
- 一个 诅咒 之上 你 , 汤姆 ! - 说 他 .

“诅咒你，汤姆！”他说道。

- [wʊd] [juː; jʊ] [roʊst] [ˌjuː 'es] [ə'laɪv] , [ðɪs] [hɑːt] [naɪt] ?
' Would you roast us alive , this hot night ?
- 会 你 烤 我们 活 , 这 热的 夜晚 ?

在这炎热的夜晚，你们会把我们活活烤死吗?

[liːv] [ðə; ði]['faɪər] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [jʊr; jər] [hæŋ] - [dɔːg] [feɪs] [hɪr] ! -
Leave the fire alone and bring your hang - dog face here ! '
离开 这 火 独自的 和 带来 你的 悬挂 - 狗 脸 这里 ! -

别碰火，快把你那副愁眉苦脸的表情搬到这儿来!

[hiː; hi] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['bɪtər] [kən'tempt] .
He treated his associate with the most bitter contempt .
他 治疗 他的 联系 和 这 最多 苦的 鄙视 .

他对他的同事充满了极度的蔑视。

- [aɪ] - ['fænsi] ['baɪdɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['nɑːrə] [laɪt] ! - [sed] [ðə; ði] ['feloʊ] .
' I doant fancy biding here with narra light ! ' said the fellow .
- 我 - 想要 竞标 这里 和 纳拉 光 ! - 说 这 同伴 .

“我可不想待在这里，灯光昏暗！”那人说道。

- [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][mɔːrt][ʌv; əv] ['ʌgli] [θɪŋz] [hɪr] ! -
' There be a mort of ugly things here ! '
- 那里 是 一个 死亡 的 丑陋的 事物 这里 ! -

这里有很多丑陋的东西!

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['ʌgliːɝ] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [oʊn] ['kɑːkəs] .
' There's nothing uglier than your own carcase .
- 有 没有什么 更丑 比 你的 自己的 尸体 .

“没有什么比你自己的尸体更丑陋的了。”

[drɪŋk] [ænd; ənd] [get] ['kɜːrɪdʒ] .
Drink and get courage .
喝 和 得到 勇气 .

喝酒壮胆。

[ɪf] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][koʊld][wɪð; wɪθ] [fɪr] , [wɔːrm] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['brændi] . -
If your heart is cold with fear , warm it with brandy . '
如果 你的 心 是 寒冷的 和 害怕 , 温暖的 它 和 白兰地 . -

如果你的心因恐惧而冰冷，那就用白兰地温暖它吧。

[soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [drɑːft] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]
So saying he took a deep draught himself and handed the bottle to his
所以 说 他 采取 一个 深的 草稿 他自己 和 递交 这 瓶子 到 他的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

说着，他自己也痛饮了一大口，然后把酒瓶递给了同伴。

- [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [stʌf] ! - [sed] [hiː; hi] .
' I hate the stuff ! ' said he .
- 我 恨 这 东西 ! - 说 他 .

“我讨厌这东西！”他说。

- [bɑː] !
' **Bah** !
- 呸 !

'呸!

[its] ['pɔɪzn] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rauziz] [ˌem 'iː] .
it's **poison** **—** **but** **it** **rouses** **me** **.**
它是 毒 — 但 它 唤醒 我 .

它是毒药——但它却能唤醒我。

['faɪər] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [keɪv] !
Fire **this** **infernal** **cave** **!**
火 这 地狱 洞穴 !

放火烧毁这个该死的洞穴!

[wɒts] [ðæt] ? -
What's **that** **?** **'**
是什么 那 ? -

那是什么?

[ə; eɪ][bæt] , [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [smoʊk] , [flitid] [kloʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
A **bat** **,** **disturbed** **by** **the** **smoke** **,** **flitted** **close** **before** **his** **face** **.**
一个 蝙蝠 , 不安 经过 这 抽烟 , 飞掠 关闭 前 他的 脸 .

一只蝙蝠被烟雾惊扰，在他脸前飞来飞去。

- [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['iːv(ə)l]['əʊmənz][tuː; tə] - [deɪ] .
' **I** **have** **had** **nothing** **but** **evil** **omens** **to** **-** **day** **.**
- 我 有 有 没有什么 但 邪恶的 预兆 到 - 天 .

“我今天遇到的全是不祥之兆。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ? -
What **is** **the** **day** **of** **the** **month** **?** **'**
什么 是 这 天 的 这 月 ? -

今天是几号?

- [aɪ] - ['lɔɪər] [seɪ] [ðə; ði] 26th , ['jestərdeɪ] . -
' **I** **heern** **lawyer** **say** **the** **26th** **,** **yesterday** **.** **'**
- 我 - 律师 说 这 26th , 昨天 . -

“我昨天，也就是26号，听到律师这么说。”

- [ðə; ði] 27th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [ðen] .
' **The** **27th** **of** **August** **,** **then** **.**
- 这 27th 的 八月 , 然后 .

“那么，就是8月27日。”

[baɪ] [twelv] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - [naɪt] [maɪ] [taɪm] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] — [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [tuː; tə][ækt]
By **twelve** **o'clock** **to** **-** **night** **my** **time** **will** **be** **up** **—** **then** **I** **shall** **be** **free** **to** **act**
经过 十二 点钟 到 - 夜晚 我的 时间 将要 是 向上 — 然后 我 将 是 自由的 到 行为
.
:
.

今晚十二点我的时间就到了——到那时我就可以自由行动了。

[ɪf] [ðæt] [oʊld] ['siːmən] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ˌem 'iː] [fɔːls] [naʊ] !
If **that** **old** **seaman** **should** **play** **me** **false** **now** **!**
如果 那 老的 水手 应该 玩 我 错误的 现在 !

如果那个老水手现在要欺骗我!

[aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [θriː] ['jɪrz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ][wɜːrd] ! -
I **promised** **him** **to** **wait** **three** **years** **,** **and** **I** **have** **kept** **my** **word** **!** **'**
我 承诺 他 到 等待 三 年 , 和 我 有 保留 我的 单词 ! -

我答应他等三年，我信守了诺言!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

He	was	speaking	more	to	himself	than	to	his	companion	.
他	曾是	请讲	更多的	到	他自己	比	到	他的	伴侣	.

他与其说是在和同伴说话，不如说是在自言自语。

- [θriː] [lɔːŋ] ['jɪrz] — [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] [fɔːr; fər] [rɔŋz] [laɪk] [maɪn] [tuː; tə] [weɪt] .

'	Three	long	years	—	too	long	for	vengeance	for	wrongs	like	mine	to	wait	.
-	三	长的	年	—	也	长的	为了	复仇	为了	错误	喜欢	矿	到	等待	.

“三年漫长的等待——对于像我这样的冤屈来说，复仇不能再拖延了。”

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [swɔːr] ,

But	that	he	swore	,
但	那	他	发誓	,

但他发誓，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪm] [hɪz; ɪz] [praɪd] — [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['hɜːrlɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

I	should	tame	his	pride	—	but	that	he	spoke	of	hurling	him	from	his
我	应该	驯服	他的	自豪	—	但	那	他	辐	的	投掷	他	从	他的

[haɪ] [ɪ'steɪt] ,

high	estate	,
高的	财产	,

我本该驯服他的傲慢——但他却扬言要将他从高位上赶下去，

[er] [ðɪs] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['hɑːrts] [blʌd] [ʌv; əv] [ðæt] [praʊd] [mæn] .

ere	this	I	would	have	had	the	heart's	blood	of	that	proud	man	.
埃雷	这	我	会	有	有	这	心脏的	血	的	那	自豪的	男人	.

在此之前，我本可以得到那个骄傲男人的鲜血。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] , [ænd; ənd] [ðen] — -

But	to	-	night	I	shall	be	free	,	and	then	—	'
但	到	-	夜晚	我	将	是	自由的	,	和	然后	—	-

但今晚我将获得自由，然后——

[hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vest] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

He	took	from	his	vest	a	miniature	,	and	gazed	upon	it	long	and
他	采取	从	他的	背心	一个	微型	,	和	凝视	之上	它	长的	和

['ɜːrnɪstli] .

earnestly	.
切实	.

他从背心里掏出一幅微型画，仔细端详了许久。

['grædʒuəli] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ['sɔfənd] , [ænd; ənd] ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi] [wept] .

Gradually	his	features	softened	,	and	burying	his	face	in	his	hands	,	he	wept	.
逐步地	他的	特征	软化	,	和	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	,	他	哭泣	.

他的表情渐渐柔和下来，他双手捂脸，哭了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [wʌn] [griːn] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fer]

There	was	yet	one	green	spot	in	the	desert	of	his	heart	—	love	for	the	fair
那里	曾是	然而	一	绿色的	点	在	这	沙漠	的	他的	心	—	爱	为了	这	公平的

[gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə] .

girl	he	had	been	betrothed	to	.
女孩	他	有	到过	未婚妻	到	.

在他那片沙漠般的心灵深处，还有一抹绿色——那就是对他已订婚的美丽姑娘的爱。

['riːdər] ,

Reader	,
读者	,

读者，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [mæn] [wiːp] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər]

it	was	a	terrible	thing	to	see	that	man	weep	—	it	would	have	made	your
它	曾是	一个	糟糕的	事物	到	看	那	男人	哭泣	—	它	会	有	制成	你的

[hɑːrt] ['sɪkən] [ænd; ənd][jʊr; jər] [blʌd] [bɔɪl] ,

heart	sicken	and	your	blood	boil	,
心	令人作呕	和	你的	血	熬	,

看到那个人哭泣真是太可怕了——你会感到心痛，怒火中烧。

[waɪl] ['evri] ['skɔːldɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [fel] [wʊd] [kraɪ] [ə'laʊd] [ɪn][jʊr; jər] [θɔːts] , - ['vendʒəns] ,

while	every	scalding	tear	that	fell	would	cry	aloud	in	your	thoughts	,	'	Vengeance	,
尽管	每一个	烫	撕	那	跌倒	会	哭	大声	在	你的	想法	,	-	复仇	,

['vendʒəns] ! -

vengeance	!	'
复仇	!	-

每一滴滚烫的泪水都会在你的心中呐喊："复仇！复仇！"

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [prə'siːdɪŋ] [naʊ] [tʊk] [pleɪs] .

A	strange	proceeding	now	took	place	.
一个	奇怪的	进行中	现在	采取	地方	.

接下来发生了一件奇怪的事情。

['kɜːrli] [tɑːm] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪəl] , [ænd; ənd] ['priːviəsli] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Curly	Tom	took	from	his	pocket	a	small	phial	,	and	previously	filling	his	own
卷曲	汤姆	采取	从	他的	口袋	一个	小的	小瓶	,	和	之前	填充	他的	自己的

[kʌp] [wɪð; wɪθ] ['brændi] ,

cup	with	brandy	,
杯子	和	白兰地	,

卷毛汤姆从口袋里掏出一个小瓶子，之前他已经给自己倒满了白兰地。

[pɔːd] [ðə; ði] ['kɑːntents] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

poured	the	contents	into	the	bottle	.
倾倒	这	内容	进入	这	瓶子	.

将内容物倒入瓶中。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn'tentli] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['prɑːses] ,

He	watched	his	companion	intently	during	this	process	,
他	观看	他的	伴侣	专注地	期间	这	过程	,

在此过程中，他一直专注地观察着他的同伴。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] [tuː] [kəm'pliːtli] ['mæstərd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

but	his	terrible	emotion	too	completely	mastered	him	for	the	moment	.
但	他的	糟糕的	情感	也	完全地	精通	他	为了	这	片刻	.

但那一刻，他被可怕的情绪完全控制了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['moʊməntəri] .

It	was	but	momentary	.
它	曾是	但	瞬间	.

只是一瞬间而已。

[hiː; hi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔːr] [ə'gen] .

He	arose	and	commenced	to	pace	the	floor	again	.
他	出现	和	开始	到	步伐	这	地面	再次	.

他站起身来，又开始在房间里踱步。

- [maɪ] ['meri] !

'	My	Mary	!
-	我的	玛丽	!

"我的玛丽！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱德华·巴内特，(Edward Barnett,)
第3/4页

[juː; jʊ] [tuː] ['sækrifaist] !
you too sacrificed !
你 也 牺牲 !

你也做出了牺牲！

[oʊ] , [fiːnd] ! [fiːnd] !
O , fiend ! fiend !
哦 , 恶魔 ! 恶魔 !

恶魔！恶魔！

[bʌt; bət][maɪ] ['vendʒəns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['terəb(ə)l] !
But my vengeance shall be terrible !
但 我的 复仇 将 是 糟糕的 !

但我的复仇将会极其可怕！

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊθ] ! -
To - night I shall be free from my oath ! '
到 - 夜晚 我 将 是 自由的 从 我的 誓言 ! -

今晚我将摆脱誓言的束缚！

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][dræŋk] .
He walked up to the table and drank .
他 步行 向上 到 这 桌子 和 喝 .

他走到桌边，喝了一口酒。

['kɜːrli] [tɑːm] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] [æz; əz][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [ʌn'stedi] [wɔːk] .
Curly Tom watched him intently as he resumed his unsteady walk .
卷曲 汤姆 观看 他 专注地 作为 他 恢复 他的 不稳定 走 .

卷毛汤姆目不转睛地看着他继续蹒跚地走着。

- [hiː; hi]['lɪt(ə)l] [driːmz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['entər] [hɪz; ɪz] ['veri] ['tʃeɪmbər] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] .
' He little dreams that I can enter his very chamber at any hour .
- 他 小的 梦境 那 我 能 进入 他的 非常 房间 在 任何 小时 .

他做梦也没想到，我可以随时进入他的房间。

[oʊ] ! ['kaʊərd] , [fuːl] , [doʊlt] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ,
Oh ! coward , fool , dolt , that I have been ,
哦 ! 懦夫 , 傻子 , 笨蛋 , 那 我 有 到过 ,

哦！我真是个懦夫、傻瓜、笨蛋！

[tuː; tə] [dɪ'leɪ] [maɪ][dʒʌst] [rɪ'vendʒ] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['paɪrət] .
to delay my just revenge on the word of that old pirate .
到 延迟 我的 只是 复仇 在 这 单词 的 那 老的 海盗 .

为了拖延我对那个老海盗的报复。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , — [sʌm; səm] [peɪd] ['mɪnjən] [ʌv; əv] [ðɪs] [praʊd] [mæn] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz]
I believe him , — some paid minion of this proud man ; for he has
我 相信 他 , — 一些 有薪酬的 小黄人 的 这 自豪的 男人 ; 为了 他 有
[ðem; ðəm][ɪn] ['evri] [gaɪz] ,
them in every guise ,
他们 在 每一个 伪装 ,

我相信他——他是这个傲慢男人的某个雇佣喽啰；因为他手下有各种各样的喽啰。

[pər'hæps][ðə; ði] ['veri] [ə'pɔɪntmənt] [meɪd] [θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

perhaps	the	very	appointment	made	three	years	ago	in	the	West	Indies	,	was	a
也许	这	非常	预约	制成	三	年	前	在	这	西方	印第斯	,	曾是	一个

[træp] ,

trap	,
陷阱	,

或许三年前在西印度群岛做出的那项任命本身就是一个陷阱。

[pər'hæps] , — ['i:v(ə)n] [ðɪs] [klɑ:d][ɪz][ə; eɪ][spaɪ][ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪs] ;

perhaps	,	—	even	this	clod	is	a	spy	and	accomplice	;
也许	,	—	甚至	这	泥块	是	一个	间谍	和	同案犯	;

或许，就连这个笨蛋也是间谍和同谋；

- [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnər] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] ['kɑ:kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

'	he	took	a	pistol	from	an	inner	pocket	and	cocking	it	,
-	他	采取	一个	手枪	从	一个	内	口袋	和	上膛	它	,

他从内袋里掏出一把手枪，上了膛。

[prest] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] . -

pressed	it	to	the	ear	of	his	companion	.	'
按下	它	到	这	耳朵	的	他的	伴侣	.	-

他把手机贴到同伴的耳朵上。

[tɑ:m] , - [sed] [hi:; hi] , - [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ˌem 'i:] . -

Tom	,	'	said	he	,	'	if	I	thought	you	would	betray	me	.	'
汤姆	,	-	说	他	,	-	如果	我	想法	你	会	背叛	我	.	-

“汤姆，”他说，“如果我认为你会背叛我的话。”

[ðə; ði] ['rʌfiən] [pə'zest] [ðæt] [bru:t] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə]['deɪndʒər] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [mɪ'steɪkən] [fɔ:r; fər] [tru:]

The	ruffian	possessed	that	brute	indifference	to	danger	too	often	mistaken	for	true
这	痞子	拥有	那	蛮力	漠不关心	到	危险	也	经常	错误	为了	真的

['kɜ:rɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

这个恶棍对危险表现出的那种粗暴的漠视，常常被误认为是真正的勇气。

— [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['tremb(ə)l] ,

—	he	did	not	tremble	,
—	他	做过	不是	颤抖	,

他没有颤抖，

[ðoʊ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['peɪlnəs] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'pʌlsɪv] ['kaʊntənəns] [æz; əz][hi:; hi] [felt]

though	a	slight	paleness	was	visible	on	his	repulsive	countenance	as	he	felt
尽管	一个	轻微	苍白	曾是	可见的	在	他的	丑恶	面容	作为	他	毛毡

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] ['bærəl] .

the	touch	of	the	iron	barrel	.
这	触碰	的	这	铁	桶	.

尽管当他感受到铁桶的触感时，他那丑陋的脸上还是泛起了一丝苍白。

- - !

'	Whoy	!
-	-	!

哇!

['hɔ:rəs] , - [sed] [hi:; hi] ,

Measter	Horace	,	'	said	he	,
大师	贺拉斯	,	-	说	他	,

“霍勒斯大师，”他说。

- ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪv] ['mɔɪ] [oʊld] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] [viː'oʊ'ɑːr][ə; eɪ]

'	didn't	you	save	moy	old	mawther	from	being	drowned	by	the	boys	vor	a
-	没有	你	节省	莫伊	老的	妈妈	从	存在	溺水	经过	这	男孩们	vor	一个

[wɪtʃ] ,

witch	,
巫婆	,

你不是救了我老妈，让她免于被那群男孩为了救一个女巫而淹死吗?

['noʊə] , ['noʊə] , — [aɪ][biː; bi] [truː] , [ænd; ənd] [heɪt] - [ænd; ənd] ['lɔɪər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [greɪt]

noa	,	noa	,	—	I	be	true	,	and	hate	yearl	and	lawyer	,	and	all	the	great
诺亚	,	诺亚	,	—	我	是	真的	,	和	恨	-	和	律师	,	和	全部	这	伟大的

[fɔːlk] . -

volk	.	'
沃尔克	.	-

诺亚，诺亚，——我真诚，我憎恨耶尔和律师，以及所有伟大的人民。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ri'pleisin] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] , - [bʌt; bət] - [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

'	I	believe	you	,	'	said	the	other	,	replacing	the	pistol	,	'	but	'	he	began	to
-	我	相信	你	,	-	说	这	其他	,	替换	这	手枪	,	-	但	-	他	开始	到

['mʌtər] [ˌɪndɪ'stɪŋktlɪ] ,

mutter	indistinctly	,
低声	模糊不清	,

“我相信你，”另一个人说着，把手枪放回原处，“但是，”他开始含糊不清地嘟囔着。

[tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [weɪ] ; — - [aɪ] [fiːl] ['dɪzi] , — [diː] — — ['neɪʃ(ə)n] ,

took	a	few	steps	in	a	wild	,	uncertain	way	;	—	'	I	feel	dizzy	,	—	d	—	—	nation	,
采取	一个	很少	步骤	在	一个	荒野	,	不确定	方式	;	—	-	我	感觉	晕眩的	,	—	d	—	—	国家	,

踉跄着、摇摇晃晃地走了几步；——“我感到头晕目眩，——d——nation，

- [hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [rɑːk] [ðæt]

'	he	staggered	to	a	seat	and	dropped	his	head	upon	the	piece	of	rock	that
-	他	交错	到	一个	座位	和	掉落	他的	头	之上	这	片	的	岩石	那

[sɜːrvd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['teɪbl] ;

served	them	for	a	table	;
服务	他们	为了	一个	桌子	;

他踉跄着走到座位上坐下，把头埋在他们用来当桌子的那块石头上；

— [ðə; ði] ['oʊpiət] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] .

—	the	opiate	had	done	its	work	.
—	这	阿片类药物	有	完毕	它是	工作	.

——鸦片已经发挥了作用。

['kɜːrli] [tɑːm] ['kɔːʃəsli] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [lɔːŋ]

Curly	Tom	cautiously	arose	,	and	walking	up	to	him	,	looked	upon	him	long
卷曲	汤姆	谨慎地	出现	,	和	步行	向上	到	他	,	看起来	之上	他	长的

[ænd; ənd] ['stedəli] ,

and	steadily	,
和	稳步	,

卷毛汤姆小心翼翼地站起身，走到他跟前，久久地、专注地打量着他。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] ['briːðɪŋ] , — [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

listening	to	the	heavy	breathing	,	—	he	wished	to	remove	his	arms	,
聆听	到	这	重的	呼吸	,	—	他	希望	到	消除	他的	武器	,

听着沉重的呼吸声，他真想把胳膊拿开。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['hʌntər] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] , [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ] .

but	the	position	Hunter	was	lying	in	,	prevented	his	doing	so	.
但	这	位置	猎人	曾是	说谎	在	,	阻止	他的	正在做	所以	.

但亨特当时的姿势使他无法做到这一点。

[ðə; ði] ['rʌfiən] [felt] [noʊ] [rɪ'mɔːrs] ;
The ruffian felt no remorse ;
这 痞子 毛毡 不 悔恨 ;

这个恶棍毫无悔意；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] ['hʌntər] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] - ['mʌðər] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'bjuːzd]
it was true that Hunter had saved the wretch's mother from being abused
它 曾是 真的 那 猎人 有 已保存 这 - 母亲 从 存在 受虐
[ænd; ənd] [ɪl] - ['triːtɪd] ,
and ill - treated ,
和 患病的 - 治疗 ,

亨特的确救了那个可怜人的母亲，使她免遭虐待和凌辱。

[pər'hæps] ['məːdəd] , [baɪ][ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['vɪlɪdʒɚz] :
perhaps murdered , by the superstitious villagers :
也许 被谋杀 , 经过 这 迷信的 村民们 :

或许是被迷信的村民谋杀了：

[truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['regjələrli] [ə'laʊd] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] [sə'pɔːrt] [tɪl] [hɜːr; hər] [deθ] ,
true that he had regularly allowed the poor old woman support till her death ,
真的 那 他 有 经常 允许 这 贫穷的 老的 女士 支持 直到 她 死亡 ,

的确，他一直定期资助这位可怜的老妇人，直到她去世。

— [waɪl] [hɜːr; hər] ['rʌfiən] [sʌn] [wʌz; wəz] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [kraɪm] ,
— while her ruffian son was pursuing his career of crime ,
— 尽管 她 痞子 儿子 曾是 追求 他的 职业 的 犯罪 ,

——在她那个流氓儿子从事犯罪活动期间，

— [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪlən] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nek] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs]
— but the villain knew his own neck was in danger , and being conscious
— 但 这 恶棍 知道 他的 自己的 脖子 曾是 在 危险 , 和 存在 有意识的
[ʌv; əv]['pɜːrfədi] ,
of perfidy ,
的 背信弃义 ,

——但恶棍知道自己命悬一线，并且意识到自己的背信弃义，

[naʊ] [heitid] ['hʌntər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] [sə'spɪʃ(ə)n] .
now hated Hunter for his momentary suspicion .
现在 憎恨 猎人 为了 他的 瞬间 怀疑 .

现在他恨透了亨特，只因为他一时的怀疑。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l][mæn] , [hɪz; ɪz] [laɪt] , ['blɪri] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]
As he leaned over the insensible man , his light , bleary eyes gleaming with
作为 他 倾斜 超过 这 麻木不仁 男人 , 他的 光 , 迷迷糊糊的 眼睛 闪闪发光 和
[fə'roʊʃəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
ferocious satisfaction ,
凶猛 满意 ,

他俯身靠近昏迷不醒的男人，他那双浅而迷离的眼睛里闪烁着凶狠的满足感。

[hɪz; ɪz][læŋk] , ['ʃæmblɪŋ] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] , ['mætɪd] [her] ['hæŋɪŋ] [ɪn][elf] ['lɑːks] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
his lank , shambling figure , and yellow , matted hair hanging in elf locks round his
他的 空白 , 蹒跚 数字 , 和 黄色的 , 哑光 头发 绞刑 在 精灵 锁 圆形的 他的
[ʃɑːrp] ['vɪzɪdʒ] ,
sharp visage ,
锋利的 面容 ,

他身材瘦削，步履蹒跚，蓬乱的黄色头发像精灵的发髻一样垂在他棱角分明的脸庞周围。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'kliːn] [bɜːrd][ʌv; əv] [preɪ] ['hʌvər] ['oʊvər][ə; eɪ] ['kɑːkəs] .
he looked like an unclean bird of prey hovering over a carcase .
他 看起来 喜欢 一个 不洁 鸟 的 猎物 悬停 超过 一个 尸体 .

他看起来像一只肮脏的猛禽，盘旋在一具尸体上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɑːkəs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ded] [naʊ] [tuː; tə] ['evri]

And	a	carcase	it	was	over	which	he	bent	his	head	;	dead	now	to	every
和	一个	尸体	它	曾是	超过	哪个	他	弯曲	他的	头	;	死的	现在	到	每一个

['ɑːnərəb(ə)l] [hoʊp] ,

honorable	hope	,
光荣的	希望	,

他低下头，俯身看着那具尸体；所有光荣的希望都已破灭。

[wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['aʊtkæst] , [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [dɪ'keɪɪŋ]

worse	than	useless	to	his	kind	,	a	hunted	outcast	,	a	mass	of	decaying
更糟	比	无用	到	他的	种类	,	一个	猎杀	被排斥者	,	一个	大量的	的	腐烂的

['mætər] ,

matter	,
事情	,

对同类而言，他比毫无用处还要糟糕，他是一个被追捕的弃儿，一团腐烂的物质。

[kept] [ə'laɪv] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['faɪəri] [hoʊp] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [ðæt] [bɜːrnt] [wɪ'ðɪn] .

kept	alive	only	by	the	fiery	hope	of	vengeance	that	burnt	within	.
保留	活	仅有的	经过	这	火热	希望	的	复仇	那	烧焦的	之内	.

他活着的唯一动力，就是心中燃烧的复仇之火。

[ðə; ði] ['rʌfiən] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] ,

The	ruffian	had	hitherto	been	faithful	,
这	痞子	有	迄今为止	到过	忠实	,

这个恶棍此前一直很忠诚。

[ænd; ənd][prəʊ'kjʊəd] ['hʌntər] [ðoʊz] ['nesəseriz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ventʃər] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv]

and	procured	Hunter	those	necessaries	that	he	could	not	venture	in	quest	of
和	采购	猎人	那些	必需品	那	他	可以	不是	风险投资	在	寻求	的

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

并为亨特弄来了他自己无法冒险去寻找的必需品。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['sɜːrvɪs] , [wɪtʃ] ['kɪdnæp] [men] [tuː; tə][duː][ɪts]

for	he	was	a	deserter	from	that	service	,	which	kidnaps	men	to	do	its
为了	他	曾是	一个	逃兵	从	那	服务	,	哪个	绑架	男人	到	做	它是

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

因为他曾是那个绑架男人替他们干活的组织的逃兵。

[ænd; ənd] [hʌnts] [daʊn] [ðə; ði] [pʊr] [sleɪvz] [wen] [ðeɪ] [ɪ'skeɪp] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][lænd] [huːz]

and	hunts	down	the	poor	slaves	when	they	escape	,	even	in	the	land	whose
和	狩猎	向下	这	贫穷的	奴隶	什么时候	他们	逃脱	,	甚至	在	这	土地	谁

[ɪn'hæbɪtənts] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] ,

inhabitants	are	singing	,
居民	是	歌唱	,

即使在居民们歌唱的土地上，也要追捕逃跑的可怜奴隶。

- ['brɪtnz] ['evər] [wɪl] [biː; bi] [friː] . -

'	Britons	ever	will	be	free	.	'
-	英国人	曾经	将要	是	自由的	.	-

“英国人将永远自由。”

['bɪtər] , ['mɑːkəri] [ʌv; əv] ['friːdəm] .

Bitter	,	mockery	of	freedom	.
苦的	,	嘲讽	的	自由	.

苦涩的，对自由的嘲弄。

['kɜːrli] [tɑːm] [naʊ] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm]

Curly	Tom	now	held	up	his	hand	,	and	cautiously	the	officers	emerged	from
卷曲	汤姆	现在	握住	向上	他的	手	,	和	谨慎地	这	警官	出现	从

[ðer; ðər] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] ,

their	hiding	place	,
他们的	隐藏	地方	,

柯利·汤姆举起了手，警官们小心翼翼地从藏身之处走了出来。

['sloʊli] [ðeɪ] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [æn; ən] ['iːzi] ['kæptʃər] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] .

slowly	they	came	forward	,	anticipating	an	easy	capture	;	they	were	mistaken	.
缓慢地	他们	来了	向前	,	预期	一个	简单的	捕获	;	他们	是	错误	.

他们缓缓走上前去，以为能轻易抓住他们；他们错了。

[ðə; ði] ['oʊpiət] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] [dʌz] [ɑːn] [ɪk'saɪtəbl] ['neɪtʃɚz] , [hæd; həd] ['oʊnli] ['pɑːrʃəli]

The	opiate	,	as	it	frequently	does	on	excitable	natures	,	had	only	partially
这	阿片类药物	,	作为	它	频繁地	做	在	易激动的	自然	,	有	仅有的	部分

['stjuːpifaid][hɪm; ɪm] ,

stupefied	him	,
目瞪口呆	他	,

鸦片类药物对易激动的人常常产生这种作用，但它只让他部分麻木了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'fekt] ['werɪŋ] [ɔːf] , [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] ['stɪmjələnt] ;

and	the	first	effect	wearing	off	,	it	now	began	to	act	as	a	stimulant	;
和	这	第一的	影响	穿着	离开	,	它	现在	开始	到	行为	作为	一个	兴奋剂	;

第一种作用消退后，它开始起到兴奋剂的作用；

— [ðə; ði]['ɑːfəsərz][hæd; həd] ['trævəst] [ə'baʊt] [hæf][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ]

—	the	officers	had	traversed	about	half	the	distance	to	the	rock	on	which
—	这	警官	有	穿越	关于	一半	这	距离	到	这	岩石	在	哪个

['hʌntɚz] [hed] [rɪ'klaɪnd] ,

Hunter's	head	reclined	,
猎人的	头	斜倚	,

——警官们已经走了大约一半的路程，到达了亨特头部倚靠的那块岩石。

[wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] ['waɪldli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi]

when	he	started	up	and	looked	wildly	around	him	,	—	for	a	moment	he
什么时候	他	开始	向上	和	看起来	疯狂地	大约	他	,	—	为了	一个	片刻	他

[siːmd] ['stjuːpifaid] ,

seemed	stupefied	,
似乎	目瞪口呆	,

他猛地站起身，惊恐地环顾四周——有一瞬间，他似乎惊呆了。

[ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

and	passed	his	hand	before	his	face	as	if	to	assure	himself	he	was	not
和	通过了	他的	手	前	他的	脸	作为	如果	到	保证	他自己	他	曾是	不是

['driːmiŋ] — [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] .

dreaming	—	the	officers	rushed	forward	.
做梦	—	这	警官	匆忙	向前	.

他用手在脸前比划了一番，仿佛要确认自己不是在做梦——警官们冲了上来。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] , — [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ,

He	saw	it	all	now	,	—	he	drew	a	pistol	,
他	锯	它	全部	现在	,	—	他	画	一个	手枪	,

他现在都看清了——他拔出了手枪，

[bʌt; bət] ['kɜːrli] [tɑːm] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , — [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]

but	Curly	Tom	threw	his	long	arms	round	him	,	—	too	late	to	prevent	the
但	卷曲	汤姆	扔	他的	长的	武器	圆形的	他	,	—	也	晚的	到	防止	这

[ɪk'sploʊʒn] , [haʊ'evər] .

explosion	,	however	.
爆炸	,	然而	.

但卷毛汤姆伸出长臂抱住了他，——然而为时已晚，无法阻止爆炸。

[ðə; ði] [bɔːl] [wɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['ɑːfɪsər] ,

The	ball	whizzed	by	the	side	of	the	foremost	officer	,
这	球	嗖嗖	经过	这	边	的	这	首先	官	,

球从最前面的军官身边呼啸而过，

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [ɪn] [ðə; ði] [leg] — [hiː; hi] [fel] .

and	struck	the	agent	in	the	leg	—	he	fell	.
和	击	这	代理人	在	这	腿	—	他	跌倒	.

然后一拳打在了特工的腿上——他倒下了。

['kɜːrli] [tɑːm] [pə'zest] [mɔːr] [streŋθ] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [læŋk] ['fɪgjər] ['prɑːmɪst] , — [bʌt; bət] ['hʌntər] ,

Curly	Tom	possessed	more	strength	than	his	lank	figure	promised	,	—	but	Hunter	,
卷曲	汤姆	拥有	更多的	力量	比	他的	空白	数字	承诺	,	—	但	猎人	,

['θɜːrəli] ['səubəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒər] ;

thoroughly	sobered	by	his	danger	;
彻底	清醒	经过	他的	危险	;

卷毛汤姆拥有比他瘦削的身材所展现的更大的力量，——但亨特却被危险彻底震慑住了；

[tɔːr] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ə'weɪ] ,

tore	his	hold	away	,
撕裂	他的	抓住	离开	,

他挣脱了他的束缚，

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['rʌfiən] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [bloʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʌt] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	striking	the	ruffian	a	tremendous	blow	with	the	butt	end	of	the
和	引人注目	这	痞子	一个	巨大的	吹	和	这	屁股	结尾	的	这

[dis'tʃaːdʒd] ['pɪst(ə)l] ,

discharged	pistol	,
出院	手枪	,

然后，他用已经发射子弹的手枪枪托狠狠地击打了那个恶棍。

[feld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , — [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɑːk] [kloʊz]

felled	him	to	the	ground	,	—	and	snatching	a	knife	from	the	rock	close
倒下	他	到	这	地面	,	—	和	抢夺	一个	刀	从	这	岩石	关闭

[æt; ət] [hænd] ,

at	hand	,
在	手	,

他将他击倒在地，然后从附近的岩石上抓起一把刀，

[stæbd] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] , — [hiː; hi] [fel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [groʊn] ,

stabbed	the	foremost	officer	to	the	heart	,	—	he	fell	with	a	heavy	groan	,
刺伤	这	首先	官	到	这	心	,	—	他	跌倒	和	一个	重的	呻吟	,

他一刀刺入了首领的心脏——他重重地呻吟着倒下了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɑːfɪsər] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [hə'kʊlɪən] [streŋθ]

and	the	next	moment	the	remaining	officer	,	a	man	of	herculean	strength
和	这	下一个	片刻	这	其余的	官	,	一个	男人	的	赫拉克勒斯	力量

[hæd; həd] [kloʊzd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

had	closed	upon	him	.
有	关闭	之上	他	.

下一刻，剩下的那名军官，一个力大无比的男人，就向他逼近了。

['terəb(ə)l] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] — [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] ['dekstrəsli] [strʌk] [ðə; ði] [naɪf]

Terrible	was	now	the	struggle	—	the	officer	had	dexterously	struck	the	knife
糟糕的	曾是	现在	这	斗争	—	这	官	有	灵巧地	击	这	刀

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [hiː; hi] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

from	his	hand	as	he	closed	with	him	,
从	他的	手	作为	他	关闭	和	他	,

搏斗变得异常激烈——就在他靠近时，那名警官灵巧地将他手中的刀打掉了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [drɔː] [hɪz; ɪz] ['pistlz] .

but	he	could	not	draw	his	pistols	.
但	他	可以	不是	画	他的	手枪	.

但他却无法拔出手枪。

[lɔkt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [græsp] [ðeɪ] ['resld] [tə'geðər] [fɔːr; fər][laɪf] :

Locked	in	each	other's	grasp	they	wrestled	together	for	life	:
已锁定	在	每个	其他的	抓牢	他们	摔跤	一起	为了	生活	:

他们紧紧相拥，为了生存而搏斗：

[iːtʃ] [wʌn] [wel] [nuː] [ðæt] [deθ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ,

each	one	well	knew	that	death	would	be	the	lot	of	the	vanquished	,
每个	一	出色地	知道	那	死亡	会	是	这	很多	的	这	战败者	,

每个人都清楚，战败者终将面临死亡。

— [ðə; ði]['ɑːfɪsər] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [deθ] : — ['hʌntər] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf]

—	the	officer	burning	to	revenge	his	comrade's	death	:	—	Hunter	struggling	for	life
—	这	官	燃烧	到	复仇	他的	同志的	死亡	:	—	猎人	挣扎	为了	生活

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] ['vendʒəns] .

and	his	cherished	vengeance	.
和	他的	珍爱	复仇	.

—一心想为战友报仇的军官：—为了生存和他珍视的复仇而挣扎。

['grædʒuəli] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['eɪdʒənt][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ]

Gradually	they	approached	the	spot	where	the	agent	sat	watching	the	conflict	with
逐步地	他们	接近	这	点	在哪里	这	代理人	卫星	观看	这	冲突	和

['terəb(ə)l][æŋ'zaɪəti] ,

terrible	anxiety	,
糟糕的	焦虑	,

他们逐渐靠近了特工坐着的地方，他正神情焦虑地注视着冲突。

[soʊ][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] ;

so	absorbing	as	to	make	him	forgetful	of	the	pain	of	his	wound	;
所以	吸收	作为	到	制作	他	健忘	的	这	疼痛	的	他的	伤口	;

[hɪr] ,

here	,
这里	,

如此投入，以至于他忘记了伤口的疼痛；在这里，

[baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] [ðə; ði]['ɑːfɪsər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] ; ['fɔːlɪŋ]

by	a	tremendous	effort	the	officer	succeeded	in	throwing	his	antagonist	;	falling
经过	一个	巨大的	努力	这	官	成功了	在	投掷	他的	反派	;	坠落

, [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

,	however	,	with	him	.
,	然而	,	和	他	.

经过一番努力，这名军官成功地将对手摔倒在地；然而，他自己也和对手一起摔倒了。

['hʌntər] [meɪd] ['despərət] ['efərts] [tuː; tə][raɪz] , [bʌt; bət] ['getɪŋ] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənt][ɪn]

Hunter	made	desperate	efforts	to	rise	,	but	getting	within	reach	of	the	agent	in
猎人	制成	绝望的	努力	到	上升	,	但	获得	之内	抵达	的	这	代理人	在

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

the	struggle	,
这	斗争	,

亨特拼命挣扎着想要起身，但在搏斗中始终无法接近特工。

['læmbərt] [siːzd] [hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɜːrmli] [daʊn] ; [tuː; tə]['mæstər][hɪz; ɪz][hændz]

Lambert	seized	his	hair	,	and	held	his	head	firmly	down	;	to	master	his	hands
兰伯特	查获	他的	头发	,	和	握住	他的	头	牢牢	向下	;	到	掌握	他的	双手

[naʊ] ,

now	,
现在	,

兰伯特抓住他的头发，牢牢地按住他的头；现在，他要控制住自己的双手。

[ænd; ənd][slɪp][ə; eɪ] [pɛr] [ʌv; əv] ['hændkʌfs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [rɪsts] , [wʌz; wəz] , [tuː; tə][ðə; ði]['paʊərf(ə)l]

and	slip	a	pair	of	handcuffs	over	his	wrists	,	was	,	to	the	powerful
和	滑	一个	一对	的	手铐	超过	他的	手腕	,	曾是	,	到	这	强大的

[ænd; ənd] ['præktɪst] ['ɑːfɪsər] ,

and	practised	officer	,
和	已实践	官	,

在这位权势滔天、经验丰富的警官看来，给他戴上一副手铐，就如同……

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] , — [ænd; ənd] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ]

the	work	of	a	moment	,	—	and	furious	with	passion	,	but	exhausted	by
这	工作	的	一个	片刻	,	—	和	狂怒	和	热情	,	但	筋疲力尽的	经过

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

the	struggle	,
这	斗争	,

一时兴起之作，——满怀激情，却又因奋斗而筋疲力竭。

['hʌntər] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ə; eɪ] ['kæptɪv] .

Hunter	lay	upon	the	earth	,	a	captive	.
猎人	躺	之上	这	地球	,	一个	俘虏	.

猎人躺在地上，成了俘虏。

- [ə; eɪ] [geɪm] ['feloʊ] , - [sed] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

'	A	game	fellow	,	'	said	the	officer	,	wiping	the	perspiration	from	his	brow	,
-	一个	游戏	同伴	,	-	说	这	官	,	擦拭	这	汗	从	他的	眉头	,

“真是个厉害的家伙，”警官一边擦着额头的汗一边说道。

- [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɛr] , [bʌt; bət] [aɪv] ['tækld] [æz; əz] [tʌf] [hændz][æz; əz][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ]

'	and	strong	as	a	bear	,	but	I've	tackled	as	tough	hands	as	him	in	my
-	和	强的	作为	一个	熊	,	但	我已经	已解决	作为	艰难的	双手	作为	他	在	我的

[deɪ] ,

day	,
天	,

“力气像熊一样大，但我以前也跟他那样强壮的人交过手。”

[ænd; ənd][soʊ][hæz; həz] [pʊr] [bɪl] ['mædəks][ðer; ðər] .

and	so	has	poor	Bill	Maddox	there	.
和	所以	有	贫穷的	账单	马多克斯	那里	.

可怜的比尔·马多克斯也遭遇了同样的命运。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [ɜːrl] [wɪl] ['set(ə)l][ə; eɪ] [gʊd] ['penʃən] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sæd] [nuːz]

I	hope	the	Earl	will	settle	a	good	pension	on	his	widow	—	it	will	be	sad	news
我	希望	这	伯爵	将要	定居	一个	好的	养老金	在	他的	寡妇	—	它	将要	是	伤心	消息

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɔːr] [pʊr] ['tʃɪldrən] :

for	her	and	her	four	poor	children	:
为了	她	和	她	四	贫穷的	孩子们	:

我希望伯爵能给他的遗孀一份优渥的养老金——这对她和她四个可怜的孩子来说将是一个悲伤的消息：

— [stoʊn] [ded] .

—	stone	dead	.
—	石头	死的	.

——死透了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['feɪməs] ['haɪweɪmən] , [dʒæk] ['blaʊnt] ['sʌmət] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

He	took	the	famous	highwayman	,	Jack	Blount	summut	in	this	way	,	five	years	ago	.
他	采取	这	著名的	强盗	,	杰克	布朗特	和	在	这	方式	,	五	年	前	.

五年前，他就是这样把著名的公路大盗杰克·布朗特带到了顶峰。

[wel] , ['hiːz] [gɔːn] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][taɪd][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [wiː; wi][hæd; həd][best][biː; bi][smɑːrt] .

Well	,	he's	gone	,	and	as	the	tide	is	coming	in	,	we	had	best	be	smart	.
出色地	,	他是	已消失	,	和	作为	这	潮	是	未来	在	,	我们	有	最好的	是	聪明的	.

他走了，而且潮水正在上涨，我们最好谨慎行事。

[ðæt] [ʃɑːt] [wʌz; wəz] [ʌn'lʌki] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['læmbərt] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['æksədənts] [wɪl] ['hæpən]

That	shot	was	unlucky	for	you	,	Mr	.	Lambert	,	but	such	accidents	will	happen
那	射击	曾是	倒霉	为了	你	,	先生	.	兰伯特	,	但	这样的	事故	将要	发生

.

:

.

兰伯特先生，那一枪对您来说很不走运，但这种意外总会发生。

[juː; jʊ] [bɪ'heɪvd] ['bjuːtɪfli] .

You	behaved	beautifully	.
你	表现	非常漂亮	.

你表现得很好。

[aɪm] [bləʊd] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][soʊ][flai][tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] .

I'm	blowed	if	I	thought	you	so	fly	to	these	things	.
我是	吹	如果	我	想法	你	所以	飞	到	这些	事物	.

如果我知道你对这些事情这么感兴趣，我会非常惊讶。

[pʊr] [bɪl] — [wiː; wi] [kɑːnt] [muːv] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [nekst] [taɪd] , [bʌt; bət] [siː] - ['wɔːtər] [kɑːnt] [hɜːrt][hɪm; ɪm]

Poor	Bill	—	we	can't	move	him	until	next	tide	,	but	sea	-	water	can't	hurt	him
贫穷的	账单	—	我们	不能	移动	他	直到	下一个	潮	,	但	海	-	水	不能	伤害	他

[naʊ] .

now	.
现在	.

可怜的比尔——我们得等到下一次涨潮才能把他移走，不过海水现在伤不了他。

[aɪ][mʌst; məst] [raʊz] [ðɪs] ['tʃʌk(ə)l] - ['hedɪd] ['joʊkl] [ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] . -

I	must	rouse	this	chuckle	-	headed	yokel	and	get	him	to	help	me	.	'
我	必须	唤醒	这	轻笑	-	标题	乡巴佬	和	得到	他	到	帮助	我	.	-

我必须唤醒这个傻乎乎的乡巴佬，让他来帮我。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['vetərən] [θiːf] - ['kætʃər; 'ketʃər] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][dɑːrk]['læntərn] ,

So	saying	,	the	veteran	thief	-	catcher	lighted	a	dark	lantern	,
所以	说	,	这	老将	贼	-	捕手	照明	一个	黑暗的	灯笼	,

说着，这位经验丰富的捕盗者点亮了一盏黑灯。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm]['wɔːtər] ['sprɪŋkld] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [ʌv; əv] ['kɜːrli]

and	taking	some	water	sprinkled	it	freely	over	the	head	and	face	of	Curly
和	采取	一些	水	撒上	它	自由	超过	这	头	和	脸	的	卷曲

[tɑːm] .

Tom	.
汤姆	.

然后取了一些水，随意地洒在卷毛汤姆的头上和脸上。

[ðə; ði] ['feloʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

The	fellow	returned	to	consciousness	,	and	gazed	around	him	—	a	look	of
这	同伴	返回	到	意识	,	和	凝视	大约	他	—	一个	看	的

[fə'roʊʃəs] [dʒɔɪ][ˈænɪmeɪtɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

ferocious	joy	animated	his	eyes	,
凶猛	喜悦	动画	他的	眼睛	,

那人恢复了意识，环顾四周——他的眼中闪烁着狂野的喜悦。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['hʌntər] [wʌz; wəz]['teɪkən] ,

as	he	saw	that	Hunter	was	taken	,
作为	他	锯	那	猎人	曾是	已采取	,

当他看到亨特被带走时，

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['brændi][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɜːrvd] [ʌn'mikst] [ɪn][ðə; ði][kʌp] ,

and	drinking	the	brandy	he	had	reserved	unmixed	in	the	cup	,
和	喝	这	白兰地	他	有	预订的	未混合的	在	这	杯子	,

他喝下了杯中特意留下的未兑其他酒的白兰地。

[hiː; hi] [prə'fest] [hɪz; ɪz] ['redinəs] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .

he	professed	his	readiness	to	help	them	.
他	声称	他的	准备就绪	到	帮助	他们	.

他表示愿意帮助他们。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] , [fɜːrst] , [haʊ'evər] , [rɪ'muːvɪŋ] ['hʌntɚz] [rɪ'meɪnɪŋ]

Leaving	him	to	guard	the	prisoner	,	first	,	however	,	removing	Hunter's	remaining
离开	他	到	警卫	这	囚犯	,	第一的	,	然而	,	移除	猎人的	其余的

['pɪst(ə)l] ,

pistol	,
手枪	,

不过，在留下他看守囚犯之前，先拿走了亨特剩下的那把手枪。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [siˈkjuəiŋ] [ðə; ði] [disˈtʃaːdʒd] [wʌn] , [ðə; ði] ['stɜːrdi] [ə'fɪʃ(ə)l] [tʊk] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['eɪdʒənt]

and	even	securing	the	discharged	one	,	the	sturdy	official	took	the	wounded	agent
和	甚至	确保	这	出院	一	,	这	结实的	官方的	采取	这	受伤	代理人

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

on	his	back	,
在	他的	后退	,

甚至在确保获释人员安全的情况下，这位身强力壮的官员还背起了受伤的特工。

[ænd; ənd] [krept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kævərn] .

and	crept	out	of	the	cavern	.
和	悄悄地爬	出去	的	这	洞穴	.

然后悄悄地爬出了洞穴。

[hiː; hi] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['tɑːmz] [ə'sɪstəns] [rɪ'muːvd] ['hʌntər] ['ɔːlsoʊ] ,

He	soon	returned	,	and	with	Tom's	assistance	removed	Hunter	also	,
他	很快	返回	,	和	和	汤姆的	协助	已移除	猎人	还	,

他很快返回，并在汤姆的帮助下也除掉了亨特。

[huː] [naʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] , ['lɪkər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊpiət] ,

who	now	from	the	combined	effects	of	exhaustion	,	liquor	and	the	opiate	,
WHO	现在	从	这	合并	效果	的	疲惫	,	酒	和	这	阿片类药物	,

[wʌz; wəz] [fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'sensəb(ə)l] .

was	fast	becoming	insensible	.
曾是	快速地	成为	麻木不仁	.

由于疲惫、酒精和鸦片的综合作用，他很快就变得昏迷不醒。

['liːvɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pistlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['tretʃəri] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt]

Leaving	one	of	his	pistols	with	the	agent	,	in	case	of	treachery	on	the	part
离开	一	的	他的	手枪	和	这	代理人	,	在	案件	的	背信弃义	在	这	部分

[ʌv; əv] [tɑːm] ,

of	Tom	,
的	汤姆	,

为了防止汤姆背叛，他把其中一把手枪留给了特工。

[hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['aʊtər] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [mæn] ,

he	once	more	returned	,	and	taking	off	the	outer	clothing	of	the	dead	man	,
他	一次	更多的	返回	,	和	采取	离开	这	外	衣服	的	这	死的	男人	,

他再次返回，脱下死者的外衣，

['fɑːsənd] [ə; eɪ] [kɔːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrmli] [raʊnd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [rɑːk] [nɪr]

fastened	a	cord	to	his	feet	,	and	tied	it	firmly	round	a	piece	of	rock	near
系紧	一个	绳索	到	他的	脚	,	和	系	它	牢牢	圆形的	一个	片	的	岩石	靠近

[baɪ] .

by	.
经过	.

他将一根绳子绑在脚上，然后牢牢地系在附近的一块石头上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [juːst] [tuː; tə] [siːnz] [ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,

He	was	too	used	to	scenes	of	blood	to	shed	a	tear	,
他	曾是	也	用过的	到	场景	的	血	到	棚	一个	撕	,

他早已习惯了血腥的场面，以至于流不出眼泪。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [ded] ['mænz][hænd][ænd; ənd] [sed] , - [pʊr] [bɪl] , - [æz; əz][hiː; hi] ['kwɪtɪd]

but	he	shook	the	dead	man's	hand	and	said	,	'	Poor	Bill	,	'	as	he	quitted
但	他	摇晃	这	死的	男人的	手	和	说	,	-	贫穷的	账单	,	-	作为	他	辞职

[ðə; ði] [keɪv] .

the	cave	.
这	洞穴	.

但他离开山洞时，握了握死者的手，说道："可怜的比尔。"

[hɪz; ɪz] [priˈkɔːʃənz] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][tɑːm][wɜːr; wər] [ʌnˈniːdid] .

His	precautions	with	regard	to	Tom	were	unneeded	.
他的	防范措施	和	看待	到	汤姆	是	不需要的	.

他对汤姆采取的那些预防措施完全没有必要。

[ðə; ði] [rʌfiːənz] ['heɪtrɪd][hæd; həd] [bɪn] [əˈraʊzd] [baɪ] ['hʌntɝz] [səˈspɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kənˈfɜːrmd] [baɪ]

The	ruffian's	hatred	had	been	aroused	by	Hunter's	suspicion	,	and	confirmed	by
这	恶棍们	仇恨	有	到过	被唤醒	经过	猎人的	怀疑	,	和	确认的	经过

[ðə; ði] [bloʊ] .

the	blow	.
这	吹	.

恶棍的仇恨因亨特的怀疑而激起，并因这一击而得到证实。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][stɑːrt][tuː; tə]['ɜːrɪθ][fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər]

Nor	did	he	refuse	to	start	to	Erith	for	assistance	to	convey	the	prisoner
也不	做过	他	拒绝	到	开始	到	埃里思	为了	协助	到	传达	这	囚犯

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][ðer; ðər] .

and	the	wounded	man	there	.
和	这	受伤	男人	那里	.

他也没有拒绝前往埃里思寻求帮助，以便将囚犯和伤员运送到那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈʃʊrd] [baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənt] [ðæt] [noʊ][hɑːrm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	had	been	assured	by	the	agent	that	no	harm	should	come	to	him	,
他	有	到过	保证	经过	这	代理人	那	不	伤害	应该	来	到	他	,

特工向他保证，他不会受到任何伤害。

[prəˈtektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊblmən] ;

protected	by	the	powerful	influence	of	the	nobleman	;
受保护	经过	这	强大的	影响	的	这	贵族	;

受到贵族强大影响力的庇护；

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] ['kæptʃərd] [hæd; həd] [bɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][plæn][frʌm; frəm]

and	to	allow	himself	to	be	captured	had	been	part	of	the	plan	from
和	到	允许	他自己	到	是	捕获	有	到过	部分	的	这	计划	从

[ðə; ði][fɜːrst] .

the	first	.
这	第一的	.

从一开始就计划好让自己被俘。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['hevɪərðənˈer] [kraɪm] [ʌv; əv]['mɜːrdər] ,

He	had	not	sense	enough	to	know	that	the	heavier	crime	of	murder	,
他	有	不是	感觉	足够的	到	知道	那	这	较重	犯罪	的	谋杀	,

他当时缺乏足够的常识，不知道谋杀这种更严重的罪行，

[naʊ] ['leɪɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [mæn] ,

now	laying	upon	the	soul	of	the	unfortunate	man	,
现在	躺下	之上	这	灵魂	的	这	不幸	男人	,

现在，它正压在那个不幸者的灵魂上。

[dɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'piərɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ,

did	away	with	the	necessity	of	his	appearing	as	a	witness	,
做过	离开	和	这	必要性	的	他的	出现	作为	一个	证人	,

免除了他出庭作证的必要性。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['læmbərt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ,

as	it	had	been	done	in	the	presence	of	Mr	.	Lambert	and	the	officer	,
作为	它	有	到过	完毕	在	这	在场	的	先生	.	兰伯特	和	这	官	,

因为这件事是在兰伯特先生和那位警官在场的情况下进行的，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [ˌʌndɪ'siv] [hɪm; ɪm] .

and	they	were	both	too	wise	to	undeceive	him	.
和	他们	是	两个都	也	明智的	到	不欺骗	他	.

但他们俩都太聪明了，不会骗他。

[ɪn'diːd] [ðə; ði]['waɪli]['eɪdʒənt][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['rendərd] ,

Indeed	the	wily	agent	had	determined	,	now	that	the	service	was	rendered	,
的确	这	狡猾的	代理人	有	决定	,	现在	那	这	服务	曾是	渲染	,

[tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] ['rʌfɪənli] [tuːl] ,

to	sacrifice	his	ruffianly	tool	,
到	牺牲	他的	粗暴地	工具	,

事实上，狡猾的特工已经决定，既然任务已经完成，就牺牲掉他那凶狠的工具。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [maɪt] [biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] .

as	his	presence	might	be	troublesome	.
作为	他的	在场	可能	是	麻烦的	.

因为他的出现可能会带来麻烦。

[tɑːm] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːsi] [ʌv; əv] [pə'liːs] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːrt] ,

Tom	soon	returned	with	a	posse	of	police	officers	and	a	cart	,
汤姆	很快	返回	和	一个	民兵	的	警察	警官	和	一个	大车	,

汤姆很快带着一群警察和一辆马车回来了。

[tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] .

to	convey	the	prisoner	and	the	wounded	.
到	传达	这	囚犯	和	这	受伤	.

运送俘虏和伤员。

[ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [huː] [drest] ['mɪstər] . ['læmbɜ·ts] [wuːnd] [ˌtempə'rerəli] ,

A	surgeon	was	with	them	,	who	dressed	Mr	.	Lambert's	wound	temporarily	,
一个	外科医生	曾是	和	他们	,	WHO	穿着	先生	.	兰伯特的	伤口	暂时地	,

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] ['traɪflɪŋ] ,

and	pronounced	it	trifling	,
和	发音	它	琐事	,

一位外科医生当时也在场，他暂时包扎了兰伯特先生的伤口，并称伤口微不足道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] [dɪ'pɑːrtɪd] — [tɑːm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['vɑːlənteri] ['prɪz(ə)nər] .

and	the	party	departed	—	Tom	going	with	them	as	a	voluntary	prisoner	.
和	这	派对	已离开	—	汤姆	去	和	他们	作为	一个	自愿	囚犯	.

于是一行人离开了——汤姆也作为自愿囚犯随他们一起走了。

[greɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði][en'kəʊmiːəmz] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə'fɪʃ(ə)l] , [fɔːr; fər]

Great	were	the	encomiums	bestowed	upon	the	officer	by	his	brother	official	,	for
伟大的	是	这	赞誉	授予	之上	这	官	经过	他的	兄弟	官方的	,	为了

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['breɪvəri] ,

his	conduct	and	bravery	,
他的	执行	和	勇敢	,

他的同僚官员对他的品行和勇气给予了极高的赞扬。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɛɪdʒənt]['ɔːlsoʊ] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [preɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl]

and	the	agent	also	came	in	for	his	share	of	praise	—	and	the	whole
和	这	代理人	还	来了	在	为了	他的	分享	的	称赞	—	和	这	所有的

['pɑːrti][wɜːr; wər][ɪn] [haɪ] [gliː] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

party	were	in	high	glee	at	the	result	,
派对	是	在	高的	高兴	在	这	结果	,

经纪人也因此获得了不少赞扬——整个团队都对这个结果感到非常高兴。

[wɪtʃ] [brɔːt] [wʌn] [pʊr] ['hʌntɪd] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [dred] [bæn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

which	brought	one	poor	hunted	human	being	under	the	dread	ban	of	the	law	,
哪个	带来	一	贫穷的	猎杀	人类	存在	在下面	这	恐惧	禁止	的	这	法律	,

这使得一个可怜的、被追捕的人落入了可怕的法律禁令之下。

[waɪl] [hiː; hi] [huːz] [lʌst] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kraɪm] ['revəld] [ɪn] ['lʌkʃəri] ,

while	he	whose	lust	had	driven	him	to	crime	revelled	in	luxury	,
尽管	他	谁	欲望	有	驱动	他	到	犯罪	尽情狂欢	在	奢华	,

而那个因欲望驱使他犯罪的人，却沉溺于奢靡生活。

[ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] [gʊd] ,

and	mingled	with	the	fair	and	good	,
和	混合	和	这	公平的	和	好的	,

与善良美好的人们交往，

[kɔːtid] [ænd; ənd] [kə'rest] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [ɪk'spresɪŋ] ['eni]

courted	and	caressed	by	those	who	would	have	shrunk	from	expressing	any
求爱	和	被爱抚	经过	那些	WHO	会	有	缩小	从	表达	任何

['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['vɪktəms][ʌv; əv][hɪz; ɪz][praɪd] .

sympathy	for	the	poor	victims	of	his	pride	.
同情	为了	这	贫穷的	受害者	的	他的	自豪	.

那些原本会因为自己的骄傲而对可怜的受害者表示任何同情的人，却对他百般讨好、百般讨好。

[wiːp] , ['eɪndʒəlz] , [wiːp] !

Weep	,	angels	,	weep	!
哭泣	,	天使	,	哭泣	!

天使们，哭泣吧，哭泣吧!

[ænd; ənd]['dɛvəlz] , [ʃaʊt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] !

and	devils	,	shout	for	joy	!
和	魔鬼	,	喊	为了	喜悦	!

魔鬼们，欢呼吧!

[hel] [hæz; həz][noʊ] ['mɪnɪstər] [soʊ] ['paʊərf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [praʊd] ['mænz] [lʌst] .

Hell	has	no	minister	so	powerful	as	the	proud	man's	lust	.
地狱	有	不	部长	所以	强大的	作为	这	自豪的	男人的	欲望	.

地狱里没有比骄傲之人的欲望更强大的使者。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪr] [æt; ət][wʌns] , [ðæt] [ðə; ði]['eɪdʒənt] ,

It	may	be	as	well	to	mention	here	at	once	,	that	the	agent	,
它	可能	是	作为	出色地	到	提到	这里	在	一次	,	那	这	代理人	,

不妨在此立即提及，该代理人，

[pər'sʊ] [hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] ['kɜːrli] [tɑːm] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðæt] [wɜːˈðiːz]

pursuing	his	plan	of	getting	rid	of	Curly	Tom	,	much	to	that	worthy's
追求	他的	计划	的	获得	摆脱	的	卷曲	汤姆	,	很多	到	那	沃西的

[ə'stɑːnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

他继续执行除掉卷毛汤姆的计划，这让卷毛汤姆大吃一惊。

[prest] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['haɪweɪ] ['rɑːbəri] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] ['hʌntər] ,

pressed	the	charge	of	highway	robbery	against	him	,	before	the	trial	of	Hunter	,
按下	这	收费	的	公路	抢劫	反对	他	,	前	这	审判	的	猎人	,

在亨特受审之前，就对他提出了公路抢劫的指控。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [poʊ'spoʊnd] [θru:] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rl] ,

which	was	postponed	through	the	influence	of	the	Earl	,
哪个	曾是	推迟	通过	这	影响	的	这	伯爵	,

此事因伯爵的影响而被推迟。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [ig'zə:tid] ['ɔ:lsoʊ] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

which	was	indirectly	exerted	also	to	procure	the	condemnation	of	his
哪个	曾是	间接	施加	还	到	采购	这	谴责	的	他的

[beɪs] [tu:l] ;

base	tool	;
根据	工具	;

这也间接促成了对他卑鄙工具的谴责；

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] , [ðæt] ['æftər] [ə; eɪ] ['traɪəl] ,

and	so	it	came	to	pass	,	that	after	a	trial	,
和	所以	它	来了	到	经过	,	那	后	一个	审判	,

于是，经过一番审判，事情就这样发展下去了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] [fɔ:rm] — [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['si:mənz] [ber] [ˌdepə'zɪʃn] , [wɪtʃ] ['mɪstər] .

which	was	a	mere	form	—	for	the	seaman's	bare	deposition	,	which	Mr	.
哪个	曾是	一个	仅仅	形式	—	为了	这	海员的	裸	沉积	,	哪个	先生	.

['læmbərt] [hæd; həd] ['teɪkən] ,

Lambert	had	taken	,
兰伯特	有	已采取	,

那只是一份形式上的文件——是兰伯特先生对水手所做的简单证词记录。

[wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [æz; əz] ['evɪdəns] — [ðə; ði] [gʊd] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [wɑ:nt] [ʌv; əv]

was	admitted	as	evidence	—	the	good	citizens	of	Canterbury	being	in	want	of
曾是	承认	作为	证据	—	这	好的	公民	的	坎特伯雷	存在	在	想	的

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ,

a	little	excitement	,
一个	小的	激动	,

被采纳为证据——坎特伯雷的善良市民们需要一点刺激。

[ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [pər'fɔ:rmd] [ə; eɪ] [dæns] [ə'pɑ:n] ['nʌθɪŋ] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

that	interesting	individual	performed	a	dance	upon	nothing	,	in	company	with	a
那	有趣的	个人	执行	一个	舞蹈	之上	没有什么	,	在	公司	和	一个

[ʃi:p] - ['sinˌstilər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɔ:rdʒər] ,

sheep	-	stealer	and	a	forger	,
羊	-	窃贼	和	一个	锻工	,

那个有趣的人与一个偷羊贼和一个伪造者一起，在空无一物的地面上跳起了舞。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ɪ'speʃl] [bi'hu:f] , [wʌn] [faɪn] [deɪ] [ɪn] [sep'tembər] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɜ:rsən(ə)l]

for	their	especial	behoof	,	one	fine	day	in	September	,	under	the	personal
为了	他们的	特别的	裨	,	一	美好的	天	在	九月	,	在下面	这	个人的

[ˌsu:pərɪn'tendəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['ɑ:rtɪst] ,

superintendence	of	that	accomplished	artist	,
督察	的	那	完成	艺术家	,

为了他们的特殊利益，九月的一个晴朗日子，在那位技艺精湛的艺术家的亲自监督下，

['mɪstər] . [dʒɑ:n] [ketʃ] , [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['nu:mərəs]

Mr	.	John	Ketch	,	in	the	presence	of	a	highly	respectable	and	numerous
先生	.	约翰	凯奇	,	在	这	在场	的	一个	高度	可敬	和	很多的

['ɔ:diəns] ,

audience	,
观众	,

约翰·凯奇先生，在众多德高望重的听众面前，

[hu:] [ɔ:l] [rɪ'taɪərd] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['hoʊmz] [ɪn] [pi:s] , [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

who	all	retired	to	their	homes	in	peace	,	much	gratified	with	the	exhibition	,
WHO	全部	退休	到	他们的	房屋	在	和平	,	很多	满意	和	这	展览	,

他们都平静地回到了家中，对展览非常满意。

[ænd; ənd]['du:li] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [pər'mɪtɪd]
and duly impressed with a deep sense of the blessing of being permitted
和 正式地 印象深刻 和 一个 深的 感觉 的 这 祝福 的 存在 允许
[tu:; tə] ['vedʒəteɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [soʊ] [waɪz] [ɪn] [ɪts] ['kaunslz] ,
to vegetate under the protection of a government so wise in its councils ,
到 植物化 在下面 这 保护 的 一个 政府 所以 明智的 在 它是 议会 ,

并深深体会到，能够在一个如此英明的政府的庇护下安享晚年是一种莫大的福分。

[soʊ] [strɔ:ŋ] [ɪn][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ] [pə'tɜ:rnl] [ɪn] [ɪts] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
so strong in execution , and so paternal in its care for the morals of the
所以 强的 在 执行 , 和 所以 父系 在 它是 关心 为了 这 德 的 这
['pi:p(ə)l] .
people .
人们 .

执行力如此强大，对人民道德的关怀又如此慈父般关怀。

[soʊ] [sed] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [nekst] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ['endɪd] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑ:rtləs]
So said the newspapers next day ; and thus ended the career of a heartless
所以 说 这 报纸 下一个 天 ; 和 因此 结束 这 职业 的 一个 狠心
['rʌfiən] ,
ruffian ,
痞子 ,

第二天报纸上是这样报道的；就这样，一个冷酷无情的恶棍的生涯结束了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd]['evər] [sɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['ʌðərwaɪz] ?
it is true , but who had ever sought to make him otherwise ?
它 是 真的 , 但 WHO 有 曾经 寻求 到 制作 他 否则 ?

的确如此，但谁又曾试图改变他呢?

[tu:; tə] [proʊ'si:d] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [teɪl] .
To proceed with our tale .
到 继续 和 我们的 故事 .

继续我们的故事。

[deɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [fæst] ['breɪkɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kɔ:r'teʒ] [mu:vd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
Day was now fast breaking ; and as the cortege moved away with their
天 曾是 现在 快速地 打破 ; 和 作为 这 送葬队伍 已搬 离开 和 他们的
['prɪz(ə)nər] ,
prisoner ,
囚犯 ,

天色渐亮；当送葬队伍带着囚犯离开时，

[tu:] ['hɔ:smən] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [klɪfs] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [dɪs'maʊntɪŋ] , [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['pɑ:rti]
two horsemen appeared on the cliffs above , and dismounting , watched the party
二 骑兵 出现 在 这 悬崖 多于 , 和 下车 , 观看 这 派对
[wɪð; wɪθ] ['i:gər] [bʌt; bət] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʊks] .
with eager but disappointed looks .
和 渴望的 但 失望的 看起来 .

两名骑马者出现在上方的悬崖上，下马后，满怀渴望却又失望地注视着众人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][oʊld] ['si:mən] [ænd; ənd]['edwərd] ['bɑ:net] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['lændˌleɪ.diz] [ɪk'sentrɪk]
They were the old seaman and Edward Barnett , the village landlady's eccentric
他们 是 这 老的 水手 和 爱德华 巴内特 , 这 村庄 房东太太的 偏心
['nefju:] .
nephew .
侄子 .

他们是那位老水手和爱德华·巴内特，村里女房东古怪的侄子。

- [ə; eɪ] [pleɪg] [ə'pɑ:n][maɪ] ['ɔ:kwərd] ['raɪdɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] ['si:mən] , - [wi:; wi][ɑ:r; ər] [tu:] [leɪt] !
' A plague upon my awkward riding , ' said the seaman , ' we are too late !
- 一个 瘟疫 之上 我的 尴尬的 骑术 , - 说 这 水手 , - 我们 是 也 晚的 !

“诅咒我笨拙的骑行，”水手说，“我们来晚了！”

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ræskl] [tuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

They	have	taken	him	,	and	that	rascal	too	with	him	!
他们	有	已采取	他	,	和	那	恶棍	也	和	他	!

他们把他带走了，连那个恶棍也一起带走了!

[fuːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪs] ['eni] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊnd] . -

Fool	that	he	was	to	place	any	confidence	in	such	a	hound	.	'
傻子	那	他	曾是	到	地方	任何	信心	在	这样的	一个	猎犬	.	-

他真是个傻瓜，竟然会相信这样一条恶犬。

- [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə]['tɑːmz] ['mʌðər] , - [sed] ['edwərd] , - [ænd; ənd][hiː; hi]

'	He	had	been	kind	to	Tom's	mother	,	'	said	Edward	,	'	and	he
-	他	有	到过	种类	到	汤姆的	母亲	,	-	说	爱德华	,	-	和	他

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] ['grætɪtuːd] . -

supposed	that	gratitude	.	'
据称	那	感激	.	-

“他曾善待过汤姆的母亲，”爱德华说，“他想，那份感激之情。”

- [bɑː] ! - [sed] [ðə; ði] ['seɪlər] ;

'	Bah	!	'	said	the	sailor	;
-	呸	!	-	说	这	水手	;

“呸！”水手说道;

- [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['bʌfitid] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [laɪf][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,

'	when	you	have	buffeted	as	many	of	the	storms	of	life	as	I	have	,
-	什么时候	你	有	颠簸	作为	许多	的	这	暴风雨	的	生活	作为	我	有	,

当你像我一样经历过人生中的无数风暴之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [ðæt] ['grætɪtuːd] [ɪz] ['rerli] [faʊnd] [ɑːn] [ɜːrθ] — [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brutɪˌfaɪd]

you	will	learn	that	gratitude	is	rarely	found	on	earth	—	least	of	all	in	such	a	brutified
你	将要	学习	那	感激	是	很少	成立	在	地球	—	至少	的	全部	在	这样的	一个	残暴

['neɪtʃər] [æz; əz] [ðæt] ['fɛloʊz] .

nature	as	that	fellow's	.
自然	作为	那	同伴们	.

你会发现，感恩之心在世上极为罕见——尤其是在像他那样野蛮的人身上。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][aɪ] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ?

But	why	do	I	blame	him	?
但	为什么	做	我	责备	他	?

但我为什么要责怪他呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [lɔː] [meɪd] [hɪm; ɪm] .

He	was	but	what	the	law	made	him	.
他	曾是	但	什么	这	法律	制成	他	.

他不过是法律强加给他的那种人。

['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['viːniəl] [fɔːlt] — [sent] [tuː; tə][hɜːrd][wɪð; wɪθ] ['hɑrdnd] ['mælɪˌfæktə] ,

Punished	for	a	venial	fault	—	sent	to	herd	with	hardened	malefactors	,
受到惩罚	为了	一个	可怜的	过错	—	发送	到	一群	和	硬化	作恶者	,

因轻微过错受罚——被送去与重刑犯关在一起，

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [sku:ld] [ɪn] [kraɪm] ?

is	it	wonderful	that	he	should	become	schooled	in	crime	?
是	它	精彩的	那	他	应该	变得	受过教育	在	犯罪	?

他去学习犯罪知识，这难道不是一件好事吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [lɔː] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] .

And	now	the	law	will	punish	the	criminal	it	made	.
和	现在	这	法律	将要	惩治	这	刑事	它	制成	.

现在，法律将惩罚它自己造就的罪犯。

[wiː; wi][kæn; kən][duː][noʊ] [gʊd] [hɪr] — [wiː; wi][hæd; həd][best] [proʊ'siːd][tuː; tə]['ɜːrɪθ] .

We	can	do	no	good	here	—	we	had	best	proceed	to	Erith	.
我们	能	做	不	好的	这里	—	我们	有	最好的	继续	到	埃里思	.

我们在这里无济于事——我们最好还是前往埃里思。

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] .

I	have	much	to	say	to	you	,	and	much	to	do	.
我	有	很多	到	说	到	你	,	和	很多	到	做	.

我有很多话想对你说，也有很多事要做。

[bʌt; bət] [fɪr] [nɑːt] ; ['hʌntər] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['perɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] ,

But	fear	not	;	Hunter	shall	not	perish	without	an	effort	,
但	害怕	不是	;	猎人	将	不是	沦	没有	一个	努力	,

但别担心，亨特不会轻易死去。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæloʊz] . -

even	if	I	tear	him	from	the	gallows	.	'
甚至	如果	我	撕	他	从	这	绞刑架	.	-

即使我把他从绞刑架上拽下来。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['riː'mauntid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['sloʊli] [pər'suːd] [ðer; ðər] [wei] [tɔːrdz] ['ɜːrɪθ] .

So	saying	,	he	remounted	,	and	the	two	slowly	pursued	their	way	towards	Erith	.
所以	说	,	他	重新安装	,	和	这	二	缓慢地	追击	他们的	方式	向	埃里思	.

说完，他重新上马，两人缓缓向埃里思方向走去。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

THE	BEGINNING	OF	RETRIBUTION	.
这	开始	的	报应	.

报应的开始。

[ðə; ði] ['siːmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm]

The	seaman	and	his	young	companion	were	seated	together	in	a	little	room
这	水手	和	他的	年轻的	伴侣	是	坐着	一起	在	一个	小的	房间

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,

overlooking	the	sea	,
俯瞰	这	海	,

水手和他的年轻同伴并肩坐在一个可以俯瞰大海的小房间里。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sək'siːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] .

on	the	evening	succeeding	the	events	we	have	related	.
在	这	晚上	成功	这	活动	我们	有	有关的	.

在我们所述事件发生后的当晚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kɑːm] , ['lʌvli] ['iːvnɪŋz] [wen] ['sʌmər] ,

It	was	one	of	those	calm	,	lovely	evenings	when	summer	,
它	曾是	一	的	那些	冷静的	,	迷人的	晚上	什么时候	夏天	,

那是一个平静而美好的夏日夜晚，

['siːmɪŋ] [loʊθ][tuː; tə] [gɪv] ['oʊvər][hɜːr; hər] [reɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [fɔːl] ,

seeming	loth	to	give	over	her	reign	to	the	approaching	fall	,
似乎	洛斯	到	给	超过	她	在位	到	这	接近	落下	,

她似乎不愿将自己的统治权拱手让给即将到来的衰落。

[ig'zɜ:ts] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜ:r; hər] ['ʌtmoʊst] ['bju:ti] , [ænd; ənd] ['wiðhəudz] [hɜ:r; hər] ['skɔ:rtʃɪŋ] [hi:t]

exerts	herself	to	display	her	utmost	beauty	,	and	withholds	her	scorching	heat
施压	她自己	到	展示	她	极致	美丽	,	和	扣留	她	灼热	热

.

:

.

她竭力展现自己最美的容貌，却掩藏着自己炽热的魅力。

[ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] [geɪv] [ə; eɪ] [roʊz] ['kʌlərd] [tɪnt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

The	declining	sun	gave	a	rose	colored	tint	to	the	landscape	,
这	下降	太阳	给予	一个	玫瑰	有色	着色	到	这	景观	,

夕阳西下，给大地染上了一层玫瑰色的色彩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] ['pæsɪŋ] [tu:; tə] [ɔ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɑ:dərn] ['bæbilən] ['ædɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

and	the	vessels	passing	to	or	from	the	modern	Babylon	added	animation	to
和	这	船只	通过	到	或者	从	这	现代的	巴比伦	额外	动画片	到

[ðə; ði] [si:n] .

the	scene	.
这	场景	.

往返于现代巴比伦的船只为这幅景象增添了活力。

[ðə; ði] ['mærɪnər] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] , [lɔ:st] [ɪn] [θɔ:t] .

The	mariner	was	gazing	at	the	distant	horizon	,	lost	in	thought	.
这	水手	曾是	凝视	在	这	遥远	地平线	,	丢失的	在	想法	.

水手凝视着远方的地平线，陷入了沉思。

[ðæt] ['meməriz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] [wɜ:r; wər] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

That	memories	of	other	days	were	recalled	to	his	mind	,
那	回忆	的	其他	天	是	召回	到	他的	头脑	,

往日的记忆涌上心头。

[wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ;

was	evident	from	the	working	of	his	features	;
曾是	明显	从	这	在职的	的	他的	特征	;

从他的面部表情就能看出来；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪərd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['efərt] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

that	it	required	a	strong	effort	to	restrain	his	emotion	,
那	它	必需的	一个	强的	努力	到	抑制	他的	情感	,

他需要付出极大的努力才能克制住自己的情绪。

[wʌz; wəz] [pə'si:vəbl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kəm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

was	perceivable	from	the	compression	of	his	lips	.
曾是	可感知的	从	这	压缩	的	他的	嘴唇	.

从他紧抿的嘴唇就能看出来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['grændʒər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æspekt] [æz; əz] [hi:; hi] [sæt] , [wel] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði]

There	was	a	massive	grandeur	in	his	aspect	as	he	sat	,	well	befitting	the
那里	曾是	一个	大量的	宏伟	在	他的	方面	作为	他	卫星	,	出色地	合适	这

[si:n] .

scene	.
场景	.

他坐着的时候神态威严，与周围的场景十分相称。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl]

His	young	companion	had	his	thoughts	also	,	and	they	were	not	the	usual
他的	年轻的	伴侣	有	他的	想法	还	,	和	他们	是	不是	这	通常

[wʌnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] .

ones	of	his	age	.
一个	的	他的	年龄	.

他的年轻同伴也有自己的想法，但他的想法与同龄人通常的想法并不相同。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːmən] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] [hæd; həd] [raʊzd] [hɪm; ɪm]

The	meeting	with	the	seaman	and	subsequent	events	had	roused	him
这	会议	和	这	水手	和	随后的	活动	有	唤醒	他

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['lɪstləs] , ['weɪwərd] ['fænsis] ,

from	his	usual	listless	,	wayward	fancies	,
从	他的	通常	蔫	,	任性的	幻想	,

与水手的相遇以及随后的事件，使他从平日里百无聊赖、游手好闲的状态中清醒过来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [ɪn] ['meməri] [tuː; tə][pæst] [siːnz] — ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt]

and	he	was	going	back	in	memory	to	past	scenes	—	shadowy	and	indistinct
和	他	曾是	去	后退	在	记忆	到	过去的	场景	—	阴暗的	和	模糊

— [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɑːkɪt] [hiː; hi] [wɔːr] [sə'spendɪd] ,

—	but	all	in	some	way	mixed	with	the	locket	he	wore	suspended	,
—	但	全部	在	一些	方式	混合	和	这	吊坠	他	穿着	暂停	,

他的记忆开始回溯过去的场景——模糊不清，但所有这些都以某种方式与他悬挂着的吊坠交织在一起。

[ˌʌn'siːn] , [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

unseen	,	around	his	neck	.
看不见	,	大约	他的	脖子	.

看不见，绕在他的脖子上。

[ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

That	the	time	had	now	arrived	when	he	was	to	receive	an	explanation
那	这	时间	有	现在	到达的	什么时候	他	曾是	到	收到	一个	解释

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

of	the	past	,
的	这	过去的	,

现在，他该得到关于过去的解释的时候了。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] ;

he	felt	sure	;
他	毛毡	当然	;

他感到很确定；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ænt] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wen] ['wɔːltər] [ə'raɪvd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɔːl]

for	his	aunt	had	often	told	him	that	when	Walter	arrived	he	should	know	all
为了	他的	阿姨	有	经常	讲述	他	那	什么时候	沃尔特	到达的	他	应该	知道	全部

:

:
:

因为他姑妈经常告诉他，沃尔特到来时应该知道一切：

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːmənz] ['mænər] [hiː; hi] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ['aʊər]

and	from	the	seaman's	manner	he	conjectured	that	the	long	wished	for	hour
和	从	这	海员的	方式	他	推测	那	这	长的	希望	为了	小时

[wʌz; wəz] [kʌm] .

was	come	.
曾是	来	.

从水手的举止来看，他推测期盼已久的时刻已经到来。

- ['edwərd] , - [sed] [ðə; ði]['mærɪnər] ,

'	Edward	,	'	said	the	mariner	,
-	爱德华	,	-	说	这	水手	,

“爱德华，”水手说道。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] — [nɑːt][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf][æt; ət][jʊr; jər]

'	I	wish	you	to	tell	me	all	that	you	recollect	—	not	of	your	life	at	your
-	我	希望	你	到	告诉	我	全部	那	你	追忆	—	不是	的	你的	生活	在	你的

['ænts, 'ɔnts] ,

aunt's	,
姑姑的	,

“我希望你告诉我你记得的一切——不是你在姑妈家的生活，

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðæt] . -
but **before** **that** **.** **'**
但 前 那 . -

但在此之前。

- [ænd; ənd] [ðen] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , - [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][maɪ]
' **And** **then** **,** **'** **said** **the** **boy** **,** **'** **in** **return** **you** **promise** **to** **tell** **me** **of** **my**
- 和 然后 , - 说 这 男生 , - 在 返回 你 承诺 到 告诉 我 的 我的
[ˈperəntɪdʒ] ? -
parentage **?** **'**
亲子关系 ? -

“那么，”男孩说，“作为交换，你答应告诉我我的身世吗？”

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] . -
' **You** **shall** **know** **all** **.** **'**
- 你 将 知道 全部 . -

“你将知晓一切。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] .
The **boy** **paced** **the** **floor** **for** **a** **few** **moments** **.**
这 男生 踱步 这 地面 为了 一个 很少 时刻 .

男孩在房间里踱步了一会儿。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [ˈslendər] , [bʌt; bət] [laɪð] [ænd; ənd] [ˈæktɪv] , [ʌv; əv] [ˈmiːdiəm] [ˈstætʃər] ;
His **figure** **was** **slender** **,** **but** **lithe** **and** **active** **,** **of** **medium** **stature** **;**
他的 数字 曾是 苗条 , 但 轻盈 和 积极的 , 的 中等的 身材 ;

他身材修长，但身姿矫健，行动敏捷，中等身高；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrestləsnəs] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld]
and **there** **was** **a** **restlessness** **about** **his** **movements** **that** **told** **of** **a** **wild**
和 那里 曾是 一个 躁动不安 关于 他的 移动 那 讲述 的 一个 荒野
[ˈspɪrɪt] [wɪˈðɪn] .
spirit **within** **.**
精神 之内 .

他举手投足间透着不安分，仿佛内心住着一个狂野的灵魂。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈhænsəm] ;
His **face** **was** **remarkably** **handsome** **;**
他的 脸 曾是 非常 英俊的 ;

他长相非常英俊；

[fitʃər] [ˈtʃɪzld] [ɪn][ə; eɪ][fɔːrm] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ə; eɪ] [ˈgriːʃn] [ˈskʌlptər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
features **chiselled** **in** **a** **form** **that** **would** **have** **served** **a** **Grecian** **sculptor** **for** **a**
特征 凿刻的 在 一个 形式 那 会 有 服务 一个 希腊 雕塑家 为了 一个
[ˈmɑːd(ə)l] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [dɑːrk] [her] [fel] [ɪn] [ˈglɑːsi] [ˈlɑːks] [ˈiːv(ə)n][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
model **—** **and** **his** **long** **dark** **hair** **fell** **in** **glossy** **locks** **even** **over** **his** **shoulders** **.**
模型 — 和 他的 长的 黑暗的 头发 跌倒 在 光滑 锁 甚至 超过 他的 肩膀 .

他的五官轮廓分明，足以成为希腊雕塑家的模特——他乌黑的长发如丝般顺滑地垂到肩上。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [ˈsiːwərd] [ðæn; ðən]
He **stood** **holding** **the** **back** **of** **a** **chair** **,** **and** **looking** **more** **to** **seaward** **than**
他 站立 保持 这 后退 的 一个 椅子 , 和 寻找 更多的 到 向海 比
[æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
at **his** **companion** **,**
在 他的 伴侣 ,

他扶着椅背站着，目光更多地投向大海，而不是他的同伴。

[bɪˈgæn] :
began **:**
开始 :

开始：

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ðæt] [aɪ][fɜːrst] [ˌrekə'lekt] [maɪ'self] ,

'	It	was	not	in	this	country	,	I	am	sure	,	that	I	first	recollect	myself	,
-	它	曾是	不是	在	这	国家	,	我	是	当然	,	那	我	第一的	追忆	我	,

“我确信，我最初的记忆并非来自这个国家。”

[ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] [haʊs] , [bʌt; bət] [bɪlt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðiːz] .

in	a	handsome	house	,	but	built	different	from	these	.
在	一个	英俊的	房子	,	但	建造	不同的	从	这些	.

在一栋漂亮的房子里，但建造方式与这些房子不同。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['koʊkoʊ] - [nʌt] [triːz] ['groʊɪŋ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] [triːz] [ðæt] [duː][nɑːt] [groʊ]

There	were	cocoa	-	nut	trees	growing	near	it	;	and	other	trees	that	do	not	grow
那里	是	可可	-	坚果	树木	生长	靠近	它	;	和	其他	树木	那	做	不是	生长

[hɪr] ;

here	;
这里	;

附近长着椰子树；还有其他一些这里不生长的树木；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ɝːlz] [griːn] [haʊs] .

but	I	have	seen	something	like	them	in	the	Earl's	green	house	.
但	我	有	已见	某物	喜欢	他们	在	这	伯爵的	绿色的	房子	.

但我曾在伯爵的温室里见过类似的东西。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['lʌʃəs] [fruːts] , [bʌt; bət][nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] [wʌnz] — ['ɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd][bə'nænəz][aɪ][ˌeɪ 'em]

There	were	luscious	fruits	,	but	not	English	ones	—	oranges	and	bananas	I	am
那里	是	甜美	水果	,	但	不是	英语	一个	—	橙子	和	香蕉	我	是

[ʃʊr] .

sure	.
当然	.

那里有美味的水果，但不是英国产的——我敢肯定有橙子和香蕉。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [tuː] [wɜːr; wər] [blæk] .

The	people	around	us	too	were	black	.
这	人们	大约	我们	也	是	黑色的	.

我们周围的人也都是黑人。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɜːrst][æt; ət] ['siːɪŋ] [soʊ] ['meni] [waɪt]

I	remember	I	was	frightened	when	I	came	here	first	at	seeing	so	many	white
我	记住	我	曾是	害怕	什么时候	我	来了	这里	第一的	在	看到	所以	许多	白色的

['piːp(ə)l] [ænd; ənd][noʊ] [blæks] . -

people	and	no	blacks	.	'
人们	和	不	黑人	.	-

我记得我第一次来这里的时候很害怕，因为到处都是白人，却看不到黑人。

['wɔːltər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['stedəli] — [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['siːwərd] .

Walter	regarded	him	steadily	—	but	the	young	man's	eye	was	seaward	.
沃尔特	认为	他	稳步	—	但	这	年轻的	男人的	眼睛	曾是	向海	.

沃尔特目光坚定地注视着他——但年轻人的目光却投向了大海。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [siːnz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'pɪktɪŋ] .

He	seemed	to	see	before	him	the	scenes	he	was	depicting	.
他	似乎	到	看	前	他	这	场景	他	曾是	描绘	.

他仿佛看到了自己所描绘的场景。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pi'ɑːzə] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [wer] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

'	There	was	a	piazza	round	the	house	,	where	I	used	to	play	,	and	a
-	那里	曾是	一个	广场	圆形的	这	房子	,	在哪里	我	用过的	到	玩	,	和	一个

[swiːt] ['leɪdi] ,

sweet	lady	,
甜的	女士	,

“房子周围有个广场，我以前常在那里玩耍，还有一位和蔼的女士，

['veri] [laɪk] [pʊr] ['meri] , [bʌt; bət][dɑːrk] - ['herd] , [huːm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] ['mʌðər] . -

very	like	poor	Mary	,	but	dark	-	haired	,	whom	I	used	to	call	mother	.	'
非常	喜欢	贫穷的	玛丽	,	但	黑暗的	-	头发	,	谁	我	用过的	到	称呼	母亲	.	-

很像可怜的玛丽，只是头发是黑色的，我以前叫她妈妈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['paʊərf(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] [di'piktid] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪsənərz] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ]

There	was	powerful	emotion	depicted	on	the	listener's	face	,	but	he	said	nothing
那里	曾是	强大的	情感	描绘	在	这	听众	脸	,	但	他	说	没有什么

.

:

.

听者脸上流露出强烈的感情，但他什么也没说。

- [aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər]['ɔːf(ə)n] .

'	I	remember	a	handsome	gentleman	,	but	he	was	not	there	often	.
-	我	记住	一个	英俊的	绅士	,	但	他	曾是	不是	那里	经常	.

“我记得有一位英俊的绅士，但他并不常来。”

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] , [bʌt; bət][nɑːt][laɪk][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [hɪr] .

He	wore	a	uniform	,	but	not	like	the	officers	here	.
他	穿着	一个	制服	,	但	不是	喜欢	这	警官	这里	.

他穿着制服，但和这里的警官们穿的不一样。

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] .

I	think	now	he	must	have	been	in	the	navy	.
我	思考	现在	他	必须	有	到过	在	这	海军	.

我现在觉得他肯定当过海军。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm]['pɑːpə] .

I	used	to	call	him	papa	.
我	用过的	到	称呼	他	爸爸	.

我以前叫他爸爸。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪlər] ;

I	am	sure	he	must	have	been	my	father	,	and	he	was	a	sailor	;
我	是	当然	他	必须	有	到过	我的	父亲	,	和	他	曾是	一个	水手	;

我确信他一定是我的父亲，他是一名水手；

[fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt] ,

for	my	mother	was	always	looking	out	to	sea	when	he	was	absent	,
为了	我的	母亲	曾是	总是	寻找	出去	到	海	什么时候	他	曾是	缺席的	,

因为他不在家的时候，我母亲总是眺望大海。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] ['ɑːnbɔːrd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wɔːr] [ʃɪp] [wʌns] , [wer] ,

and	he	took	me	onboard	a	man	of	war	ship	once	,	where	,
和	他	采取	我	船上	一个	男人	的	战争	船	一次	,	在哪里	,

他曾带我登上过一艘军舰，在那里，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['defərəns] ['evri] [wʌn] [ʃoʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [dʒʌdʒ] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊldər]

from	the	deference	every	one	showed	to	him	,	I	judge	,	now	that	I	am	older
从	这	尊重	每一个	一	显示	到	他	,	我	法官	,	现在	那	我	是	老

,

,

,

现在我年纪大了，从大家对他表现出的敬畏之心来看，我认为

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] .

that	he	must	have	been	the	Captain	of	.
那	他	必须	有	到过	这	队长	的	.

他一定是那艘船的船长。

[ðiːz] [θɪŋz] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [laɪk] [ˈʃæˌdoʊz] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈjɪrz]

These	things	seem	to	me	like	shadows	,	for	I	was	not	more	than	five	years
这些	事物	似乎	到	我	喜欢	阴影	,	为了	我	曾是	不是	更多的	比	五	年

[oʊld] [ðen] . -

old	then	.	'
老的	然后	.	-

这些事在我看来就像影子一样，因为那时我不过五岁。

- [truː] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdɪtər] , - [jʊr; jər] [ˈmeməri] [ɪz] [gʊd] . -

'	True	,	'	said	his	auditor	,	'	your	memory	is	good	.	'
-	真的	,	-	说	他的	审计员	,	-	你的	记忆	是	好的	.	-

“没错，”他的审计员说，“你的记忆力很好。”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɑːrti] .

'	There	was	a	party	.
-	那里	曾是	一个	派对	.

“当时有个聚会。”

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈhænsəmli] [drest] , [ænd; ənd]

I	think	my	father	was	not	there	,	but	I	was	handsomely	dressed	,	and
我	思考	我的	父亲	曾是	不是	那里	,	但	我	曾是	英俊地	穿着	,	和

[ˈleɪdiz] [kəˈrest] [ˌem ˈiː] ,

ladies	caressed	me	,
女士们	被爱抚	我	,

我想我父亲不在场，但我穿着华丽的衣服，有女士们抚摸我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈniːgrəuz] [wɜːr; wər] [ˈdænsɪŋ] .

and	the	negroes	were	dancing	.
和	这	黑人	是	跳舞	.

黑人在跳舞。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [maɪ][bɜːrθ] - [deɪ] .

I	think	it	must	have	been	my	birth	-	day	.
我	思考	它	必须	有	到过	我的	出生	-	天	.

我想那天应该是我的生日。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] [ˈfeɪntɪŋ] ,

I	remember	a	servant	bringing	in	a	letter	,	and	my	mother	fainting	,
我	记住	一个	仆人	带来	在	一个	信	,	和	我的	母亲	昏厥	,

我记得有个仆人送来一封信，然后我母亲就晕倒了。

[ænd; ənd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [faɪt] [æt; ət] [siː] ,

and	talk	about	a	great	fight	at	sea	,
和	讲话	关于	一个	伟大的	斗争	在	海	,

谈谈海上那场精彩的战斗吧。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðɝz] [neɪm] [ˈmenʃ(ə)nd] — [aɪ][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ˌaɪ ˈtiː] — [bʌt; bət] [ˈleɪdiz] [toʊld][ˌem ˈiː]

and	my	father's	name	mentioned	—	I	have	forgotten	it	—	but	ladies	told	me
和	我的	父亲的	姓名	提及	—	我	有	被遗忘的	它	—	但	女士们	讲述	我

[nɑːt][tuː; tə][kraɪ] ,

not	to	cry	,
不是	到	哭	,

我父亲的名字也被提及了——我已经忘记了——但女士们告诉我不要哭。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] .

and	I	knew	that	he	was	dead	;	but	I	did	not	know	what	it	meant	.
和	我	知道	那	他	曾是	死的	;	但	我	做过	不是	知道	什么	它	意思是	.

我知道他死了；但我不知道这意味着什么。

['æftər] [ðɪs] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ðer; ðər] , ['veri] ['hænsəm] [tuː] , [bʌt; bət][nɑːt][laɪk]

After	this	another	gentleman	used	to	come	there	,	very	handsome	too	,	but	not	like
后	这	其他	绅士	用过的	到	来	那里	,	非常	英俊的	也	,	但	不是	喜欢

[maɪ] ['fɑːðər] ,

my	father	,
我的	父亲	,

此后，又有一位男士常来这里，也很英俊，但不如我父亲。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɑːrk] [feɪs] [ænd; ənd][dɑːrk] [her] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðɚz] [her] [wʌz; wəz]

for	he	had	a	dark	face	and	dark	hair	,	and	my	father's	hair	was
为了	他	有	一个	黑暗的	脸	和	黑暗的	头发	,	和	我的	父亲的	头发	曾是

[laɪt] .

light	.
光	.

因为他肤色黝黑，头发乌黑，而我父亲的头发却是浅色的。

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [spoʊk] ['veri] [stɜːrn][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] ,

I	did	not	like	him	,	for	he	spoke	very	stern	to	my	mother	,
我	做过	不是	喜欢	他	,	为了	他	辐	非常	船尾	到	我的	母亲	,

我不喜欢他，因为他对我母亲说话很严厉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [wiːp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

and	she	used	to	weep	,	and	was	very	much	frightened	by	him	.
和	她	用过的	到	哭泣	,	和	曾是	非常	很多	害怕	经过	他	.

她常常哭泣，非常害怕他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['peɪpər][hiː; hi]['wɑːntɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər]

It	was	some	paper	he	wanted	from	her	,	and	he	offered	her
它	曾是	一些	纸	他	通缉	从	她	,	和	他	提供	她

[goʊld] [wʌns] .

gold	once	.
金子	一次	.

他想要从她那里得到一些文件，而且他曾经给过她黄金。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ][hɪd][maɪ'self][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

I	saw	him	,	for	I	hid	myself	and	watched	him	.
我	锯	他	,	为了	我	隐藏	我	和	观看	他	.

我看见他了，因为我躲起来偷看他。

[ðen] [maɪ] ['mʌðər] [gɑːt] [sɪk] — [ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['betər] ,

Then	my	mother	got	sick	—	they	said	she	was	getting	better	,
然后	我的	母亲	得到	生病的	—	他们	说	她	曾是	获得	更好的	,

后来我母亲生病了——他们说她正在好转，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	I	remember	being	much	surprised	one	morning	,
和	我	记住	存在	很多	惊讶	一	早晨	,

我记得有一天早上我感到非常惊讶。

[wen] [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .

when	the	old	nurse	came	down	and	told	me	she	was	dead	.
什么时候	这	老的	护士	来了	向下	和	讲述	我	她	曾是	死的	.

老护士下来告诉我她去世了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ðeɪ] [sed] ,

She	had	died	suddenly	in	the	night	,	they	said	,
她	有	死亡	突然	在	这	夜晚	,	他们	说	,

他们说，她当晚突然去世了。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['betər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] . -

and	yet	she	had	been	better	the	evening	before	.	'
和	然而	她	有	到过	更好的	这	晚上	前	.	-

然而，她前一天晚上情况要好一些。

[ə; eɪ] [diːp] [groʊn] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['siːmənz] [lɪps] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['æʃi] [peɪl] .

A	deep	groan	burst	from	the	seaman's	lips	,	and	his	face	was	ashy	pale	.
一个	深的	呻吟	爆裂	从	这	海员的	嘴唇	,	和	他的	脸	曾是	灰烬	苍白	.

水手喉间发出一声低沉的呻吟，脸色苍白如纸。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['trembld] [æz; əz] [hiː; hi] [prə'siːdid] .

The	young	man	trembled	as	he	proceeded	.
这	年轻的	男人	颤抖	作为	他	继续	.

年轻人边走边颤抖。

- [ðə; ði] [dɑːrk] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [aɪ]

'	The	dark	gentleman	came	and	took	me	away	from	the	house	,	and	I
-	这	黑暗的	绅士	来了	和	采取	我	离开	从	这	房子	,	和	我

['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

never	saw	it	again	.
绝不	锯	它	再次	.

“那位黑人绅士来把我从房子里带走了，我再也没见过那房子。”

[maɪ] [oʊld] [nɜːrs] [went] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

My	old	nurse	went	with	me	.
我的	老的	护士	去	和	我	.

我的老护士陪我去了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] [ðen] , [ænd; ənd] [aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ɪn] [ə; eɪ] ['puːrɚ] [pleɪs]

I	was	six	years	old	then	,	and	I	lived	with	her	,	in	a	poorer	place
我	曾是	六	年	老的	然后	,	和	我	居住地	和	她	,	在	一个	贫穷	地方

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

than	before	,
比	前	,

那时我六岁，和她住在一起，住的地方比以前更穷了。

[ænd; ənd] [nɑːt] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] ,

and	not	close	to	the	old	house	,
和	不是	关闭	到	这	老的	房子	,

而且离老房子也不近，

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [went] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

for	we	went	a	long	way	in	a	carriage	to	reach	it	.
为了	我们	去	一个	长的	方式	在	一个	运输	到	抵达	它	.

因为我们乘马车走了很远的路才到达那里。

[wiː; wi] [lɪvd] [tə'geðər] [soʊ] [tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɪr] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] .

We	lived	together	so	till	I	was	near	eight	years	old	.
我们	居住地	一起	所以	直到	我	曾是	靠近	八	年	老的	.

我们一直住在一起，直到我快八岁的时候。

[ðə; ði] [dɑːrk] ['dʒent(ə)lmən] ['nevər] [keɪm] [nɪr] [juː 'es] — [bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [mæn] [keɪm] ,

The	dark	gentleman	never	came	near	us	—	but	one	day	a	man	came	,
这	黑暗的	绅士	绝不	来了	靠近	我们	—	但	一	天	一个	男人	来了	,

那位肤色黝黑的绅士从未靠近过我们——但有一天，一个男人来了，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːt] [hɜːr; hər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [goʊ] [wɪð; wɪθ]

and	said	he	had	bought	her	,	I	think	,	and	she	must	go	with
和	说	他	有	买	她	,	我	思考	,	和	她	必须	去	和

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他说他已经把她买下来了，我想，她必须跟他走；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

and	they	took	her	away	from	me	.
和	他们	采取	她	离开	从	我	.

他们把她从我身边带走了。

[aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [biːt] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] .

I	clung	to	her	,	but	they	beat	me	away	.
我	紧紧抓住	到	她	,	但	他们	打	我	离开	.

我紧紧抓住她，但他们把我打走了。

[ˌʌnˈsiːn] [baɪ][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [taɪd] [ðɪs] [ˈrɪbən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɑːkɪt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,

Unseen	by	them	she	tied	this	ribbon	with	the	locket	to	it	round	my	neck	,
看不见	经过	他们	她	系	这	丝带	和	这	吊坠	到	它	圆形的	我的	脖子	,

他们没看见，她把系着小吊坠的丝带系在了我的脖子上。

[ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈnevər] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [ˈmʌðɚz] ,

and	telling	me	never	to	part	with	it	,	for	it	had	been	my	mother's	,
和	讲述	我	绝不	到	部分	和	它	,	为了	它	有	到过	我的	母亲的	,

并告诉我永远不要把它丢掉，因为那是我母亲的遗物。

[ænd; ənd] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ræŋk][ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] , [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː]

and	would	one	day	bring	me	rank	and	fortune	,	she	went	with	her	new
和	会	一	天	带来	我	秩	和	财富	,	她	去	和	她	新的

['mæstər] .

master	.
掌握	.

她将来会给我带来地位和财富，于是她跟随她的新主人去了。

[ə; eɪ][kaɪnd][oʊld] [ˈkʌlərd] [ˈwʊmən] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] , [tʊk] [ˌem ˈiː][tuː; tə]

A	kind	old	colored	woman	,	who	used	to	say	she	was	free	,	took	me	to
一个	种类	老的	有色	女士	,	WHO	用过的	到	说	她	曾是	自由的	,	采取	我	到

[hɜːr; hər] [haʊs] ,

her	house	,
她	房子	,

一位善良的黑人老妇人，她以前常说自己是自由人，带我去了她家。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] ,

and	I	remember	nothing	more	until	you	found	me	there	,
和	我	记住	没有什么	更多的	直到	你	成立	我	那里	,

直到你找到我之前，我什么都不记得了。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hɪd][ðə; ði] [ˈlɑːkɪt] [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

but	that	I	hid	the	locket	even	from	her	,
但	那	我	隐藏	这	吊坠	甚至	从	她	,

但我甚至对她也藏起了那枚小盒坠。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [tʊk] [nɜːrs]

for	I	was	afraid	she	would	take	it	away	,	and	that	the	man	who	took	Nurse
为了	我	曾是	害怕的	她	会	拿	它	离开	,	和	那	这	男人	WHO	采取	护士

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

因为我害怕她会把它带走，也害怕带走护士的那个人，

[sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] , " [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [hiː; hi][ɪz] [waɪt] ! " -

said	,	looking	at	me	,	"	What	a	pity	he	is	white	!	"	'
说	,	寻找	在	我	,	"	什么	一个	遗憾	他	是	白色的	!	"	-

他看着我说："可惜他是白人！"

[ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪnˈtent] [əˈpɑːn] [kəˈlektɪŋ] [ðə; ði] [remɪˈnɪsnsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd]

The	youth	had	been	so	intent	upon	collecting	the	reminiscences	of	his	childhood
这	青年	有	到过	所以	意图	之上	收集	这	回忆录	的	他的	童年

,

,
,

这个年轻人一心只想收集他童年的回忆，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

that	he	had	failed	to	perceive	the	effect	it	had	upon	his	companion	,
那	他	有	失败的	到	感知	这	影响	它	有	之上	他的	伴侣	,

他没有意识到这件事对他的同伴造成的影响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [naʊ] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [siːn] — [bʌt; bət][ðə; ði]

and	the	darkness	now	prevented	his	face	from	being	seen	—	but	the
和	这	黑暗	现在	阻止	他的	脸	从	存在	已见	—	但	这

['ægənaɪzd] ['sɒbz] [ðæt] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv]

agonized	sobs	that	broke	from	him	now	and	then	told	that	the	fountains	of
痛苦的	啜泣	那	打破	从	他	现在	和	然后	讲述	那	这	喷泉	的

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [stɜːrd] ,

his	heart	were	stirred	,
他的	心	是	搅拌	,

黑暗遮蔽了他的面容——但他不时发出的痛苦抽泣声表明，他内心深处的情感已被彻底唤醒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] ['hærəud] [ʌp] , [ænd; ənd] ['meməri] [hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

and	his	very	soul	harrowed	up	,	and	memory	had	conjured	up	a	series	of
和	他的	非常	灵魂	饱受折磨	向上	,	和	记忆	有	召唤	向上	一个	系列	的

['terəb(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] .

terrible	recollections	.
糟糕的	回忆	.

他的灵魂感到一阵剧痛，记忆中浮现出一系列可怕的回忆。

[laɪts] [wɜːr; wər] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd]

Lights	were	brought	into	the	room	,	but	all	traces	of	agitation	had
灯	是	带来	进入	这	房间	,	但	全部	痕迹	的	搅动	有

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

房间里亮起了灯，但所有的骚动痕迹都消失了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [bɔːr] ['oʊnli][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][stɜːrn] , [ɪm'plækəbl] [rɪ'zɑːlv] .

and	his	countenance	bore	only	the	look	of	stern	,	implacable	resolve	.
和	他的	面容	钻孔	仅有的	这	看	的	船尾	,	冷酷无情	解决	.

他脸上只有严厉、坚定的神情。

- ['edwərd] , [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .

'	Edward	,	tell	me	one	thing	more	.
-	爱德华	,	告诉	我	一	事物	更多的	.

爱德华，再告诉我一件事。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ðə; ði][dɑːrk] - ['herd] [mæn] [sɪns] ? -

Have	you	ever	seen	the	dark	-	haired	man	since	?	'
有	你	曾经	已见	这	黑暗的	-	头发	男人	自从	?	-

你之后还见过那个黑头发的男人吗?

- ['deɪli] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [ten] ['jɪrz] ['ɔːlmoʊst] .

'	Daily	,	for	these	ten	years	almost	.
-	日常的	,	为了	这些	十	年	几乎	.

“几乎每天都是这样，持续了这十年。”

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] . -

I	knew	him	instantly	.	'
我	知道	他	即刻	.	-

我一眼就认出了他。

- [hɪz; ɪz] [neɪm] ? -

'	His	name	?	'
-	他的	姓名	?	-

“他叫什么名字？”

- [diː] [məntˈfɔrd] !
' De Montford !
- 德 蒙特福德 !

'德蒙福特!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][ˈæksɪdənt][aɪ] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði][ˈsiːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs] - [ruːm] ,
It was by accident I discovered the secret of the picture in the justice - room ,
它 曾是 经过 事故 我 发现 这 秘密 的 这 图片 在 这 正义 - 房间 ,

我偶然发现了审判室里那幅画的秘密。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [əˈveild] [maɪˈself][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [pleɪ] [ˈspɪrɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [beɪs]
and I have availed myself of it to play spirit to him and his base
和 我 有 已利用 我 的 它 到 玩 精神 到 他 和 他的 根据
[ˈeɪdʒənt] [ˈsʌmtaɪmz] . -
agent sometimes . '
代理人 有时 . -

我有时会利用这一点，为他和他的经纪人提供精神支持。

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɔɪɪʃ] [trɪk] — [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [stɜːn] [wɜːrk] [naʊ] [ɪn][hænd][ðæn; ðən]
' It was a boyish trick — but you have sterner work now in hand than
- 它 曾是 一个 男孩气 诡计 — 但 你 有 更严厉 工作 现在 在 手 比
[ˈpleɪɪŋ] [goʊst] — [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [əˈvendʒ] [ə; eɪ] [ˈməːdəd] [ˈmʌðər] ! -
playing ghost — you have to avenge a murdered mother ! '
玩耍 鬼 — 你 有 到 报仇 一个 被谋杀 母亲 ! -

“这只是个孩子气的把戏——但你现在有比扮演鬼魂更艰巨的任务——你必须为被谋杀的母亲报仇！”

- [ɑː] ! [ðen] [maɪ] [ˈmʌðɚz] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈkʌvərɪŋ] — -
' Ah ! then my mother's sudden death , when she was recovering — '
- 啊 ! 然后 我的 母亲的 突然 死亡 , 什么时候 她 曾是 恢复中 — -

“啊！然后，我母亲在康复期间突然去世了——”

- [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˈpɔɪzn] ! -
' Was the work of poison ! '
- 曾是 这 工作 的 毒 ! -

“是下毒所为！”

- [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ! - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
' I see it all ! ' said the young man .
- 我 看 它 全部 ! - 说 这 年轻的 男人 .

“我全都看到了！”年轻人说道。

- [ðə; ði][ˈpepərz][hiː; hi][ˈwɑːntɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] ! -
' The papers he wanted , and she refused — but I will kill him ! '
- 这 文件 他 通缉 , 和 她 拒绝 — 但 我 将要 杀 他 ! -

“他想要那些文件，她拒绝了——但我会杀了他！”

[hiː; hi][ˈstɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
He started up , and was rushing to the door .
他 开始 向上 , 和 曾是 匆忙 到 这 门 .

他猛地站起身，冲向门口。

[ðə; ði][ˈaɪərn][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːmən] [əˈrestɪd] [hɪm; ɪm] .
The iron grasp of the seaman arrested him .
这 铁 抓牢 的 这 水手 被捕 他 .

水手的铁腕制服了他。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][kɑːm] , ['edwərd] .
' You must be calm , Edward .
- 你 必须 是 冷静的 , 爱德华 .

“爱德华，你一定要冷静。”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][daɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] ['perɪʃ] [baɪ][jʊr; jər][hænd] .

He	shall	die	,	but	he	must	not	perish	by	your	hand	.
他	将	死	,	但	他	必须	不是	沦	经过	你的	手	.

他必死无疑，但绝不能死于你之手。

[hiː; hi][ɪz][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] .

He	is	your	uncle	.
他	是	你的	叔叔	.

他是你叔叔。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][fɜːrst][biː; bi] [strɪpt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'suːmd] [ræŋk][ænd; ənd]['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

But	he	shall	first	be	stripped	of	his	assumed	rank	and	title	,	and	his
但	他	将	第一的	是	脱衣舞	的	他的	假定	秩	和	标题	,	和	他的

[praʊd] ['spɪrɪt] ['hʌmbld] .

proud	spirit	humbled	.
自豪的	精神	谦卑	.

但他首先要被剥夺他所僭越的军衔和头衔，他那骄傲的灵魂也要被挫败。

[ðen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] . -

Then	he	shall	answer	in	a	court	of	justice	for	the	murder	of	your	mother	.	'
然后	他	将	回答	在	一个	法庭	的	正义	为了	这	谋杀	的	你的	母亲	.	-

然后他将在法庭上为谋杀你母亲一事接受审判。

- [huː] , [ðen] , [wʌz; wəz][maɪ]['fɑːðər] ? -

'	Who	,	then	,	was	my	father	?	'
-	WHO	,	然后	,	曾是	我的	父亲	?	-

那么，我的父亲是谁呢?

- [ðə; ði] ['eldɪst] ['lɔːfl] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ɜːrl] [diː] [mənt'fɔrd] ! -

'	The	eldest	lawful	son	of	the	late	Earl	De	Montford	!	'
-	这	长子	合法的	儿子	的	这	晚的	伯爵	德	蒙特福德	!	-

“已故德蒙福德伯爵的长子！”

['edwərd] [geɪzd] ['praʊdli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,

Edward	gazed	proudly	around	him	for	a	moment	,	then	sank	into	a	chair	,
爱德华	凝视	自豪地	大约	他	为了	一个	片刻	,	然后	沉没	进入	一个	椅子	,

爱德华骄傲地环顾四周片刻，然后颓然地坐进椅子里。

[ænd; ənd] ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

and	burying	his	face	in	his	hands	,	burst	into	tears	.
和	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	,	爆裂	进入	眼泪	.

他双手捂脸，嚎啕大哭。

['wɔːltər] [dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] ,

Walter	did	not	disturb	him	,
沃尔特	做过	不是	打扰	他	,

沃尔特没有打扰他。

[bʌt; bət][sæt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['miŋgld]

but	sat	regarding	him	with	a	look	in	which	affection	was	strangely	mingled
但	卫星	关于	他	和	一个	看	在	哪个	感情	曾是	奇怪的	混合

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][stɜːrn] [rɪ'zɑːlv] .

with	his	stern	resolve	.
和	他的	船尾	解决	.

但他却端坐着，用一种既充满爱意又坚定不移的眼神看着他。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['edwərd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

At	length	Edward	raised	his	head	.
在	长度	爱德华	提高	他的	头	.

爱德华终于抬起了头。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'poʊzd] [naʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][juː; jʊ] ,

'	I	am	composed	now	,	'	said	he	,	'	and	will	be	guided	by	you	,
-	我	是	由	现在	,	-	说	他	,	-	和	将要	是	引导	经过	你	,

“我现在镇定下来了，”他说，“我会听从您的指导。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [truː] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

for	I	am	convinced	you	have	been	a	true	friend	to	me	.
为了	我	是	确信	你	有	到过	一个	真的	朋友	到	我	.

因为我深信你一直是我真正的朋友。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] . -

But	there	must	be	no	reservation	—	you	must	tell	me	all	.	'
但	那里	必须	是	不	预订	—	你	必须	告诉	我	全部	.	-

但你不能有所保留——你必须把一切都告诉我。

- [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [daʊt] [ˌem 'iː] .

'	Or	you	will	doubt	me	.
-	或者	你	将要	怀疑	我	.

否则你会怀疑我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ɔːr][ɪn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [strɪŋz] [lɔːŋgər]

It	was	never	my	intention	to	keep	you	in	the	dark	or	in	leading	strings	longer
它	曾是	绝不	我的	意图	到	保持	你	在	这	黑暗的	或者	在	领导	字符串	更长

[ðæn; ðən] ['nesəseri] .

than	necessary	.
比	必要的	.

我从未想过要让你蒙在鼓里，或者让你长时间地受牵着鼻子走。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['peti] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] , [tuː; tə]['mægnɪfaɪ][ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [kiːps] [tuː; tə][ɪt'self] [hæf]

I	am	above	the	petty	spirit	which	,	to	magnify	its	importance	,	keeps	to	itself	half
我	是	多于	这	小气	精神	哪个	,	到	放大	它是	重要性	,	保持	到	本身	一半

[ə; eɪ]['siːkrət] ,

a	secret	,
一个	秘密	,

我超脱于那种为了抬高自己而故意隐瞒半件事的卑劣心胸之上。

[tuː; tə][biː; bi][toʊld][æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] .

to	be	told	at	another	time	.
到	是	讲述	在	其他	时间	.

以后再说。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['kɑːnsərt]['aʊər; ɑːr] ['meʒərz] [tə'geðər] [æz; əz][mæn]

You	shall	know	all	,	and	we	will	concert	our	measures	together	as	man
你	将	知道	全部	,	和	我们	将要	音乐会	我们的	措施	一起	作为	男人

[ænd; ənd][mæn] ,

and	man	,
和	男人	,

你将知晓一切，我们将像男人和男人一样共同商议对策。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [ges] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][juː; jʊ][hæv; həv][pʊt] [ɔːf][ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːr; fər]

for	I	can	easily	guess	from	this	moment	you	have	put	off	the	boy	for
为了	我	能	容易地	猜测	从	这	片刻	你	有	放	离开	这	男生	为了

['evər] . -

ever	.	'
曾经	.	-

因为我从现在就能轻易猜到，你已经永远放弃那个男孩了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

It	was	true	.
它	曾是	真的	.

确实如此。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ə; eɪ] [mɑ:rkt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

Even	in	that	short	time	a	marked	change	had	come	upon	him	,
甚至	在	那	短的	时间	一个	标记	改变	有	来	之上	他	,

即使在短短的时间里，他身上也发生了显著的变化。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zɑ:lvd] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [prɪ'perd] [tu:; tə] [hɪr] ,

and	it	was	with	the	resolved	air	of	a	man	prepared	to	hear	,
和	它	曾是	和	这	已解决	空气	的	一个	男人	准备	到	听到	,

[dɪ'tɜ:rmɪn] , [ænd; ənd][tu:; tə][ækt] ,

determine	,	and	to	act	,
决定	,	和	到	行为	,

他神情坚定，一副准备倾听、判断和行动的样子。

[ɪf] [ni:d] [bi:; bi] , [wɪð; wɪθ] ['fɜ:rmnəs] [ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [frʌm; frəm]

if	need	be	,	with	firmness	and	deliberation	,	that	he	pushed	his	chair	from
如果	需要	是	,	和	硬度	和	审议	,	那	他	推动	他的	椅子	从

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

必要时，他会坚定而果断地将椅子从桌边推开。

[ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] , [sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mærɪnər][tu:; tə] [proʊ'si:d]

and	folding	his	arms	upon	his	chest	,	sat	waiting	for	the	mariner	to	proceed
和	折叠式的	他的	武器	之上	他的	胸部	,	卫星	等待	为了	这	水手	到	继续

[ɪn][hɪz; ɪz] [teɪl] .

in	his	tale	.
在	他的	故事	.

他双臂抱胸，坐着，等着水手继续讲述他的故事。

[ðæt] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [terz] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk][wʌz; wəz][ə; eɪ][læst]

That	burst	of	tears	which	followed	the	announcement	of	his	rank	was	a	last
那	爆裂	的	眼泪	哪个	随后	这	公告	的	他的	秩	曾是	一个	最后的

[ˌfer'wel] [tu:; tə] ['bɔɪhʊd] ,

farewell	to	boyhood	,
告别	到	童年	,

得知自己军衔后，他爆发出的那阵泪水，是对童年最后的告别。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜ:rm] ['ætɪtu:d] [ænd; ənd] ['hænsəm] [fitʃər] [lʊkt] ['wɜ:rði] [tu:; tə][ʌp'hoʊld][ðə; ði]

and	his	firm	attitude	and	handsome	features	looked	worthy	to	uphold	the
和	他的	公司	态度	和	英俊的	特征	看起来	值得	到	坚持	这

[praʊd] ['mɑ:toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

proud	motto	of	his	house	,
自豪的	座右铭	的	他的	房子	,

他坚定的态度和英俊的容貌，似乎配得上维护他家族引以为傲的座右铭。

" ['nʌli] [sɛkʌndi] .

"	Nulli	Secundi	.
"	空	第二	.

"Nulli Secundi。

" ['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

第七章

[ðə; ði] ['si:mənz] ['stɔ:ri] .

THE	SEAMAN'S	STORY	.
这	海员的	故事	.

水手的故事。

- [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi]

-	I	was	little	more	than	twelve	years	of	age	when	I	entered	the	British	Navy
-	我	曾是	小的	更多的	比	十二	年	的	年龄	什么时候	我	进入	这	英国	海军

[æz; əz][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] ,

as	a	midshipman	,
作为	一个	海军学员	,

“我加入英国海军成为一名海军学员时，年仅十二岁多一点。”

[mʌtʃ] [ə'genst] [maɪ] [gʊd] ['fɑːðɚz] [wɪl] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] ,

much	against	my	good	father's	will	,	for	I	was	his	only	child	,
很多	反对	我的	好的	父亲的	将要	,	为了	我	曾是	他的	仅有的	孩子	,

这很大程度上违背了我善良父亲的意愿，因为我是他的独生子。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [daɪd][ðə; ði][deɪ][aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] .

and	my	mother	died	the	day	I	first	saw	the	light	.
和	我的	母亲	死亡	这	天	我	第一的	锯	这	光	.

我母亲在我第一次见到光明的那天去世了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['weɪwərd] , [ʌn'ruːli] [bɔɪ] ,

But	I	was	a	wayward	,	unruly	boy	,
但	我	曾是	一个	任性的	,	不羁	男生	,

但我曾是一个任性叛逆的男孩，

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [tuː; tə][bæd] ['kɔːrsɪz] [ɪf] [rɪ'streɪnd] .

and	he	feared	I	might	take	to	bad	courses	if	restrained	.
和	他	害怕	我	可能	拿	到	坏的	课程	如果	克制	.

他担心如果限制我的行为，我会误入歧途。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] ['ækʃ(ə)n] ,

It	was	a	time	of	stirring	action	,
它	曾是	一个	时间	的	搅拌	行动	,

那是一个风起云涌的时代，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][aɪ] [bɔːr] [ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [ðə; ði] ['epəlet]

and	before	I	was	twenty	years	of	age	I	bore	upon	my	shoulder	the	epaulette
和	前	我	曾是	二十	年	的	年龄	我	钻孔	之上	我的	肩膀	这	肩章

[ʌv; əv][ə; eɪ] [luː'tenənt] ,

of	a	lieutenant	,
的	一个	中尉	,

不到二十岁，我的肩上就佩戴着中尉的肩章。

[ɜːrnd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['blʌdi] [faɪt] .

earned	in	many	a	bloody	fight	.
获得	在	许多	一个	血腥	斗争	.

历经无数血战才赢得的荣誉。

[ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [haɪ] ['feɪvər] ,

The	naval	service	was	then	in	high	favour	,
这	海军	服务	曾是	然后	在	高的	偏爱	,

当时海军服役很受青睐。

[ænd; ənd] ['meni] [sprɪgz] [ʌv; əv][noʊ'bɪləti] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] [æz; əz]

and	many	sprigs	of	nobility	condescended	to	walk	the	quarter	-	deck	as
和	许多	枝条	的	贵族	居高临下的	到	走	这	四分之一	-	甲板	作为

['kæptɪnz] [ænd; ənd] [kə'mɑːndəz] ,

captains	and	commanders	,
队长	和	指挥官	,

许多贵族后裔纡尊降贵，以船长和指挥官的身份在后甲板上巡视。

[ðoʊ] [ðeɪ] ['seldəm] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [ʃɪp] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃɪps] [bɔɪz] .

though	they	seldom	knew	as	much	about	a	ship	as	the	ship's	boys	.
尽管	他们	很少	知道	作为	很多	关于	一个	船	作为	这	船的	男孩们	.

虽然他们很少像船上的水手那样了解一艘船。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪt] [ɜːrl] [diː] [mənt'fɔrd] — [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['hɔːti] ['kɜːrɪdʒ]

One	of	these	was	the	late	Earl	de	Montford	—	He	had	the	haughty	courage
一	的	这些	曾是	这	晚的	伯爵	德	蒙特福德	—	他	有	这	傲慢	勇气

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ;

of	his	race	;
的	他的	种族	;

其中一位是已故的德蒙福德伯爵——他继承了他种族的傲慢勇气；

[fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðæt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dis'deind] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɪz; ɪz]

few	of	them	were	deficient	in	that	;	but	he	had	disdained	to	learn	his
很少	的	他们	是	不足	在	那	;	但	他	有	轻蔑	到	学习	他的

[prə'feʃ(ə)n] ,

profession	,
职业	,

他们当中很少有人缺乏这方面的能力；但他却不屑学习自己的专业技能。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ] [kɔːr'vet] , [aɪ][wʌz; wəz][sent][ɑːn]

and	when	he	was	appointed	to	command	a	corvette	,	I	was	sent	on
和	什么时候	他	曾是	任命	到	命令	一个	克尔维特	,	我	曾是	发送	在

[bɔːrd] [æz; əz][fɜːrst] [luː'tenənt] ,

board	as	first	lieutenant	,
木板	作为	第一的	中尉	,

当他被任命为一艘护卫舰的舰长时，我被派往舰上担任大副。

[bʌt; bət][ɪn][fækt][æz; əz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [nɜːrs] — [tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk] ,

but	in	fact	as	what	is	called	a	nurse	—	to	do	the	work	,
但	在	事实	作为	什么	是	称为	一个	护士	—	到	做	这	工作	,

但实际上，作为一名护士——去做这项工作，

[waɪl] [maɪ] [ɪn'keɪpəbl] [bʌt; bət] ['taɪtld] [kə'mændər] [riːpt] [ðə; ði] ['glɔːri] .

while	my	incapable	but	titled	commander	reaped	the	glory	.
尽管	我的	无法	但	标题	指挥官	收获	这	荣耀	.

而我那无能却有头衔的指挥官却坐享其成。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] , ['hævɪŋ] [bɔːrn] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [fliːt]

We	were	anchored	in	the	bay	of	Naples	,	having	borne	despatches	to	the	fleet
我们	是	锚定	在	这	湾	的	那不勒斯	,	拥有	出生	电报	到	这	舰队

[ðen] ['steɪʃənd] [ðer; ðər] ,

then	stationed	there	,
然后	驻	那里	,

我们当时停泊在那不勒斯湾，已经向驻扎在那里的舰队送去了公文。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ʌndər] ['ɔːrdərz][tuː; tə][seɪl][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [sent][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

and	were	under	orders	to	sail	the	next	morning	,	when	he	sent	for	me
和	是	在下面	订单	到	帆	这	下一个	早晨	,	什么时候	他	发送	为了	我

['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

into	his	cabin	,
进入	他的	舱	,

第二天一早我们奉命起航，这时他派人把我叫到他的船舱里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [fəˌmɪli'ærəti] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [juːst] [tuː; tə]

and	with	more	familiarity	and	kindness	than	he	had	ever	used	to
和	和	更多的	熟悉	和	仁慈	比	他	有	曾经	用过的	到

[ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ,

me	before	,
我	前	,

他对待我的态度比以往任何时候都更加亲切和友善。

[hiː; hi] [kən'faidid] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] ,

he	confided	to	me	that	he	was	in	love	,
他	坦白	到	我	那	他	曾是	在	爱	,

他向我吐露了他恋爱了。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [maɪ] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [lʌvd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt]

and	wanted	my	assistance	to	rescue	her	he	loved	from	a	convent
和	通缉	我的	协助	到	救援	她	他	喜爱	从	一个	修道院

.

:

.

他希望我能帮助他把心爱的女人从修道院里救出来。

[fɑːnd] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] , [aɪ] [kən'sentid] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

Fond	of	adventure	,	I	consented	,	and	we	succeeded	,
喜爱	的	冒险	,	我	同意	,	和	我们	成功了	,

我生性好冒险，便答应了，结果我们成功了。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [juˈnaɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [kɔːr'vet] .

so	they	were	that	very	evening	united	by	the	chaplain	on	board	the	corvette	.
所以	他们	是	那	非常	晚上	团结的	经过	这	牧师	在	木板	这	克尔维特	.

于是，当晚他们就在护卫舰上的随军牧师的主持下见面了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bəuθ] [praʊd] [ænd; ənd] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

She	was	very	beautiful	,	and	he	was	both	proud	and	fond	of	her	.
她	曾是	非常	美丽的	,	和	他	曾是	两个都	自豪的	和	喜爱	的	她	.

她非常漂亮，他既为她感到骄傲，又很喜欢她。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] , [haʊ'evər] ,

His	father	was	alive	,	however	,
他的	父亲	曾是	活	,	然而	,

他的父亲还活着。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [ɜːrl] [hæd; həd] [nɪ'goʊʃieɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and	as	the	old	Earl	had	negotiated	for	him	a	marriage	with	the
和	作为	这	老的	伯爵	有	协商	为了	他	一个	婚姻	和	这

['dɔːtər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [praʊd] ['mɑːrkwɪs] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

daughter	of	some	proud	Marquis	in	England	,
女儿	的	一些	自豪的	侯爵	在	英格兰	,

老伯爵已经为他安排好了与英国一位高贵侯爵之女的婚事。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd]

he	did	not	dare	to	acquaint	him	of	it	—	for	though	the	title	and
他	做过	不是	敢	到	熟人	他	的	它	—	为了	尽管	这	标题	和

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['eiljəneitid] ,

the	estate	could	not	be	alienated	,
这	财产	可以	不是	是	疏离的	,

他不敢将此事告诉他——因为尽管所有权和地产都不能转让，

[jet] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['pɜːrsən(ə)l] ['prɑːpərti] [kʊd; kəd] ,

yet	the	enormous	personal	property	could	,
然而	这	巨大的	个人的	财产	可以	,

然而，巨额个人财产却可能.....

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fer] [ɪ'tæliən] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['rekənsaɪl] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði]

and	even	his	love	for	the	fair	Italian	could	not	reconcile	him	to	risk	the
和	甚至	他的	爱	为了	这	公平的	意大利语	可以	不是	调和	他	到	风险	这

[tʃæns] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] ['pɑːvərti] .

chance	of	enduring	what	he	would	have	called	poverty	.
机会	的	持久	什么	他	会	有	称为	贫困	.

即使他对那位美丽的意大利女子充满爱意，也无法让他甘愿冒着遭受他所谓的贫困的风险。

[hiː; hi] [ˈpəːtʃəst] [ə; eɪ] [ˈvɪlə] [æt; ət] [ˈleghɔːrn] , [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [æt; ət] [maɪ]

He	purchased	a	villa	at	Leghorn	,	and	leaving	the	ship	almost	entirely	at	my
他	购买	一个	别墅	在	来航鸡	,	和	离开	这	船	几乎	完全	在	我的

[kəˈmænd] ,

command	,
命令	,

他在里沃诺买了一栋别墅，并将整艘船几乎完全交由我指挥。

[lɪvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [tuː; tə]

lived	for	the	time	at	least	as	though	there	was	nothing	on	this	earth	to
居住地	为了	这	时间	在	至少	作为	尽管	那里	曾是	没有什么	在	这	地球	到

[ker] [fɔːr; fər] [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] .

care	for	but	love	and	beauty	.
关心	为了	但	爱	和	美丽	.

至少在当时，他的生活仿佛世间除了爱与美之外，别无他物值得他关心。

[ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [hæd; həd] [bɪn] [swɔːrn] [tuː; tə] ,

The	chaplain	had	been	sworn	to	secresy	,
这	牧师	有	到过	宣誓	到	保密	,

随军牧师曾宣誓保守秘密。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [sʌm; səm] [əˈmʊr] [ʌv; əv]

and	the	other	officers	of	the	ship	thought	it	was	merely	some	amour	of
和	这	其他	警官	的	这	船	想法	它	曾是	仅仅	一些	恋情	的

[ðer; ðər] [kəˈmændɝz] ,

their	commander's	,
他们的	指挥官的	,

船上的其他军官则认为那只不过是他们指挥官的盔甲而已。

[ænd; ənd] [wətˈevər] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmɔrəlz] , [ðeɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tʊk] [gʊd] [ker] [tuː; tə]

and	whatever	they	thought	of	his	morals	,	they	of	course	took	good	care	to
和	任何	他们	想法	的	他的	德	,	他们	的	课程	采取	好的	关心	到

[seɪ] [ˈnʌθɪŋ] .

say	nothing	.
说	没有什么	.

至于他们对他的道德品质有何看法，他们当然都小心翼翼地保持沉默。

[ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [daɪd] [suːn] [ˈæftər] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði] [soʊl] [ˈlɪvɪŋ] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	chaplain	died	soon	after	,	and	I	remained	the	sole	living	witness	of	the
这	牧师	死亡	很快	后	,	和	我	剩余	这	唯一	活的	证人	的	这

[ˈmærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

牧师不久后去世，我成了这场婚礼唯一的在世见证人。

[ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] , [haʊˈevər] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [lɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ˈkloʊzər] [təˈgeðər] ,

The	birth	of	a	son	,	however	,	instead	of	linking	their	hearts	closer	together	,
这	出生	的	一个	儿子	,	然而	,	反而	的	链接	他们的	心	更近	一起	,

然而，儿子的出生并没有让他们的心更加紧密地联系在一起，

[bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈæp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈdɪskɔːrd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

became	the	apple	of	discord	between	them	.
成为	这	苹果	的	Discord	之间	他们	.

成了他们之间不和的导火索。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [ˈɪŋglɪʃ]

She	pressed	him	to	acknowledge	her	as	his	wife	to	the	numerous	English
她	按下	他	到	承认	她	作为	他的	妻子	到	这	很多的	英语

[ˈfæməliz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈsetld] [əˈraʊnd] [ˈleghɔːrn] ,

families	who	were	settled	around	Leghorn	,
家庭	WHO	是	定居	大约	来航鸡	,

她恳求他向定居在利沃诺周围的众多英国家庭承认她是他的妻子。

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][wʌn][ɪn][hɜːr; hər][ɪ'kwɪvək(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	who	refused	to	associate	with	one	in	her	equivocal	position	.
和	WHO	拒绝	到	联系	和	一	在	她	模棱两可	位置	.

她拒绝与立场暧昧的人交往。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [ðer; ðər] [slaɪt] ['peɪʃntli] [wen] ['oʊnli][də'rektɪd] [ə'genst] [hɜːr'self] ,

She	had	borne	their	slights	patiently	when	only	directed	against	herself	,
她	有	出生	他们的	轻蔑	耐心	什么时候	仅有的	指导	反对	她自己	,

当这些轻蔑只针对她个人时，她都能耐心忍受。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [ə'raʊzd] [wen] [ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv][skɔːrn][wʌz; wəz]

but	the	feelings	of	a	mother	were	aroused	when	the	finger	of	scorn	was
但	这	情怀	的	一个	母亲	是	被唤醒	什么时候	这	手指	的	轻蔑	曾是

['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

pointed	at	her	child	.
尖	在	她	孩子	.

但当有人用轻蔑的手指指着自己的孩子时，一位母亲的感情就被唤起了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['evɪdənt] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [weɪn] .

It	was	too	evident	,	also	,	that	his	affection	for	her	was	on	the	wane	.
它	曾是	也	明显	,	还	,	那	他的	感情	为了	她	曾是	在	这	衰落	.

很明显，他对她的感情正在消退。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [mɔːr] ['friːkwəntli] — [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

He	was	absent	from	her	more	frequently	—	spoke	of	the	necessity	of
他	曾是	缺席的	从	她	更多的	频繁地	—	辐	的	这	必要性	的

[ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['duːti] — [hɪz; ɪz]['duːti] !

attending	to	his	duty	—	his	duty	!
参加	到	他的	责任	—	他的	责任	!

他经常不在她身边——总是说他必须履行职责——他的职责！

[oʊ] , [ðə; ði] ['redi] [ɪk'skjuːs][mæn][faindz][tuː; tə][duː]['iːv(ə)l] .

oh	,	the	ready	excuse	man	finds	to	do	evil	.
哦	,	这	准备好	原谅	男人	发现	到	做	邪恶的	.

哦，人类作恶总能找到各种各样的借口。

['betər] [fɑːr][fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] [gɜːrl] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['berid] [ɪn][ðə; ði]

Better	far	for	that	poor	girl	would	it	have	been	to	have	been	buried	in	the
更好的	远的	为了	那	贫穷的	女孩	会	它	有	到过	到	有	到过	埋葬	在	这

['diːpəst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] ,

deepest	recesses	of	the	cloister	,
最深处	凹陷处	的	这	修道院	,

对那个可怜的女孩来说，最好的归宿莫过于被埋葬在修道院最深处。

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [ə'træktɪd] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðæt] [vaɪl] [ʌn'prɪnsəpld] ['noʊblmən] .

than	to	have	attracted	the	notice	of	that	vile	unprincipled	nobleman	.
比	到	有	吸引	这	注意	的	那	卑鄙的	毫无原则的	贵族	.

比引起那个卑鄙无耻的贵族的注意要好得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][oʊld] [ɜːrl] [daɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

It	was	about	this	time	the	old	Earl	died	,	and	he	quitted	the	service	.
它	曾是	关于	这	时间	这	老的	伯爵	死亡	,	和	他	辞职	这	服务	.

大约就在这个时候，老伯爵去世了，他也辞去了职务。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][bɑːr] [naʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] —

There	was	no	bar	now	for	his	acknowledging	her	as	his	wife	—
那里	曾是	不	酒吧	现在	为了	他的	承认	她	作为	他的	妻子	—

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['seɪʃieɪtɪd] — [hɪz; ɪz] ['fliːtɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪ'væpəreɪtɪd] .

but	he	was	satiated	—	his	fleeting	passion	had	evaporated	.
但	他	曾是	饱足	—	他的	转瞬即逝	热情	有	蒸发	.

现在他完全可以承认她是他的妻子——但他已经心满意足了——他转瞬即逝的激情已经消散了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] , [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði][braɪd] ['destɪnd] [fɔːr; fər]

He	had	visited	England	in	the	interval	,	and	seen	the	bride	destined	for
他	有	到访	英格兰	在	这	间隔	,	和	已见	这	新娘	注定	为了

[hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] :

him	by	his	father	:
他	经过	他的	父亲	:

在此期间，他曾到访英国，并见到了他父亲为他预定的新娘：

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd] ['paʊər] [wɪtʃ]

and	her	beauty	,	the	enormous	addition	to	his	wealth	and	power	which
和	她	美丽	,	这	巨大的	添加	到	他的	财富	和	力量	哪个

[wʊd] [ə'kruː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

would	accrue	from	the	marriage	,
会	累积	从	这	婚姻	,

还有她的美貌，以及这桩婚姻将给他带来的巨大财富和权力增长。

['temptɪd] [hɪm; ɪm] ,

tempted	him	,
受诱惑	他	,

这诱惑了他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [sə'rendərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst]

and	he	now	regarded	the	woman	who	had	surrendered	to	him	the	most
和	他	现在	认为	这	女士	WHO	有	投降	到	他	这	最多

['seɪkrɪd][ʌv; əv]['mænz] ['ɜːrθli] [trʌsts] — [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['hɑːrts] [fɜːrst] [ə'fekʃənz] ,

sacred	of	man's	earthly	trusts	—	her	young	heart's	first	affections	,
神圣	的	男人的	尘世的	信托	—	她	年轻的	心脏的	第一的	情感	,

他现在凝视着这位将人类世间最神圣的信任——她年轻心灵的最初爱慕——交付给他的女人。

[hɜːr; hər] [hoʊps] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['hæpinəs] — [æz; əz][ə; eɪ] ['bæriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]

her	hopes	of	earthly	happiness	—	as	a	barrier	to	his	pride	and	the
她	希望	的	尘世的	幸福	—	作为	一个	障碍	到	他的	自豪	和	这

[vaɪl] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi] [derd] [tuː; tə]['dɪgnɪfaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lʌv] :

vile	passion	he	dared	to	dignify	with	the	name	of	love	:
卑鄙的	热情	他	敢于	到	赋予尊严	和	这	姓名	的	爱	:

她对尘世幸福的期盼——成了他骄傲自满和卑劣欲望的阻碍，而他竟胆敢将这种欲望冠以"爱"之名：

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][hɜːr; hər][ðə; ði]['dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ]

and	when	she	now	asked	him	to	do	her	the	justice	which	he	could	no
和	什么时候	她	现在	问	他	到	做	她	这	正义	哪个	他	可以	不

[lɔːŋgər] [pliːd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['æŋgər][fɔːr; fər] [dɪ'naɪɪŋ] — [oʊ][gɑːd] ,

longer	plead	his	father's	anger	for	denying	—	O	God	,
更长	恳求	他的	父亲的	愤怒	为了	否认	—	哦	上帝	,

而当她现在要求他给她一个公正的答复，而他再也不能以父亲的愤怒为借口拒绝了——哦，上帝啊，

[wer] [wɜːr; wər][ðaɪ] ['θʌndərboʊlt] ! — [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

where	were	thy	thunderbolts	!	—	he	told	her	that	their	marriage	was	a
在哪里	是	你的	雷电	!	—	他	讲述	她	那	他们的	婚姻	曾是	一个

[ʃæm] [wʌn] ,

sham	one	,
假	一	,

你的雷霆之力在哪里？——他告诉她，他们的婚姻是一场骗局。

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

that	the	chaplain	was	but	a	servant	in	disguise	,
那	这	牧师	曾是	但	一个	仆人	在	伪装	,

原来那位牧师只是个乔装打扮的仆人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

and	that	in	truth	she	was	only	his	mistress	.
和	那	在	真相	她	曾是	仅有的	他的	情妇	.

而事实上，她只是他的情妇。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [θruː] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'nɑːn] —

I	had	been	dismissed	the	service	through	him	—	I	will	speak	of	that	anon	—
我	有	到过	解雇	这	服务	通过	他	—	我	将要	说话	的	那	匿名	—

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wʌz; wəz] [ded] — [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːr] [maɪn] — [haʊ] [kʊd; kəd]

the	chaplain	was	dead	—	she	did	not	even	know	his	name	or	mine	—	how	could
这	牧师	曾是	死的	—	她	做过	不是	甚至	知道	他的	姓名	或者	矿	—	如何	可以

[ʃiː; ʃi] [help] [hɜːr'self] ?

she	help	herself	?
她	帮助	她自己	?

我是通过他被解雇的——我稍后会谈到这件事——牧师已经去世了——她甚至不知道他的名字，也不知道我的名字——她怎么能帮自己呢?

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] ['æftər] [ðɪs] .

She	never	held	up	her	head	after	this	.
她	绝不	握住	向上	她	头	后	这	.

此后她再也没能抬起头来。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ɔːl] [sə'pɔːrt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]

She	refused	all	support	from	him	,	though	he	offered	to	settle	upon	her
她	拒绝	全部	支持	从	他	,	尽管	他	提供	到	定居	之上	她

[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['penʃən] .

a	considerable	pension	.
一个	大量	养老金	.

尽管他提出给她一笔可观的养老金，但她拒绝了他的一切资助。

[fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɜːr'self] [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] ['mjuːzɪk] [æt; ət] ['flɔrəns] ,

For	five	years	she	supported	herself	by	teaching	music	at	Florence	,
为了	五	年	她	有	她自己	经过	教学	音乐	在	佛罗伦萨	,

她曾在佛罗伦萨教音乐五年，以此维持生计。

['wɪðər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'tendənt] [huːm] [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)l] ['mænərz] [hæd; həd]

whither	she	removed	with	an	attendant	whom	her	gentle	manners	had
往哪里去	她	已移除	和	一个	服务员	谁	她	温和的	礼仪	有

[ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [huːm] ,

attached	to	her	,	and	from	whom	,
随附的	到	她	,	和	从	谁	,

她带着一位侍从去了那里，这位侍从因她温文尔雅的举止而结识，并且，

['jɪrz] ['æftər] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðiːz] [pə'tikuːləz] .

years	after	,	I	learned	these	particulars	.
年	后	,	我	学习	这些	细节	.

多年后，我才了解到这些细节。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] , [haʊ'evər] ,

She	never	would	,	however	,
她	绝不	会	,	然而	,

然而，她永远不会。

[kən'sent] [tuː; tə] [saɪn] ['eni] ['pepərz] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'fekt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɔːr] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [raɪts] ,

consent	to	sign	any	papers	which	would	affect	her	own	or	her	son's	rights	,
同意	到	符号	任何	文件	哪个	会	影响	她	自己的	或者	她	儿子的	权利	,

同意签署任何可能影响她本人或其儿子权利的文件。

[nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]

nor	would	she	part	with	the	certificate	of	marriage	the	chaplain	had	given
也不	会	她	部分	和	这	证书	的	婚姻	这	牧师	有	给定

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她也不愿交出牧师给她的结婚证书。

[ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd] [hɑːrd] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðem; ðəm] ,

though	he	tried	hard	to	obtain	them	,
尽管	他	尝试	难的	到	获得	他们	,

尽管他努力尝试去获得它们，

[æz; əz] [ˈɔːlsoʊ] [ðə; ði] [ˈletərz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət]

as	also	the	letters	he	had	written	to	her	from	the	ship	at
作为	还	这	信件	他	有	书面	到	她	从	这	船	在

[ˈdɪfrənt] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [əˈdrest] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

different	times	in	which	he	had	always	addressed	her	as	his	wife	.
不同的	时代	在	哪个	他	有	总是	已解决	她	作为	他的	妻子	.

还有他多次从船上写给她的信件，信中他总是称她为他的妻子。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [rɪˈkʌvərd]

But	her	constitution	had	received	a	shock	from	which	it	never	recovered
但	她	宪法	有	已收到	一个	震惊	从	哪个	它	绝不	恢复

,

,

,

但她的身体受到了重创，从此再也没有恢复过来。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌekspəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

and	at	the	expiration	of	that	time	she	died	.
和	在	这	到期日	的	那	时间	她	死亡	.

时间到了她就去世了。

[hɪz; ɪz] [ˈeɪdʒənt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsiːkrətli] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈɔːrdərz] , [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ]

His	agent	,	who	had	been	secretly	watching	her	by	his	orders	,	took	the	boy
他的	代理人	,	WHO	有	到过	偷偷	观看	她	经过	他的	订单	,	采取	这	男生

[tuː; tə] [ˈɪŋglənd] ,

to	England	,
到	英格兰	,

他的代理人奉命秘密监视她，并将男孩带到了英国。

[wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [skuːl] [fɔːr; fər] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [feɪnd] [neɪm]

where	he	was	sent	to	a	distant	school	for	education	under	a	feigned	name
在哪里	他	曾是	发送	到	一个	遥远	学校	为了	教育	在下面	一个	假装	姓名

,

,

,

他被送往一所偏远的学校，用假名接受教育。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] [sent] [tuː; tə] [siː] — [wer] ,

and	at	the	age	of	fifteen	sent	to	sea	—	where	,
和	在	这	年龄	的	十五	发送	到	海	—	在哪里	,

十五岁时被派往海里——在那里，

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [biˈliːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrl] ,

as	he	was	believed	to	be	a	natural	son	of	the	Earl	,
作为	他	曾是	相信	到	是	一个	自然的	儿子	的	这	伯爵	,

因为他被认为是伯爵的私生子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈfeɪvərd] [ðæt] [əˈsʌmpʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ədˈvænsmənt] [wʌz; wəz] [ˈræpɪd] ; [nɑːt] [mɔːr] [soʊ] , [haʊˈevər] ,

and	the	latter	favored	that	assumption	,	his	advancement	was	rapid	;	not	more	so	,	however	,
和	这	后者	受青睐	那	假设	,	他的	进步	曾是	迅速的	;	不是	更多的	所以	,	然而	,

后者赞同这种假设，他的晋升速度很快；然而，也并非更快。

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['gæləntri] [ænd; ənd] [gʊd] [kən'dʌkt] [dɪ'zɜːrvd] , [fɔːr; fər][aɪ]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm]

than	his	gallantry	and	good	conduct	deserved	,	for	I	often	heard	his	name
比	他的	英勇	和	好的	执行	应得的	,	为了	我	经常	听到	他的	姓名

['menʃ(ə)nd] [wɪð; wɪθ] [ə'plɔːz] ,

mentioned	with	applause	,
提及	和	掌声	,

他的英勇和良好品行远超他应得的，因为我经常听到人们提起他的名字时都报以掌声。

[ðoʊ] [aɪ]['lɪt(ə)l] [driːmd] [ðen] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

though	I	little	dreamed	then	who	he	was	,
尽管	我	小的	梦见	然后	WHO	他	曾是	,

虽然当时我根本想不到他是谁，

[ɔːr] [haʊ] ['kloʊsli] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [best] [wɜːr; wər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

or	how	closely	the	fortunes	of	those	I	loved	the	best	were	connected	with
或者	如何	密切	这	财富	的	那些	我	喜爱	这	最好的	是	连接	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

或者说，我最爱的人的命运与他有着多么紧密的联系。

[hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['edwərd] ,

He	was	your	father	,	Edward	,
他	曾是	你的	父亲	,	爱德华	,

他是你的父亲，爱德华。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [mæn] [huː] [naʊ] [juː'sɜːps][jʊr; jər]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [ɪz][ə; eɪ]['bæstərd]

and	the	proud	man	who	now	usurps	your	title	and	your	fortune	is	a	bastard
和	这	自豪的	男人	WHO	现在	篡位	你的	标题	和	你的	财富	是	一个	混蛋

! -

!	'

! -

而那个篡夺你的头衔和财富的傲慢之徒，是个私生子！

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [haɪ] [rɪ'zɜːrv] [ðæt] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə]

The	look	of	high	reserve	that	flashed	in	the	young	man's	eyes	as	he	listened	to
这	看	的	高的	预订	那	闪光灯	在	这	年轻的	男人的	眼睛	作为	他	听着	到

[ðə; ði] [teɪl] ,

the	tale	,
这	故事	,

年轻人听着故事，眼中闪过一丝矜持。

['kɔntræstid] [wel] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜːrn] , [ɪm'plækəbl] , [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

contrasted	well	while	it	agreed	with	the	stern	,	implacable	,	expression	of	the
对比	出色地	尽管	它	同意	和	这	船尾	,	冷酷无情	,	表达	的	这

['mɛrɪnərz] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] ['diːpənd] ,

mariner's	countenance	,	which	deepened	,
水手的	面容	,	哪个	加深	,

这与水手严肃、冷酷的表情形成了鲜明的对比，而且这种表情愈发深沉。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] .

if	possible	,	as	he	proceeded	.
如果	可能的	,	作为	他	继续	.

如果可能的话，他继续前进。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [ðæt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðiːz] [pə'tikuːləz] ,

'	It	was	many	years	afterwards	that	I	learned	these	particulars	,
-	它	曾是	许多	年	然后	那	我	学习	这些	细节	,

“多年以后我才了解到这些细节。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] [ænd; ənd][ɪts] [kɔːz] .

but	I	must	now	speak	of	my	dismissal	and	its	cause	.
但	我	必须	现在	说话	的	我的	解雇	和	它是	原因	.

但我现在必须谈谈我被解雇的原因。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪ] [ðæt] [jʊr; jər]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [braɪd] [bɪ'gæn]

From	the	day	that	your	grandfather's	love	for	his	young	bride	began
从	这	天	那	你的	祖父的	爱	为了	他的	年轻的	新娘	开始

[tuː; tə] [dɪ'klaɪn] , [hiː; hi] [heitid] [ˌem 'iː] ,

to	decline	,	he	hated	me	,
到	衰退	,	他	憎恨	我	,

从你祖父对年轻新娘的爱开始消退的那天起，他就恨我了。

[jet] [hiː; hi] [fɪrd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [tʊk] [gʊd] [ker] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] : [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ]

yet	he	feared	me	—	and	took	good	care	to	conceal	it	:	I	was	young
然而	他	害怕	我	—	和	采取	好的	关心	到	隐藏	它	:	我	曾是	年轻的

[ænd; ənd] [ˌʌnsə'spɪʃəs] ,

and	unsuspicious	,
和	不带怀疑的	,

但他其实很怕我——而且很注意掩饰这一点：我当时年轻，不疑心重。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][prəʊ'kjʊəd][maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz][fɜːrst] - [luː'tenənt] [ɪn][ə; eɪ] ['frɪgət] [baʊnd]

and	when	he	procured	my	appointment	as	first	-	lieutenant	in	a	frigate	bound
和	什么时候	他	采购	我的	预约	作为	第一的	-	中尉	在	一个	护卫舰	边界

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [west] ['ɪndiz] ,

to	the	West	Indies	,
到	这	西方	印第斯	,

后来，他帮我争取到了前往西印度群岛的一艘护卫舰上的大副职位。

[aɪ] [θæŋkt] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['plɑːtɪŋ] [maɪ]['ruːɪn] .

I	thanked	the	man	who	was	plotting	my	ruin	.
我	谢谢	这	男人	WHO	曾是	绘制	我的	废墟	.

我感谢了那个密谋毁掉我的人。

[ðə; ðɪ] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['frɪgət] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [miːn] [retʃiz] [ðæt] ['evər]

The	commander	of	the	frigate	was	one	of	the	meanest	wretches	that	ever
这	指挥官	的	这	护卫舰	曾是	一	的	这	最卑鄙的	可怜虫	那	曾经

[dɪs'greɪst] [ə; eɪ] [kə'mænd] — [æn; ən] [ɪm'pɑːvərɪʃt] [reɪk] [huː] [geɪnd] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

disgraced	a	command	—	an	impoverished	rake	who	gained	the	means	of
蒙羞的	一个	命令	—	一个	贫困	耙	WHO	获得	这	方法	的

[kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][baɪ] ['flætərɪŋ] [ðə; ðɪ]['vænəti][ænd; ənd] ['eɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] [skiːmz] [ʌv; əv]

continuing	his	excesses	by	flattering	the	vanity	and	aiding	the	schemes	of
继续	他的	过剩	经过	奉承	这	虚荣	和	协助	这	方案	的

[hɪz; ɪz] ['rɪtʃər] [kəm'pænjənz] [ɪn] [vaɪs] ,

his	richer	companions	in	vice	,
他的	更富有	同伴	在	副	,

这艘护卫舰的舰长是历史上最卑鄙无耻的恶棍之一——一个贫穷的浪荡子，他通过奉承富有的同伙的虚荣心和帮助他们实施不法计划来获得继续作恶的手段。

[ænd; ənd] [duːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] .

and	duping	the	more	inexperienced	.
和	欺骗	这	更多的	缺乏经验	.

欺骗那些经验不足的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] ['evɪdəntli] , [ænd; ənd] ['evri] ['stʌdid] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

He	had	received	his	directions	evidently	,	and	every	studied	insult	,
他	有	已收到	他的	方向	显然	,	和	每一个	研究	侮辱	,

他显然已经收到了指示，每一句侮辱都经过精心设计。

['evriθɪŋ] [ðæt] ['peti] [spaɪt] [ænd; ənd] ['mælɪs] [kʊd; kəd] [ɪn'flɪkt] [wʌz; wəz] [traɪd] [tu:; tə] [prə'voʊk] [ˌem 'i:] ,

everything	that	petty	spite	and	malice	could	inflict	was	tried	to	provoke	me	,
一切	那	小气	尽管如此	和	恶意	可以	造成	曾是	尝试	到	惹	我	,

他们试图用一切卑鄙的恶意和怨恨来激怒我。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'tempt] [aɪ] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['reptaɪl] [rɪ'streɪnd] [ˌem 'i:] [fʊl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

but	the	contempt	I	felt	for	the	reptile	restrained	me	full	as	much	as	the
但	这	鄙视	我	毛毡	为了	这	爬虫	克制	我	满的	作为	很多	作为	这

['aɪərn]['bændz][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] .

iron	bands	of	discipline	.
铁	乐队	的	纪律	.

但我对这种爬行动物的蔑视，就像纪律的铁链一样，完全约束着我。

[wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][dʒə'meɪkə][ænd; ənd] [kru:zd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ][fɔ:r; fər][sʌm; səm]

We	arrived	at	Jamaica	and	cruised	about	the	Bay	of	Mexico	for	some
我们	到达的	在	牙买加	和	巡航	关于	这	湾	的	墨西哥	为了	一些

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我们抵达牙买加后，在墨西哥湾巡游了一段时间。

[wen] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['plæntər] , [ɪn] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] , ([ðen] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

when	the	daughter	of	a	rich	planter	,	in	South	Carolina	,	(	then	one	of	his
什么时候	这	女儿	的	一个	富有的	播种机	,	在	南	卡罗莱纳	,	(	然后	一	的	他的

['mædʒəsti:z] ['kɑ:ləniz] ,

Majesty's	colonies	,
陛下的	殖民地	,

南卡罗来纳州（当时是国王陛下的殖民地之一）一位富裕种植园主的女儿

[naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] [stɑ:rz][ɪn][ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'pʌblɪk] ,

now	one	of	the	brightest	stars	in	the	flag	of	the	Great	Republic	,
现在	一	的	这	最亮的	明星	在	这	旗帜	的	这	伟大的	共和国	,

如今，他已成为伟大共和国旗帜上最耀眼的星辰之一。

) [tʊk] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['gʌvərnəs] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ʃɪp] [tu:; tə] [nu:] [ɔ:'liənz] ,

)	took	a	passage	with	her	governess	in	our	ship	to	New	Orleans	,
)	采取	一个	通道	和	她	家庭教师	在	我们的	船	到	新的	奥尔良	,

她和她的家庭教师一起搭乘我们的船前往新奥尔良。

['wɪðər] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ɔ:rdərd] [ɑ:n] ['sɜ:rvɪs] .

whither	we	were	ordered	on	service	.
往哪里去	我们	是	订购	在	服务	.

我们奉命前往服务地点。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

The	Captain	tried	to	make	himself	agreeable	to	her	,
这	队长	尝试	到	制作	他自己	同意	到	她	,

船长试图讨好她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['tri:tɪd] [hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] [wɪð; wɪθ] ['koʊldnəs] [soʊ] [mɑ:rkt] [æz; əz][tu:; tə] [ɪn'reɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

but	she	treated	his	advances	with	coldness	so	marked	as	to	enrage	him	.
但	她	治疗	他的	进展	和	寒冷	所以	标记	作为	到	激怒	他	.

但她对他的示好却表现得异常冷淡，这让他非常愤怒。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [θru:] , [wɪð; wɪθ] [i:z] , [ðə; ði] ['flɪmzi] [veɪl] [hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [θroʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

She	saw	through	,	with	ease	,	the	flimsy	veil	he	attempted	to	throw	over	his
她	锯	通过	,	和	舒适	,	这	脆弱的	面纱	他	尝试过	到	扔	超过	他的

['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

vices	.
恶习	.

她轻而易举地看穿了他试图掩盖自己恶习的那层脆弱的面纱。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈhæpi] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɔːtəri] [greɪv] .

It	was	my	happy	fortune	to	save	her	from	a	watery	grave	.
它	曾是	我的	快乐的	财富	到	节省	她	从	一个	水状的	严重	.

能将她从水深火热之中救出来，是我的幸运。

[ɪn] [ˈlændɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkɔːʃəsli] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlædər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz]

In	landing	,	she	incautiously	stepped	from	the	ladder	before	the	boat	was
在	降落	,	她	不谨慎地	步	从	这	梯子	前	这	船	曾是

[səˈfɪʃntli] [nɪr] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər] ,

sufficiently	near	to	receive	her	,
足够	靠近	到	收到	她	,

登陆时，她不慎从舷梯上跳了下来，当时船还没有靠近到足以让她下船的距离。

[ænd; ənd] [fel] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] .

and	fell	,	into	the	sea	.
和	跌倒	,	进入	这	海	.

然后跌入了大海。

[aɪ] [dæʃt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtæfˌreɪl] , [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [strɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn]

I	dashed	over	the	taffrail	,	the	tide	was	running	strong	,	but	I	caught	her	in
我	虚线	超过	这	船尾栏杆	,	这	潮	曾是	跑步	强的	,	但	我	捕捉	她	在

[maɪ][ɑːrmz] ,

my	arms	,
我的	武器	,

我冲过船尾栏杆，当时潮水湍急，但我还是把她抱在了怀里。

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər] [ʌp] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [boʊt] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [rɪˈliːf] .

and	bore	her	up	,	until	the	boat	came	to	our	relief	.
和	钻孔	她	向上	,	直到	这	船	来了	到	我们的	宽慰	.

我们奋力将她托起，直到救生艇赶来救援。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [huː] [əˈweitid] [hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)l] , [wʌz; wəz] [ʌnˈbaʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv]

Her	father	,	who	awaited	her	arrival	,	was	unbounded	in	his	expressions	of
她	父亲	,	WHO	等待中	她	到达	,	曾是	无界	在	他的	表达式	的

[ˈgrætɪtuːd] ,

gratitude	,
感激	,

她的父亲一直在等待她的到来，感激之情溢于言表。

[ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][ˌem ˈiː]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] ,

and	invited	me	often	to	his	hotel	,
和	受邀	我	经常	到	他的	酒店	,

他经常邀请我去他的酒店，

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][plænˈteɪʃ(ə)n][ɪn][ˌkærəˈlainə] .

he	also	gave	me	a	cordial	invitation	to	his	plantation	in	Carolina	.
他	还	给予	我	一个	亲切	邀请	到	他的	种植园	在	卡罗莱纳	.

他还热情地邀请我去他在卡罗来纳州的种植园参观。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [meɪd] [ˈmeni] [ʌnˈsiːmli] [dʒoʊks][əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈfer] , [bʌt; bət][aɪ] [bɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl] , —

The	Captain	made	many	unseemly	jokes	upon	the	affair	,	but	I	bore	them	all	,	—
这	队长	制成	许多	不体面的	笑话	之上	这	事务	,	但	我	钻孔	他们	全部	,	—

[fɔːr; fər] [naʊ]

for	now
为了	现在

船长就此事开了许多不得体的玩笑，但我都忍了下来——至少现在是这样。

[aɪ] [felt] [aɪ] [lʌvd]

I	felt	I	loved
我	毛毡	我	喜爱

我觉得我爱

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] , [huː] [dʌz] [nɑːt][hoʊp][æt; ət] ['twenti] - [θriː] ?

and	I	hoped	,	who	does	not	hope	at	twenty	-	three	?
和	我	希望	,	WHO	做	不是	希望	在	二十	-	三	?

我心怀希望，谁在二十三岁时不抱希望呢?

[aɪ] [hoʊpt] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

I	hoped	I	was	beloved	in	return	.
我	希望	我	曾是	心爱	在	返回	.

我希望自己也能被人深爱。

[ə'nɔɪd] [baɪ][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] , [gɔːld] [ænd; ənd] ['mɔːtifaid] [baɪ][hɪz; ɪz][rɪ'dʒekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz]

Annoyed	by	my	patience	,	galled	and	mortified	by	his	rejection	,	he	lost	his
恼怒	经过	我的	耐心	,	恼怒	和	羞愧难当	经过	他的	拒绝	,	他	丢失的	他的

['juːʒuəl]['pruːd(ə)ns] ,

usual	prudence	,
通常	谨慎	,

他被我的耐心激怒，又因自己的拒绝而恼怒羞愧，失去了往日的谨慎。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ['boʊstɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [luːs] [kəm'pænjənz] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ,

and	one	day	boasted	before	a	knot	of	loose	companions	in	my	presence	,
和	一	天	吹嘘	前	一个	结	的	松动的	同伴	在	我的	在场	,

有一天，他当着我的面，在一群乌合之众面前吹嘘起来。

[ʌv; əv]['feɪvərz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , — [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz]['pjʊrəti]

of	favors	he	had	received	from	her	,	—	from	her	who	was	purity
的	恩惠	他	有	已收到	从	她	,	—	从	她	WHO	曾是	纯度

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

他曾从她那里得到过许多恩惠——她就是纯洁的化身。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['skersli] [deɪnd] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['kəːtisiz] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪð; wɪθ]

and	had	scarcely	deigned	to	exchange	the	common	courtesies	of	life	with
和	有	几乎	设计	到	交换	这	常见的	礼貌	的	生活	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他几乎不屑与他进行基本的社交礼节交流。

[aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dek] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'testid] [laɪ] , [ænd; ənd] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [æz; əz]

I	struck	him	to	the	deck	for	his	detested	lie	,	and	gave	myself	up	as
我	击	他	到	这	甲板	为了	他的	令人厌恶的	说谎	,	和	给予	我	向上	作为

['prɪz(ə)nər] .

prisoner	.
囚犯	.

我因他可憎的谎言而将他击倒在地，并自愿投降成为俘虏。

[aɪ][wʌz; wəz] [traɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːrt] ['mɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti]

I	was	tried	by	a	Court	Martial	and	declared	incapable	of	serving	his	Majesty
我	曾是	尝试	经过	一个	法庭	马歇尔	和	声明	无法	的	服务	他的	威严

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我被军事法庭审判，并被宣布不再具备为陛下效力的能力。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [deθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [frendz] [dɪd][ðer; ðər]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [prə'kjʊr]

I	had	expected	death	,	and	his	powerful	friends	did	their	utmost	to	procure
我	有	预期的	死亡	,	和	他的	强大的	朋友们	做过	他们的	极致	到	采购

[ə; eɪ] ['sentəns] ,

a	sentence	,
一个	句子	,

我原本以为自己会死，而他那些权势滔天的朋友也竭尽全力想让我被判死刑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ædmərəl][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst] [ðoʊ] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd][mæn] ,

but	the	Admiral	was	a	just	though	a	rigid	man	,
但	这	上将	曾是	一个	只是	尽管	一个	死板的	男人	,

但这位海军上将虽然为人固执，却是一位公正的人。

[ænd; ənd] [wel] [nuː] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][maɪ][ə'kjuːzər] , — [ðə; ði][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː]

and	well	knew	the	character	of	my	accuser	,	—	the	provocation	was	taken	into
和	出色地	知道	这	特点	的	我的	原告	,	—	这	挑衅	曾是	已采取	进入

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

而且我非常了解控告者的为人，——挑衅行为已被考虑在内。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [aɪ][hæd; həd] ['rendərd] ['dʊrɪŋ] [ɪ'levə)n] ['jɪrz] [ɪn][stɔːrm][ænd; ənd]['bæt(ə)l] .

and	the	services	I	had	rendered	during	eleven	years	in	storm	and	battle	.
和	这	服务	我	有	渲染	期间	十一	年	在	风暴	和	战斗	.

以及我在十一年间在风暴和战斗中所提供的服务。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] .

I	was	dismissed	.
我	曾是	解雇	.

我被解雇了。

['mɪstər] . ['ɛliːət] , [ðə; ði]['plæntər] , ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hoʊm] .

Mr	.	Elliott	,	the	planter	,	offered	me	a	home	.
先生	.	埃利奥特	,	这	播种机	,	提供	我	一个	家	.

种植园主埃利奥特先生给了我一个家。

[aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [praɪz] ['mʌni] .

I	had	saved	considerable	prize	money	.
我	有	已保存	大量	奖	钱	.

我攒下了一笔可观的奖金。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] .

I	was	disgusted	with	England	,	and	I	loved	.
我	曾是	厌恶	和	英格兰	,	和	我	喜爱	.

我厌恶英国，但我爱上了它。

[hiː; hi] , [hɪm'self] , ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] .

He	,	himself	,	offered	me	his	daughter	,	and	she	did	not	refuse	me	.
他	,	他自己	,	提供	我	他的	女儿	,	和	她	做过	不是	拒绝	我	.

他主动提出把女儿嫁给我，她也没有拒绝。

[wiː; wi] [lɪvd] [tə'geðər] [θriː] ['hæpi] ['jɪrz] , [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɔːtər] .

We	lived	together	three	happy	years	,	when	she	died	in	giving	birth	to	a	daughter	.
我们	居住地	一起	三	快乐的	年	,	什么时候	她	死亡	在	给予	出生	到	一个	女儿	.

我们一起幸福地生活了三年，直到她在生女儿时去世。

[oʊ] ! [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , — [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [lɪŋkt] [tuː; tə][maɪ] ['weɪwərd] [feɪt] , [ʃiː; ʃi]

Oh	!	she	was	beautiful	,	—	most	beautiful	,	but	linked	to	my	wayward	fate	,	she
哦	!	她	曾是	美丽的	,	—	最多	美丽的	,	但	链接	到	我的	任性的	命运	,	她

['perɪʃt] . -

perished	.	'
遇难	.	-

哦！她很美，——美极了，但与我任性的命运相连，她也陨落了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɔfənd] [ʃeɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['siːmənz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɜːrn] [ɪk'spreʃ(ə)n]

There	was	a	softened	shade	over	the	seaman's	face	,	and	the	stern	expression
那里	曾是	一个	软化	阴影	超过	这	海员的	脸	,	和	这	船尾	表达

[hæd; həd] [gɔːn] ,

had	gone	,
有	已消失	,

水手的脸上泛起了一丝柔和的红晕，原本严肃的表情消失了。

— [hiː; hi] [brʌʃt] [sʌm; səm] ['mɔɪstʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hænd] , [ænd; ənd]

—	he	brushed	some	moisture	from	his	eyes	with	his	strong	hand	,	and
—	他	刷过	一些	水分	从	他的	眼睛	和	他的	强的	手	,	和

[tɜːrnd] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

turned	aside	for	a	moment	;
转向	旁边	为了	一个	片刻	;

他用有力的手擦了擦眼角的泪水，然后转过身去；

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['diːpli] [muːvd] .

the	young	man	was	deeply	moved	.
这	年轻的	男人	曾是	深	已搬	.

年轻人深受感动。

- [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ˌɪnæk'tɪvəti] [geɪv] [noʊ][bɑːm][tuː; tə][maɪ] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [bəːnd] [fɔːr; fər]

'	A	life	of	inactivity	gave	no	balm	to	my	wounded	spirit	,	and	I	burned	for
-	一个	生活	的	不活动	给予	不	香脂	到	我的	受伤	精神	,	和	我	烧伤	为了

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

“无所事事的生活无法抚慰我受伤的心灵，我渴望行动。”

['mɪstər] . ['ɛliːət] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ; " [saɪd][wɪð; wɪθ][juː 'es] , " [sed] [hiː; hi] ,

Mr	.	Elliott	saw	it	;	"	Side	with	us	,	"	said	he	,
先生	.	埃利奥特	锯	它	;	"	边	和	我们	,	"	说	他	,

埃利奥特先生看到了；他说：“站在我们这边。”

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [tiː] ['pɑːrti][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən]['hɑːrbər] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] ['θʌndər] [er]

"	there	has	been	a	Tea	Party	in	Boston	harbor	that	will	bring	thunder	ere
"	那里	有	到过	一个	茶	派对	在	波士顿	港口	那	将要	带来	雷	埃雷

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

“波士顿港发生了一场茶党事件，不久就会带来雷霆。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [prə'kjʊr] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kə'mænd] ; " [hiː; hi][dɪd][soʊ] .

and	I	will	procure	you	a	command	;	"	he	did	so	.
和	我	将要	采购	你	一个	命令	;	"	他	做过	所以	.

“我会为你争取到指挥权；”他照做了。

[aɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['neɪvi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

I	joined	the	Navy	of	the	United	States	,
我	加入	这	海军	的	这	团结的	各州	,

我加入了美国海军。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [ə'lɔːft] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]['perəl][ænd; ənd]

and	bore	the	stars	and	stripes	aloft	through	many	a	scene	of	peril	and
和	钻孔	这	明星	和	条纹	高空	通过	许多	一个	场景	的	危险	和

[ʌv; əv] [deθ] .

of	death	.
的	死亡	.

他们曾多次在危险和死亡的场景中高举星条旗。

['mɪstər] . ['ɛliːət] ['dəutid][ɑːn][hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Mr	.	Elliott	doted	on	his	grandchild	,	and	she	remained	with	him	.
先生	.	埃利奥特	宠溺	在	他的	孙子	,	和	她	剩余	和	他	.

埃利奥特先生非常疼爱他的孙女，她也一直和他住在一起。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [taɪmz] [ðæt] [traɪd] [menz] ['hɑːrts] ,

Those	were	times	that	tried	men's	hearts	,
那些	是	时代	那	尝试	男士	心	,

那是一个考验人心的时代。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz] ['ʃɪvəlrəs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒenərəs] — [hiː; hi] [geɪv]

and	my	father	-	in	-	law	was	chivalrous	as	he	was	generous	—	he	gave
和	我的	父亲	-	在	-	法律	曾是	骑士精神	作为	他	曾是	慷慨的	—	他	给予

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [niːd] ,

the	bulk	of	his	fortune	to	his	country's	need	,
这	大部分	的	他的	财富	到	他的	该国的	需要	,

我的岳父既慷慨又仁慈——他将大部分财产捐献给了国家。

[ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] [maɪ] ['dɔːtər] , [ðen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [sʌm; səm] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt]

and	confiding	my	daughter	,	then	a	child	some	two	years	old	,	to	a	distant
和	倾诉	我的	女儿	,	然后	一个	孩子	一些	二	年	老的	,	到	一个	遥远

['relətɪv] ,

relative	,
相对的	,

并将当时年仅两岁的女儿托付给一位远房亲戚。

['kærid] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [lɪmz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [fɔːt]

carried	his	grey	head	and	feeble	limbs	to	join	the	ranks	of	those	who	fought
携带	他的	灰色的	头	和	微弱	四肢	到	加入	这	排名	的	那些	WHO	战斗

[fɔːr; fər] ['lɪbərti] .

for	liberty	.
为了	自由	.

他顶着灰白的头颅和虚弱的四肢，加入了争取自由的队伍。

[hiː; hi] [fel] ['glɔːriəsli] [ɪn]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] , ['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] , [piːs] [wʌz; wəz]

He	fell	gloriously	in	battle	,	and	when	,	after	years	of	active	service	,	peace	was
他	跌倒	辉煌地	在	战斗	,	和	什么时候	,	后	年	的	积极的	服务	,	和平	曾是

[dɪ'klerd] ,

declared	,
声明	,

他在战场上光荣阵亡，多年服役之后，和平宣告到来。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [siːk] [maɪ] ['dɔːtər] ,

and	I	came	home	to	seek	my	daughter	,
和	我	来了	家	到	寻找	我的	女儿	,

于是我回家寻找我的女儿，

[ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæd; həd][hɜːr; hər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv]['fiːvər] ,

the	lady	who	had	her	in	charge	had	died	of	fever	,
这	女士	WHO	有	她	在	收费	有	死亡	的	发烧	,

负责照顾她的那位女士因发烧去世了。

[ænd; ənd][maɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː][baɪ] [huːm] [ɔːr] [wer] :

and	my	child	had	been	taken	away	,	no	one	could	tell	me	by	whom	or	where	:
和	我的	孩子	有	到过	已采取	离开	,	不	一	可以	告诉	我	经过	谁	或者	在哪里	:

我的孩子被带走了，没有人能告诉我是谁带走了，也不知道被带到了哪里：

— [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [lɔːst] .

—	all	traces	of	her	were	lost	.
—	全部	痕迹	的	她	是	丢失的	.

——她的所有踪迹都消失了。

[aɪ] [naʊ] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] , [piːs] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] , [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv]

I	now	longed	to	see	my	father	,	peace	was	declared	,	the	Independence	of
我	现在	渴望	到	看	我的	父亲	,	和平	曾是	声明	,	这	独立	的

[ə'merɪkə] [əd'mɪtɪd] ,

America	admitted	,
美国	承认	,

我此刻无比渴望见到我的父亲，和平宣告，美国独立得到承认。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [fɔːt] ['ʌndər][æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] , [aɪ][æn'tɪsɪpeɪtɪd][noʊ]['deɪndʒər] .

and	as	I	had	fought	under	an	assumed	name	,	I	anticipated	no	danger	.
和	作为	我	有	战斗	在下面	一个	假定	姓名	,	我	预期	不	危险	.

由于我使用的是化名参战，所以我没有预料到任何危险。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [æz; əz][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .

I	was	received	as	one	from	the	grave	.
我	曾是	已收到	作为	一	从	这	严重	.

我被从坟墓里迎了出来。

[aɪ]['nevər] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] ['mærɪdʒ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] , [bʌt; bət] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][maɪ]

I	never	mentioned	my	marriage	,	even	to	my	father	,	but	accounted	for	my
我	绝不	提及	我的	婚姻	,	甚至	到	我的	父亲	,	但	已记录	为了	我的

['æbsəns] [ænd; ənd][maɪ]['saɪləns] ,

absence	and	my	silence	,
缺席	和	我的	沉默	,

我从未提及我的婚姻，甚至对我的父亲也未曾提及，但我解释了我为何缺席和沉默。

[baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm]['æftər] ['biːɪŋ] [dɪs'mɪst] ,

by	saying	that	,	ashamed	to	come	home	after	being	dismissed	,
经过	说	那	,	羞愧	到	来	家	后	存在	解雇	,

他说，被解雇后羞于回家。

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ['ves(ə)l] [tuː; tə]['ɪndiə] ,

I	had	gone	in	a	merchant	vessel	to	India	,
我	有	已消失	在	一个	商人	血管	到	印度	,

我当时乘坐一艘商船去了印度。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['teɪkən]['prɪz(ə)nər][baɪ][ðə; ði] - , [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['bændɪti] ,

and	had	there	been	taken	prisoner	by	the	Lootees	,	a	species	of	banditti	,
和	有	那里	到过	已采取	囚犯	经过	这	-	,	一个	物种	的	强盗	,

如果他被盗匪（一种强盗）俘虏了，

[waɪl] [ɑːn][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n]['ɪnlənd] .

while	on	an	excursion	inland	.
尽管	在	一个	短途旅行	内陆	.

在内陆游览期间。

[maɪ] [teɪl] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [bi'liːvd] ; [tuː; tə] [pliːz] [maɪ]['fɑːðər] , [aɪ] ['mærid] [ə'gen] .

My	tale	was	easily	believed	;	to	please	my	father	,	I	married	again	.
我的	故事	曾是	容易地	相信	;	到	请	我的	父亲	,	我	已婚	再次	.

我的故事很容易让人相信；为了取悦父亲，我再婚了。

[ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['ælaɪ] , [maɪ]['sekənd] [waɪf] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] ['wʊmən]

The	sister	of	good	Mrs	.	Ally	,	my	second	wife	,	was	a	good	and	kind	woman
这	姐姐	的	好的	太太	.	盟友	,	我的	第二	妻子	,	曾是	一个	好的	和	种类	女士

,

,

,

我第二任妻子艾莉太太的妹妹是一位善良友好的女性。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] ['meri] , [aɪ] [ə'gen] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] .

and	after	the	birth	of	my	daughter	Mary	,	I	again	hoped	for	happiness	.
和	后	这	出生	的	我的	女儿	玛丽	,	我	再次	希望	为了	幸福	.

女儿玛丽出生后，我又一次渴望幸福。

[veɪn] [hoʊp] .

Vain	hope	.
徒劳	希望	.

妄想。

[ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][di:] [mənt'fɔrd] ['fæməli][wʌz; wəz] [ə'gen] [let] [lu:s] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

The	malice	of	the	De	Montford	family	was	again	let	loose	upon	me	.
这	恶意	的	这	德	蒙特福德	家庭	曾是	再次	让	松动的	之上	我	.

德蒙福德家族的恶意再次降临到我身上。

[jʊr; jər] ['grænfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ded] .

Your	grandfather	was	dead	.
你的	祖父	曾是	死的	.

你祖父去世了。

[aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] ,

I	knew	nothing	of	the	events	that	had	occurred	during	my	absence	,
我	知道	没有什么	的	这	活动	那	有	发生	期间	我的	缺席	,

我不在期间发生的事情我一无所知。

[ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [waɪf] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] ['ɪtəli] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sʌn]

and	supposed	that	his	first	wife	had	died	in	Italy	,	and	her	son
和	据称	那	他的	第一的	妻子	有	死亡	在	意大利	,	和	她	儿子

['ɔ:lsoʊ] .

also	.
还	.

他以为他的第一任妻子和她的儿子都死在了意大利。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['pepərz] , [soʊ][aɪ] [sə'poʊz] ,

But	the	countess	had	found	among	her	husband's	papers	,	so	I	suppose	,
但	这	伯爵夫人	有	成立	之中	她	丈夫的	文件	,	所以	我	认为	,

[æt; ət] [li:st] ,

at	least	,
在	至少	,

但伯爵夫人是在她丈夫的遗物中发现的，所以我想，至少，

[fɔ:r; fər][ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌnɪn'fɔ:rmd] , ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [θru:] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pæst] ,

for	on	this	point	I	am	uninformed	,	something	which	threw	light	upon	the	past	,
为了	在	这	观点	我	是	不知情	,	某物	哪个	扔	光	之上	这	过去的	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

因为在这一点上我并不了解，而这件事却能帮助我们了解过去，而且，

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [rɪ'zɑ:lvd] [ɑ:n] [rɪ'mu:vɪŋ] [ˌem 'i:] .

supposing	that	I	knew	of	the	existence	of	your	father	resolved	on	removing	me	.
假如	那	我	知道	的	这	存在	的	你的	父亲	已解决	在	移除	我	.

假设我知道你父亲的存在，并决心除掉我。

[aɪ][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv] ['ʃu:tɪŋ] ,

I	was	fond	of	shooting	,
我	曾是	喜爱	的	射击	,

我喜欢射击。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [her] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] .

and	one	day	shot	a	hare	in	a	distant	part	of	the	manor	.
和	一	天	射击	一个	野兔	在	一个	遥远	部分	的	这	庄园	.

有一天，他在庄园的远处射杀了一只野兔。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɑ:tʃt] , [baɪ][hɜ:r; hər]['ɔ:rdərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['poʊtʃɪŋ] [wʌz; wəz]

I	had	been	watched	,	by	her	orders	,	and	a	charge	of	poaching	was
我	有	到过	观看	,	经过	她	订单	,	和	一个	收费	的	偷猎	曾是

[institju:tid] [ə'genst] [ˌem 'i:] .

instituted	against	me	.
已设立	反对	我	.

奉她的命令，有人监视我，并以偷猎罪名起诉我。

[hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz] ['æbsənt] [ðen] , [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['mɜːrdərəs] ['erənd] , [æz; əz] [aɪ] ['æftərwərdz] [nuː] .

Her	son	was	absent	then	,	upon	his	murderous	errand	,	as	I	afterwards	knew	.
她	儿子	曾是	缺席的	然后	,	之上	他的	杀人犯	差事	,	作为	我	然后	知道	.

后来我才知道，当时她的儿子不在家，他正在执行杀人任务。

[aɪ] [wʌz; wəz] [traɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['poʊtʃɪŋ] ; [ðə; ði] [geɪm] [lɔːz] [wɜːr; wər] [sɪ'vɪr] ;

I	was	tried	on	a	charge	of	poaching	;	the	game	laws	were	severe	;
我	曾是	尝试	在	一个	收费	的	偷猎	;	这	游戏	法律	是	严重	;

我因偷猎罪受审；当时的狩猎法规非常严苛；

[ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [en'triːtiːz] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðər] ,

the	justice	was	her	creature	,	and	despite	the	entreaties	of	my	father	,
这	正义	曾是	她	生物	,	和	尽管	这	恳求	的	我的	父亲	,

正义是她一手缔造的，尽管我父亲苦苦哀求，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [maɪ] [waɪf] , [aɪ] [wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['sev(ə)n] ['jɪrz] . -

and	the	tears	of	my	wife	,	I	was	condemned	to	transportation	for	seven	years	.	'
和	这	眼泪	的	我的	妻子	,	我	曾是	谴责	到	运输	为了	七	年	.	-

妻子泪流满面，我被判处七年流放。

[ə; eɪ] ['bɪtər] [snɪr] [wʌz; wəz] ['kɜːrlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [lɪp] ;

A	bitter	sneer	was	curling	on	the	young	man's	lip	;
一个	苦的	冷笑	曾是	冰壶	在	这	年轻的	男人的	唇	;

年轻人的嘴角勾起一丝苦涩的冷笑；

[ðə; ði] ['mɛrɪnərz] [feɪs] [hæd; həd] [ri'zjuːmd] [ɪts] [stɜːrn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

the	mariner's	face	had	resumed	its	stern	expression	.
这	水手的	脸	有	恢复	它是	船尾	表达	.

水手的脸上又恢复了严肃的表情。

- [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['bɑːtəni] [beɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .

'	The	details	of	my	escape	from	Botany	Bay	are	unimportant	.
-	这	细节	的	我的	逃脱	从	植物学	湾	是	不重要	.

“我从植物湾逃脱的细节并不重要。”

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ] [wʌns] [mɔːr] [riːtʃt] [ə'merɪkə] ,

Suffice	it	,	that	I	once	more	reached	America	,
足够了	它	,	那	我	一次	更多的	达到	美国	,

总之，我再次抵达了美国。

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [maɪ] ['enədʒiz] [tuː; tə] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃaɪld] .

and	devoted	my	energies	to	tracing	the	fate	of	my	child	.
和	奉献	我的	能量	到	追踪	这	命运	的	我的	孩子	.

我倾尽全力去寻找我孩子的下落。

[ɪn] [sə'vænə] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'tendənt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] .

In	Savannah	I	was	fortunate	enough	to	meet	with	the	attendant	of	your	grandmother	.
在	萨凡纳	我	曾是	幸运	足够的	到	见面	和	这	服务员	的	你的	祖母	.

在萨凡纳，我有幸见到了您祖母的侍从。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱德华·巴内特，(Edward Barnett,)
第4/4页

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['refjʊdʒi:z] [frʌm; frəm] [ˌjʊrə'pi:ən] [dis'tə:bənsiz] ,

She	had	accompanied	a	family	of	refugees	from	European	disturbances	,
她	有	伴随	一个	家庭	的	难民	从	欧洲的	干扰	,

她曾陪同一个逃离欧洲动乱的难民家庭。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][aɪ] ['lɜ:rnɪd] [nɑ:t]['oʊnli] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] — [bʌt; bət]

and	from	her	I	learned	not	only	what	I	have	told	you	already	—	but
和	从	她	我	学习	不是	仅有的	什么	我	有	讲述	你	已经	—	但

[ðæt] [maɪ] ['dɔ:tər] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] ,

that	my	daughter	had	been	married	,
那	我的	女儿	有	到过	已婚	,

我从她那里不仅得知了我已经告诉你们的事情，还得知我的女儿已经结婚了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊld] ['mɪstrəs]

and	that	her	husband	was	no	other	than	the	son	of	her	old	mistress
和	那	她	丈夫	曾是	不	其他	比	这	儿子	的	她	老的	情妇

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ！ -

and	your	father	!	'
和	你的	父亲	！	-

而且她的丈夫不是别人，正是她以前的情妇的儿子，也就是你的父亲！

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θru:] [hɪz; ɪz][hændz] [tɔ:rdz] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .

The	young	man	threw	his	hands	towards	heaven	and	fell	on	his	knees	.
这	年轻的	男人	扔	他的	双手	向	天堂	和	跌倒	在	他的	膝盖	.

年轻人举起双手向天，跪倒在地。

- [oʊ] [ðaʊ] , [hu:z] [weɪz] [ɑ:r; ər][ɪn'skru:təb(ə)l] , ['blesɪd; blest][bi:; bi] [ðaɪ] [neɪm] ,

'	O	Thou	,	whose	ways	are	inscrutable	,	blessed	be	thy	name	,
-	哦	你	,	谁	方式	是	难以捉摸	,	蒙福	是	你的	姓名	,

“哦，祢的道路深不可测，祢的名受颂扬，

[fɔ:r; fər] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [ðaʊ] [hæst] [brɔ:t] [laɪt] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [mɪsdi:zd] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	out	of	darkness	thou	hast	brought	light	,	and	turned	the	misdeeds	of	the
为了	出去	的	黑暗	你	哈斯特	带来	光	,	和	转向	这	不当行为	的	这

['gɪlti] [ə'pɑ:n] [ðəm'selvz] ,

guilty	upon	themselves	,
有罪的	之上	他们自己	,

因为你从黑暗中带来了光明，使罪人自食其果。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [jɜ:rn] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rf(ə)n] [bɔɪ]

and	made	the	promptings	of	nature	yearn	in	the	heart	of	the	orphan	boy
和	制成	这	提示	的	自然	向往	在	这	心	的	这	孤儿	男生

[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] . -

towards	the	father	of	my	mother	.	'
向	这	父亲	的	我的	母亲	.	-

并使孤儿男孩心中自然而然地涌起对母亲父亲的渴望。

[hi:; hi] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊld]['mænz] [nek] [ænd; ənd] ['sɒbd] .

He	fell	upon	the	old	man's	neck	and	sobbed	.
他	跌倒	之上	这	老的	男人的	脖子	和	啜泣	.

他扑到老人的脖子上，嚎啕大哭。

[sʌtʃ] [i'məuʃənz][ɑ:r; ər][noʊ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə] ['mænhʊd] .

Such	emotions	are	no	disgrace	to	manhood	.
这样的	情绪	是	不	耻辱	到	男子气概	.

这种情绪并不代表有失男子气概。

[ðə; ði]['mærɪnər] [streɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

The	mariner	strained	him	to	his	heart	,
这	水手	紧张	他	到	他的	心	,

水手把他拉到胸口，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [er] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][bəuθ][hæd; həd] [səb'saidid] [sə'fɪʃntli]

and	it	was	some	time	ere	the	emotion	of	both	had	subsided	sufficiently
和	它	曾是	一些	时间	埃雷	这	情感	的	两个都	有	平静下来	足够

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][æsk][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [gɪv] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

to	enable	the	one	to	ask	or	the	other	to	give	further	explanation	.
到	使能够	这	一	到	问	或者	这	其他	到	给	更远	解释	.

过了好一会儿，双方的情绪才平复下来，使得一方能够提问，另一方能够做出进一步的解释。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['mærɪnər] [ri'zjuːmd] .

At	length	the	mariner	resumed	.
在	长度	这	水手	恢复	.

水手终于继续说道。

- [frʌm; frəm] [ðɪs] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [baɪ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][mɑːrk][ɑːn]

'	From	this	woman	,	who	had	recognised	your	father	by	a	peculiar	mark	on
-	从	这	女士	,	WHO	有	已确认	你的	父亲	经过	一个	奇特	标记	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

“这位女士认出了你父亲，因为她看到你父亲手上有一个特殊的标记，”

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['grænmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːkɪt] ,

I	learned	that	she	had	kept	the	papers	of	your	grandmother	and	the	locket	,
我	学习	那	她	有	保留	这	文件	的	你的	祖母	和	这	吊坠	,

我得知她保存了你祖母的文件和那枚小盒坠。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['fæbjələs] ,

and	gave	them	to	your	father	;	but	he	treated	them	as	fabulous	,
和	给予	他们	到	你的	父亲	;	但	他	治疗	他们	作为	太棒了	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən][ɪm'pɑːstər] .

and	her	as	an	impostor	.
和	她	作为	一个	骗子	.

你把它们给了你父亲；但他把它们当作神话故事，把她当作骗子。

[jʊr; jər] ['mʌðər] , [haʊ'evər] , [geɪv] ['kriːd(ə)ns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kən'sʌltid] [ə; eɪ]

Your	mother	,	however	,	gave	credence	to	her	tale	,	and	even	consulted	a
你的	母亲	,	然而	,	给予	信任	到	她	故事	,	和	甚至	咨询	一个

['lɔɪər] ;

lawyer	;
律师	;

然而，你母亲却相信了她的说法，甚至还咨询了律师；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['evɪdəns] ,

but	they	were	not	sufficient	without	my	evidence	,
但	他们	是	不是	充足的	没有	我的	证据	,

但是，如果没有我的证据，这些都不够。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] ['eni] [steps] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] .

and	your	father	would	not	take	any	steps	in	the	affair	.
和	你的	父亲	会	不是	拿	任何	步骤	在	这	事务	.

你父亲不会在这件事上采取任何行动。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [kept] [hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən] [ə'tendənt] [tɪl] [hɜːr; hər] [oʊn] [deθ] ,

Your	mother	kept	her	as	an	attendant	till	her	own	death	,
你的	母亲	保留	她	作为	一个	服务员	直到	她	自己的	死亡	,

你母亲一直让她做侍女，直到自己去世。

[bʌt; bət][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]

but	your	uncle	must	have	heard	from	some	source	of	the	existence
但	你的	叔叔	必须	有	听到	从	一些	来源	的	这	存在

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;

of	his	brother	;
的	他的	兄弟	;

但你叔叔肯定从某个渠道听说了他兄弟的存在；

[ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [ɪn]['bæt(ə)l][æt; ət] [siː] ,

and	after	his	death	,	which	happened	in	battle	at	sea	,
和	后	他的	死亡	,	哪个	发生	在	战斗	在	海	,

他在海战中阵亡后，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðiːz] ['pepərz] .

he	tried	to	induce	the	widow	to	give	up	these	papers	.
他	尝试	到	诱导	这	寡妇	到	给	向上	这些	文件	.

他试图诱使寡妇放弃这些文件。

['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] , [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [hiː; hi] ['temptɪd] [jʊr; jər] [nɜːrs] [tuː; tə] ['pɔɪzn]

Failing	in	this	,	by	a	large	sum	of	money	he	tempted	your	nurse	to	poison
失败	在	这	,	经过	一个	大的	和	的	钱	他	受诱惑	你的	护士	到	毒

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

未能得逞后，他用一大笔钱引诱你的护士毒害自己。

[ænd; ənd] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

and	possessed	himself	of	them	,	representing	himself	as	her	husband's
和	拥有	他自己	的	他们	,	代表	他自己	作为	她	丈夫的

['brʌðər] , [bʌt; bət] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz][ræŋk] .

brother	,	but	concealing	his	rank	.
兄弟	,	但	隐藏	他的	秩	.

他占有了她们，自称是她丈夫的兄弟，但隐瞒了自己的身份。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [rɪ'pentɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv]

She	was	also	to	make	away	with	you	;	but	repenting	of	the	murder	of
她	曾是	还	到	制作	离开	和	你	;	但	忏悔	的	这	谋杀	的

[jʊr; jər] ['mʌðər] ,

your	mother	,
你的	母亲	,

她原本也要带走你；但你后悔杀害了你的母亲，

[ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [juː; jʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

she	concealed	you	for	some	time	in	a	distant	part	of	the	State	,
她	暗	你	为了	一些	时间	在	一个	遥远	部分	的	这	状态	,

她把你藏在州内偏远地区一段时间。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][soʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌtenə'siː] ['plæntər] .

but	he	discovered	her	and	sold	her	to	a	Tennessee	planter	.
但	他	发现	她	和	卖	她	到	一个	田纳西州	播种机	.

但他发现了她，并将她卖给了田纳西州的一位种植园主。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['treɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,

It	was	but	this	year	I	succeeded	in	tracing	her	,
它	曾是	但	这	年	我	成功了	在	追踪	她	,

但今年我终于找到了她。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] , [gɑːt] [ðiːz] [fækts][frʌm; frəm]

and	finding	her	almost	at	the	point	of	death	,	got	these	facts	from
和	寻找	她	几乎	在	这	观点	的	死亡	,	得到	这些	事实	从

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

发现她时她已奄奄一息，并从她口中得知了这些情况。

['regjələrli] [drɔːn] [ʌp] [ænd; ənd] ['witnist] .

regularly	drawn	up	and	witnessed	.
经常	绘制	向上	和	目击者	.

定期起草并由证人见证。

[aɪ] [bɔːt] [hɜːr; hər] ['friːdəm] [fɜːrst][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] ,

I	bought	her	freedom	first	to	enable	her	to	give	evidence	,
我	买	她	自由	第一的	到	使能够	她	到	给	证据	,

我先赎回了她的自由，让她能够出庭作证。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][hɜːr; hər] ['ɜːrθli] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

and	soon	after	her	earthly	account	was	closed	.
和	很快	后	她	尘世的	帐户	曾是	关闭	.

不久之后，她的尘世生涯就结束了。

[ˌvaiə'letə] [dɑrɪstə] , [jʊr; jər][græɴd] - ['mʌðɝz] ['feɪθf(ə)l] [ə'tendənt] , [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kluː] [baɪ] [wɪtʃ]

Violetta	D'Arista	,	your	grand	-	mother's	faithful	attendant	,	gave	me	a	clue	by	which
维奥莱塔	达里斯塔	,	你的	盛大	-	母亲的	忠实	服务员	,	给予	我	一个	线索	经过	哪个

[aɪ] [treɪst] [juː; jʊ] ;

I	traced	you	;
我	追踪	你	;

你祖母忠实的侍女维奥莱塔·达里斯塔给了我一条线索，我据此找到了你；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ɪn] ['lʌndən] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə][foʊld][juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] ,

and	she	is	now	in	London	,	anxious	to	fold	you	to	her	breast	,
和	她	是	现在	在	伦敦	,	焦虑的	到	折叠	你	到	她	胸部	,

她现在身在伦敦，迫不及待地想把你拥入怀中。

[ænd; ənd][tuː; tə][eɪd][juː; jʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] ,

and	to	aid	you	as	far	as	in	her	power	,
和	到	援助	你	作为	远的	作为	在	她	力量	,

并尽其所能地帮助你，

[tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ][jʊr; jər] ['bɜːrθraɪt] [ænd; ənd] [ɪn'herɪtəns] . -

to	restore	to	you	your	birthright	and	inheritance	.	'
到	恢复	到	你	你的	与生俱来的权利	和	遗产	.	-

恢复你的与生俱来的权利和继承权。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['pepərz] ? -

'	And	the	papers	?	'
-	和	这	文件	?	-

“文件呢？”

- [ɪf] [nɑːt] [dɪ'strɔɪd] , [ɑːr; ər][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] . -

'	If	not	destroyed	,	are	in	his	possession	.	'
-	如果	不是	损毁	,	是	在	他的	拥有	.	-

“如果未被销毁，则归他所有。”

- [ðen] [aɪ][kæn; kən] [əb'teɪn] [ðem; ðəm] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] ,

'	Then	I	can	obtain	them	,	although	he	has	had	,	as	he	thinks	,
-	然后	我	能	获得	他们	,	虽然	他	有	有	,	作为	他	思考	,

“那么我就可以得到它们，尽管他自认为已经拥有了，

[ɔːl][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪnɪən] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [stɑːpt] [ʌp] , [jet] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [wʌn] ,

all	the	subterranean	passages	stopped	up	,	yet	there	remains	one	,
全部	这	地下	段落	停止	向上	,	然而	那里	遗迹	一	,

所有地下通道都堵塞了，但还剩下一个。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['penətreɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [bed] - [ruːm] [ˌʌn'siːn] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [staʊt] [mæn]

by	which	I	can	penetrate	to	his	very	bed	-	room	unseen	,	although	a	stout	man
经过	哪个	我	能	穿透	到	他的	非常	床	-	房间	看不见	,	虽然	一个	肥硕	男人

[kʊd; kəd][nɑːt] . -

could	not	.	'
可以	不是	.	-

凭借这招，我可以神不知鬼不觉地潜入他的卧室，而一个身材魁梧的人却做不到。

[ðə; ði] ['siːmən] [mjuːzd] .

The	seaman	mused	.
这	水手	沉思	.

水手沉思道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] .

'	It	would	be	dangerous	.
-	它	会	是	危险的	.

“那会很危险。”

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] .

Your	uncle	is	a	brave	man	,	and	powerful	.
你的	叔叔	是	一个	勇敢的	男人	,	和	强大的	.

你叔叔是个勇敢而强大的人。

[ɪf] [hiː; hi] [ə'woʊk] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kɑːnʃəns] [mʌst; məst][biː; bi][bæd] ['sliːpɪŋ] [kəm'pænjənz] , [juː; jʊ]

If	he	awoke	—	and	such	consciences	must	be	bad	sleeping	companions	,	you
如果	他	醒来	—	和	这样的	良心	必须	是	坏的	睡眠	同伴	,	你

[wʊd] [biː; bi] ['sækrifaist] . -

would	be	sacrificed	.	'
会	是	牺牲	.	-

如果他醒了——而这样的良心肯定不适合作伴入眠——你就会被牺牲掉。

- [aɪ] [fɪr] [nɑːt] — [fɔːr; fər] ['vendʒəns] [ɑːn][maɪ] ['mʌðɚz] ['mɜːrdərər] [aɪ] [wʊd] [der] ['eniθɪŋ] . -

'	I	fear	not	—	for	vengeance	on	my	mother's	murderer	I	would	dare	anything	.	'
-	我	害怕	不是	—	为了	复仇	在	我的	母亲的	凶手	我	会	敢	任何事物	.	-

“我并不害怕——为了替我母亲报仇，我什么都敢做。”

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] , [jʌŋ] [mæn] .

'	It	must	not	be	,	young	man	.
-	它	必须	不是	是	,	年轻的	男人	.

“年轻人，这绝不可能。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['seɪkrɪd]['duːti][tuː; tə][pər'fɔːrm] , [mɔːr] ['baɪndɪŋ][fɑːr][ðæn; ðən] ['vendʒəns] , [wɪtʃ]

You	have	a	sacred	duty	to	perform	,	more	binding	far	than	vengeance	,	which
你	有	一个	神圣	责任	到	履行	,	更多的	结合	远的	比	复仇	,	哪个

[ɪz][ðə; ði][lɔː(r)dz][ə'loʊn] .

is	the	Lord's	alone	.
是	这	主场	独自的	.

你肩负着神圣的职责，这比复仇更具约束力，复仇唯有上帝才能做到。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər]

You	have	to	heal	the	sorrows	of	those	who	will	be	in	a	great	measure
你	有	到	愈合	这	悲伤	的	那些	WHO	将要	是	在	一个	伟大的	措施

[dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'dres] [ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ə'preʃn] ,

dependent	upon	you	to	redress	the	wrongs	of	years	of	oppression	,
依赖	之上	你	到	纠正	这	错误	的	年	的	压迫	,

你必须抚慰那些在很大程度上依赖你来纠正多年压迫所造成的错误的人们的伤痛。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːðər][tuː; tə][ðə; ði]['tenənts][ʌv; əv][jʊr; jər][waɪd][doʊ'meɪn] ,

to	be	a	father	to	the	tenants	of	your	wide	domain	,
到	是	一个	父亲	到	这	租户	的	你的	宽的	领域	,

做你广阔领地内所有佃户的父亲，

[ænd; ənd][jʊr; jər][laɪf][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['aɪdli]['rɪskt] . -

and	your	life	must	not	be	idly	risked	.	'
和	你的	生活	必须	不是	是	闲散地	冒险	.	-

你的生命绝不能被轻易拿来冒险。

- [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! -

'	I	have	it	!	'
-	我	有	它	!	-

“我找到了！”

[sed]['edwərd] , ['iːgərli] .

said	Edward	,	eagerly	.
说	爱德华	,	急切地	.

爱德华急切地说。

- [juː; jʊ][seɪ][maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][fer] - ['herd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][laɪk][maɪ]['mʌðər] . -

'	You	say	my	father	was	fair	-	haired	,	and	I	am	like	my	mother	.	'
-	你	说	我的	父亲	曾是	公平的	-	头发	,	和	我	是	喜欢	我的	母亲	.	-

“你说我父亲是金发碧眼，而我像我母亲。”

[ðə; ði]['siːmən] [tʊk][ə; eɪ]['mɪnətʃər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][vest] , [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	seaman	took	a	miniature	from	his	vest	,	and	handed	it	to	him	.
这	水手	采取	一个	微型	从	他的	背心	,	和	递交	它	到	他	.

水手从背心上掏出一个微缩模型，递给了他。

[ˌaɪ 'tiː][kən'teɪnd] [tuː] ['pɔːtrɪts] — [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['kæptɪn][ɪn][ðə; ði]['brɪtɪʃ] ['neɪvi] , [ɪn][fʊl]['juːnɪfɔːrm] ,

It	contained	two	portraits	—	one	of	a	captain	in	the	British	navy	,	in	full	uniform	,
它	包含	二	肖像	—	一	的	一个	队长	在	这	英国	海军	,	在	满的	制服	,

[hɪz; ɪz] [hed] [ber] ,

his	head	bare	,
他的	头	裸	,

里面有两幅肖像——一幅是英国海军上尉的肖像，他身着全套制服，头戴光秃秃的帽子；

[ænd; ənd]['lɑːks][ʌv; əv] [fer] [her] ['fɔːlɪŋ]['iːv(ə)n]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

and	locks	of	fair	hair	falling	even	over	his	shoulders	,
和	锁	的	公平的	头发	坠落	甚至	超过	他的	肩膀	,

几缕金发垂到肩头，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [dis'deind] [ðə; ði] [pə'rʊk] [ðen][ɪn]['fæʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ,

for	he	had	disdained	the	peruke	then	in	fashion	—	and	that	of	a	lady	,
为了	他	有	轻蔑	这	佩鲁克	然后	在	时尚	—	和	那	的	一个	女士	,

因为他鄙视当时流行的假发——尤其是女士的假发。

[huːz] [dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd]['reɪv(ə)n] ['rɪŋlɪts] [toʊld][ðæt][hɜːr; hər][nə'tɪvəti][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['sʌni]

whose	dark	eyes	and	raven	ringlets	told	that	her	nativity	had	been	the	sunny
谁	黑暗的	眼睛	和	乌鸦	环状物	讲述	那	她	耶稣诞生	有	到过	这	阳光明媚

[saʊθ] .

south	.
南	.

她那双深邃的眼睛和乌黑的卷发表明她出生于阳光明媚的南方。

- ['dʒɑːnsən][ɪz][nɑːt][ˌʌn'laɪk][ðə; ði]['pɔːrtrət][ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][slɪm][mæn] , - [sed]

'	Johnson	is	not	unlike	the	portrait	of	my	father	,	and	is	a	slim	man	,	'	said
-	约翰逊	是	不是	与此不同	这	肖像	的	我的	父亲	,	和	是	一个	苗条的	男人	,	-	说

['edwərd] .

Edward	.
爱德华	.

“约翰逊和我父亲的画像很像，而且身材苗条，”爱德华说。

- [hiː; hi] [wɪl] ['redɪli] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

'	He	will	readily	go	with	me	.
-	他	将要	容易	去	和	我	.

他会欣然跟我走。

[aɪ] [wɪl] ['pəːsəneit] [maɪ] ['mʌðər] .

I	will	personate	my	mother	.
我	将要	角色	我的	母亲	.

我将扮演我的母亲。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnfɪdənt] [ðə; ði] ['pepərz] [ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'strɔɪd] ,

I	am	confident	the	papers	are	not	destroyed	,
我	是	自信的	这	文件	是	不是	损毁	,

我确信这些文件没有被销毁。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]['lɪt(ə)l] [driːmd] [æn; ən] [aɪ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn]

for	I	have	often	seen	him	when	he	little	dreamed	an	eye	was	upon
为了	我	有	经常	已见	他	什么时候	他	小的	梦见	一个	眼睛	曾是	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

因为我曾多次见过他，那时他丝毫没有意识到有人在注视着他。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['pepərz] [hiː; hi] [kiːps] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kæskɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn]

examining	some	papers	he	keeps	in	a	small	casket	on	his	toilet	,	and	one	in
检查	一些	文件	他	保持	在	一个	小的	棺材	在	他的	洗手间	,	和	一	在

[pər'tɪkjələr] ,

particular	,
特别的	,

他翻阅着放在厕所小盒子里的一些文件，其中有一份文件尤其引人注目。

[ə; eɪ]['dɑːkjumənt][ʌv; əv][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt]

a	document	of	some	length	,	which	he	has	often	seemed	to	me	about
一个	文档	的	一些	长度	,	哪个	他	有	经常	似乎	到	我	关于

[tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] ,

to	tear	,
到	撕	,

这是一份篇幅较长的文件，我常常觉得他随时都要把它撕碎。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [rɪ'pleɪst] . -

but	always	replaced	.	'
但	总是	替换	.	-

但总是会被替换掉。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] .

'	It	will	do	,	'	said	his	grandfather	.
-	它	将要	做	,	-	说	他的	祖父	.

“可以，”他祖父说。

- [gʊd] ['mɪsɪz] . ['ælaɪ] [wɪl] [prə'kjʊr] [juː; jʊ][ðə; ði] ['nesəseri] [ə'taɪər] .

'	Good	Mrs	.	Ally	will	procure	you	the	necessary	attire	.
-	好的	太太	.	盟友	将要	采购	你	这	必要的	服装	.

“善良的艾莉太太会为您准备必要的服装。”

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] ['fʊli] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['rekənsaɪl] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['dʒɑːnsən] ,

She	can	be	trusted	fully	,	and	I	will	reconcile	her	and	Johnson	,
她	能	是	可信	完全	,	和	我	将要	调和	她	和	约翰逊	,

她完全值得信任，我会让她和约翰逊和解。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [wɜːrk] [ɪn]['kɑːnsərt] .

so	that	we	can	all	work	in	concert	.
所以	那	我们	能	全部	工作	在	音乐会	.

这样我们才能齐心协力。

[ðoʊz] ['pepərz] [sɪ'kjʊrd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ˌvaiə'letə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ˌdepə'zɪʃn]

Those	papers	secured	,	with	the	evidence	of	Violetta	and	the	dying	deposition
那些	文件	安全	,	和	这	证据	的	维奥莱塔	和	这	垂死	沉积

[ʌv; əv][jʊr; jər] [nɜːrs] ,

of	your	nurse	,
的	你的	护士	,

这些文件，连同维奥莱塔的证词和你护士临终前的证词，都已妥善保存下来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] ,

with	the	evidence	of	the	lady	who	took	charge	of	your	mother	,
和	这	证据	的	这	女士	WHO	采取	收费	的	你的	母亲	,

根据照顾你母亲的那位女士提供的证据，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ə'laɪv][ænd; ənd][ɪn] ['lʌndən] ,

and	who	is	also	alive	and	in	London	,
和	WHO	是	还	活	和	在	伦敦	,

而且他还活着，目前也在伦敦。

[aɪ] [daʊt] [nɑːt] [suːn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [raɪts] .

I	doubt	not	soon	to	see	you	in	the	enjoyment	of	your	rights	.
我	怀疑	不是	很快	到	看	你	在	这	享受	的	你的	权利	.

我相信不久就能看到你享受到你应有的权利。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'nɑːməli] — [æn; ən] [ə'merɪkən] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [pɪr] . -

It	will	be	a	strange	anomaly	—	an	American	a	British	peer	.	'
它	将要	是	一个	奇怪的	异常	—	一个	美国人	一个	英国	同伴	.	-

这将是一个奇怪的例外——一位美国人成为英国贵族。

- [ænd; ənd] [ðen] , [dɪr] ['grænfɑːðər] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]

'	And	then	,	dear	grandfather	,	you	will	allow	me	to	repay	you	,	in	a	small
-	和	然后	,	亲爱的	祖父	,	你	将要	允许	我	到	偿还	你	,	在	一个	小的

['meʒər] ,

measure	,
措施	,

“然后，亲爱的爷爷，您会允许我以微薄之力报答您吗？”

[baɪ][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] ,

by	my	affection	and	care	of	your	declining	years	,
经过	我的	感情	和	关心	的	你的	下降	年	,

以我对您晚年的爱与关怀，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ɪn] [si'kjuəɪŋ] [maɪ] ['ɪntrəsts] . -

for	all	the	anxiety	you	have	endured	in	securing	my	interests	.	'
为了	全部	这	焦虑	你	有	忍受	在	确保	我的	兴趣	.	-

感谢你为维护我的利益所承受的一切焦虑。

- [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [jʌŋ] [mæn] , [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	Not	to	me	,	young	man	,	not	to	me	.
-	不是	到	我	,	年轻的	男人	,	不是	到	我	.

“对我来说不是，年轻人，对我来说不是。”

[maɪ][lɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][kæst] .

My	lot	on	earth	is	cast	.
我的	很多	在	地球	是	投掷	.

我的命运已定。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] , [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɛlənz] [duːm] .

I	am	here	a	fugitive	,	in	danger	of	a	felon's	doom	.
我	是	这里	一个	逃犯	,	在	危险	的	一个	重罪犯	厄运	.

我是一名逃犯，面临着重罪犯的厄运。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɑːnɪst] , [pleɪn] [ə'merɪkə] ,

I	shall	return	to	honest	,	plain	America	,
我	将	返回	到	诚实的	,	清楚的	美国	,

我将回到诚实、朴素的美国。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'voʊt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] ['sʌkərɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd]

and	there	devote	the	remainder	of	my	life	to	succoring	the	poor	and
和	那里	奉献	这	余	的	我的	生活	到	救助	这	贫穷的	和

[ə'flɪktɪd] .

afflicted	.
受苦的	.

我将余生奉献给救济穷人和受苦受难的人。

[duː][juː; jʊ] ['laɪkwaɪz] [hɪr] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði] ['stuːərd] [ʌv; əv][jʊr; jər]

Do	you	likewise	here	,	remembering	that	you	are	but	the	steward	of	your
做	你	同样地	这里	,	记住	那	你	是	但	这	管家	的	你的

[welθ] .

wealth	.
财富	.

你也要这样对待自己，记住你只是自己财富的管家。

[let] [ðə; ði]['fɔːrmər] [ə'preʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [ɪn][jʊr; jər] [gʊd] [diːdz] .

Let	the	former	oppressions	of	your	house	be	forgotten	in	your	good	deeds	.
让	这	以前的	压迫	的	你的	房子	是	被遗忘的	在	你的	好的	契约	.

让你们的善行忘记你们家族过去所受的压迫。

[let] [jʊr; jər] [vɔɪs] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['membər] ,

Let	your	voice	be	heard	in	the	high	court	of	which	you	will	be	a	member	,
让	你的	嗓音	是	听到	在	这	高的	法庭	的	哪个	你	将要	是	一个	成员	,

让你的声音在你即将成为成员的高等法院中被听到。

[wen'evər] [ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪbərər] [niːd] [ə; eɪ] [dɪ'fendər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [faʊl]

whenever	the	artizan	and	the	laborer	need	a	defender	from	the	foul
每当	这	工匠	和	这	劳动者	需要	一个	防守队员	从	这	犯规

[en'æktmənts] [ðæt] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['kɔnsəˌmeɪtɪd] .

enactments	that	are	there	consummated	.
法令	那	是	那里	完成	.

每当工匠和劳动者需要保护者免受已实施的邪恶法令的侵害时。

[let] [jʊr; jər] ['pæʃnz] [biː; bi][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [mə'rælətɪ] — [let]

Let	your	passions	be	subjected	to	the	control	of	religion	and	morality	—	let
让	你的	激情	是	受	到	这	控制	的	宗教	和	道德	—	让

[noʊ] [ˌævə'rɪʃəs] [neɪv] [ə'pres] [ðə; ði][hɑːrd] - ['tɔɪlɪŋ] ['fɑːrmər][ɪn][jʊr; jər] [neɪm] ,

no	avaricious	knave	oppress	the	hard	-	toiling	farmer	in	your	name	,
不	贪婪	恶棍	压迫	这	难的	-	辛勤劳作	农民	在	你的	姓名	,

让你们的激情服从于宗教和道德的约束——不要让贪婪的恶棍以你们的名义压迫辛勤劳作的农民。

[bʌt; bət] [siː] [tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] [jɔːr'self] .

but	see	to	these	things	yourself	.
但	看	到	这些	事物	你自己	.

但这些事你们自己要处理好。

[let] [jʊr; jər] [ɪr] [biː; bi] ['iːzi] [ʌv; əv] ['ækses] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [hɑːrt] [biː; bi]['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] [lɔːrd] ,

Let	your	ear	be	easy	of	access	,	and	your	heart	be	open	,	and	then	,	my	Lord	,
让	你的	耳朵	是	简单的	的	使用权	,	和	你的	心	是	打开	,	和	然后	,	我的	主	,

让你的耳朵随时聆听，让你的心敞开，然后，我的主啊，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'peɪd] ,
I shall be more than repaid ,
我 将 是 更多的 比 已偿还 ,

我将获得远超回报的报酬，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊblɝ] ['vendʒəns] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] ,
you will have had a nobler vengeance than any man could give you ,
你 将要 有 有 一个 更高贵 复仇 比 任何 男人 可以 给 你 ,

你将获得比任何男人所能给予你的都更高尚的复仇。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɜːrn] [ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [praʊd] ['mɑːtoʊ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['fɑːðəz]
and will earn in truth a right to bear the proud motto which your fathers
和 将要 赚 在 真相 一个 正确的 到 熊 这 自豪的 座右铭 哪个 你的 父亲们
['ærəgeɪt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
arrogated to themselves ,
僭越 到 他们自己 ,

你们终将赢得真正继承先辈们引以为傲的座右铭的权利。

[ɪm'bleizənd] , [nɑːt][ɑːn][jʊr; jər] [ɪ'skʌtʃn] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] [men] —
emblazoned , not on your escutcheon , but in the hearts of grateful men —
饰有 , 不是 在 你的 盾形纹章 , 但 在 这 心 的 感激的 男人 —

这份恩情，并非铭刻在你的盾徽上，而是镌刻在感恩的人们心中——

" ['sekənd] [tuː; tə] [nʌn] [ɪn] [diːdz] [ʌv; əv] ['tʃærəti] . " -
" Second to none in deeds of charity . " '
" 第二 到 没有任何 在 契约 的 慈善机构 . " -

“在慈善事业方面无人能及。”

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [tuː] ['vɪktəms] .
THE END OF TWO VICTIMS .
这 结尾 的 二 受害者 .

两名受害者的结局。

['wɔːltər] ['wɔːtərz] , [ɔːr] ['kæptɪn] ['wɪljəmz] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [naʊ] ,
Walter Waters , or Captain Williams , as he called himself now ,
沃尔特 沃特斯 , 或者 队长 威廉姆斯 , 作为 他 称为 他自己 现在 ,

沃尔特·沃特斯，或者说威廉姆斯船长，这是他现在自称的名字。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɑː'stensəbli] [æz; əz][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv]
and in fact He had come to England ostensibly as the commander of
和 在 事实 他 有 来 到 英格兰 表面上 作为 这 指挥官 的
[ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] ['ves(ə)l] ,
a trading vessel ,
一个 贸易 血管 ,

事实上，他来到英国表面上是以商船船长的身份。

[hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] ['hʌntər] .
had determined to effect the escape of Horace Hunter .
有 决定 到 影响 这 逃脱 的 贺拉斯 猎人 .

已决定帮助霍勒斯·亨特逃脱。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [plænz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [baɪ] ['eni] ['vaɪələns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɜːrl] ,
That his own plans might not be disarranged by any violence towards the Earl ,
那 他的 自己的 计划 可能 不是 是 混乱 经过 任何 暴力 向 这 伯爵 ,

他自己的计划或许不会因为任何针对伯爵的暴力行为而被打乱。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ['prɑːmɪst] ['hʌntər] [ə; eɪ] [mɔːr]

he	had	on	an	accidental	meeting	in	the	West	Indies	promised	Hunter	a	more
他	有	在	一个	偶然	会议	在	这	西方	印第斯	承诺	猎人	一个	更多的

[fʊl] [rɪ'vendʒ] [ɪf] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ;

full	revenge	if	he	waited	for	three	years	;
满的	复仇	如果	他	等待	为了	三	年	;

在西印度群岛的一次偶然相遇中，他向亨特承诺，如果亨特再等三年，他将给予更彻底的报复；

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kæptʃər] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [bɪn] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	feeling	that	his	capture	had	in	some	measure	been	owing	to	his
和	感觉	那	他的	捕获	有	在	一些	措施	到过	欠款	到	他的

[ə'pɔɪntmənt] ,

appointment	,
预约	,

他觉得自己的被捕在某种程度上是由于他的任命，

[hiː; hi] [riˈvɔlvd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['meni] [plænz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['reskjuː] .

he	revolved	in	his	mind	many	plans	for	his	rescue	.
他	旋转	在	他的	头脑	许多	计划	为了	他的	救援	.

他脑子里反复盘算着各种自救方案。

[hɪz; ɪz]['traɪəl][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] [kən'kluːsɪv] , [hiː; hi]

His	trial	had	taken	place	,	and	as	the	evidence	was	conclusive	,	he
他的	审判	有	已采取	地方	,	和	作为	这	证据	曾是	确凿	,	他

[wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] .

was	condemned	to	death	.
曾是	谴责	到	死亡	.

他的审判已经结束，由于证据确凿，他被判处死刑。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [naʊ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

As	his	friends	were	now	permitted	to	see	him	,
作为	他的	朋友们	是	现在	允许	到	看	他	,

他的朋友们现在可以去看他了，

['wɔːltər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] [huːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self]

Walter	with	his	daughter	to	whom	and	his	father	he	had	made	himself
沃尔特	和	他的	女儿	到	谁	和	他的	父亲	他	有	制成	他自己

[noʊn] [ɪn] ['praɪvət] ,

known	in	private	,
已知	在	私人的	,

沃尔特和他的女儿，以及他的父亲，他曾私下里向女儿和父亲表明过自己的身份。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [stɑːpt] [æt; ət]['mɪsɪz] . [ə'laɪz] [wen] [nɑːt][ɪn] ['lʌndən] ,

although	he	still	stopped	at	Mrs	.	Ally's	when	not	in	London	,
虽然	他	仍然	停止	在	太太	.	盟友的	什么时候	不是	在	伦敦	,

虽然他不在伦敦的时候还是会去艾莉太太家。

[əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [duːmd] [mæn] .

obtained	permission	to	visit	the	doomed	man	.
获得	允许	到	访问	这	注定失败	男人	.

获准探望这位即将离世的人。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [ə'tempt] [tuː; tə] [pɔːr'treɪ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['meri] ['wɔːtərz] ,

Who	shall	attempt	to	portray	the	feelings	of	Mary	Waters	,
WHO	将	试图	到	写真	这	情怀	的	玛丽	沃特斯	,

谁来尝试描绘玛丽·沃特斯的情感?

[æz; əz][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['perənt] [soʊ] [lɔːŋ] [mɔːnd] [æz; əz] [ded] ,

as	in	company	with	the	parent	so	long	mourned	as	dead	,
作为	在	公司	和	这	父母	所以	长的	哀悼	作为	死的	,

如同陪伴那位被人们长久哀悼、如同已故的父母一般，

[ʃiː; ʃi] [set] [fɔːrθ] [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] [læst] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]

she	set	forth	to	hold	the	last	communication	on	earth	with	him	to	whom	the
她	放	前进	到	抓住	这	最后的	沟通	在	地球	和	他	到	谁	这

['treʒər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .

treasure	of	her	young	love	had	been	given	.
宝藏	的	她	年轻的	爱	有	到过	给定	.

她出发去与他进行此生最后一次交流，因为他曾将她年轻爱情的珍宝托付给他。

[dʒɔɪ] [æt; ət] [wʌns] [mɔːr] [bɪˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['miŋgld] [ɪn] ['peɪnf(ə)l] [ɪn'tensəti] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

Joy	at	once	more	beholding	her	father	mingled	in	painful	intensity	with	her
喜悦	在	一次	更多的	凝视	她	父亲	混合	在	痛苦	强度	和	她

['hɑːrts] [ˌdesə'leɪʃn] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ;

heart's	desolation	when	she	contemplated	the	fearful	position	of	her	lover	;
心脏的	荒凉	什么时候	她	思考	这	可怕	位置	的	她	情人	;

看到父亲的喜悦与想到爱人可怕的处境时心中的悲痛交织在一起；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv] ['reskjuːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	to	her	father's	assurances	of	rescuing	him	,
和	到	她	父亲的	保证	的	救援	他	,

以及她父亲保证会救他回来的保证，

[ʌv; əv] [riˈkleimiŋ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['juːniən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

of	reclaiming	him	and	of	their	union	and	a	happy	life	in	America	,
的	回收	他	和	的	他们的	联盟	和	一个	快乐的	生活	在	美国	,

找回他，他们重聚，并在美国过上幸福的生活。

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [rɪ'plaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['fiːtʃər] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪ'meɪsieɪtɪd]

she	only	replied	by	a	mournful	feature	,	and	pointing	to	her	own	emaciated
她	仅有的	回复	经过	一个	悲哀	特征	,	和	指向	到	她	自己的	瘦弱

[fɔːrm] [ænd; ənd] ['hektɪk] [tʃiːk] .

form	and	hectic	cheek	.
形式	和	忙碌的	脸颊	.

她只是露出悲伤的表情，指着自己消瘦的身躯和肿胀的脸颊。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæd; həd] [naʊ] [ə'suːmd] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'ɜːrθli] ['kærəktər] .

Her	beauty	had	now	assumed	an	almost	unearthly	character	.
她	美丽	有	现在	假定	一个	几乎	超凡脱俗的	特点	.

她的美貌如今已近乎超凡脱俗。

[ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [bluː] [aɪ] [ænd; ənd] ['deθli] ['peɪlnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [toʊld]

The	lustre	of	her	dark	blue	eye	and	deathly	paleness	of	her	cheek	told
这	光泽	的	她	黑暗的	蓝色的	眼睛	和	致命的	苍白	的	她	脸颊	讲述

[ɪn'diːd] [hɜːr; hər] [reɪs] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [rʌn] .

indeed	her	race	was	nearly	run	.
的确	她	种族	曾是	几乎	跑步	.

她那双深蓝色眼睛闪烁着光芒，脸颊却苍白得像死人一样，这表明她的生命已接近尾声。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [təˈgeðər] [ɪn] [ðə; ði] ['stjuːərdz] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vɪzɪt] ,

As	they	all	stood	together	in	the	steward's	house	on	the	morning	of	their	visit	,
作为	他们	全部	站立	一起	在	这	管家的	房子	在	这	早晨	的	他们的	访问	,

在他们来访的那个早晨，当他们都站在管家的房子里时，

[ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [gruːp] .

they	formed	a	strange	and	touching	group	.
他们	形成	一个	奇怪的	和	接触	团体	.

他们组成了一个奇特而又令人感动的团体。

[ðə; ði] [boʊd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd][mæn] [huːz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [prə'lɔːŋd] [soʊ][fɑːr] [bɪ'jɑːnd]

The	bowed	figure	of	the	aged	man	whose	life	had	been	prolonged	so	far	beyond
这	鞠躬	数字	的	这	老年人	男人	谁	生活	有	到过	延长	所以	远的	超过

[ðə; ði]['juːʒuəl][tɜːrm][ʌv; əv]['mænz] [ɪg'zɪstəns] ,

the	usual	term	of	man's	existence	,
这	通常	学期	的	男人的	存在	,

那位老人佝偻着身子，他的寿命远远超过了人类通常的寿命。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['mærɪnər] , [huːz] ['vɪgər][wʌz; wəz] [ˌʌnə'beɪtɪd] [ɔːl'ðoʊ] [nɪr] ['sɪksti] ,

the	strong	form	of	the	mariner	,	whose	vigor	was	unabated	although	near	sixty	,
这	强的	形式	的	这	水手	,	谁	活力	曾是	持续不断	虽然	靠近	六十	,

这位水手身姿矫健，虽然已近六十岁，但精力依然充沛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪstɪd] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['ʃaːpənd] [fɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

and	the	wasted	figure	and	sharpened	features	of	his	daughter	,
和	这	浪费	数字	和	锋利	特征	的	他的	女儿	,

还有他女儿消瘦的身形和棱角分明的五官。

[huː] [ðoʊ] [skers] [mɔːr] [ðæn; ðən][pæst][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] ,

who	though	scarce	more	than	past	the	threshold	of	womanhood	,
WHO	尽管	稀少	更多的	比	过去的	这	临界点	的	女性	,

虽然年纪轻轻就已过了成年礼，

[wʌz; wəz] [jet] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [dred] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [ðæn; ðən] ['iːðər] .

was	yet	closer	to	the	dread	abyss	of	eternity	than	either	.
曾是	然而	更近	到	这	恐惧	深渊	的	永恒	比	任何一个	.

然而，他比两者都更接近永恒的深渊。

[ðə; ði][oʊld] ['stuːərd] [lʊkt] ['wɪstfəli] ['æftər][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪntri] [er]

The	old	steward	looked	wistfully	after	them	as	they	passed	out	into	the	wintry	air
这	老的	管家	看起来	怅然地	后	他们	作为	他们	通过了	出去	进入	这	冬季	空气

.

:

.

老管家依依不舍地望着他们消失在寒冷的冬日空气中。

['hʌntɚz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [drɪŋk] , [hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [deθ] , [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ]

Hunter's	passion	for	drink	,	his	remorse	for	the	officer's	death	,	his	burning
猎人的	热情	为了	喝	,	他的	悔恨	为了	这	警官们	死亡	,	他的	燃烧

[θɜːrst][fɔːr; fər] ['vendʒəns] ,

thirst	for	vengeance	,
口渴	为了	复仇	,

亨特嗜酒如命，对警官之死深感懊悔，复仇的渴望如烈火般燃烧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [sens] [ʌv; əv] [self] - [ə'beɪsmənt] — [ɔːl] [kən'spaɪər] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]

and	his	own	sense	of	self	-	abasement	—	all	conspired	to	add	to	the
和	他的	自己的	感觉	的	自己	-	羞辱	—	全部	密谋	到	添加	到	这

['fiːvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] ;

fever	of	his	brain	;
发烧	的	他的	脑	;

以及他自身的自卑感——所有这些都加剧了他的精神错乱；

[ænd; ənd] [wen] ['wɔːltər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sel] ,

and	when	Walter	and	his	daughter	were	admitted	to	his	cell	,
和	什么时候	沃尔特	和	他的	女儿	是	承认	到	他的	细胞	,

当沃尔特和他的女儿被带进他的牢房时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɪbərɪŋ] ['meɪniæk] [ðæt] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

it	was	a	gibbering	maniac	that	rushed	forward	to	meet	them	.
它	曾是	一个	胡言乱语	疯子	那	匆忙	向前	到	见面	他们	.

一个语无伦次的疯子冲上前去迎接他们。

['wɔ:ltər] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz] ['feɪntɪŋ] ['dɔ:tər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] ['spektək(ə)l] ,

Walter	**removed**	**his**	**fainting**	**daughter**	**from**	**the**	**appalling**	**spectacle**	**,**
沃尔特	已移除	他的	昏厥	女儿	从	这	令人震惊	奇观	,

沃尔特把昏厥的女儿从这可怕的景象中抱了出来。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [hɑ:rt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [fɔ:'bəʊdɪŋz] .

and	**returned**	**with**	**a**	**sickening**	**heart**	**and**	**terrible**	**forebodings**	**.**
和	返回	和	一个	令人作呕	心	和	糟糕的	不祥的预感	.

他带着令人作呕的心情和可怕的预感回来了。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə] [braɪt] ['mu:nlaɪt] [er]

The	**shades**	**of**	**evening**	**had**	**given**	**place**	**to**	**bright**	**moonlight**	**ere**
这	色调	的	晚上	有	给定	地方	到	明亮的	月光	埃雷

夜幕降临，明亮的月光洒满大地。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

they	**reached**	**the**	**castle**	**.**
他们	达到	这	城堡	.

他们到达了城堡。

[ðə; ði]['draɪvər] [ju:st] [hɪz; ɪz]['ʌtməʊst] [spi:d] , [bʌt; bət][ðə; ði] [snoʊ] ['hindəd] [ðer; ðər] ['prɑ:gres] ,

The	**driver**	**used**	**his**	**utmost**	**speed**	**,**	**but**	**the**	**snow**	**hindered**	**their**	**progress**	**,**
这	司机	用过的	他的	极致	速度	,	但	这	雪	受阻	他们的	进步	,

司机使出浑身解数，但积雪阻碍了他们的行进。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪts] , [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [swə:vd] ['vaɪələntli] ,

and	**just**	**as**	**they**	**arrived**	**at**	**the**	**castle**	**gates**	**,**	**the**	**horses**	**swerved**	**violently**	**,**
和	只是	作为	他们	到达的	在	这	城堡	大门	,	这	马匹	急转弯	暴力	,

就在他们到达城堡大门时，马匹突然猛地转向。

[ænd; ənd] ['sta:tiŋ] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [stʊd] [snɔ:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

and	**starting**	**to**	**the**	**side**	**of**	**the**	**road**	**,**	**stood**	**snorting**	**with**	**terror**	**.**
和	开始	到	这	边	的	这	路	,	站立	吸鼻	和	恐怖	.

然后他走到路边，站在那里，惊恐地喘着粗气。

['wɔ:ltər] [spræŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['moʊmənteri] [streŋθ] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [hɪz; ɪz]

Walter	**sprang**	**out**	**,**	**and**	**in**	**the**	**momentary**	**strength**	**caused**	**by**	**the**	**excitement**	**,**	**his**
沃尔特	弹簧	出去	,	和	在	这	瞬间	力量	导致	经过	这	激动	,	他的

['dɔ:tər] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] .

daughter	**followed**	**him**	**.**
女儿	随后	他	.

沃尔特跳了出去，他的女儿也因兴奋而猛地跳了出去。

[ðə; ði] [ɜ:rl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kəm'pænjənz] [roʊd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

The	**Earl**	**with**	**some**	**companions**	**rode**	**up**	**at**	**the**	**moment**	**of**	**seeing**	**the**	**carriage**
这	伯爵	和	一些	同伴	骑	向上	在	这	片刻	的	看到	这	运输

[stɑ:pt] ;

stopped	**;**
停止	;

伯爵和几个同伴看到马车停下，便骑马赶了过来；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔ:r] ['gæstli] ['ɑ:bstək(ə)l] [əb'strʌktid] [ðer; ðər] [pæθ] — [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [snoʊ]

but	**a**	**more**	**ghastly**	**obstacle**	**obstructed**	**their**	**path**	**—**	**for**	**there**	**in**	**the**	**snow**
但	一个	更多的	阴森	障碍	受阻	他们的	小路	—	为了	那里	在	这	雪

[drɪft] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [wer] [hɜ:r; hər] [sɪ'du:sər] [lɪvd] [ɪn] ['splendər] ,

drift	**at**	**the**	**gates**	**of**	**the**	**mansion**	**where**	**her**	**seducer**	**lived**	**in**	**splendor**	**,**
漂移	在	这	大门	的	这	大厦	在哪里	她	诱惑者	居住地	在	辉煌	,

但更可怕的障碍挡住了他们的去路——因为在她情敌居住的豪宅大门前的雪堆里，

[leɪ] [ðə; ði] [kɔ:rps] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] [fer] , ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['elən] ['hʌntər] .

lay	**the**	**corpse**	**of**	**the**	**once**	**fair**	**,**	**gentle**	**,**	**and**	**accomplished**	**Ellen**	**Hunter**	**.**
躺	这	尸体	的	这	一次	公平的	,	温和的	,	和	完成	艾伦	猎人	.

曾经美丽、温柔、才华横溢的艾伦·亨特的遗体就躺在这里。

[ðə; ði] [ɜːrl] [geɪzd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

The	Earl	gazed	upon	the	body	of	his	victim	for	a	moment	,
这	伯爵	凝视	之上	这	身体	的	他的	受害者	为了	一个	片刻	,

伯爵凝视着受害者的尸体片刻，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈkæləs] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

and	even	his	callous	heart	was	touched	.
和	甚至	他的	冷酷	心	曾是	感动	.

就连他那颗冷酷无情的心也被触动了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌevəˈnes(ə)nt] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˈæskɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

It	was	evanescent	,	however	,	for	on	one	of	his	companions	asking	in	a
它	曾是	转瞬即逝	,	然而	,	为了	在	一	的	他的	同伴	问	在	一个

[toʊn] [ʌv; əv] [kɔːrs] [bəˈfuːnəri] ,

tone	of	coarse	buffoonery	,
语气	的	粗	滑稽	,

然而，这种感觉转瞬即逝，因为他的一个同伴用粗俗滑稽的语气问道：

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɔntempleɪtɪŋ] [ðæt] [ˈfroʊz(ə)n] [ˈkæriən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ˈɔːnəməntɪŋ]

if	he	was	contemplating	that	frozen	carrion	with	a	view	to	ornamenting
如果	他	曾是	沉思	那	冷冻	腐肉	和	一个	看法	到	装饰

[hɪz; ɪz] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈstætʃuː] ,

his	hall	with	it	as	a	statue	,
他的	大厅	和	它	作为	一个	雕像	,

如果他当时正在琢磨如何把那具冻僵的尸体做成雕像来装饰他的大厅，

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhɔrsəz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði]

he	replied	in	the	same	strain	,	and	was	turning	his	horse's	head	towards	the
他	回复	在	这	相同的	拉紧	,	和	曾是	转弯	他的	马匹	头	向	这

[geɪt] ,

gate	,
门	,

他用同样的语气回答，同时调转马头朝大门方向走去。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [baɪ][ðə; ði][stɜːrn] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmærɪnər] .

when	he	was	arrested	by	the	stern	voice	of	the	mariner	.
什么时候	他	曾是	被捕	经过	这	船尾	嗓音	的	这	水手	.

当他被水手严厉的声音逮捕时。

- [blæsˈfiːmər] , [piːs] !

'	Blasphemer	,	peace	!
-	亵渎者	,	和平	!

“亵渎神灵者，和平！”

[ˌeɪ diː ˈdiː][nɑːt][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈɪndʒəri][juː; jʊ][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] [pʊr]

Add	not	insult	to	the	fearful	injury	you	have	committed	to	that	poor
添加	不是	侮辱	到	这	可怕	受伤	你	有	坚定的	到	那	贫穷的

[piːs] [ʌv; əv] [kleɪ] !

piece	of	clay	!
片	的	黏土	!

不要再给那块可怜的泥塑施加任何侮辱了！

[mæn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [hɑːrt] , [jʊr; jər] [kəˈrɪr] [ɪz] [nɪr] [ɪts] [kloʊz] !

Man	of	the	marble	heart	,	your	career	is	near	its	close	!
男人	的	这	大理石	心	,	你的	职业	是	靠近	它是	关闭	!

铁石心肠的人啊，你的职业生涯即将结束！

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [kraɪmz] [ðæt] [hæz; həz] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn] [deθ] .

This	is	not	the	only	one	of	your	crimes	that	has	resulted	in	death	.
这	是	不是	这	仅有的	一	的	你的	犯罪	那	有	结果	在	死亡	.

这并非你犯下的唯一一起导致人员死亡的罪行。

[ðer; ðər] [ɜˈaɪzɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] [saʊθ] [ˌkærəˈlainə] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kɔːlz] [fɔːr; fər] ['vendʒəns]

There	arises	from	the	earth	in	South	Carolina	a	voice	that	calls	for	vengeance
那里	出现	从	这	地球	在	南	卡罗莱纳	一个	嗓音	那	呼叫	为了	复仇

[ɑːn] [hɜːr; hər] ['mɜːrdərər] .

on	her	murderer	.
在	她	凶手	.

在南卡罗来纳州的大地深处，传来一个声音，呼唤着对杀害她的凶手的复仇。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [juː; jʊ] [θɔːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [frend] , [huːm] [juː; jʊ] [hoʊpt] [wʊd] ['perɪʃ] [ˌʌnˈnoʊn] ,

The	child	you	thought	without	a	friend	,	whom	you	hoped	would	perish	unknown	,
这	孩子	你	想法	没有	一个	朋友	,	谁	你	希望	会	沦	未知	,

你以为那个没有朋友的孩子，你希望他默默无闻地死去，

[ɪz] ['iːv(ə)n] [naʊ] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [əˈsɜːrt] [hɪz; ɪz] [raɪts] , [ænd; ənd] [draɪv] [juː; jʊ] ,

is	even	now	preparing	to	assert	his	rights	,	and	drive	you	,
是	甚至	现在	准备	到	断言	他的	权利	,	和	驾驶	你	,

他现在甚至正准备行使他的权利，并开车送你离开。

['taɪtld] ['bæstərd] [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [biː; bi] , [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [juːˈsɜːpt] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

titled	bastard	as	you	know	yourself	to	be	,	from	your	usurped	position	.
标题	混蛋	作为	你	知道	你自己	到	是	,	从	你的	篡夺	位置	.

你自知是个混蛋，却从你篡夺的地位上自诩为混蛋。

[jʊr; jər] ['eɪdʒənts] [hæv; həv] [kənˈfest] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['merɪtɪd]

Your	agents	have	confessed	,	and	nothing	can	save	you	from	the	merited
你的	代理人	有	坦白	,	和	没有什么	能	节省	你	从	这	值得

['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kraɪmz] .

punishment	of	your	crimes	.
惩罚	的	你的	犯罪	.

你的特工已经认罪，你逃脱不了你应得的惩罚。

[rɪˈpent] , [wiːp] [terz] [ʌv; əv] ['penɪtəns] ['oʊvər] [ðɪs] [pʊr] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [piːs]

Repent	,	weep	tears	of	penitence	over	this	poor	form	,	and	make	your	peace
悔改	,	哭泣	眼泪	的	忏悔	超过	这	贫穷的	形式	,	和	制作	你的	和平

[wɪð; wɪθ] [gɑːd] .

with	God	.
和	上帝	.

忏悔吧，为这可怜的躯体流下忏悔的泪水，与上帝和解吧。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [left] [er] ['mænz] ['dʒʌstɪs] [wɪl] [kleɪm] [juː; jʊ] [æz; əz] [ɪts] [duː] . -

You	have	but	little	time	left	ere	man's	justice	will	claim	you	as	its	due	.	'
你	有	但	小的	时间	左边	埃雷	男人的	正义	将要	宣称	你	作为	它是到期的		.	-

你剩下的时间不多了，人间的正义终将把你带走。

[hiː; hi] [rɪˈpleɪst] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

He	replaced	his	daughter	in	the	carriage	,
他	替换	他的	女儿	在	这	运输	,

他把女儿换到了马车里。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [pʊr] ['elən] [æz; əz] ['tendərli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

and	lifting	the	body	of	poor	Ellen	as	tenderly	as	if	it	had	been	a
和	举重	这	身体	的	贫穷的	艾伦	作为	温柔地	作为	如果	它	有	到过	一个

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

他像抱孩子一样温柔地抱起可怜的艾伦的身体。

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪnˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] [dɪˈpɑːrtɪd] .

placed	it	inside	,	and	thus	the	dying	and	the	dead	departed	.
放置	它	里面	,	和	因此	这	垂死	和	这	死的	已离开	.

将它放入其中，垂死之人与死者便离开了。

[æt; ət] ['hedlɔ:ŋ] [spi:d] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz]['mænʃ(ə)n] , [gɔ:ld] [tu:; tə] ['mædnəs] .

At	headlong	speed	the	Earl	reached	his	mansion	,	galled	to	madness	.
在	一头扎	速度	这	伯爵	达到	他的	大厦	,	恼怒	到	疯狂	.

伯爵怒不可遏，一路狂奔回到了他的宅邸。

[hi:; hi] ['pɒndəd] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['di:pli] [hu:] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['si:mən] [kʊd; kəd][bi:; bi] ,

He	pondered	long	and	deeply	who	the	mysterious	seaman	could	be	,
他	沉思	长的	和	深	WHO	这	神秘	水手	可以	是	,

他长时间地、认真地思考着，这个神秘的水手究竟是谁。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [ə'raɪv] [æt; ət][noʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] [kən'klu:ʒ(ə)n] ;

but	could	arrive	at	no	satisfactory	conclusion	;
但	可以	到达	在	不	令人满意的	结论	;

但未能得出令人满意的结论；

[bʌt; bət] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [stɪl] [pə'zest] [ðə; ði]['oʊnli] ['pepərz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [prə'du:st] [ɪn] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kleɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] ,

but	reflecting	that	he	still	possessed	the	only	papers	which	could	be	produced	in	support	of	the	claimant	of	his	title	,
但	反思	那	他	仍然	拥有	这	仅有的	文件	哪个	可以	是	生产	在	支持	的	这	索赔	的	他的	标题	,

但考虑到他仍然拥有唯一可以出示来支持其所有权主张的文件，

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [fɜ:rst][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['dɑ:kjuments] ,

he	became	more	collected	,	and	resolved	first	to	destroy	the	documents	,
他	成为	更多的	集	,	和	已解决	第一的	到	破坏	这	文件	,

他冷静下来后，决定先销毁这些文件。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [dɪ'vaɪz] [mi:nz] [fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [əb'nɑ:kʃəs] ['si:mən] , [ænd; ənd] ['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefju:] ,

and	then	to	devise	means	for	getting	rid	of	the	obnoxious	seaman	,	and	also	of	his	nephew	,
和	然后	到	设计	方法	为了	获得	摆脱	的	这	令人讨厌的	水手	,	和	还	的	他的	侄子	,

然后想办法除掉那个讨厌的水手和他的侄子。

[ɪf] [hi:; hi] [derd] [tu:; tə] [pres] [hɪz; ɪz] [kleɪm] .

if	he	dared	to	press	his	claim	.
如果	他	敢于	到	按	他的	宣称	.

如果他胆敢坚持自己的诉求。

['sʌmwʌt] [rɪ'li:vd] [baɪ] [ði:z] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [hi:; hi] ['entərd] ['ɪntu:][æn; ən][ˌekspleɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

Somewhat	relieved	by	these	considerations	,	he	entered	into	an	explanation	with	his	friends	,
有些	松了口气	经过	这些	考虑因素	,	他	进入	进入	一个	解释	和	他的	朋友们	,

考虑到这些因素，他稍稍松了口气，并向朋友们解释了情况。

[spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:mən] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] ['meɪniæk] ,

spoke	of	the	seaman	as	a	harmless	maniac	,
辐	的	这	水手	作为	一个	无害	疯子	,

他把那名水手形容成一个无害的疯子。

[ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['kɑ:mɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wu:ndɪd] [praɪd] .

and	succeeded	in	calming	the	irritation	of	their	wounded	pride	.
和	成功了	在	平静	这	刺激	的	他们的	受伤	自豪	.

成功平息了他们受伤的自尊心带来的恼怒。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kɑːm][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ]['tuːmʌlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [hɑːrt] — [hiː; hi][hæd; həd]

But	he	could	not	calm	the	raging	tumult	of	his	own	heart	—	he	had
但	他	可以	不是	冷静的	这	愤怒	骚乱	的	他的	自己的	心	—	他	有

['entərd] ['ɪntuː] [prɪ'lɪmɪneri] [en'geɪdʒmənts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

entered	into	preliminary	engagements	for	a	marriage	with	the	daughter	of	a
进入	进入	初步的	订婚	为了	一个	婚姻	和	这	女儿	的	一个

[haʊs] [æz; əz] ['hɔːti] [æz; əz][hɪz; ɪz][oʊn] .

house	as	haughty	as	his	own	.
房子	作为	傲慢	作为	他的	自己的	.

但他无法平息自己内心翻腾的怒火——他已经与一个和他家一样傲慢的家族的女儿订下了婚约。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪm] [wʊd] ['sʌfər] , [nɑːt][ðæt][hiː; hi] [kɛəd] [wʌn][dʒɑːt][fɔːr; fər]['eni]['æbstrækt][aɪ'diːə]

His	mother's	fame	would	suffer	,	not	that	he	cared	one	jot	for	any	abstract	idea
他的	母亲的	名声	会	遭受	,	不是	那	他	关心	一	点	为了	任何	抽象的	主意

[ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,

of	virtue	,
的	美德	,

他母亲的名声会受到影响，不过他根本不在乎什么抽象的道德观念。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪnlɪs] [ɪn] [ðæt] [æt; ət] [liːst] ,

and	she	had	been	sinless	in	that	at	least	,
和	她	有	到过	无罪	在	那	在	至少	,

至少在这一点上，她是无罪的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [waɪf] .

for	she	knew	not	that	her	husband	had	another	wife	.
为了	她	知道	不是	那	她	丈夫	有	其他	妻子	.

因为她不知道她的丈夫还有另一个妻子。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

He	had	been	offered	by	the	king	,
他	有	到过	提供	经过	这	国王	,

他曾被国王献祭，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['paʊər] ,

and	had	accepted	a	high	confidential	mission	to	a	foreign	power	,
和	有	公认	一个	高的	机密的	使命	到	一个	外国的	力量	,

他接受了一项前往外国的高度机密任务，

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] ['evri] [praʊd] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['grætɪfaɪd] ,

and	now	when	every	proud	wish	of	his	heart	seemed	to	be	gratified	,
和	现在	什么时候	每一个	自豪的	希望	的	他的	心	似乎	到	是	满意	,

而现在，当他心中每一个骄傲的愿望似乎都得到了满足时，

[tuː; tə][biː; bi] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ɔːl] — [ænd; ənd] [mɔːr] ,

to	be	threatened	with	the	loss	of	all	—	and	more	,
到	是	威胁	和	这	损失	的	全部	—	和	更多的	,

面临失去一切甚至更多权利的威胁，

[tuː; tə][biː; bi][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['vʌlgər] [geɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] — [deθ] [hiː; hi][felt][wɜːr; wər]

to	be	subjected	to	the	vulgar	gaze	as	a	murderer	—	death	he	felt	were
到	是	受	到	这	庸俗	目光	作为	一个	凶手	—	死亡	他	毛毡	是

['betər] .

better	.
更好的	.

他觉得，像杀人犯一样遭受粗俗的目光——死亡比杀人更好。

[hiː; hi][dræŋk] ['diːpli] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kʌstəm] ,

He	drank	deeply	,	which	was	not	his	usual	custom	,
他	喝	深	,	哪个	曾是	不是	他的	通常	风俗	,

他痛饮了一大口，这与他平常的习惯截然不同。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ə'fektɪd] [ə; eɪ][waɪld] ['geɪəti] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [feɪld] [ɪn]

and	to	conceal	his	feelings	affected	a	wild	gaiety	,	which	,	however	,	failed	in
和	到	隐藏	他的	情怀	做作的	一个	荒野	欢乐	,	哪个	,	然而	,	失败的	在

[diː'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

deceiving	his	companions	.
欺骗	他的	同伴	.

为了掩饰自己的感受，他装出一副狂野快乐的样子，但这并没有骗过他的同伴。

['mɪdnaɪt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [pæst] [wen] [hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

Midnight	had	long	passed	when	he	retired	to	his	chamber	,
午夜	有	长的	通过了	什么时候	他	退休	到	他的	房间	,

他回到房间时，早已过了午夜。

[hə'ræst; 'hærəst][ænd; ənd]['dʒeɪdɪd][baɪ][ðə; ði] ['efərts] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə'pɪrənsəz]

harassed	and	jaded	by	the	efforts	he	had	made	to	preserve	appearances
骚扰	和	厌倦	经过	这	努力	他	有	制成	到	保存	外貌

,

,

,

他因努力维持体面而感到疲惫不堪、厌倦透顶。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [waɪn] [hiː; hi][hæd; həd][dræŋk] .

and	still	more	irritated	by	the	wine	he	had	drank	.
和	仍然	更多的	受刺激	经过	这	葡萄酒	他	有	喝	.

他喝的酒让他更加烦躁。

[ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [mɔːr'oʊvər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [stiːl] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

A	vague	feeling	of	horror	moreover	began	to	steal	over	him	.
一个	模糊的	感觉	的	恐怖	而且	开始	到	偷	超过	他	.

此外，一种模糊的恐惧感也开始向他袭来。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ə'paːn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] ,

He	looked	out	upon	the	moonlight	and	drew	his	head	in	with	a	shudder	,
他	看起来	出去	之上	这	月光	和	画	他的	头	在	和	一个	不寒而栗	,

他望着月光，不禁打了个寒颤，把头缩了回去。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['fænsɪd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['fænsi] , [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['bɑːdi] ['laɪɪŋ] [ə'paːn][ðə; ði]

for	he	fancied	—	it	was	but	fancy	,	that	he	saw	a	body	lying	upon	the
为了	他	幻想	—	它	曾是	但	想要	,	那	他	锯	一个	身体	说谎	之上	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

因为他幻想——那只是幻想——他看到地上躺着一具尸体。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [nɜːrv] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [dɪs'trɔɪŋ] [ðə; ði]['dɑːkjuments] ,

He	tried	to	nerve	himself	to	the	task	of	destroying	the	documents	,
他	尝试	到	神经	他自己	到	这	任务	的	摧毁	这	文件	,

他鼓起勇气去执行销毁文件的任务。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['kæskɪt] .

but	could	not	bring	himself	to	touch	the	casket	.
但	可以	不是	带来	他自己	到	触碰	这	棺材	.

但他始终无法鼓起勇气去碰棺材。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['kæskɪt] ; [ə; eɪ] [diːp] [groʊn] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

At	length	he	opened	the	casket	;	a	deep	groan	seemed	to	issue	from	it
在	长度	他	打开	这	棺材	;	一个	深的	呻吟	似乎	到	问题	从	它

.

:

.

他终于打开了棺材；棺材里似乎发出了一声低沉的呻吟。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [loʊ] ['mjuːzɪk(ə)l] [læf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

The	long	low	musical	laugh	he	had	heard	before	sounded	in	the	room	.
这	长的	低的	音乐	笑	他	有	听到	前	听起来	在	这	房间	.

他之前听到的那种悠长而低沉的笑声在房间里再次响起。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] ['hɑrdnd] [hɪm'self] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm]['oʊvər] .

The	next	moment	he	hardened	himself	and	began	to	read	them	over	.
这	下一个	片刻	他	硬化	他自己	和	开始	到	读	他们	超过	.

下一刻，他绷紧了神经，开始仔细阅读这些文件。

[ðeɪ] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['mærɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] ,

They	consisted	of	the	letters	mentioned	before	,	his	father's	marriage	certificate	,
他们	由……组成	的	这	信件	提及	前	,	他的	父亲的	婚姻	证书	,

其中包括前面提到的信件、他父亲的结婚证，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['dɑːkjumənt] — [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [drɔːn] [ʌp]

and	the	addition	of	a	still	more	important	document	—	a	statement	drawn	up
和	这	添加	的	一个	仍然	更多的	重要的	文档	—	一个	陈述	绘制	向上

[baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

by	his	father	a	little	before	his	death	,
经过	他的	父亲	一个	小的	前	他的	死亡	,

此外，还有一份更为重要的文件——他父亲在去世前不久起草的一份声明。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] ['kæptɪn] ['pɪrki] , [ðə; ði] [neɪm] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [baɪ] ,

in	which	he	acknowledged	Captain	Piercy	,	the	name	his	son	had	been	known	by	,
在	哪个	他	已确认	队长	皮尔西	,	这	姓名	他的	儿子	有	到过	已知	经过	,

他在文中承认了皮尔西船长的名字，这是他儿子生前的名字。

[preɪd] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

prayed	for	forgiveness	for	the	wrong	he	had	done	his	mother	,
祈祷	为了	饶恕	为了	这	错误的	他	有	完毕	他的	母亲	,

他向母亲祈求宽恕，为自己犯下的错感到愧疚。

[ænd; ənd] ['fʊli] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [ɪ'tæliən] .

and	fully	acknowledged	his	marriage	with	the	fair	Italian	.
和	完全	已确认	他的	婚姻	和	这	公平的	意大利语	.

他完全承认自己与那位美丽的意大利女子结为夫妻。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːkjumənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][tuː; tə] ['pɜːrsɪkjuːt] ['kæptɪn]

This	was	the	document	which	had	led	the	countess	to	persecute	Captain
这	曾是	这	文档	哪个	有	引领	这	伯爵夫人	到	迫害	队长

['wɪljəmz] ,

Williams	,
威廉姆斯	,

正是这份文件导致伯爵夫人迫害威廉姆斯上尉。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] [tuː; tə]['mɜːrdər] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['wɪdoʊ] .

and	her	son	to	murder	his	brother's	widow	.
和	她	儿子	到	谋杀	他的	兄弟	寡妇	.

并唆使她的儿子谋杀他哥哥的遗孀。

[hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm] ['sloʊli] [θruː] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wɔːkt] [tɔːrdz]

He	read	them	slowly	through	,	and	taking	them	in	his	hand	walked	towards
他	读	他们	缓慢地	通过	,	和	采取	他们	在	他的	手	步行	向

[ðə; ði]['faɪərpleɪs] ;

the	fireplace	;
这	壁炉	;

他慢慢地读了一遍，然后拿着它们走向壁炉；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][kæst][ðem; ðəm][ɪn] ,

he	was	about	to	cast	them	in	,
他	曾是	关于	到	投掷	他们	在	,

他正要把他们投掷出去，

[wen] [ðə; ði] [seɪm] [loʊ] ['mɑːkɪŋ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [soʊ] [kloʊz] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd]

when	the	same	low	mocking	voice	sounded	so	close	him	—	he	turned	and
什么时候	这	相同的	低的	嘲讽	嗓音	听起来	所以	关闭	他	—	他	转向	和

[bɪ'held] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] ['spektək(ə)l] .

beheld	an	appalling	spectacle	.
观看	一个	令人震惊	奇观	.

当那低沉的嘲讽声在他耳边响起时，他转过身，看到了令人震惊的一幕。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] , [ðæt] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]

The	picture	of	his	own	mother	,	that	had	occupied	a	large	compartment	of
这	图片	的	他的	自己的	母亲	,	那	有	占领	一个	大的	隔间	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

他母亲的照片，占据了房间一个很大的隔间，

[hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪrd] ,

had	entirely	disappeared	,
有	完全	消失	,

完全消失了，

[ɔːl'ðoʊ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ə'pɪrd]

although	but	the	instant	before	he	had	seen	it	—	and	in	its	place	appeared
虽然	但	这	立即的	前	他	有	已见	它	—	和	在	它是	地方	出现

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [fʊl] [dres] ['neɪv(ə)l] ['juːnɪfɔːrm] ,

the	figures	of	a	man	in	a	full	dress	naval	uniform	,
这	数据	的	一个	男人	在	一个	满的	裙子	海军	制服	,

虽然就在前一刻他还看到了它——取而代之的是一个身穿全套海军礼服的男人的身影，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] ['məːdəd] [ɪn] ['dɪstənt] [ə'merɪkə]

and	a	lady	in	the	costume	of	the	one	he	had	murdered	in	distant	America
和	一个	女士	在	这	戏服	的	这	一	他	有	被谋杀	在	遥远	美国

.

:

.

还有一位女士，穿着他在遥远的美国谋杀的那个人的服装。

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [waɪld] [ʃriːk] [ænd; ənd] [fel] ['sensləs] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

He	gave	one	wild	shriek	and	fell	senseless	on	the	floor	.
他	给予	一	荒野	尖叫	和	跌倒	无意义的	在	这	地面	.

他发出一声凄厉的尖叫，然后昏倒在地。

[tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['pepərz] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['edwərd] ,

To	seize	the	papers	was	to	Edward	,
到	抢占	这	文件	曾是	到	爱德华	,

对爱德华来说，夺取这些文件是.....

[huːm] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪl] ['iːzəli] [ges] [tuː; tə] [hæv; həv] ['pəːsəneitid] [ðə; ði] ['leɪdi] , [bʌt; bət] [ðə; ði]

whom	our	readers	will	easily	guess	to	have	personated	the	lady	,	but	the
谁	我们的	读者	将要	容易地	猜测	到	有	扮演	这	女士	,	但	这

[wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ;

work	of	a	moment	;
工作	的	一个	片刻	;

我们的读者很容易就能猜到他扮演的是这位女士，但这只需片刻就能完成；

[hiː; hi] [riː'geɪnd] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [də'mestiks] [wɜːr; wər]

he	regained	the	panel	and	swung	it	to	just	as	the	domestics	were
他	恢复	这	控制板	和	摇摆	它	到	只是	作为	这	家政	是

['hʌrɪŋ] [ʌp] ;

hurrying	up	;
匆忙	向上	;

他重新掌控了局面，并迅速调整方向，就在这时，家政人员正忙着收拾东西；

[nɑːt] [haʊˈevər] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtɔɪlət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpennaɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]

not	however	before	he	had	fixed	upon	the	toilet	with	a	penknife	of	the
不是	然而	前	他	有	固定的	之上	这	洗手间	和	一个	小刀	的	这

['ɜːlz] ,

Earl's	,
伯爵的	,

然而，在此之前，他已经用伯爵的折叠刀盯上了厕所。

[ə; eɪ]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] " [duːmd] !

a	paper	with	the	word	"	doomed	!
一个	纸	和	这	单词	"	注定失败	!

一张纸上写着“注定失败！”

" [ɪn][lɑːrdʒ] ['kærəktərz] [treɪst] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

"	in	large	characters	traced	upon	it	.
"	在	大的	人物	追踪	之上	它	.

“用大字在上面描摹。”

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] ['eɪdʒənts] ['pʌnɪʃmənt] .

THE	AGENT'S	PUNISHMENT	.
这	经纪人	惩罚	.

特工的惩罚。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['belz] ['toʊld] ['mɔːrnfəli] ,

The	village	bells	tolled	mournfully	,
这	村庄	铃铛	收费	悲伤地	,

村里的钟声哀婉地响起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt] ['fɑːrmɜːz] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['sædnd] ['feɪsɪz][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði]

and	the	stout	farmers	looked	with	Saddened	faces	at	each	other	on	the
和	这	肥硕	农民	看起来	和	悲伤	面孔	在	每个	其他	在	这

['mɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kənˈsaɪn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] ['meri] ['wɔːtərz] .

morning	which	was	to	consign	to	earth	the	remains	of	Mary	Waters	.
早晨	哪个	曾是	到	交付	到	地球	这	遗迹	的	玛丽	沃特斯	.

在玛丽·沃特斯的遗体即将被埋葬的那个早晨，这些身材魁梧的农夫们面带悲伤地互相望着。

['meɪtrənz] [held] [ðer; ðər]['eiprənz][tuː; tə][ðer; ðər] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli]

Matrons	held	their	aprons	to	their	eyes	as	they	followed	the	melancholy
女舍监	握住	他们的	围裙	到	他们的	眼睛	作为	他们	随后	这	忧郁

[prəˈseʃ(ə)n] .

procession	.
游行	.

妇女们用围裙遮住眼睛，跟随这支忧郁的队伍。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][leɪd][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪˈkwest] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [greɪv] [wɪð; wɪθ] ['elən] ['hʌntər] .

She	was	laid	by	her	own	request	in	the	same	grave	with	Ellen	Hunter	.
她	曾是	铺设	经过	她	自己的	要求	在	这	相同的	严重	和	艾伦	猎人	.

根据她生前的遗愿，她与艾伦·亨特合葬于同一墓穴。

[ðə; ði][oʊld]['klɜːrdʒimən] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , ['fɔːltəd] [æz; əz][hiː; hi]

The	old	clergyman	who	had	loved	her	as	his	daughter	,	faltered	as	he
这	老的	牧师	WHO	有	喜爱	她	作为	他的	女儿	,	犹豫不决	作为	他

[riːd] [ðə; ði] ['sɑːləm] [wɜːrdz] ,

read	the	solemn	words	,
读	这	庄严	字	,

那位视她如己出的老牧师，在读到这些庄严的文字时，不禁哽咽了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] , " [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['serəmoʊni][wʌz; wəz]

"	I	am	the	resurrection	and	the	life	,	"	and	when	the	ceremony	was
"	我	是	这	复活	和	这	生活	,	"	和	什么时候	这	仪式	曾是

[kən'klu:did] ,

concluded	,
结束	,

“我就是复活，我就是生命，”仪式结束后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

there	was	not	an	eye	that	was	not	filled	with	tears	.
那里	曾是	不是	一个	眼睛	那	曾是	不是	已填	和	眼泪	.

没有一个人的眼中不噙满泪水。

[wen] [ðə; ði][oʊld] ['stu:ərd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [fɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði]['kɔ:fɪn][lɪd] ,

When	the	old	steward	heard	the	earth	fall	upon	the	coffin	lid	,
什么时候	这	老的	管家	听到	这	地球	落下	之上	这	棺材	盖	,

当老管家听到泥土落在棺盖上的声音时，

[hɪz; ɪz] [freɪm] [wʌz; wəz] [si:n] [tu:; tə]['kwɪvər] , [hi:; hi] [fel] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][hæd; həd]

his	frame	was	seen	to	quiver	,	he	fell	forward	,	and	his	spirit	had
他的	框架	曾是	已见	到	颤动	,	他	跌倒	向前	,	和	他的	精神	有

[dɪ'pɑ:rtɪd] .

departed	.
已离开	.

人们看到他的身体颤抖了一下，他向前倒下，灵魂就此离去。

[ðeɪ] [leɪd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][grænd] ['dɔ:tər] [ðə; ði][nekst][deɪ] ;

They	laid	him	by	the	side	of	his	grand	daughter	the	next	day	;
他们	铺设	他	经过	这	边	的	他的	盛大	女儿	这	下一个	天	;

第二天，他们把他安葬在他孙女身边；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [su:n] [æsə'teind] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz]

and	it	was	soon	ascertained	that	he	had	left	the	bulk	of	his	savings
和	它	曾是	很快	已确定	那	他	有	左边	这	大部分	的	他的	节省

[tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['dʒɑ:nsən] ,

to	the	poor	children	of	Johnson	,
到	这	贫穷的	孩子们	的	约翰逊	,

很快人们就发现，他把大部分积蓄都留给了约翰逊家的贫困儿童。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ælɪs] ['gʊdˌfɛloʊ] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [soʊl][ɪg'zekjəˌtrɪks] .

and	that	Mrs	.	Alice	Goodfellow	was	appointed	sole	executrix	.
和	那	太太	.	爱丽丝	古德费洛	曾是	任命	唯一	女执行人	.

并指定艾丽斯·古德费洛夫人为唯一遗嘱执行人。

['ru:məz] [naʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə]['sɜ:rkjəleɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɜ:rl] — [ə; eɪ][kleɪm][hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ɪn] [du:]

Rumors	now	began	to	circulate	about	the	Earl	—	a	claim	had	been	laid	in	due
谣言	现在	开始	到	流通	关于	这	伯爵	—	一个	宣称	有	到过	铺设	在	到期的

[fɔ:rm][baɪ]['edwərd] — [ænd; ənd][ðə; ði]['tu:mʌlt] [wɪtʃ] [reɪdʒd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

form	by	Edward	—	and	the	tumult	which	raged	in	his	heart	was	indescribable	.
形式	经过	爱德华	—	和	这	骚乱	哪个	愤怒	在	他的	心	曾是	无法形容	.

关于伯爵的谣言开始流传——爱德华已经按规定提出了继承权——他内心的翻腾难以言表。

[jet] [hi:; hi] [derd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['vendʒəns] ,

Yet	he	dared	to	think	of	vengeance	,
然而	他	敢于	到	思考	的	复仇	,

但他竟敢想复仇，

[ænd; ənd] [swɔːr] [æn; ən] [oʊθ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['hɑːrts] [blʌd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]

and	swore	an	oath	to	have	the	heart's	blood	of	those	who	had
和	发誓	一个	誓言	到	有	这	心脏的	血	的	那些	WHO	有

['hʌmbld] [hɪm; ɪm] .

humbled	him	.
谦卑	他	.

他发誓要取下那些羞辱他的人的鲜血，让他们付出代价。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənt][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz][eɪd][ɪn]

As	he	approached	the	house	of	the	agent	he	determined	to	ask	his	aid	in
作为	他	接近	这	房子	的	这	代理人	他	决定	到	问	他的	援助	在

['kæriɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [skiːmz] .

carrying	out	his	schemes	.
携带	出去	他的	方案	.

当他走到特工家门口时，他决定请求特工帮助他实施自己的计划。

['mɪstər] . ['læmbərt] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['drægd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

Mr	.	Lambert	,	however	,	had	no	intention	of	being	dragged	down	into	the
先生	.	兰伯特	,	然而	,	有	不	意图	的	存在	拖拽	向下	进入	这

['vɔːrteks] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm]['koʊldli] .

vortex	,	and	received	him	coldly	.
涡流	,	和	已收到	他	冷冷地	.

然而，兰伯特先生并不打算被卷入漩涡之中，他冷淡地接待了他。

- [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [aɪ] [ɪk'spektɪd] , ['mɪstər] . ['læmbərt] . -

'	This	is	not	the	reception	I	expected	,	Mr	.	Lambert	.	'
-	这	是	不是	这	接待	我	预期的	,	先生	.	兰伯特	.	-

“兰伯特先生，我没想到会得到这样的接待。”

- [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][sɜːr] . -

'	I	beg	your	pardon	sir	.	'
-	我	求	你的	赦免	先生	.	-

“先生，请您原谅。”

[sɜːr] ! — [haʊ] [ðə; ði][wɜːrd] ['greɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] - [maɪ][lɔːrd]

Sir	!	—	how	the	word	grated	on	the	ear	,	that	had	been	accustomed	to	'	my	lord
先生	!	—	如何	这	单词	磨碎的	在	这	耳朵	,	那	有	到过	习惯	到	-	我的	主

,

,

,

先生！——这个词听起来多么刺耳，因为我已经习惯了“我的大人”这个称呼。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['hʌmbl] [toʊn] ; - [aɪ] ['mɪrli] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] , ['mɪstər] . ['læmbərt] ,

'	and	that	in	the	humblest	tone	;	'	I	merely	wish	to	intimate	,	Mr	.	Lambert	,
-	和	那	在	这	最谦逊的	语气	;	-	我	仅仅	希望	到	亲密的	,	先生	.	兰伯特	,

'而且语气极其谦卑;”我只是想暗示一下，兰伯特先生，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['greɪʃəs] ['pleʒər] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ðæt] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ]

when	it	is	your	gracious	pleasure	to	listen	,	that	I	want	a	word	or	two	with
什么时候	它	是	你的	亲切	乐趣	到	听	,	那	我	想	一个	单词	或者	二	和

[juː; jʊ] . -

you	.	'
你	.	-

如果您有空，我想和您单独说几句话。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] ['sniriŋ] [toʊn] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [frʌm; frəm]['hæbɪt] , [rɪ'meɪnd]

He	spoke	in	his	old	sneering	tone	;	the	other	,	who	from	habit	,	remained
他	辐	在	他的	老的	冷笑	语气	;	这	其他	,	WHO	从	习惯	,	剩余

['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

standing	in	his	presence	,
常设	在	他的	在场	,

他用惯常的嘲讽语气说话；另一个人出于习惯，仍然站在他面前。

[boʊd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ə; eɪ][wɜːrd] . -

bowed	**;**	**but**	**he**	**did**	**not**	**answer**	**a**	**word**	**.**	**'**
鞠躬	;	但	他	做过	不是	回答	一个	单词	.	-

他鞠了一躬，但一言不发。

[sɪns] [juː; jʊ]['kænɑːt] , [ɔːr] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] — [hɪr] [wʌn] [θɪŋ] ; [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪz] [ˌðer'baɪ]

Since	**you**	**cannot**	**,**	**or**	**will**	**not**	**speak**	**—**	**hear**	**one**	**thing**	**;**	**for**	**your**	**interest**	**is**	**thereby**
自从	你	不能	,	或者	将要	不是	说话	—	听到	一	事物	;	为了	你的	兴趣	是	从而

[ə'fektɪd] ;

affected	**;**
做作的	;

既然你不能说话，或者不愿说话——那就听我说一件事；因为这关系到你的利益；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [sə'poʊz] [wɪl] [riːtʃ] [juː; jʊ] — [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] , [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]

and	**that**	**I**	**suppose**	**will**	**reach**	**you**	**—**	**do**	**you**	**suppose**	**,**	**that**	**those**	**who**	**have**
和	那	我	认为	将要	抵达	你	—	做	你	认为	,	那	那些	WHO	有

[ə'tækt] [ðə; ði]['mæstər] ,

attacked	**the**	**master**	**,**
遭到攻击	这	掌握	,

我想这也会传到你那里——你认为那些攻击主人的人，

[wɪl] [let] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪ'skeɪp] .

will	**let**	**the**	**servant**	**escape**	**.**
将要	让	这	仆人	逃脱	.

会放仆人逃走。

[wɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] ['mɪstər] . ['læmbərt] , [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

Will	**not**	**even**	**the**	**great**	**Mr**	**.**	**Lambert**	**,**	**be**	**required**	**to**	**give**	**an**	**account**	**of**
将要	不是	甚至	这	伟大的	先生	.	兰伯特	,	是	必需的	到	给	一个	帐户	的

[hɪz; ɪz] ['stuːərdʃɪp] ;

his	**stewardship**	**;**
他的	管家职权	;

难道连伟大的兰伯特先生都不用交代他的管理工作吗?

[wen] [soʊ]['hʌmb(ə)l][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æz; əz][maɪ'self] , [hæz; həz] [bɪn] [diːmd] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['noʊtɪs] ?

when	**so**	**humble**	**an**	**individual**	**as**	**myself**	**,**	**has**	**been**	**deemed**	**worthy**	**of**	**notice**	**?**
什么时候	所以	谦逊的	一个	个人	作为	我	,	有	到过	被认为	值得	的	注意	?

像我这样卑微的人，竟然也值得关注?

- — [hiː; hi] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [hjuː'mɪləti] .

'	**—**	**he**	**bowed**	**with**	**mock**	**humility**	**.**
-	—	他	鞠躬	和	嘲笑	谦逊	.

“——”他故作谦卑地鞠了一躬。

- [maɪ] [ə'kaʊnts] [ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ðə; ði] [strɪktɪst] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

'	**My**	**accounts**	**are**	**prepared**	**to**	**undergo**	**the**	**strictest**	**investigation**	**.**
-	我的	账户	是	准备	到	经历	这	最严格的	调查	.

“我的账户已准备好接受最严格的调查。”

[maɪ] — [sɜːr] — - [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [self] [pə'zeʃn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['bɪznəs]

My	**—**	**sir**	**—**	**'**	**said**	**the**	**agent**	**,**	**recovering**	**his**	**self**	**possession**	**the**	**instant**	**business**
我的	—	先生	—	-	说	这	代理人	,	恢复中	他的	自己	拥有	这	立即的	商业

[wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] ,

was	**mentioned**	**,**
曾是	提及	,

“先生——”代理人说着，立刻收回了话头，说道。

- [bəuθ][æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [ə'kaʊnt] ,

'	**both**	**as**	**regards**	**the**	**estate**	**and**	**personal**	**account**	**,**
-	两个都	作为	问候	这	财产	和	个人的	帐户	,

无论是遗产方面还是个人账户方面，

[maɪ] ['bælənsiz] [ɑːr; ər] [kə'rekt] — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wɪtʃ] [jet] [rɪ'meɪnz] [ʌn'setld] [aɪ][ˌeɪ 'em]

my	balances	are	correct	—	that	of	the	estate	which	yet	remains	unsettled	I	am
我的	余额	是	正确的	—	那	的	这	财产	哪个	然而	遗迹	不安的	我	是

['redi] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][tuː; tə] — [ðə; ði]['prɑːpər] ['pɑːrtiz] — - ([hiː; hi] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

ready	to	account	for	to	—	the	proper	parties	—	'	(	he	substituted	for	the
准备好	到	帐户	为了	到	—	这	恰当的	各方	—	-	(	他	替代	为了	这

[nuː] ['ɝːlz] [neɪm] [wɪtʃ] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

new	Earl's	name	which	rose	to	his	lips	,
新的	伯爵的	姓名	哪个	玫瑰	到	他的	嘴唇	,

我的账目是正确的——至于尚未结算的遗产，我准备向——相关各方————（他用"伯爵"代替了脱口而出的新伯爵的名字）——

) - [ðə; ði] [smɔːl] ['bæləns] [ɑːn][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][maɪ] ['feɪvər] ,

)	'	the	small	balance	on	the	personal	account	which	is	in	my	favour	,
)	-	这	小的	平衡	在	这	个人的	帐户	哪个	是	在	我的	偏爱	,

）"我个人账户上的少量余额对我有利，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [noʊt] [fɔːr; fər] — ['prɑːpərli] [ɪn'dɔːrst] . -

I	shall	be	happy	to	take	your	note	for	—	properly	endorsed	.	'
我	将	是	快乐的	到	拿	你的	笔记	为了	—	适当地	认可	.	-

我乐意接受您的票据——并已妥善背书。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪgjərz] [hiː; hi][wʌz; wəz]

The	man	of	business	had	been	so	occupied	with	the	figures	he	was
这	男人	的	商业	有	到过	所以	占领	和	这	数据	他	曾是

['rʌnɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

running	up	in	his	mind	,
跑步	向上	在	他的	头脑	,

这位商人一直全神贯注于脑海中不断盘算的数字，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [stɔːrm][ɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [braʊ] ;

that	he	had	failed	to	observe	the	gathering	storm	on	his	companion's	brow	;
那	他	有	失败的	到	观察	这	采集	风暴	在	他的	同伴的	眉头	;

他竟然没有注意到同伴额头上正在酝酿的风暴；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [juːst] [tuː; tə][hoʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [waɪl] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪtrən] ,

he	had	been	so	used	to	hold	down	his	head	while	speaking	to	his	patron	,
他	有	到过	所以	用过的	到	抓住	向下	他的	头	尽管	请讲	到	他的	赞助人	,

他已经习惯了在与他的赞助人交谈时低着头。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr'goʊ][ðə; ði]['hæbɪt] ;

that	even	now	he	could	not	forego	the	habit	;
那	甚至	现在	他	可以	不是	放弃	这	习惯	;

即使到了现在，他仍然无法戒掉这个习惯；

[bʌt; bət][ðə; ði][læst][wɜːrd][hæd; həd][nɑːt] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] ['fʊli] — [er] [ðə; ði] [ɜːrl] [roʊz][frʌm; frəm]

but	the	last	word	had	not	passed	his	lips	fully	—	ere	the	earl	rose	from
但	这	最后的	单词	有	不是	通过了	他的	嘴唇	完全	—	埃雷	这	伯爵	玫瑰	从

[hɪz; ɪz] [siːt] ,

his	seat	,
他的	座位	,

但他最后一个字还没说完——伯爵就从座位上站了起来。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [bræs] [læmp][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

and	seizing	the	heavy	brass	lamp	upon	the	table	between	them	,
和	抓住	这	重的	黄铜	灯	之上	这	桌子	之间	他们	,

然后他们抓起放在两人中间桌子上的那盏沉重的黄铜灯，

[strʌk] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn][ə; eɪ] [trə'mendəs] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm; ɪm]

struck	the	unfortunate	man	a	tremendous	blow	with	it	,	which	prostrated	him
击	这	不幸	男人	一个	巨大的	吹	和	它	,	哪个	俯卧	他

[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ;

to	the	floor	;
到	这	地面	;

用它狠狠地击中了那个不幸的人，把他打倒在地；

['smæʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] , [ænd; ənd] [in'fliktɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [wuːnd] ;

smashing	in	a	portion	of	his	skull	,	and	inflicting	a	mortal	wound	;
粉碎	在	一个	部分	的	他的	颅骨	,	和	造成	一个	凡人	伤口	;

击碎了他部分头骨，并造成了致命伤；

[ðə; ði]['eɪdʒənt] [groʊn] [ænd; ənd] [leɪ] ['sensləs] ; [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɑːn]

the	agent	groaned	and	lay	senseless	;	the	servants	rushed	to	the	scene	on
这	代理人	呻吟	和	躺	无意义的	;	这	仆人	匆忙	到	这	场景	在

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [fɔːl] ,

hearing	the	fall	,
听力	这	落下	,

那名特工呻吟一声，昏迷不醒地躺在地上；仆人们听到倒地声后，立即赶了过来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fjʊriəs] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərər] ['terəfaɪd] [ðem; ðəm] ,

but	the	furious	appearance	of	the	murderer	terrified	them	,
但	这	狂怒	外貌	的	这	凶手	恐惧	他们	,

但凶手凶神恶煞的出现吓坏了他们。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] ['wepən] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] ; [hiː; hi][bɜːrst]

particularly	as	he	still	held	in	his	hand	the	weapon	he	had	used	;	he	burst
特别	作为	他	仍然	握住	在	他的	手	这	武器	他	有	用过的	;	他	爆裂

[θruː] [ðem; ðəm] ,

through	them	,
通过	他们	,

尤其是因为他手里还拿着他用过的武器；他冲破了他们。

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [fled] [æz; əz] [ðoʊ] [pər'suːd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]

and	mounting	his	horse	at	the	door	,	fled	as	though	pursued	by	all	the
和	安装	他的	马	在	这	门	,	逃亡	作为	尽管	追击	经过	全部	这

[fiːndz] [ʌv; əv] [hel] .

fiends	of	hell	.
恶魔	的	地狱	.

他翻身上马，在门口逃走了，仿佛被地狱里的所有恶魔追赶一般。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

RETRIBUTION	.
报应	.

报应。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] [stɔːrm] , [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [spɜːrd] [ɑːn][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l][hiː; hi]

Regardless	of	the	wintry	storm	,	the	murderer	spurred	on	the	noble	animal	he
不管	的	这	冬季	风暴	,	这	凶手	受到刺激	在	这	高贵	动物	他

[roʊd] ;

rode	;
骑	;

尽管寒风凛冽，凶手依然策马疾驰，骑着他那高贵的坐骑；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['pɜːrpəs] [ɪn][ðə; ði] [flaɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [noʊ][plæn][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ;

he	had	no	purpose	in	the	flight	,	he	had	arranged	no	plan	of	escape	;
他	有	不	目的	在	这	航班	,	他	有	安排	不	计划	的	逃脱	;

他这次逃跑并没有什么目的，他也没有制定逃跑计划；

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][ækt][fɔːr; fər][hɪm'self] , [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɜːr; wər][ɔːl] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] : [naʊ] [hiː; hi]

unused	to	act	for	himself	,	his	movements	were	all	uncertainty	:	now	he
未使用的	到	行为	为了	他自己	,	他的	移动	是	全部	不确定	:	现在	他

[reind] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

reined	in	his	horse	,
勒住	在	他的	马	,

他不习惯自己行动，所以举手投足都显得犹豫不决：现在他勒住了马缰绳。

[ænd; ənd] ['lisnd] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [pə'sjuːəz] , [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] :

and	listened	as	if	for	pursuers	,	but	none	came	:
和	听着	作为	如果	为了	追击者	,	但	没有任何	来了	:

他侧耳倾听，仿佛在听是否有追兵，但始终无人到来：

[naʊ] ['fænsiɪŋ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [læf] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] , [hiː; hi] [dæʃt]

now	fancying	he	heard	the	mocking	laugh	he	had	so	often	heard	,	he	dashed
现在	幻想	他	听到	这	嘲讽	笑	他	有	所以	经常	听到	,	他	虚线

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

他仿佛听到了那熟悉的嘲讽笑声，便向前冲去。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['fjʊriz] [wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði][stɔːrm] ['miːnwaɪl] [ɪn'kriːst] [ɪn][ɪts] ['vaɪələns]

as	if	the	furies	were	behind	him	;	the	storm	meanwhile	increased	in	its	violence
作为	如果	这	复仇女神	是	在后面	他	;	这	风暴	同时	增加	在	它是	暴力

,

,
,

仿佛狂怒已然离他而去；与此同时，风暴却愈演愈烈。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ; [ðə; ði] ['wɔːrfer] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][wʌz; wəz] ['kɑːmnəs] [tuː; tə][ðə; ði]

he	felt	it	not	;	the	warfare	of	the	elements	was	calmness	to	the
他	毛毡	它	不是	;	这	战争	的	这	元素	曾是	平静	到	这

['tuːmʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

tumult	of	his	heart	;
骚乱	的	他的	心	;

他没有感觉到；大自然的喧嚣与他内心的躁动形成了鲜明的对比；

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['hevəns] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['evri] ['lʊrɪd] [klaʊd] ,

he	looked	up	to	the	heavens	,	but	there	on	the	edge	of	every	lurid	cloud	,
他	看起来	向上	到	这	天	,	但	那里	在	这	边缘	的	每一个	骇人的	云	,

他抬头望向天空，但每一朵乌云的边缘，

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ; [nɑːt][wʌn][bʌt; bət] ['hʌndrədz] : ['meidnz] [wɪð; wɪθ]['stoʊni] [bluː]

he	saw	it	,	he	saw	them	;	not	one	but	hundreds	:	maidens	with	stony	blue
他	锯	它	,	他	锯	他们	;	不是	一	但	数百	:	少女们	和	石质的	蓝色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他看到了，他看到了她们；不是一个，而是成百上千个：有着石蓝色眼睛的少女，

[ɔːl] ['glerɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ə; eɪ] ['dʒɪbərɪŋ] ['mædmən][wʌz; wəz]

all	glaring	upon	him	;	he	looked	upon	the	earth	,	a	gibbering	madman	was
全部	刺眼	之上	他	;	他	看起来	之上	这	地球	,	一个	胡言乱语	狂人	曾是

['rʌnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

running	by	his	side	,
跑步	经过	他的	边	,

所有人都怒目而视；他低头看向大地，一个胡言乱语的疯子正跑在他身边。

['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['hutɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ; [naʊ] [soʊ] [nɪr] [æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] :

howling	and	hooting	in	the	wind	;	now	so	near	as	almost	to	touch	him	:
嚎叫	和	倒彩	在	这	风	;	现在	所以	靠近	作为	几乎	到	触碰	他	:

在风中嚎叫和鸣叫；现在离他如此之近，几乎触手可及：

[naʊ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [jaːdz] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ; [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

now	hundreds	of	yards	away	,	but	always	the	same	;	behind	him	with	his
现在	数百	的	码	离开	,	但	总是	这	相同的	;	在后面	他	和	他的

['gæstli] ['mæŋgld] [hed] ,

ghastly	mangled	head	,
阴森	残缺不全	头	,

现在已远在数百码之外，但始终如一：在他身后，是那颗惨不忍睹的残缺头颅。

[keɪm] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] ['vɪktɪm] , ['fɔːrwərd] !

came	the	form	of	his	last	victim	,	forward	!
来了	这	形式	的	他的	最后的	受害者	,	向前	!

他的最后一个受害者出现了，向前！

['fɔːrwərd] !

forward	!
向前	!

向前！

[waɪl] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] ['θʌndər] [piːld] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][ɪm'paɪəs,ɪmpiəs][hænd]

while	the	crashing	thunder	pealed	above	his	head	;	he	shook	his	impious	hand
尽管	这	崩溃	雷	剥皮	多于	他的	头	;	他	摇晃	他的	不敬	手

[ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

against	the	sky	,
反对	这	天空	,

震耳欲聋的雷声在他头顶轰鸣，他却挥舞着亵渎之手指向苍穹。

[ænd; ənd] [stɪl] ['dɑːrtɪd] ['ɑːnwərd] , [tɪl] [ðə; ði] [hɔːrs] [stɑːpt] , [snɔːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ;

and	still	darted	onward	,	till	the	horse	stopped	,	snorting	on	the	beach	;
和	仍然	飞镖	向前	,	直到	这	马	停止	,	吸鼻	在	这	海滩	;

然后马儿继续向前奔跑，直到停在沙滩上，发出嘶鸣声；

[ænd; ənd][ðer; ðər][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [siː] , [roʊld] [ɪn] ['foʊmɪŋ] [ænd; ənd]['tɜːrdʒɪd] , [ðer; ðər] ,

and	there	as	the	great	sea	,	rolled	in	foaming	and	turgid	,	there	,
和	那里	作为	这	伟大的	海	,	滚动	在	起泡	和	膨胀的	,	那里	,

那里，如同浩瀚的大海，翻滚着，泡沫翻涌，波涛汹涌，

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ɪn] [jɑːn] [gler] [ʌv; əv]['lɪvɪd] ['laɪtnɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] ['evri] ['kɜːrlɪŋ]

he	saw	it	plain	in	yon	glare	of	livid	lightning	,	on	the	crest	of	every	curling
他	锯	它	清楚的	在	远	强光	的	铁青	闪电	,	在	这	波峰	的	每一个	冰壶

[weɪv] ,

wave	,
海浪	,

他在那道刺眼的闪电中，在每一道翻滚的波浪之巅，都看得清清楚楚。

[ə; eɪ][dɑːrk] ['herd] ['leɪdi] [leɪ] , ['glerɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər]

a	dark	haired	lady	lay	,	glaring	at	him	with	eyes	that	looked	like	coals	of	fire
一个	黑暗的	头发	女士	躺	,	刺眼	在	他	和	眼睛	那	看起来	喜欢	煤炭	的	火

;

;
;

一位黑发女子躺着，用如同燃烧的煤炭般的眼睛怒视着他；

[ə; eɪ]['mɑːnstər] [weɪv] [keɪm] ['roʊlɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [hɔːrs] [tɜːrnd] ,

a	monster	wave	came	rolling	in	,	and	the	frightened	horse	turned	,
一个	怪物	海浪	来了	滚动	在	,	和	这	害怕	马	转向	,

巨浪滚滚而来，受惊的马儿转过身去。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [sped] ['hoʊmwərd] ,

and	seizing	the	bit	between	his	teeth	sped	homeward	,
和	抓住	这	少量	之间	他的	牙齿	加速	回家	,

他咬住马嚼子，飞快地朝家的方向跑去。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [klaʊdz] [bɪ'haɪnd] , [bɪ'fɔːr] , ['bekəniŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

but	still	he	saw	them	in	the	clouds	behind	,	before	,	beckoning	to	him	,
但	仍然	他	锯	他们	在	这	云	在后面	,	前	,	招手	到	他	,

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

calling	to	him	,
呼叫	到	他	,

但他仍然能在身后的云层中看到它们，在之前看到它们，它们向他招手，呼唤他。

[ɪn][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [wɪnd] ; [ɑːn] , [ɑːn] , [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] [geɪts] ,

in	the	voice	of	the	great	wind	;	on	,	on	,	towards	the	castle	gates	,
在	这	嗓音	的	这	伟大的	风	;	在	,	在	,	向	这	城堡	大门	,

伴着狂风的呼啸；向前，向前，朝着城堡大门，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bætlmənts] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ɑːn] ['evri] ['tɜːrɪts] [tɑːp] , [ɑːn]

he	looked	up	to	the	battlements	;	they	were	there	,	on	every	turret's	top	,	on
他	看起来	向上	到	这	城垛	;	他们	是	那里	,	在	每一个	炮塔的	顶部	,	在

['evri] ['pɔɪntɪd] [ɑːrtʃ] ,

every	pointed	arch	,
每一个	尖	拱	,

他抬头望向城垛；它们就在那里，在每个塔楼的顶部，在每个尖拱上。

[frʌm; frəm] ['evri] ['wɪndoʊ] , ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [braɪt]

from	every	window	,	visible	to	him	,	as	though	it	had	been	bright
从	每一个	窗户	,	可见的	到	他	,	作为	尽管	它	有	到过	明亮的

['deɪlaɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] .

daylight	he	saw	them	.
日光	他	锯	他们	.

他从每一扇窗户都能看到他们，就像在明亮的白天一样。

[ðə; ðɪ] [hɔːrs] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] [moʊ'mentəm] [dæʃt] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] [geɪts] ,

The	horse	unable	to	check	his	momentum	dashed	against	the	castle	gates	,
这	马	无法	到	查看	他的	势头	虚线	反对	这	城堡	大门	,

马儿无法控制冲力，猛地撞向城堡大门。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər] [krʌʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [fɔːl] ;

and	falling	over	crushed	him	in	its	fall	;
和	坠落	超过	碎	他	在	它是	落下	;

倒下时，他被压在了下面；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ðɪ] ['veri] [spɑːt] [wer] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktəms][hæd; həd][leɪn][ɪn][ðə; ðɪ] [sliːp]

and	there	on	the	very	spot	where	one	of	his	victims	had	lain	in	the	sleep
和	那里	在	这	非常	点	在哪里	一	的	他的	受害者	有	莱恩	在	这	睡觉

[ʌv; əv] [deθ] ,

of	death	,
的	死亡	,

就在那里，在他其中一个受害者曾经躺卧垂死的地方，

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ðɪ] ['mæŋgld] [ænd; ənd] [naʊ] ['daɪɪŋ] [mæn] , ['mɪŋglɪŋ] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]

there	lay	the	mangled	and	now	dying	man	,	mingling	his	blood	with	that	of
那里	躺	这	残缺不全	和	现在	垂死	男人	,	混杂	他的	血	和	那	的

[ðə; ðɪ][ɪks'paɪərɪŋ]['ænɪm(ə)l] .

the	expiring	animal	.
这	到期	动物	.

那里躺着一个奄奄一息的人，他的血与垂死动物的血混杂在一起。

[deɪ] [dɔːnd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [red] [sʌn] [roʊz] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kɔːrps] ; [ðə; ði] [stɔːrm]

Day	dawned	,	and	when	the	red	sun	rose	,	it	shone	upon	a	corpse	;	the	storm
天	黎明	,	和	什么时候	这	红色的	太阳	玫瑰	,	它	闪耀	之上	一个	尸体	;	这	风暴

[hæd; həd] ['siːst] ,

had	ceased	,
有	停止	,

天亮了，当红日升起时，阳光照耀在一具尸体上；暴风雨已经停止了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bloʊn] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪbərər] [huː]

but	the	wind	had	blown	the	snow	from	off	it	,	and	the	laborer	who
但	这	风	有	吹	这	雪	从	离开	它	,	和	这	劳动者	WHO

[faʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi] ,

found	the	body	,
成立	这	身体	,

但是风把雪吹走了，发现尸体的工人

[rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt][ɪn] ['terər] [æt; ət][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['mænz]

rushed	from	the	spot	in	terror	at	the	horrible	expression	of	the	dead	man's
匆忙	从	这	点	在	恐怖	在	这	可怕	表达	的	这	死的	男人的

[feɪs] .

face	.
脸	.

看到死者可怕的表情，吓得他赶紧逃离了现场。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[kən'kluːʒ(ə)n] .

CONCLUSION	.
结论	.

结论。

[θriː] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] , — [ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːrl] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət][eɪdʒ] ,

Three	years	have	passed	away	,	—	the	young	Earl	has	arrived	at	age	,
三	年	有	通过了	离开	,	—	这	年轻的	伯爵	有	到达的	在	年龄	,

三年过去了，年轻的伯爵已经到了……的年纪。

[ænd; ənd][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][doʊ'meɪnz] — ['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	is	coming	to	take	possession	of	his	domains	—	after	finishing	his
和	是	未来	到	拿	拥有	的	他的	域名	—	后	精加工	他的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət]['ɑːksfərd] ;

education	at	Oxford	;
教育	在	牛津	;

在牛津大学完成学业后，他将接管自己的领地；

[greɪt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] .

great	preparation	has	been	made	to	welcome	him	.
伟大的	准备	有	到过	制成	到	欢迎	他	.

已做好充分准备迎接他的到来。

['fɔːrmoʊst] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɪz]['mɪsɪz] . ['ælɪs] ['gʊdˌfɛloʊ] ,

Foremost	on	the	occasion	is	Mrs	.	Alice	Goodfellow	,
首先	在	这	场合	是	太太	.	爱丽丝	古德费洛	,

出席此次活动的最重要的人物是爱丽丝·古德费洛夫人。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][lɔː(r)dz] [rɪ'pjuːtɪd] [ænt] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,

and	as	their	Lord's	reputed	aunt	for	so	many	years	,
和	作为	他们的	主场	知名	阿姨	为了	所以	许多	年	,

多年来，她一直是他们领主的姑姑。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][noʊ] [smɔːl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] : — [stɪl] ['sɪŋg(ə)l] , [bʌt; bət] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk]

she	is	a	person	of	no	small	importance	:	—	still	single	,	but	beginning	to	think
她	是	一个	人	的	不	小的	重要性	:	—	仍然	单身的	,	但	开始	到	思考

[ʌv; əv] ['setlɪŋ] [naʊ] ,

of	settling	now	,
的	安顿	现在	,

她是一位举足轻重的人物：——虽然仍然单身，但开始考虑安定下来了。

[æz; əz][hɜːr; hər] [glæs] ['gɪvz] ['ɔːkwərd] [rɪ'flekʃnz] , — [bʌt; bət] [stɪl] ['bælənsɪŋ] [ðə; ðɪ] [kleɪmz] [ʌv; əv]

as	her	glass	gives	awkward	reflections	,	—	but	still	balancing	the	claims	of
作为	她	玻璃	给予	尴尬的	反思	,	—	但	仍然	平衡	这	索赔	的

[hɜːr; hər][əd'maɪərəz] ,

her	admirers	,
她	仰慕者	,

她的酒杯映照出尴尬的景象，——但她仍然在平衡着仰慕者们的诉求，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [gɪv] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

though	she	does	give	color	to	the	report	of	shewing	a	preference	for	the
尽管	她	做	给	颜色	到	这	报告	的	显示	一个	偏爱	为了	这

['stɜːrdi] ['blæksmɪθ] ;

sturdy	blacksmith	;
结实的	铁匠	;

不过，她确实为这份报告增添了色彩，表明她更喜欢强壮的铁匠；

— [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , ['smɑːrtli] [drest] , [ɑːr; ər] ['gæmb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dʒɑːnsənz] , [waɪl]

—	by	her	side	,	smartly	dressed	,	are	gamboling	about	the	young	Johnsons	,	while
—	经过	她	边	,	聪明地	穿着	,	是	嬉戏	关于	这	年轻的	约翰逊	,	尽管

[ðer; ðər] ['fɑːðər] ,

their	father	,
他们的	父亲	,

——在她身边，衣着光鲜的孩子们正围绕着年轻的约翰逊一家嬉戏玩闹，而他们的父亲，

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [suːt][ʌv; əv] [blæk] ,

in	a	respectable	suit	of	black	,
在	一个	可敬	套装	的	黑色的	,

身穿一套得体的黑色西装，

['mɑːʃəlz] [ðə; ðɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'ruːli] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪdnz] [ænd; ənd] [jʊθs] ['tʃoʊzn] [tuː; tə]

marshals	the	somewhat	unruly	procession	of	maidens	and	youths	chosen	to
元帅	这	有些	不羁	游行	的	少女们	和	青年	选定	到

[rɪ'siːv] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ɜːrl] .

receive	the	young	Earl	.
收到	这	年轻的	伯爵	.

他指挥着一支略显混乱的少女和少年队伍，这支队伍被选中来迎接年轻的伯爵。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['stuːərd] , (['eɪdʒənt][ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [hiː; hi] ['waɪzli] [dɪ'skɑːrdz] ,) [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]

He	is	now	the	steward	,	(	agent	is	a	name	he	wisely	discards	,	)	and	a	great
他	是	现在	这	管家	,	(	代理人	是	一个	姓名	他	明智地	丢弃	,	)	和	一个	伟大的

[mæn] ,

man	,
男人	,

他现在是管家（他明智地弃用了代理人这个称呼），也是一位伟人。

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['gɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [frʌm; frəm] [ˌsɪks'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] [hæv; həv][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ]

but	young	girls	and	boys	from	sixteen	to	twenty	have	a	trick	of	paying
但	年轻的	女孩们	和	男孩们	从	十六	到	二十	有	一个	诡计	的	付费

[noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðer; ðər]['eldəz] ,

no	attention	to	the	wisdom	of	their	elders	,
不	注意力	到	这	智慧	的	他们的	长者	,

但是，十六到二十岁的年轻男女却常常对长辈的智慧置若罔闻。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['sɔːrli] [pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['ɔːrdər] .

and	he	is	sorely	put	to	it	to	maintain	order	.
和	他	是	非常	放	到	它	到	维持	命令	.

他被迫承担维护秩序的重任。

[sprɪŋ] [hæz; həz][plaːntid][hɜːr; hər] [fer] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['deɪzid] [griːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [meɪ] -

Spring	has	planted	her	fair	feet	upon	the	daisied	green	,	and	a	huge	May	-
春天	有	已种植	她	公平的	脚	之上	这	雏菊	绿色的	,	和	一个	巨大的	可能	-

[poʊl] [hæz; həz] [bɪn] [i'rektid] ,

Pole	has	been	erected	,
极	有	到过	竖立	,

春天已将她美丽的脚步踏在开满雏菊的绿地上，一根巨大的五月柱也已竖起。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] , [æn; ən][ɑːks][ɪz] ['roʊstɪd] [hoʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,

as	in	the	olden	time	,	an	ox	is	roasted	whole	upon	the	lawn	,
作为	在	这	古老的	时间	,	一个	牛	是	烤	所有的	之上	这	草地	,

就像过去那样，人们在草坪上烤整头牛。

[teiblz] [ɑːr; ər] [spred] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɛlmz] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] [oʊks] ,

tables	are	spread	out	under	the	shade	of	the	great	elms	and	sturdy	oaks	,
表格	是	传播	出去	在下面	这	阴影	的	这	伟大的	榆树	和	结实的	橡树	,

桌子摆放在高大的榆树和粗壮的橡树的树荫下。

['foʊmɪŋ] ['bærəlz] [ʌv; əv] ['maɪti] [eɪl] , [sʌtʃ] [æz; əz] [gai] [ʌv; əv] ['wɔrik] [dræŋk] , [er] [hiː; hi]

foaming	barrels	of	mighty	ale	,	such	as	Guy	of	Warwick	drank	,	ere	he
起泡	桶	的	强大的	麦芽酒	,	这样的	作为	盖伊	的	沃里克	喝	,	埃雷	他

[ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [dʌn] [kaʊ] ,

encountered	the	dun	cow	,
遭遇	这	逼债	奶牛	,

盖伊·沃里克在遇到那头灰褐色母牛之前，曾喝过像他喝过的那种泡沫翻腾的浓烈麦芽酒。

[ɑːr; ər] [siːn] [wɪð; wɪθ][tæps] ['redi] [ɪn][ðem; ðəm] , — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['dænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [meɪ] -

are	seen	with	taps	ready	in	them	,	—	the	children	are	dancing	round	the	May	-
是	已见	和	水龙头	准备好	在	他们	,	—	这	孩子们	是	跳舞	圆形的	这	可能	-

[poʊl] [ɪn][waɪld] [gliː] ,

Pole	in	wild	glee	,
极	在	荒野	高兴	,

只见孩子们都已准备好水龙头，正围着五月柱欢快地跳舞。

— [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [skaʊt] ['poʊstɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] [kʌmz] ['terɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm]

—	and	now	a	scout	posted	on	a	rising	ground	comes	tearing	towards	them
—	和	现在	一个	侦察	发布	在	一个	上升	地面	来	撕裂	向	他们

[æz; əz] [ðoʊ] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [dɪ'fendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [spiːd] ,

as	though	life	and	death	defended	on	his	speed	,
作为	尽管	生活	和	死亡	辩护	在	他的	速度	,

——现在，一名驻守在高地上的侦察兵正以迅雷不及掩耳之势向他们冲来，仿佛生死都系于他的速度之上。

— [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , — [ə; eɪ] [tʃɪr] [ɜ'aɪzɪz] , — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pæst] [ðə; ði] [geɪts] ,

—	the	carriage	is	coming	,	—	a	cheer	arises	,	—	it	has	passed	the	gates	,
—	这	运输	是	未来	,	—	一个	欢呼	出现	,	—	它	有	通过了	这	大门	,

马车来了，一阵欢呼声响起，马车已经驶过大门了。

[ænd; ənd][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ævənuː] .

and	is	coming	up	the	avenue	.
和	是	未来	向上	这	大街	.

正沿着大道走来。

['dʒɑːnsən][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] ,

Johnson	is	full	of	nervous	excitement	,
约翰逊	是	满的	的	紧张的	激动	,

约翰逊既紧张又兴奋。

[ðə; ði] ['meidnz] [si:s] ['gɪglɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪntʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðoʊz] [ɪn'dɪrɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ˌə'mju:zmənts]

the	maidens	cease	giggling	and	pinching	and	all	those	endearing	little	amusements
这	少女们	停止	咯咯笑	和	捏	和	全部	那些	可爱的	小的	娱乐

,

,

,

少女们停止了咯咯笑、互相掐捏以及所有那些可爱的小游戏。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [traɪ] [tu:; tə] [lʊk] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] ['oʊnli] [sək'si:d] [ɪn] ['kɔ:zɪŋ] [ə; eɪ] [bɜ:rst] [ʌv; əv]

the	young	men	try	to	look	solemn	and	only	succeed	in	causing	a	burst	of
这	年轻的	男人	尝试	到	看	庄严	和	仅有的	成功	在	导致	一个	爆裂	的

['læftər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [slaɪ] ['gɝ:lz] ,

laughter	from	the	sly	girls	,
笑声	从	这	狡猾	女孩们	,

年轻男子们努力装出严肃的样子，结果却引得狡黠的女孩们哄堂大笑。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [hu:m] [drɔ:] [daʊn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

some	of	whom	draw	down	their	faces	in	imitation	.
一些	的	谁	画	向下	他们的	面孔	在	模仿	.

他们中有些人模仿着拉下脸部的动作。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['nɜ:rvəs] , [tu:] — [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðer; ðər] ['dresɪz] [ɪn] [dɪs'ɔ:rdər] ,

They	are	nervous	,	too	—	what	if	the	great	man	should	see	their	dresses	in	disorder	,
他们	是	紧张的	,	也	—	什么	如果	这	伟大的	男人	应该	看	他们的	连衣裙	在	紊乱	,

她们也很紧张——万一那位伟人看到她们衣着凌乱怎么办?

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [tu:] ; [ðə; ði] ['eldər] ['meɪtrənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑ:rmɝ:z] [stænd]

and	he	a	young	man	,	too	;	the	elder	matrons	and	the	farmers	stand
和	他	一个	年轻的	男人	,	也	;	这	长老	女舍监	和	这	农民	站立

['nɪrəst] [ðə; ði] [haʊs] ,

nearest	the	house	,
最近的	这	房子	,

他也是个年轻人；年长的妇人和农夫们站在离房子最近的地方。

[ɔ:l] [ɪz] [ˌekspek'teɪʃn] , [hi:; hi] [hæz; həz] [kʌm] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæz; həz] [stɑ:pt] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri]

all	is	expectation	,	he	has	come	,	the	carriage	has	stopped	at	the	very
全部	是	期待	,	他	有	来	,	这	运输	有	停止	在	这	非常

[ɪk'streməti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] ,

extremity	of	the	line	,
末端	的	这	线	,

一切都在期待之中，他来了，马车停在了线路的尽头。

[ə; eɪ] [tʃɪr] , [θraɪs] [rɪ'pi:tɪd] , [pi:lz] [θru:] [ðə; ði] [er] , [æz; əz] [hi:; hi] [dɪ'sendz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

a	cheer	,	thrice	repeated	,	peals	through	the	air	,	as	he	descends	from	the
一个	欢呼	,	三次	重复	,	果皮	通过	这	空气	,	作为	他	下降	从	这

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

当他走下马车时，一阵欢呼声响彻云霄，重复了三遍。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɑ:rtfelt] [wʌn] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ðeɪ] [noʊ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

and	it	is	a	heartfelt	one	,	for	this	they	know	has	been	among	themselves	,
和	它	是	一个	衷心	一	,	为了	这	他们	知道	有	到过	之中	他们自己	,

这是发自内心的，因为他们彼此之间都明白这一点。

[ænd; ənd] [ʃerd] [ðer; ðər] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] .

and	shared	their	hopes	and	fears	.
和	共享	他们的	希望	和	恐惧	.

他们分享了彼此的希望和担忧。

[hiː; hi][ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['kæptɪn] ['wɪljəmz] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['neɪv(ə)l]

He	is	followed	by	Captain	Williams	,	in	the	full	uniform	of	an	American	Naval
他	是	随后	经过	队长	威廉姆斯	,	在	这	满的	制服	的	一个	美国人	海军

['ɑːfɪsər] ;

Officer	;
官	;

他身后是身着全套美国海军军官制服的威廉姆斯上尉;

[hiː; hi][ɪz]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] ['hedɪd] [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [læst] ,

he	is	whiter	headed	than	when	we	saw	him	last	,
他	是	更白	标题	比	什么时候	我们	锯	他	最后的	,

他的头发比我们上次见到他时更白了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊks] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['res(ə)l] ['eni] [mæn][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

but	he	looks	able	to	wrestle	any	man	upon	the	ground	,
但	他	看起来	有能力的	到	搏斗	任何	男人	之上	这	地面	,

但他看起来有能力在地面上制服任何男人。

[ə; eɪ] [tʃɪr] [bəːsts] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] ,

a	cheer	bursts	forth	for	him	also	,
一个	欢呼	爆发	前进	为了	他	还	,

人群中也爆发出一阵欢呼声，为他欢呼。

[ðoʊ] [nʌn] ['rekəgnaɪz] [ɪn][hɪm; ɪm] [ɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] ['seɪlər] [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [sʌtʃ]

though	none	recognize	in	him	aught	but	the	brave	sailor	who	had	shown	such
尽管	没有任何	认出	在	他	零	但	这	勇敢的	水手	WHO	有	所示	这样的

['sɪmpəθi] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['meri] ['wɔːtərz] .

sympathy	at	the	grave	of	Mary	Waters	.
同情	在	这	严重	的	玛丽	沃特斯	.

尽管没有人把他看作是玛丽·沃特斯墓前表现出如此同情心的勇敢水手。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['kjʊrət] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] , [ðə; ði] ['lɔɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɜːrk] .

They	are	received	by	the	Curate	,	Mr	.	Johnson	,	the	Lawyer	and	the	Clerk	.
他们	是	已收到	经过	这	策展	,	先生	.	约翰逊	,	这	律师	和	这	职员	.

他们由牧师约翰逊先生、律师和书记员接待。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːrl] [weɪvz] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['evri] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] ,

The	young	Earl	waves	his	hand	,	and	every	door	and	window	,
这	年轻的	伯爵	波浪	他的	手	,	和	每一个	门	和	窗户	,

年轻的伯爵挥了挥手，所有的门窗都.....

[ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['edɪfɪs] [ɪz] [θroʊn] ['oʊpən] .

in	the	spacious	edifice	is	thrown	open	.
在	这	宽敞	大厦	是	抛掷	打开	.

宽敞的大楼敞开大门。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] , [ə; eɪ] ['meri] [dʒoʊk][wɪð; wɪθ][wʌn] [fer] ['meɪd(ə)n] ,

With	a	kind	word	for	every	one	,	a	merry	joke	with	one	fair	maiden	,
和	一个	种类	单词	为了	每一个	一	,	一个	欢乐	开玩笑	和	一	公平的	少女	,

对每个人都说了句好话，还跟一位美丽的姑娘开了个玩笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [glæns] [æt; ət] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [nɑːd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,

and	a	laughing	glance	at	another	,	a	cheerful	nod	to	the	young	men	,
和	一个	笑	瞥一眼	在	其他	,	一个	快乐	点头	到	这	年轻的	男人	,

她笑着瞥了另一个人一眼，愉快地向年轻人点了点头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːrti] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ,

and	a	hearty	shake	of	the	hand	to	the	old	,
和	一个	爽朗	摇	的	这	手	到	这	老的	,

并向老人热情握手。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['dekərəsli] [sə'luːts] [iːtʃ] [oʊld]['meɪtrən][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] ,

and	as	he	decorously	salutes	each	old	matron	on	the	cheek	,
和	作为	他	得体地	敬礼	每个	老的	护士长	在	这	脸颊	,

他彬彬有礼地向每位老妇人的脸颊行礼，

[hiː; hi] ['ferli] ['rʌʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwɑːndəm] [ænt] , [huː] ['nɪrli] [goʊz]['ɪntuː]

he	fairly	rushes	into	the	arms	of	his	quondam	aunt	,	who	nearly	goes	into
他	相当	冲刺	进入	这	武器	的	他的	quondam	阿姨	,	WHO	几乎	去	进入

[hɪ'steɪks] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

hysterics	with	joy	,
癔症	和	喜悦	,

他几乎是扑进了他已故姑妈的怀里，姑妈高兴得几乎歇斯底里。

([wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːkwərd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [staʊt] , [ænd; ənd][hæz; həz] [leɪst] [sʌm; səm] ,

(	which	would	have	been	awkward	,	as	she	is	stout	,	and	has	laced	some	,
(	哪个	会	有	到过	尴尬的	,	作为	她	是	肥硕	,	和	有	系带	一些	,

（这会很尴尬，因为她身材丰满，而且有些衣服是蕾丝的，

) [soʊ][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kraɪz] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [dʌz] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .

)	so	she	thinks	better	of	it	,	and	cries	over	him	,	which	does	just	as	well	.
)	所以	她	思考	更好的	的	它	,	和	哭泣	超过	他	,	哪个	做	只是	作为	出色地	.

所以她改变了主意，为他哭泣，这也同样奏效。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɜ'aɪzɪz] [æz; əz] [meɪks] [ðə; ði] ['veri] ['welkɪn] [rɪŋ] .

Such	a	shout	arises	as	makes	the	very	welkin	ring	.
这样的	一个	喊	出现	作为	制作	这	非常	威尔金	戒指	.

如此一声呐喊，响彻苍穹。

[hiː; hi]['stɑːps][ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp] - [moʊst] [step] , [kept] . ['wɪljəmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

He	stops	upon	the	top	-	most	step	,	Capt	.	Williams	and	the	others	by	his	side	.
他	停止	之上	这	顶部	-	最多	步	,	船长	.	威廉姆斯	和	这	其他的	经过	他的	边	.

他停在最上面的台阶上，威廉姆斯上尉和其他人站在他身边。

['evri] [saʊnd] [ɪz] [hʌʃt] [æz; əz][hiː; hi] [spiːks] .

Every	sound	is	hushed	as	he	speaks	.
每一个	声音	是	静静地	作为	他	说话	.

他说话时，周围一片寂静。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ˌaʊt'saɪd] , [maɪ] [frendz] ,

'	It	is	not	outside	,	my	friends	,
-	它	是	不是	外部	,	我的	朋友们	,

“朋友们，它不在外面。”

[huːm] [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [gɪv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðɪs] [deɪ] .

whom	I	hope	I	may	never	give	reason	to	regret	this	day	.
谁	我	希望	我	可能	绝不	给	原因	到	后悔	这	天	.

我希望我永远不会让他后悔今天发生的事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][maɪ] [hɔːlz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [θæŋks] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

It	is	not	outside	of	my	halls	that	I	can	give	you	thanks	for	my	reception	.
它	是	不是	外部	的	我的	大厅	那	我	能	给	你	谢谢	为了	我的	接待	.

我无法在大厅之外向你们表达对你们热情接待的感谢。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [ɪn][maɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['friːli] ['welkəm] , [ðɪs] [naɪt] ,

There	is	no	room	in	my	house	in	which	you	are	not	freely	welcome	,	this	night	,
那里	是	不	房间	在	我的	房子	在	哪个	你	是	不是	自由	欢迎	,	这	夜晚	,

今晚，我家没有哪个房间不欢迎你。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [wɪl] [nɑːt] [ək'sept] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [diː] [mənt'fɔrd] ,

and	to	him	who	will	not	accept	the	call	of	the	Earl	de	Montford	,
和	到	他	WHO	将要	不是	接受	这	称呼	的	这	伯爵	德	蒙特福德	,

而对于那些不接受蒙福特伯爵召唤的人，

[aɪ] [wɪl] [send] [pʊr] ['edwərd] ['bɑ:net] .
I will send poor Edward Barnett .
我 将要 发送 贫穷的 爱德华 巴内特 .

我会派可怜的爱德华·巴内特去。

[ten] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] , [ɪf] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz][ɑ:r; ər] [sperd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] ,
Ten years from this day , if such of you as are spared , and I am one ,
十 年 从 这 天 , 如果 这样的 的 你 作为 是 幸存 , 和 我 是 一 ,

从今天起十年后，如果你们当中有人幸存下来，而我就是其中之一，

[wɪl] [mi:t] [ˌem 'i:] [hɪr] [ə'gen] , [aɪ] [wɪl] ['rendər] [tu:; tə][ju:; jʊ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['stu:ərdʃɪp] ,
will meet me here again , I will render to you an account of my stewardship ,
将要 见面 我 这里 再次 , 我 将要 使成为 到 你 一个 帐户 的 我的 管家职权 ,

我还会再在这里与你们相见，我会向你们汇报我的管理情况。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [reɪz] [ə'gen] [ðə; ði] [tʃɪrz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ]
and then if you can raise again the cheers with which you have this day
和 然后 如果 你 能 增加 再次 这 干杯 和 哪个 你 有 这 天
['gri:tɪd] [ˌem 'i:] ,
greeted me ,
问候 我 ,

如果你们还能像今天这样再次欢呼迎接我，

[pʊr] ['edwərd] ['bɑ:net] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ri'wɔ:did] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['traɪəlz] ,
poor Edward Barnett will be more than rewarded for his trials ,
贫穷的 爱德华 巴内特 将要 是 更多的 比 奖励 为了 他的 试验 ,

可怜的爱德华·巴内特将会因他所经历的磨难而获得丰厚的回报。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [di:] [mənt'fɔrd] [ðə; ði] ['hæpi:əst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] . -
and the Count de Montford the happiest of his race . '
和 这 数数 德 蒙特福德 这 最快乐 的 他的 种族 . -

而蒙福特伯爵则是他那一族中最幸福的人。

[ðə; ði] ['glɔ:riəs] [sʌn] [ʃoʊn] [fʊl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['mænli] [fɔ:rm][ænd; ənd] ['hænsəm] [fitʃər] ,
The glorious sun shone full upon his manly form and handsome features ,
这 辉煌 太阳 闪耀 满的 之上 他的 男子气概 形式 和 英俊的 特征 ,

阳光灿烂，洒在他健硕的身躯和英俊的五官上。

[ænd; ənd][æz; əz] [tʃɪr] [ə'pɑ:n] [tʃɪr] [ə'roʊz] , [nɑ:t][wʌn] [ðæt] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['oʊpən] ['tru:θfl]
and as cheer upon cheer arose , not one that looked upon his open truthful
和 作为 欢呼 之上 欢呼 出现 , 不是 一 那 看起来 之上 他的 打开 真实
['kaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

欢呼声此起彼伏，却没有一个人注意到他坦诚的面容。

[fɪrd] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'di:m] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] ,
feared he would not redeem his promise ,
害怕 他 会 不是 赎回 他的 承诺 ,

担心他不会履行诺言，

[ɔ:r] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] [praʊd] ['mɑ:toʊ] [im'bleizənd] [ɑ:n][ðə; ði] ['bænərz] [ðæt] [weɪvd] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]
or disgrace the proud motto emblazoned on the banners that waved high above his
或者 耻辱 这 自豪的 座右铭 饰有 在 这 横幅 那 挥手 高的 多于 他的
[hed] [ɑ:n][ðə; ði] ['bætlmənts] ;
head on the battlements ;
头 在 这 城垛 ;

否则，他将玷污城垛上高高飘扬的旗帜上所镌刻的骄傲格言；

— ['nʌli] [sɛkʌndi] , — ['sekənd] [tu:; tə] [nʌn] .
— Nulli Secundi , — Second to none .
— 空 第二 , — 第二 到 没有任何 .

-Nulli Secundi，-首屈一指。

['poʊstskrɪpt] .

POSTSCRIPT	**.**
后记	.

后记。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .

THE	**AUTHOR**	**TO**	**THE**	**READER**	**.**
这	作者	到	这	读者	.

作者对读者说。

['dʒent(ə)l] ['riːdər] !

Gentle	**reader**	**!**
温和的	读者	!

亲爱的读者!

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv]['hjuːmən] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] — [ʌv; əv][stɜːrn]

if	**thou**	**hast**	**been**	**interested**	**in**	**this**	**tale**	**of**	**human**	**hopes**	**and**	**fears**	**—**	**of**	**stern**
如果	你	哈斯特	到过	感兴趣的	在	这	故事	的	人类	希望	和	恐惧	—	的	船尾

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['wɪkɪd] ,

retribution	**on**	**the**	**wicked**	**,**
报应	在	这	邪恶	,

如果你对这个关于人类希望与恐惧——关于对恶人施以严厉惩罚——的故事感兴趣，

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]['oʊvər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] — [ðaʊ]

if	**thou**	**hast**	**shed**	**a**	**tear**	**over**	**the**	**fate**	**of**	**the**	**gentle**	**and**	**the**	**good**	**—**	**thou**
如果	你	哈斯特	棚	一个	撕	超过	这	命运	的	这	温和的	和	这	好的	—	你

[wɪlt] [pər'hæps][biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

wilt	**perhaps**	**be**	**anxious**	**to**	**know**	**more**	**of**	**him**	**,**
枯萎	也许	是	焦虑的	到	知道	更多的	的	他	,

如果你曾为善良温和之人的命运流下眼泪——你或许会渴望更多地了解他，

[huː] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [teɪl] ,

who	**at**	**the**	**close**	**of**	**our**	**tale**	**,**
WHO	在	这	关闭	的	我们的	故事	,

故事结尾，谁

[wiː; wi] [left] — [ɪn] ['laɪfs] [jʌŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['braɪtnəs] — [wɪð; wɪθ] [welθ] [ænd; ənd] ['paʊər] [tuː; tə][eɪd][ɪn]

we	**left**	**—**	**in**	**life's**	**young**	**morning**	**brightness**	**—**	**with**	**wealth**	**and**	**power**	**to**	**aid**	**in**
我们	左边	—	在	生活的	年轻的	早晨	亮度	—	和	财富	和	力量	到	援助	在

[hɪz; ɪz] [pæθ] .

his	**path**	**.**
他的	小路	.

我们离开时，正值人生清晨的曙光中，带着财富和权力，去帮助他前行。

[dɪd] [hiː; hi] [fɔːl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [ɪ'steɪt] , [dɪd] [prɑː'sperəti] [dɪm] [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ,

Did	**he**	**fall**	**from**	**his**	**high**	**estate**	**,**	**did**	**prosperity**	**dim**	**the**	**lustre**	**of**	**his**	**promise**	**,**
做过	他	落下	从	他的	高的	财产	,	做过	繁荣	暗淡	这	光泽	的	他的	承诺	,

他是否跌落神坛？繁荣是否掩盖了他昔日的光芒？

([ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [sʌm; səm]['dʒent(ə)l]['meɪd(ə)n][æsks] , [haʊ] [sped] [hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] .)

(	**and**	**methinks**	**some**	**gentle**	**maiden**	**asks**	**,**	**how**	**sped**	**he**	**in**	**his**	**love**	**.**	**)**
(	和	我觉得	一些	温和的	少女	问	,	如何	加速	他	在	他的	爱	.	)

（我想，某个温柔的少女会问，他的爱情进展如何。）

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['tiːdiəsnəs] , [ænd; ənd][hæst][nɑːt] ['feɪntɪd] — [fɪr] [nɑːt] ,

If	**thou**	**hast**	**borne**	**with**	**our**	**tediousness**	**,**	**and**	**hast**	**not**	**fainted**	**—**	**fear**	**not**	**,**
如果	你	哈斯特	出生	和	我们的	乏味	,	和	哈斯特	不是	昏厥	—	害怕	不是	,

如果你忍受了我们的唠叨，还没有疲惫不堪——不要害怕，

[wiː; wi] [wɪl] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑːn] [ðiː] [jet] [mɔːr] .

we	**will**	**inflict**	**upon**	**thee**	**yet**	**more**	**.**
我们	将要	造成	之上	你	然而	更多的	.

我们将加倍惩罚你。

[wʌt] [ɔːl] [ðaɪ] ['tiːdiəsnəs] [ɑːn][ˌem 'iː] ?
What all thy tediousness on me ?
什么 全部 你的 乏味 在 我 ?

你为何如此厌烦我?

([liː'oʊnɑːtoʊ])
(Leonato)
(莱昂纳托)

（莱昂纳托）

[jes] , [pliːz] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] .
Yes , please your worship .
是的 , 请 你的 崇拜 .

是的，请您遵命。

(['dɒgbəri] .)
(Dogberry .)
(狗莓 .)

（狗莓。）

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['gluːmi] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [bʊk]
If thou hast been disgusted at the gloomy record , and kicked the book
如果 你 哈斯特 到过 厌恶 在 这 阴沉 记录 , 和 踢 这 书
[frʌm; frəm] [ðiː] ,
from thee ,
从 你 ,

如果你对这令人沮丧的记录感到厌恶，并把书踢开了，

— [waɪ] [ðen] [ˌfer'wel] , [soʊ] [end] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [pʊr]
— Why then farewell , so end the hopes of poor
— 为什么 然后 告别 , 所以 结尾 这 希望 的 贫穷的

——那么，为何就此告别，穷人的希望就此终结呢?

['toʊbi] ['ækənaɪt] ,
TOBY ACONITE ,
托比 附子 ,

托比·阿科尼特

[iː] [skraɪb] .
e Scribe .
e 隶 .

电子抄写员。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神